叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Poppy的礼物(poppy's Presents) 000001

2. Poppy的礼物(poppy's Presents) 000002

3. Poppy的礼物(poppy's Presents) 000003

4. Poppy的礼物(poppy's Presents) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Poppy的礼物(Poppy's Presents)
第1/4页

[[siː] [piː] . - .]
[See p . 35 .]
[看 p . - .]

[参见第35页。]

['pɑːpiːz] ['prez(ə)nts]
POPPY'S PRESENTS
罂粟的 礼物

波比的礼物

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['wɔːltən]
MRS . WALTON
太太 . 沃尔顿

沃尔顿夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['krɪstiːz] [oʊld]['ɔːrgən] , - - [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of ' Christie's Old Organ , ' ' A Peep Behind the Scenes , ' etc .
作者 的 - 佳士得 老的 器官 , - - 一个 窥视 在后面 这 场景 , - ETC .

著有《克里斯蒂的旧管风琴》、《幕后一瞥》等作品。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; [ænd; ənd] - , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
56 , Paternoster Row ; and 65 , St . Paul's Churchyard
- , 帕特诺斯特 排 ; 和 - , 英石 . 保罗的 墓地

帕特诺斯特街56号；以及圣保罗教堂墓地65号

['bʌtlər] & ['tænər] ,
Butler & Tanner ,
巴特勒 & 皮匠 ,

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] ,
The Selwood Printing Works ,
这 塞尔伍德 印刷 作品 ,

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Frome , and London .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

弗罗姆和伦敦。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kloʊk]['sɛvən]
I . **The** **Little** **Red** **Cloak** **7**
我 . 这 小的 红色的 披风 7

一、小红斗篷 7

[i:] .
II .
二 .

二、

['pɑ:pi:z] [wɜ:rk] -
Poppy's **Work** **18**
罂粟的 工作 -

波比的作品 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] -
A **Holiday** **26**
一个 假期 -

假日26

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] -
A **Long** **Night** **35**
一个 长的 夜晚 -

漫漫长夜 35

[vi:] . [faʊnd] [æt; ət][læst] -
V . **Found** **at** **Last** **44**
V . 成立 在 最后的 -

V. 最后找到 44

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['pɑ:pi] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] -
Poppy **Writes** **a** **Letter** **53**
罂粟 写 一个 信 -

波比写了一封信 53

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['grænmʌðər] -
A **Visit** **From** **Grandmother** **63**
一个 访问 从 祖母 -

祖母来访 63

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['dʒæki][ænd; ənd] ['dʒemi] -

Jacky	and	Jemmy	71
杰基	和	杰米	-

杰基和杰米 71

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[dʒɑːn] ['hɛnriːz] [bern] -

John	Henry's	Bairn	81
约翰	亨利的	孩子	-

约翰·亨利的孩子 81

[eks] . [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['legəsi] -

X	.	The	Mother's	Legacy	90
X	.	这	母亲的	遗产	-

X. 母亲的遗产 90

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] -

The	Story	of	the	Ring	100
这	故事	的	这	戒指	-

《指环王》的故事 100

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['faɪər] -

The	Wonderful	Fire	112
这	精彩的	火	-

奇妙的火焰 112

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['pɑːpiːz] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] -

Poppy's	Father	Comes	Home	119
罂粟的	父亲	来	家	-

波比的父亲回家了 119

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [kloʊk] .

THE	LITTLE	RED	CLOAK	.
这	小的	红色的	披风	.

小红斗篷。

[hiː; hi] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [bel] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] .

he	great	cathedral	bell	was	striking	twelve	.
他	伟大的	大教堂	钟	曾是	引人注目	十二	.

大教堂的大钟敲响了十二下。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ,

Slowly	and	solemnly	it	struck	,
缓慢地	和	庄严地	它	击	,

它缓缓而庄严地响起，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ]['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ðer; ðər]

and	as	it	did	so	people	looked	at	their	watches	and	altered	their
和	作为	它	做过	所以	人们	看起来	在	他们的	手表	和	已修改	他们的

[klɑːks] ,

clocks	,
时钟	,

于是，人们纷纷查看手表，并调整了钟表。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kept] [taɪm][baɪ] [ðæt] [greɪv] [oʊld] [bel] .

for	every	one	in	the	great	city	kept	time	by	that	grave	old	bell	.
为了	每一个	一	在	这	伟大的	城市	保留	时间	经过	那	严重	老的	钟	.

这座大城市里的每个人都通过那口古老的钟声来报时。

['evri] [wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl]

Every	one	liked	to	hear	it	strike	;	but	the	school	children	liked	it	best	of	all
每一个	一	喜欢	到	听到	它	罢工	;	但	这	学校	孩子们	喜欢	它	最好的	的	全部

,

,

,

每个人都喜欢听它敲击的声音；但学童们尤其喜欢。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ,

for	they	knew	that	with	the	last	stroke	of	twelve	lessons	would	be	over	,
为了	他们	知道	那	和	这	最后的	中风	的	十二	课程	会	是	超过	,

因为他们知道，十二节课的最后一节课结束后，一切就都结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	they	would	be	able	to	run	home	to	dinner	.
和	他们	会	是	有能力的	到	跑步	家	到	晚餐	.

这样他们就能赶回家吃晚饭了。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['tʃɪldrən] , - [sed] [mɪs] ['bensn] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

'	Good	morning	,	children	,	'	said	Miss	Benson	,	the	mistress	.
-	好的	早晨	,	孩子们	,	-	说	错过	本森	,	这	情妇	.

"孩子们，早上好，"女主人本森小姐说道。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [ðə; ði]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [aʊt] [laɪk]

'	Good	morning	,	ma'am	,	'	said	the	girls	,	and	then	they	marched	out	like
-	好的	早晨	,	女士	,	-	说	这	女孩们	,	和	然后	他们	行军	出去	喜欢

['soʊldʒərz][ɪn]['sɪŋg(ə)l]

soldiers	in	single
士兵	在	单身的

"早上好，夫人，"女孩们说道，然后她们像士兵一样列队走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[faɪl] .

file	.
文件	.

文件。

[soʊ]['kwaɪət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ] [greɪv] , [soʊ] ['ɔːrdərli] [ðeɪ] [went] ,

So	quiet	they	were	,	so	grave	,	so	orderly	they	went	,
所以	安静的	他们	是	,	所以	严重	,	所以	秩序	他们	去	,

他们走得那么安静，那么庄重，那么有条不紊。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bel] [ɪt'self] .

almost	as	solemnly	as	the	old	bell	itself	.
几乎	作为	庄严地	作为	这	老的	钟	本身	.

几乎和古老的钟本身一样庄严肃穆。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [dɔːr] .

But	only	till	they	reached	the	school	door	.
但	仅有的	直到	他们	达到	这	学校	门	.

但只到他们到达校门口为止。

[ðen] [ðeɪ] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] ['nɔɪzi] [kraʊd] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Then	they	broke	up	into	a	merry	noisy	crowd	,	running	and	shouting	,
然后	他们	打破	向上	进入	一个	欢乐	嘈杂	人群	,	跑步	和	喊叫	,

然后他们变成了一群欢快喧闹的人群，奔跑着，喊叫着。

['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['hɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [æz; əz]

chasing	each	other	from	side	to	side	,	jumping	,	hopping	,	and	skipping	as
追逐	每个	其他	从	边	到	边	,	跳	,	跳跃	,	和	跳过	作为

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

they	went	down	the	street	.
他们	去	向下	这	街道	.

他们一路追逐嬉戏，跳跃、蹦跳、奔跑着沿着街道前进。

- [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [duː] [meɪk] ! - [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ,

'	Oh	dear	,	what	a	noise	them	children	do	make	!	'	said	old	Mrs	.	North	,
-	哦	亲爱的	,	什么	一个	噪音	他们	孩子们	做	制作	!	-	说	老的	太太	.	北	,

“哎呀，这些孩子真吵！”诺斯老太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

as	she	got	up	and	shut	her	cottage	door	.
作为	她	得到	向上	和	关闭	她	小屋	门	.

她起身关上了小屋的门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ,

But	the	noise	soon	died	away	,	for	the	children	were	hungry	,
但	这	噪音	很快	死亡	离开	,	为了	这	孩子们	是	饥饿的	,

但喧闹声很快就消失了，因为孩子们饿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] .

and	they	were	hurrying	home	to	dinner	.
和	他们	是	匆忙	家	到	晚餐	.

他们正匆匆赶回家吃晚饭。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [red] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ?

What	is	that	little	bit	of	red	that	we	see	in	front	of	the	crowd	?
什么	是	那	小的	少量	的	红色的	那	我们	看	在	正面	的	这	人群	?

我们在人群前方看到的那一小片红色是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət][kloʊk] ,

It	is	a	little	girl	in	a	scarlet	cloak	,
它	是	一个	小的	女孩	在	一个	猩红	披风	,

那是一个身穿猩红色斗篷的小女孩，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [streɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [li:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	is	turning	down	a	long	straight	road	which	leads	into	the	heart	of	the
和	她	是	转弯	向下	一个	长的	直的	路	哪个	线索	进入	这	心	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

她拐进了一条笔直的道路，这条路通往市中心。

[let] [ju: 'es] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] .

Let	us	follow	her	and	see	where	she	is	going	.
让	我们	跟随	她	和	看	在哪里	她	是	去	.

让我们跟着她，看看她要去哪里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['taɪdɪli] [drest] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] ['hɑ:lənd] ['pɪnəfɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði]['skɑ:rlət]

She	is	very	tidily	dressed	;	there	is	a	clean	white	holland	pinafore	under	the	scarlet
她	是	非常	整齐地	穿着	;	那里	是	一个	干净的	白色的	荷兰	围裙	在下面	这	猩红

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

她衣着非常整洁；猩红色斗篷下是一件干净的白色荷兰式围裙。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ɑ:r; ər][oʊld] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] .

and	although	her	shoes	are	old	,	they	are	well	patched	and	mended	.
和	虽然	她	鞋	是	老的	,	他们	是	出色地	已修补	和	已修复	.

虽然她的鞋子很旧，但修补得很好。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ]

she	is	turning	into	a	very	poor	part	of	the	city	—	the	streets	are	getting
她	是	转弯	进入	一个	非常	贫穷的	部分	的	这	城市	—	这	街道	是	获得

['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] ,

narrower	and	more	crowded	,
较窄	和	更多的	挤	,

她正在变成这座城市里非常贫困的地区——街道越来越窄，越来越拥挤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['dɑ:rkər] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz]

and	they	are	getting	darker	,	too	,	for	the	quaint	,	old	-	fashioned	houses
和	他们	是	获得	较暗	,	也	,	为了	这	古雅	,	老的	-	造型	房屋

[ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

overhang	the	pavement	,
悬垂	这	路面	,

而且，由于那些古朴的老式房屋悬于人行道之上，光线也变得越来越暗。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli] [mi:t] [ˌoʊvər'hed] ,

and	so	nearly	meet	overhead	,
和	所以	几乎	见面	开销	,

因此几乎达到了顶峰，

[ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɔ:r] [er] [kæn; kən][get]['ɪntu:][ðə; ði]['dɪzməl] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

that	very	little	light	or	air	can	get	into	the	dismal	street	below	.
那	非常	小的	光	或者	空气	能	得到	进入	这	惨淡	街道	以下	.

楼下阴暗的街道几乎没有光线和空气可以照射进来。

[stɪl] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][goʊz][ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [red] [kloʊk] .

Still	on	and	on	goes	the	little	red	cloak	.
仍然	在	和	在	去	这	小的	红色的	披风	.

那件红色小斗篷依然在路上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

And	now	she	is	turning	down	a	court	on	the	left	-	hand	side	of	the	street	.
和	现在	她	是	转弯	向下	一个	法庭	在	这	左边	-	手	边	的	这	街道	.

现在她正拐进街道左侧的一条小巷。

[æn; ən]['oʊpən] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

An	open	court	it	ought	to	be	,	with	a	row	of	houses	on	each	side	,
一个	打开	法庭	它	应该	到	是	,	和	一个	排	的	房屋	在	每个	边	,

它应该是一个露天庭院，两侧各有一排房屋。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [tuː; tə] -

and	an	open	space	in	the	middle	;	but	it	is	not	an	open	space	to	-
和	一个	打开	空间	在	这	中间	;	但	它	是	不是	一个	打开	空间	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

中间原本是一片空地；但如今已不再是空地了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] [ɪn] [greɪ] ['fraɪərz] [kɔːrt] ,

for	it	is	everybody's	washing	-	day	in	Grey	Friars	Court	,
为了	它	是	每个人的	洗涤	-	天	在	灰色的	修士们	法庭	,

因为今天是格雷弗里亚斯苑所有人的洗衣日。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz][ɑːr; ər] [stretʃt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	long	lines	are	stretched	from	side	to	side	,
和	长的	线条	是	拉伸	从	边	到	边	,

长长的队伍从一边延伸到另一边，

[ænd; ənd] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['gɑːrmənts]

and	shirts	and	petticoats	and	stockings	and	all	manner	of	garments
和	衬衫	和	衬裙	和	长筒袜	和	全部	方式	的	服装

[ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

are	waving	in	the	breeze	.
是	挥手	在	这	微风	.

衬衫、衬裙、长袜和各种衣物都在微风中飘扬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kloʊk] [θredz] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌndər'niːθ] ;

The	little	red	cloak	threads	her	way	underneath	;
这	小的	红色的	披风	线程	她	方式	下	;

那件红色小斗篷从她身下穿过；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][wet] ['taʊəl] [hɪts] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

sometimes	the	corner	of	a	wet	towel	hits	her	in	the	face	,
有时	这	角落	的	一个	湿的	毛巾	点击量	她	在	这	脸	,

有时，湿毛巾的一角会打到她的脸上。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][bend]['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l][tuː; tə][get] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]

sometimes	she	has	to	bend	almost	double	to	get	underneath	a	dripping
有时	她	有	到	弯曲	几乎	双倍的	到	得到	下	一个	滴落

['blæŋkɪt] [ɔːr] [ʃiːt] .

blanket	or	sheet	.
毯子	或者	床单	.

有时她不得不弯下腰才能钻进滴水的毯子或床单下面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn][tuː; tə]

But	she	makes	her	way	through	them	all	,	and	passes	on	to
但	她	制作	她	方式	通过	他们	全部	,	和	通过	在	到

但她最终克服了所有困难，继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðæt] [lɔːŋ] ['dɪndʒi] [kɔːrt] ,
the last house in that long dingy court ,
这 最后的 房子 在 那 长的 昏暗的 法庭 ,

那条又长又阴暗的院子里的最后一栋房子，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]
and as she does so she notices a little crowd of women standing by her
和 作为 她 做 所以 她 通知 一个 小的 人群 的 女性 常设 经过 她
['mʌðɚz] [dɔːr] .
mother's door .
母亲的 门 .

这时，她注意到有一小群妇女站在她母亲的门口。

[ðer; ðər][ɪz][oʊld]['mɪsɪz] . [smɪθ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['serə] [æn] ['spævɪn]
There is old Mrs . Smith leaning on her crutches , and Sarah Anne Spavin
那里 是 老的 太太 . 史密斯 倾斜 在 她 拐杖 , 和 莎拉 安妮 斯帕文
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and her mother ,
和 她 母亲 ,

史密斯老太太拄着拐杖，还有莎拉·安妮·斯帕文和她的母亲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlɪˌdeɪ] ,
and Mrs . Lee with her baby in her arms , and Mrs . Holliday ,
和 太太 . 李 和 她 婴儿 在 她 武器 , 和 太太 . 霍利迪 ,

还有抱着孩子的李太太，以及霍利迪太太，

[wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['frɛdi] [ænd; ənd] [æn] [ɪ'laɪzə] .
with Tommy and Freddy and Ann Eliza .
和 汤米 和 弗雷迪 和 安 伊丽莎 .

与汤米、弗雷迪和安·伊丽莎一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][ʃiː; ʃi] [siːz] ['sevrəl] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'hed]
And as she looks up she sees several faces looking out of the windows overhead
和 作为 她 看起来 向上 她 看到 一些 面孔 寻找 出去 的 这 视窗 开销
.
:
.

她抬头望去，看到好几张脸正从头顶的窗户里往外看。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What could be the matter ?
什么 可以 是 这 事情 ?

究竟出了什么事?

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?
Had anything happened to her mother ?
有 任何事物 发生 到 她 母亲 ?

她母亲出事了吗?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ded] ?
Was her mother dead ?
曾是 她 母亲 死的 ?

她母亲去世了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] , [pʊr] [tʃaɪld] .
That was her first thought , poor child .
那 曾是 她 第一的 想法 , 贫穷的 孩子 .

她第一反应就是：可怜的孩子。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [greɪv] ,
But **nobody** **was** **looking** **particularly** **grave** **,**
但 无人 曾是 寻找 特别 严重 ,

但大家的表情都不算特别严肃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kloʊk] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər]
and **they** **laughed** **as** **they** **caught** **sight** **of** **the** **little** **red** **cloak** **coming** **under**
和 他们 笑了 作为 他们 捕捉 视线 的 这 小的 红色的 披风 未来 在下面
[ðə; ði] [waɪt] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] .
the **white** **sheets** **and** **table** **-** **cloths** **.**
这 白色的 纸张 和 桌子 - 布料 .

他们看到白色床单和桌布下面露出一件红色的小斗篷，都笑了。

- [waɪ] , [hɪəz] ['pɑ:pi] ! -
' **Why** **,** **here's** **Poppy** **!** **'**
- 为什么 , 这里是 罂粟 ! -

"瞧，波比来了！"

[sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:lɪˌdeɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
said **Mrs** **.** **Holliday** **,** **as** **she** **came** **up** **to** **them** **.**
说 太太 . 霍利迪 , 作为 她 来了 向上 到 他们 .

霍利迪太太一边走近他们一边说道。

- [wel] , ['pɑ:pi] , - [kraɪd] [ə'nʌðər] , - [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ? -
' **Well** **,** **Poppy** **,** **'** **cried** **another** **,** **'** **have** **you** **heard** **the** **news** **?** **'**
- 出色地 , 罂粟 , - 哭 其他 , - 有 你 听到 这 消息 ? -

"波比，"另一个人喊道，"你听说了吗？"

- [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [gɑ:t][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['pɑ:pi] , - [sed] ['serə] [æn] ['spævɪn] ;
' **Your** **mother's** **got** **a** **present** **for** **you** **,** **Poppy** **,** **'** **said** **Sarah** **Anne** **Spavin** **;**
- 你的 母亲的 得到 一个 展示 为了 你 , 罂粟 , - 说 莎拉 安妮 斯帕文 ;

"波比，你妈妈给你准备了一份礼物，"莎拉·安妮·斯帕文说；

- [ju:d] ['betər] ['hɜ:ri] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . -
' **you'd** **better** **hurry** **in** **and** **have** **a** **look** **at** **it** **.** **'**
- 你会 更好的 匆忙 在 和 有 一个 看 在 它 . -

你最好赶紧进去看看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

- [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -
' **A** **present** **for** **me** **,** **'** **said** **the** **child** **;** **'** **what** **is** **it** **?** **'**
- 一个 展示 为了 我 , - 说 这 孩子 ; - 什么 是 它 ? -

"给我的礼物，"孩子说，"是什么呢？"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][goʊ][ænd; ənd] [si:] .
But **the** **women** **only** **laughed** **and** **bade** **her** **go** **and** **see** **.**
但 这 女性 仅有的 笑了 和 巴德 她 去 和 看 .

但女人们只是笑着让她去看看。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hed] [læft] [tu:] ,
And **the** **faces** **at** **the** **window** **overhead** **laughed** **too** **,**
和 这 面孔 在 这 窗户 开销 笑了 也 ,

窗外的人们也笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
and **said** **there** **was** **such** **a** **thing** **as** **having** **too** **much** **of** **a** **good** **thing** **.**
和 说 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 拥有 也 很多 的 一个 好的 事物 .

他说，好事过头也是不行的。

['pɑ:pi] [pæst] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd][went][ɪn] ,
Poppy passed them all and went in ,
罂粟 通过了 他们 全部 和 去 在 ,

波比把他们都淘汰了，然后走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] .
and then she heard her mother's voice calling to her to come upstairs .
和 然后 她 听到 她 母亲的 嗓音 呼叫 到 她 到 来 楼上 .

然后她听到母亲的声音在叫她上楼。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bekənd] ['pɑ:pi] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Her mother was in bed , and she beckoned Poppy to come up to her .
她 母亲 曾是 在 床 , 和 她 招手 罂粟 到 来 向上 到 她 .

她母亲躺在床上，招手让波比上来。

- ['pɑ:pi] , [tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['sɑ:roʊfəli] , - [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
' Poppy , child , ' she said , rather sorrowfully , ' I've got a present for you . '
- 罂粟 , 孩子 , - 她 说 , 相当 悲伤地 , - 我已经 得到 一个 展示 为了 你 . -

“波比，孩子，”她有些伤感地说，“我给你准备了一份礼物。”

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ;
Just what the neighbours had told her ;
只是 什么 这 邻居 有 讲述 她 ;

正如邻居们告诉她的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['wʌndɚd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wʌt] [ðɪs] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd][bi:; bi] .
and the child wondered more and more what this present could be .
和 这 孩子 想知道 更多的 和 更多的 什么 这 展示 可以 是 .

孩子越来越好奇这份礼物会是什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] ['pɑ:pi] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ;
It was a very long time now since Poppy had had a present ;
它 曾是 一个 非常 长的 时间 现在 自从 罂粟 有 有 一个 展示 ;

波比已经很久没有收到礼物了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][wʌn] [sɪns] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [went] [ə'weɪ] ,
she had never had one since her father went away ,
她 有 绝不 有 一 自从 她 父亲 去 离开 ,

自从父亲离开后，她就再也没有过性生活了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .
and it was six months since he had left them .
和 它 曾是 六 几个月 自从 他 有 左边 他们 .

他离开他们已经六个月了。

['pɑ:pi] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
Poppy often wondered where he had gone .
罂粟 经常 想知道 在哪里 他 有 已消失 .

波比常常想知道他去了哪里。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['nevər] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]
Her mother never talked about him now , and
她 母亲 绝不 谈话 关于 他 现在 , 和

她母亲现在再也不提起他了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi]

the	neighbours	shook	their	heads	when	he	was	mentioned	,	and	said	he
这	邻居	摇晃	他们的	头部	什么时候	他	曾是	提及	,	和	说	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] .

was	a	bad	man	.
曾是	一个	坏的	男人	.

邻居们一听到他的名字就摇头，说他是个坏人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] ['pɑ:pi] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wen] [hi:; hi]

But	he	had	often	brought	Poppy	a	present	on	a	Saturday	night	when	he
但	他	有	经常	带来	罂粟	一个	展示	在	一个	周六	夜晚	什么时候	他

[gɑ:t][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ;

got	his	wages	;
得到	他的	工资	;

但他经常在周六晚上拿到工资后给波比带礼物；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [swi:ts] , ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

sometimes	he	brought	her	a	packet	of	sweets	,	sometimes	an	apple	,
有时	他	带来	她	一个	包	的	糖果	,	有时	一个	苹果	,

有时他会给她带一包糖果，有时带一个苹果。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɑ:ks][ʌv; əv]['dɑ:lz] - [ti:] - [θɪŋz] .

and	once	a	beautiful	box	of	dolls	'	tea	-	things	.
和	一次	一个	美丽的	盒子	的	娃娃	-	茶	-	事物	.

曾经还有一盒精美的娃娃茶具。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər] ['pɑ:pi] .

But	since	he	went	away	there	had	been	no	presents	for	Poppy	.
但	自从	他	去	离开	那里	有	到过	不	礼物	为了	罂粟	.

但他离开后，波比就再也没有收到过礼物了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ]

Her	mother	had	had	to	work	very	hard	to	get	enough	money	to	pay
她	母亲	有	有	到	工作	非常	难的	到	得到	足够的	钱	到	支付

[ðə; ði][rent][ænd; ənd][tu:; tə][get] [bred] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni]

the	rent	and	to	get	bread	for	them	to	eat	—	there	was	no	money
这	租	和	到	得到	面包	为了	他们	到	吃	—	那里	曾是	不	钱

[tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

to	spare	for	anything	else	.
到	空闲的	为了	任何事物	别的	.

她的母亲不得不非常努力地工作，挣钱支付房租和买面包养活她们——没有多余的钱去做其他任何事情。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['prez(ə)nt][bi:; bi] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərz] [nu:] ?

What	could	this	present	be	,	about	which	all	the	neighbours	knew	?
什么	可以	这	展示	是	,	关于	哪个	全部	这	邻居	知道	?

这份礼物究竟是什么？为什么所有邻居都知道它的存在？

- [lʊk] [hɪr] , ['pɑ:pi] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

'	Look	here	,	Poppy	,	'	said	her	mother	;
-	看	这里	,	罂粟	,	-	说	她	母亲	;

"看这里，波比，"她母亲说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['flænl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed]

and	she	pointed	to	a	little	bundle	of	flannel	lying	on	one	side	of	the	bed
和	她	尖	到	一个	小的	捆	的	绒布	说谎	在	一	边	的	这	床

.

:

.

她指着床边的一小捆法兰绒布。

['pɑːpi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
Poppy **went** **round** **and** **peeped** **into** **it** **;**
罂粟 去 圆形的 和 偷窥 进入 它 ;

波比绕到那边，往里窥视了一番；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs]
and **there** **she** **saw** **her** **present** **—** **a** **tiny** **baby** **with** **a** **very** **red** **face**
和 那里 她 锯 她 展示 — 一个 微小的 婴儿 和 一个 非常 红色的 脸
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [her] ,
and **a** **quantity** **of** **black** **hair** **,**
和 一个 数量 的 黑色的 头发 ,

她在那里看到了她的礼物——一个脸蛋通红、长着浓密黑发的小婴儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][fɪsts] ['hoʊldɪŋ][ɪts] [smɔːl] [fæt] [tʃiːks] .
and **with** **its** **little** **fists** **holding** **its** **small** **fat** **cheeks** **.**
和 和 它是 小的 拳头 保持 它是 小的 胖的 脸颊 .

它用小拳头捂着胖乎乎的小脸蛋。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] ! - [sed] ['pɑːpi] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] .
' **Oh** **,** **what** **a** **beauty** **!** ' **said** **Poppy** **,** **in** **an** **awestruck** **voice** **.**
- 哦 , 什么 一个 美丽 ! - 说 罂粟 , 在 一个 惊叹不已 嗓音 .

“哦，真是太美了！”波比惊叹道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? -
' **Is** **it** **for** **me** **,** **mother** **?** '
- 是 它 为了 我 , 母亲 ? -

“是给我的吗，妈妈？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; - [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pɑːpi] . -
' **Yes** **,** ' **said** **the** **mother** **,** **with** **a** **sigh** **;** ' **it's** **for** **you** **,** **Poppy** **.** '
- 是的 , - 说 这 母亲 , 和 一个 叹 ; - 它是 为了 你 , 罂粟 . -

“是的，”母亲叹了口气说，“这是给你的，波比。”

- [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , - [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . ['trʌndl] ,
' **But** **that** **isn't** **all** **,** ' **said** **old** **Mrs** **.** **Trundle** **,**
- 但 那 不是 全部 , - 说 老的 太太 . 滚动 ,

“但这还不是全部，”特伦德尔老太太说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; - [ðæts] ['oʊnli][hæf][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ,
who **was** **standing** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **;** ' **that's** **only** **half** **your** **present** **,**
WHO 曾是 常设 在 这 脚 的 这 床 ; - 那就是 仅有的 一半 你的 展示 ,
['pɑːpi] .
Poppy **.**
罂粟 .

站在床脚的人说：“波比，这只是你礼物的一半。”

[lʊk] [hɪr] ! -
Look **here** **!** '
看 这里 ! -

看这里！

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['pɑːpi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd]
And **in** **her** **arms** **Poppy** **saw** **another** **bundle** **,** **and** **when** **she** **had** **opened**
和 在 她 武器 罂粟 锯 其他 捆 , 和 什么时候 她 有 打开
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

波比在怀里看到了另一个包裹，当她打开包裹时，

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

lo	and	behold	,	what	should	there	be	but	another	little	baby	,
洛	和	看哪	,	什么	应该	那里	是	但	其他	小的	婴儿	,

瞧，果然又多了一个小婴儿!

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,

also	with	a	very	red	face	and	plenty	of	black	hair	,
还	和	一个	非常	红色的	脸	和	很多	的	黑色的	头发	,

她脸色通红，头发乌黑浓密。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][fɪsts] ['hoʊldɪŋ][ɪts][fæt] [tʃiːks] !

and	with	its	little	fists	holding	its	fat	cheeks	!
和	和	它是	小的	拳头	保持	它是	胖的	脸颊	!

它用小拳头捂着胖乎乎的脸颊!

- [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? - [sed] ['pɑːpi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

'	Two	of	them	?	'	said	Poppy	,	in	amazement	.
-	二	的	他们	?	-	说	罂粟	,	在	惊愕	.

“两个？”波比惊讶地说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mʌðər] ? -

'	Are	you	sure	they	are	both	for	us	,	mother	?	'
-	是	你	当然	他们	是	两个都	为了	我们	,	母亲	?	-

“妈妈，您确定这两个都是给我们的吗？”

- [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ; - [bəuθ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['pɑːpi]

'	Yes	,	they	are	both	for	us	,	'	said	the	poor	woman	;	'	both	for	us	,	Poppy
-	是的	,	他们	是	两个都	为了	我们	,	-	说	这	贫穷的	女士	;	-	两个都	为了	我们	,	罂粟

. -
: '
. -

“是的，它们都是给我们的，”可怜的女人说；“都是给我们的，波比。”

- [huː] [sent][ðem; ðəm] ? -

'	Who	sent	them	?	'
-	WHO	发送	他们	?	-

“是谁派他们来的？”

[æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

asked	the	child	.
问	这	孩子	.

问孩子。

- [gɑːd][sent][ðem; ðəm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! -

'	God	sent	them	,	poor	little	things	!	'
-	上帝	发送	他们	,	贫穷的	小的	事物	!	-

“上帝派他们来的，可怜的小家伙们！”

[sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] .

said	her	mother	,	looking	sorrowfully	at	the	two	little	bundles	.
说	她	母亲	,	寻找	悲伤地	在	这	二	小的	捆绑	.

她的母亲悲伤地看着这两个小婴儿说道。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['gɑːdz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [æskt] ['pɑːpi] .

'	Are	they	God's	presents	to	me	?	'	asked	Poppy	.
-	是	他们	神的	礼物	到	我	?	-	问	罂粟	.

“这是上帝送给我的礼物吗？”波比问道。

- [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɑːpi] , - [sed] [hɜːr; hər]

'	Yes	,	to	you	and	to	me	,	Poppy	,	'	said	her
-	是的	,	到	你	和	到	我	,	罂粟	,	-	说	她

“是的，对你和我都是如此，波比，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['mʌðər] ; - [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] . -
mother ; ' there's nobody else to look after them . '
母亲 ; - 有 无人 别的 到 看 后 他们 . -

母亲说："没有其他人照顾他们了。"

- [eɪ] , [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrk][set] [naʊ] , ['pɑːpi] , - [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . ['trʌndl] .
' Ay , you'll have your work set now , Poppy , ' said old Mrs . Trundle .
- 哎 , 你会 有 你的 工作 放 现在 , 罂粟 , - 说 老的 太太 . 滚动 .

"哎，波比，你的工作现在就安排好了。"特伦德尔老太太说道。

[bʌt; bət] ['pɑːpi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][dʒʌst] [ðen] .
But Poppy did not think of the work just then .
但 罂粟 做过 不是 思考 的 这 工作 只是 然后 .

但波比当时并没有想到工作的事。

[tuː] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] !
Two dear little babies !
二 亲爱的 小的 婴儿 !

两个可爱的小宝宝！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] !
And for her own !
和 为了 她 自己的 !

也是为了她自己！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['veri] ['hæpi] .
She was very very happy .
她 曾是 非常 非常 快乐的 .

她非常非常高兴。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [iːt] ['eni] ['dɪnər] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . [liː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt]
She could scarcely eat any dinner , although Mrs . Lee took her across the court
她 可以 几乎 吃 任何 晚餐 , 虽然 太太 . 李 采取 她 穿过 这 法庭
['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] ,
into her house ,
进入 她 房子 ,

尽管李太太把她带过院子进了屋，她还是几乎吃不下任何晚餐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
that she might get some with her children ,
那 她 可能 得到 一些 和 她 孩子们 ,

她或许能和孩子们发生点什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]
and it was a great trial to her when her mother told her she
和 它 曾是 一个 伟大的 审判 到 她 什么时候 她 母亲 讲述 她 她
[mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] .
must go back to school as usual .
必须 去 后退 到 学校 作为 通常 .

当她母亲告诉她必须像往常一样回学校上学时，这对她来说是一个巨大的考验。

- [juːl] [get]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['skuːlɪŋ] [naʊ] , [goʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , ['pɑːpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You'll get little enough schooling now , go while you may , Poppy , ' she said .
- 你会 得到 小的 足够的 学校教育 现在 , 去 尽管 你 可能 , 罂粟 , - 她 说 .

"你现在能接受的教育已经够少了，趁还能去的时候赶紧去吧，波比，"她说。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [pæst] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

The	excitement	in	the	court	was	not	over	when	the	child	passed	down	it	on
这	激动	在	这	法庭	曾是	不是	超过	什么时候	这	孩子	通过了	向下	它	在

[hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [sku:l] .

her	way	to	school	.
她	方式	到	学校	.

当孩子在上学路上把球传给别人时，法庭上的兴奋气氛并没有平息。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɔ:z] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [red] [kloʊk] ,

The	neighbours	came	to	their	doors	when	they	caught	sight	of	her	red	cloak	,
这	邻居	来了	到	他们的	门	什么时候	他们	捕捉	视线	的	她	红色的	披风	,

邻居们一看到她的红色斗篷就都来敲门了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , - [pʊr] ['pɑ:pi] !

and	some	of	them	said	,	'	Poor	Poppy	!
和	一些	的	他们	说	,	-	贫穷的	罂粟	!

他们中有些人说："可怜的波比！"

- [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['mɔ:rnfəli] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

'	and	some	of	them	shook	their	heads	mournfully	without	saying	anything	.
-	和	一些	的	他们	摇晃	他们的	头部	悲伤地	没有	说	任何事物	.

有些人默默地摇了摇头，一言不发。

[ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['pitid] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

The	child	could	not	understand	why	they	all	pitied	her	so	much	.
这	孩子	可以	不是	理解	为什么	他们	全部	可怜的	她	所以	很多	.

孩子不明白为什么大家都那么同情她。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[θɔ:t] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər]

thought	they	ought	to	be	glad	that	such	a	nice	present	had	come	for
想法	他们	应该	到	是	高兴的	那	这样的	一个	好的	展示	有	来	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他们觉得他们应该为她收到这么好的礼物而感到高兴。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [sku:l] ['pɑ:pi] [pæst] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['geɪtweɪ] ,

On	her	way	to	school	Poppy	passed	under	a	curious	old	gateway	,
在	她	方式	到	学校	罂粟	通过了	在下面	一个	好奇的	老的	网关	,

波比上学途中经过一座奇特的古老门楼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

which	had	been	built	many	hundred	years	ago	,
哪个	有	到过	建造	许多	百	年	前	,

它是在几百年前建造的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	which	still	stood	in	the	old	wall	of	the	city	.
和	哪个	仍然	站立	在	这	老的	墙	的	这	城市	.

并且它仍然屹立在古城墙内。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [bɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑ:p] ['pɑ:pi]

Under	the	shadow	of	this	ancient	Bar	was	a	shop	—	such	a	pretty	shop	Poppy
在下面	这	阴影	的	这	古老的	酒吧	曾是	一个	店铺	—	这样的	一个	漂亮的	店铺	罂粟

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

thought	it	,
想法	它	,

在这座古老酒吧的阴影下，有一家商店——波比心想，那真是一家漂亮的商店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ]

and	it	was	very	seldom	that	she	went	under	the	gateway	without	stopping
和	它	曾是	非常	很少	那	她	去	在下面	这	网关	没有	停止

[tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	look	in	at	the	window	.
到	看	在	在	这	窗户	.

她很少会从大门下走过而不停下来往窗户里看一眼。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] ,

For	there	,	sitting	in	a	row	,	and	looking	out	at	her	,
为了	那里	,	坐着	在	一个	排	,	和	寻找	出去	在	她	,

因为在那里，他们并排坐着，望着她，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑ:lz] — ['bju:tɪf(ə)l] [wæks]['dɑ:lz][wɪð; wɪθ]['kɜ:rli] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz]

were	a	number	of	dolls	—	beautiful	wax	dolls	with	curly	hair	and	blue	eyes
是	一个	数字	的	娃娃	—	美丽的	蜡	娃娃	和	卷曲	头发	和	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd][pɪŋk] [tʃi:ks] .

and	pink	cheeks	.
和	粉色的	脸颊	.

有很多娃娃——漂亮的蜡娃娃，有卷发、蓝眼睛和粉红色的脸颊。

[ænd; ənd] ['pɑ:pi] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][wæks] [dɑ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] .

And	Poppy	had	never	had	a	wax	doll	of	her	own	.
和	罂粟	有	绝不	有	一个	蜡	玩具娃娃	的	她	自己的	.

而波比从来没有过属于自己的蜡像娃娃。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [dɑ:l] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊd(ə)n] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ]['ri:əl] [her] , [ænd; ənd]

Her	only	doll	was	an	old	wooden	creature	with	no	real	hair	,	and
她	仅有的	玩具娃娃	曾是	一个	老的	木制的	生物	和	不	真实的	头发	,	和

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [streɪt] [ɑ:rmz] ;

with	long	straight	arms	;
和	长的	直的	武器	;

她唯一的玩偶是一个老旧的木制玩偶，没有真正的头发，手臂又长又直；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]['i:v(ə)n][sɪt] [daʊn] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][legz] [wʊd] [nɑ:t]

she	could	never	even	sit	down	,	for	her	back	and	her	legs	would	not
她	可以	绝不	甚至	坐	向下	,	为了	她	后退	和	她	腿	会	不是

[bend] ,

bend	,
弯曲	,

她甚至无法坐下，因为她的背和腿都无法弯曲。

[ænd; ənd] [wen] ['pɑ:pi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	when	Poppy	came	home	and	looked	at	her	after	she	had	been
和	什么时候	罂粟	来了	家	和	看起来	在	她	后	她	有	到过

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['veri] ['ʌgli] [ɪn'di:d] .

gazing	in	the	toy	-	shop	window	she	thought	her	very	ugly	indeed	.
凝视	在	这	玩具	-	店铺	窗户	她	想法	她	非常	丑陋的	的确	.

当波比从玩具店橱窗前回来，看到她时，觉得她真是丑极了。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['pɑ:pi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][bɑ:r] ,

One	day	when	Poppy	was	standing	under	the	Bar	,
一	天	什么时候	罂粟	曾是	常设	在下面	这	酒吧	,

有一天，波比站在酒吧下面时，

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]

a	lady	and	a	little	girl	came	up	to
一个	女士	和	一个	小的	女孩	来了	向上	到

一位女士和一个小女孩走了过来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ʃɑ:p] .

the	shop	.
这	店铺	.

这家店。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][tɔ:l][æz; əz] ['pɑ:pi] ,

The	little	girl	was	just	as	tall	as	Poppy	,
这	小的	女孩	曾是	只是	作为	高的	作为	罂粟	,

小女孩和波比一样高。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['dɑ:lz] .

and	she	stood	beside	her	gazing	at	the	row	of	dolls	.
和	她	站立	旁	她	凝视	在	这	排	的	娃娃	.

她站在她旁边，凝视着那一排娃娃。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , ['mʌðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	I	should	like	that	one	,	mother	,	'	she	said	;
-	我	应该	喜欢	那	一	,	母亲	,	-	她	说	;

"妈妈，我应该会喜欢那个，"她说；

- [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['nekləs] . -

'	the	one	with	yellow	hair	and	a	red	necklace	.	'
-	这	一	和	黄色的	头发	和	一个	红色的	项链	.	-

"那个有着黄色头发和红色项链的女孩。"

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:pi:z] ['feɪvərɪt] [tu:] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [wʌn] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

That	was	Poppy's	favourite	too	;	she	would	have	chosen	that	one	,	she	said	to
那	曾是	罂粟的	最喜欢的	也	;	她	会	有	选定	那	一	,	她	说	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

那也是波比最喜欢的；她心想，她一定会选那一个。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði] [dɑ:l] ,

The	lady	had	gone	into	the	shop	and	bought	the	doll	,
这	女士	有	已消失	进入	这	店铺	和	买	这	玩具娃娃	,

那位女士走进商店，买下了那个娃娃。

[ænd; ənd] ['pɑ:pi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɔ:k] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

and	Poppy	watched	the	happy	little	girl	walk	away	with	it	in	her	arms	.
和	罂粟	观看	这	快乐的	小的	女孩	走	离开	和	它	在	她	武器	.

波比看着那个快乐的小女孩抱着它走开了。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['pɑ:pi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər]['ʌndər][ðə; ði][bɑ:r] ,

And	then	poor	Poppy	went	into	a	dark	corner	under	the	Bar	,
和	然后	贫穷的	罂粟	去	进入	一个	黑暗的	角落	在下面	这	酒吧	,

然后可怜的波比躲进了酒吧下面的一个黑暗角落里。

[ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [sku:l] .

and	cried	a	little	to	herself	before	she	went	on	to	school	.
和	哭	一个	小的	到	她自己	前	她	去	在	到	学校	.

她独自哭了一会儿，然后就去上学了。

[ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] !

If	only	her	mother	had	money	enough	to	buy	her	a	wax	doll	!
如果	仅有的	她	母亲	有	钱	足够的	到	买	她	一个	蜡	玩具娃娃	！

如果她妈妈有足够的钱给她买个蜡像娃娃就好了！

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['pɑːpiːz] ['prez(ə)nts] [keɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

But	on	the	day	Poppy's	presents	came	she	did	not	even	stop	for	a	moment
但	在	这	天	罂粟的	礼物	来了	她	做过	不是	甚至	停止	为了	一个	片刻

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wæks]['dɑːlz] .

to	look	at	the	wax	dolls	.
到	看	在	这	蜡	娃娃	.

但是波比收到礼物的那天，她甚至连看一眼蜡像娃娃的时间都没有。

[wʌt] ['stuːpɪd] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] !

What	stupid	creatures	they	seemed	to	her	now	!
什么	愚蠢的	生物	他们	似乎	到	她	现在	！

在她看来，他们现在真是愚蠢至极！

[hɜːr; hər]['beɪbiːz][kʊd; kəd]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːlz]

Her	babies	could	open	and	shut	their	eyes	,	and	none	of	these	dolls
她	婴儿	可以	打开	和	关闭	他们的	眼睛	,	和	没有任何	的	这些	娃娃

[kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

could	do	that	.
可以	做	那	.

她的娃娃可以睁眼闭眼，而这些娃娃都做不到这一点。

[hɜːr; hər]['beɪbiːz][kʊd; kəd] [muːv] , [ænd; ənd] [jɔːn] , [ænd; ənd]

Her	babies	could	move	,	and	yawn	,	and
她	婴儿	可以	移动	,	和	打哈欠	,	和

她的宝宝们会动会打哈欠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[kraɪ] , [ænd; ənd] [kɪk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]['dɑːlz] .

cry	,	and	kick	;	they	were	far	better	than	dolls	.
哭	,	和	踢	;	他们	是	远的	更好的	比	娃娃	.

会哭会踢，它们比洋娃娃好多了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [gɑːd][hæd; həd][sent][ðem; ðəm] !

And	mother	said	God	had	sent	them	!
和	母亲	说	上帝	有	发送	他们	！

母亲说，是上帝派他们来的！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wæks]['dɑːlz] ,

He	must	have	known	how	much	she	had	wanted	one	of	those	wax	dolls	,
他	必须	有	已知	如何	很多	她	有	通缉	一	的	那些	蜡	娃娃	,

['pɑːpi] [θɔːt] .

Poppy	thought	.
罂粟	想法	.

波比心想，他一定知道她有多想要一个蜡像娃娃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['pɑːpiːz] [wɜːrk] .
POPPY'S **WORK** **.**
罂粟的 工作 .

波比的作品。

[ɑːpiːz] [wɜːrk] [suːn] [bɪ'gæn][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
oppy's **work** **soon** **began** **in** **good** **earnest** **.**
奥皮的 工作 很快 开始 在 好的 认真 .

oppy 的工作很快就正式开始了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][wɜːrk] ,
Her **mother** **had** **to** **go** **out** **to** **work** **,**
她 母亲 有 到 去 出去 到 工作 ,

她母亲必须外出工作，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['pɑːpi] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
and **whilst** **she** **was** **away** **there** **was** **no** **one** **but** **Poppy** **to** **take** **care**
和 而 她 曾是 离开 那里 曾是 不 一 但 罂粟 到 拿 关心
[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] .
of **the** **babies** **.**
的 这 婴儿 .

在她不在的这段时间里，除了波比之外没有人照顾孩子们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] .
She **liked** **her** **work** **very** **much** **at** **first** **.**
她 喜欢 她 工作 非常 很多 在 第一的 .

她起初非常喜欢这份工作。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks]['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
Their **eyes** **were** **as** **blue** **as** **those** **of** **the** **wax** **dolls** **in** **the** **shop** **window** **,**
他们的 眼睛 是 作为 蓝色的 作为 那些 的 这 蜡 娃娃 在 这 店铺 窗户 ,

他们的眼睛和商店橱窗里的蜡像娃娃的眼睛一样蓝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] .
and **their** **hair** **was** **quite** **as** **pretty** **.**
和 他们的 头发 曾是 相当 作为 漂亮的 .

她们的头发也很漂亮。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,
But **,** **as** **the** **days** **went** **by** **,**
但 , 作为 这 天 去 经过 ,

但是，随着时间推移，

['pɑːpi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət]
Poppy **could** **not** **help** **wishing** **that** **her** **babies** **would** **sometimes** **be** **as** **quiet**
罂粟 可以 不是 帮助 祝 那 她 婴儿 会 有时 是 作为 安静的
[æz; əz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʌndər][ðə; ði][bɑːr] .
as **the** **row** **of** **dolls** **in** **the** **shop** **under** **the** **Bar** **.**
作为 这 排 的 娃娃 在 这 店铺 在下面 这 酒吧 .

波比不禁希望她的孩子们有时也能像酒吧楼下商店里那排娃娃一样安静。

['pɑːpiːz] ['beɪbiːz][wɜːr; wər]['nevər]['kwaɪət] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
Poppy's **babies** **were** **never** **quiet** **,** **except** **when** **they** **were** **asleep** **,**
罂粟的 婴儿 是 绝不 安静的 , 除了 什么时候 他们 是 睡着了 ,

波比的孩子们除了睡觉的时候，从来不会安静下来。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]
and **unfortunately** **it** **was** **very** **seldom** **that** **they** **were** **both** **asleep** **at** **the**
和 很遗憾 它 曾是 非常 很少 那 他们 是 两个都 睡着了 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same **time** **.**
相同的 时间 .

但遗憾的是，他们俩同时入睡的情况非常罕见。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:pi] !
Poor little Poppy !
贫穷的 小的 罂粟 !

可怜的小波比!

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ɑ:rmz] [eɪkt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðoʊz] ['restləs] ['beɪbi:z] ,
her small arms ached very often as she carried those restless babies ,
她 小的 武器 疼痛 非常 经常 作为 她 携带 那些 不安 婴儿 ,

她抱着那些好动的婴儿时，小小的胳膊经常会酸痛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['taɪərd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] .
and sometimes she felt so tired she thought she must let them fall .
和 有时 她 毛毡 所以 疲劳的 她 想法 她 必须 让 他们 落下 .

有时她感到筋疲力尽，甚至想让他们掉下去。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [kraɪd] !
Oh , how they cried !
哦 , 如何 他们 哭 !

他们哭得好伤心啊!

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] .
Sometimes they went on hour after hour without stopping .
有时 他们 去 在 小时 后 小时 没有 停止 .

有时他们一连几个小时不停歇。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['beɪbi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] ,
And then at length , one baby would fall asleep quite tired out ,
和 然后 在 长度 , 一 婴儿 会 落下 睡着了 相当 疲劳的 出去 ,

最后，总会有一个婴儿因为太累而睡着。

[bʌt; bət] [noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ɪts] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [si:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [wʊd] [skri:m]
but no sooner did its weary little cry cease than the other one would scream
但 不 很快 做过 它是 厌倦 小的 哭 停止 比 这 其他 一 会 尖叫
[mɔ:r] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
more loudly than before ,
更多的 高声 比 前 ,

但它那疲惫的呜咽声刚一停止，另一只就比之前更加大声地尖叫起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .
and would wake it up again .
和 会 唤醒 它 向上 再次 .

然后又会把它唤醒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] [tu:; tə] ['pɑ:pi:z] [wɜ:rk] .
There was no end to Poppy's work .
那里 曾是 不 结尾 到 罂粟的 工作 .

波比的工作永无止境。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['bɔtlz] , — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
She was warming milk and filling bottles , — she was pacing up and down
她 曾是 变暖 牛奶 和 填充 瓶子 , — 她 曾是 踱步 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

她正在温牛奶、灌奶瓶，还在房间里来回踱步。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [suːð]

—	she	was	singing	all	the	hymns	she	had	learned	at	school	to	soothe
—	她	曾是	歌唱	全部	这	赞美诗	她	有	学习	在	学校	到	舒缓

[ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] ,

them	to	sleep	,
他们	到	睡觉	,

她唱着在学校学过的所有赞美诗，哄孩子们入睡。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

—	she	was	nursing	and	patting	,	and	rocking	her	babies	from	morning
—	她	曾是	护理	和	轻拍	,	和	摇滚	她	婴儿	从	早晨

[tɪl] [naɪt] .

till	night	.
直到	夜晚	.

她从早到晚都在哺乳、轻拍、摇晃她的孩子们。

[breɪv] ['lɪt(ə)l] ['pɑːpi] !

Brave	little	Poppy	!
勇敢的	小的	罂粟	!

勇敢的小波比!

[ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['beɪbiːz][wɜːr; wər] [mɔːr] [krɔːs]

The	tears	would	come	in	her	eyes	sometimes	,	when	the	babies	were	more	cross
这	眼泪	会	来	在	她	眼睛	有时	,	什么时候	这	婴儿	是	更多的	叉

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

有时，当孩子们比平时更闹腾的时候，她就会忍不住流泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fiːl] ['restɪd] ['sʌmtaɪmz] ;

and	she	would	think	how	nice	it	would	be	to	feel	rested	sometimes	;
和	她	会	思考	如何	好的	它	会	是	到	感觉	休息	有时	;

她会想，如果偶尔能好好休息一下该有多好；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ]['taɪərd][naʊ] .

she	was	always	so	tired	now	.
她	曾是	总是	所以	疲劳的	现在	.

她现在总是看起来很累。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][left][hɜːr; hər]['beɪbiːz][fɔːr; fər]

But	she	never	gave	up	her	work	;	she	would	not	have	left	her	babies	for
但	她	绝不	给予	向上	她	工作	;	她	会	不是	有	左边	她	婴儿	为了

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

但她从未放弃工作；她绝不会为了世俗的利益而抛弃她的孩子；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

she	loved	them	through	it	all	.
她	喜爱	他们	通过	它	全部	.

她始终爱着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:pi:z] [wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt]

Even	when	her	mother	came	home	in	the	evening	Poppy's	work	was	not	finished
甚至	什么时候	她	母亲	来了	家	在	这	晚上	罂粟的	工作	曾是	不是	完成的

.

:

.

即使晚上妈妈回家时，波比的工作也还没有完成。

[pʊr] ['taɪərd] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

Poor	tired	mother	,	she	came	slowly	and	wearily	up	the	court	,
贫穷的	疲劳的	母亲	,	她	来了	缓慢地	和	疲劳	向上	这	法庭	,

可怜的疲惫母亲，她缓缓地、疲惫地走上球场。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [dʒʌst][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd]

and	then	sank	down	upon	a	chair	just	inside	the	door	,	almost	too	exhausted
和	然后	沉没	向下	之上	一个	椅子	只是	里面	这	门	,	几乎	也	筋疲力尽的

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

然后他瘫坐在门口的椅子上，几乎累得说不出话来。

- [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['beɪbi:z] , ['pɑ:pi] ['dɑ:rlɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

'	Give	me	the	babies	,	Poppy	darling	,	'	she	would	say	.
-	给	我	这	婴儿	,	罂粟	亲爱的	,	-	她	会	说	.

“把孩子们给我，波比宝贝，”她会这样说。

[bʌt; bət] ['pɑ:pi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

But	Poppy	knew	that	her	mother	had	been	standing	all	the	day	at	a
但	罂粟	知道	那	她	母亲	有	到过	常设	全部	这	天	在	一个

['wɑ:ʃɪŋ] - [tʌb] ,

washing	-	tub	,
洗涤	-	浴缸	,

但波比知道她妈妈一整天都站在洗衣盆旁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

and	that	she	was	almost	too	tired	to	speak	,	and	so	she	would	say	,
和	那	她	曾是	几乎	也	疲劳的	到	说话	,	和	所以	她	会	说	,

她累得几乎说不出话来，所以她会这样说：

- [oʊ] , [aɪl] [ki:p] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] , ['mʌðər] ; [get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [fɜ:rst] . -

'	Oh	,	I'll	keep	them	a	bit	,	mother	;	get	a	cup	of	tea	first	.	'
-	哦	,	患病的	保持	他们	一个	少量	,	母亲	;	得到	一个	杯子	的	茶	第一的	.	-

“哦，妈妈，我帮你留一会儿；你先去泡杯茶吧。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['bedtaɪm] [keɪm] ;

And	so	the	evening	wore	away	,	and	bedtime	came	;
和	所以	这	晚上	穿着	离开	,	和	就寝时间	来了	;

就这样，夜幕降临，到了就寝时间；

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [moʊst]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ʌv; əv] ['pɑ:pi:z] [eɪdʒ][get]['ɪntu:][sɔ:ft] , ['koʊzi][bedz] ,

the	time	when	most	little	girls	of	Poppy's	age	get	into	soft	,	cosy	beds	,
这	时间	什么时候	最多	小的	女孩们	的	罂粟的	年龄	得到	进入	柔软的	,	舒适	床	,

大多数像波比这么大的小女孩都会在这个时候钻进柔软舒适的被窝里。

[ænd; ənd] [sli:p] ['pi:sfəli] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [weɪk] [ðem; ðəm]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	sleep	peacefully	till	the	sunbeams	wake	them	gently	in	the	morning	.
和	睡觉	和平地	直到	这	阳光	唤醒	他们	轻轻地	在	这	早晨	.

他们安然入睡，直到清晨的阳光温柔地唤醒他们。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət] [naɪt] ['pɑ:pi:z] [wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] .

But	even	at	night	Poppy's	work	was	not	over	.
但	甚至	在	夜晚	罂粟的	工作	曾是	不是	超过	.

但即使到了晚上，波比的工作也没有结束。

[wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ,

One	or	other	of	the	babies	was	crying	nearly	all	the	night	,
一	或者	其他	的	这	婴儿	曾是	哭泣	几乎	全部	这	夜晚	,

其中一个或另一个婴儿几乎哭了一整夜。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [tə'geðər] .

and	sometimes	both	were	crying	together	.
和	有时	两个都	是	哭泣	一起	.

有时两人会一起哭泣。

['pɑːpi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Poppy	used	to	see	her	poor	mother	pacing	up	and	down	,
罂粟	用过的	到	看	她	贫穷的	母亲	踱步	向上	和	向下	,

波比以前经常看到她可怜的母亲来回踱步，

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌʃ] [wʌn] [ʌv; əv]

backwards	and	forwards	on	the	bedroom	floor	,	trying	to	hush	one	of
向后	和	前进	在	这	卧室	地面	,	尝试	到	嘘	一	的

[ðə; ði]

the
这

在卧室地板上来回踱步，试图让其中一个安静下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['fretf(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] .

fretful	children	to	sleep	.
烦躁	孩子们	到	睡觉	.

哄烦躁的孩子入睡。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [seɪ] , - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	then	she	would	creep	out	of	bed	and	say	,	'	Give	it	to	me	,
和	然后	她	会	潜行者	出去	的	床	和	说	,	-	给	它	到	我	,

然后她会悄悄地从床上爬起来说："给我吧。"

['mʌðər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [soʊ] [koʊld] . -

mother	,	you	are	so	tired	and	so	cold	.	'
母亲	,	你	是	所以	疲劳的	和	所以	寒冷的	.	-

妈妈，您好累好冷。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ɪn] [ðæt] ['kɑːnstənt] [træmp] , [træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

And	then	Poppy	would	take	her	turn	in	that	constant	tramp	,	tramp	across	the
和	然后	罂粟	会	拿	她	转动	在	那	持续的	流浪汉	,	流浪汉	穿过	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

然后波比就会轮到她那样不停地跺脚，跺着脚走过地板。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] [keɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [dɪd] [kʌm] ,

and	at	last	,	when	the	happy	moment	came	,	if	it	ever	did	come	,
和	在	最后的	,	什么时候	这	快乐的	片刻	来了	,	如果	它	曾经	做过	来	,

最后，当幸福的时刻到来时——如果它真的会到来的话——

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd]

in	which	both	babies	were	worn	out	with	crying	and	were	laid	asleep	beside
在	哪个	两个都	婴儿	是	磨损	出去	和	哭泣	和	是	铺设	睡着了	旁

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

两个婴儿都哭累了，被放在母亲身边睡着了。

['pɑːpi] [wʊd] [kriːp] [koʊld][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ['ɪntuː][bed] ,
Poppy would creep cold and shivering into bed ,
罂粟 会 潜行者 寒冷的 和 瑟瑟发抖 进入 床 ,

波比会瑟瑟发抖地爬上床，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪt] [wʊd] [siːm] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and the night would seem all too short for her .
和 这 夜晚 会 似乎 全部 也 短的 为了 她 .

对她来说，夜晚似乎太短暂了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrk][ðə; ðiː]['beɪbiːz] [geɪv] [hɜːr; hər] ,
Yet , in spite of all the work the babies gave her ,
然而 , 在 尽管如此 的 全部 这 工作 这 婴儿 给予 她 ,

然而，尽管照顾婴儿让她非常辛苦，

['pɑːpi] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nts] .
Poppy was very proud of her presents .
罂粟 曾是 非常 自豪的 的 她 礼物 .

波比对她的礼物非常自豪。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɑːt][aʊt] [tuː] [waɪt] [frɑːks] [wɪtʃ] ['pɑːpi] [hæd; həd][wɔːrn] [wen]
And when her mother got out two white frocks which Poppy had worn when
和 什么时候 她 母亲 得到 出去 二 白色的 连衣裙 哪个 罂粟 有 磨损 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
she was a baby ,
她 曾是 一个 婴儿 ,

当她母亲拿出两件波比小时候穿过的白色连衣裙时，

[ænd; ənd] [drest] [ðə; ðiː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] [ɪn][ðem; ðəm][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['pɑːpi] [dɑːnst]
and dressed the poor little twins in them one Sunday afternoon , Poppy danced
和 穿着 这 贫穷的 小的 双胞胎 在 他们 一 星期日 下午 , 罂粟 跳舞
[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

在一个星期天的下午，波比给可怜的小双胞胎穿上了这些衣服，高兴得跳了起来。

- [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] ['lʌvli] , ['mʌðər] ? -
' Don't they look lovely , mother ? '
- 不 他们 看 迷人的 , 母亲 ? -

"妈妈，它们看起来真可爱，不是吗？"

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['pɑːpi] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , - [sed] [hɜːr; hər]
' You must pray for them , Poppy , when we get to church , ' said her
- 你 必须 祈祷 为了 他们 , 罂粟 , 什么时候 我们 得到 到 教会 , - 说 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

"波比，到了教堂你一定要为他们祈祷，"她母亲说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][gɑːd] . -
' We are going to give them to God . '
- 我们 是 去 到 给 他们 到 上帝 . -

"我们要把它们交给上帝。"

- [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['mʌðər] ? -
' What will He do with them , mother ? '
- 什么 将要 他 做 和 他们 , 母亲 ? -

"母亲，祂会如何处置他们呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sed] ['pɑːpi] .
said Poppy .
说 罂粟 .

波比说道。

- [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wɪl] [hiː; hi] ? -
' He won't take them away , will He ? '
- 他 惯于 拿 他们 离开 , 将要 他 ? -

“他不会把他们带走，对吗？”

- [noʊ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [dʒʌst] [jet] ;
' No , ' said her mother , ' He won't take them away just yet ;
- 不 , - 说 她 母亲 , - 他 惯于 拿 他们 离开 只是 然而 ;

“不，”她母亲说，“他现在还不会把他们带走；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
but I want them to belong to Him as long as they live ,
但 我 想 他们 到 属于 到 他 作为 长的 作为 他们 居住 ,

但我希望他们终生都属于他。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
and then He'll take them home by - and - by . '
和 然后 地狱 拿 他们 家 经过 - 和 - 经过 . -

然后祂会慢慢地把他们带回家。

['pɑːpi] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] .
Poppy was very attentive at church that day .
罂粟 曾是 非常 细心 在 教会 那 天 .

那天在教堂里，波比非常专注。

[haʊ] ['prɪti] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [lʊkt] [æz; əz] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] !
How pretty her babies looked as the clergyman took them in his arms !
如何 漂亮的 她 婴儿 看起来 作为 这 牧师 采取 他们 在 他的 武器 !

当牧师把孩子们抱在怀里时，他们看起来多么漂亮啊！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['baɪb(ə)l] [neɪmz] ,
Her mother had been very anxious that they should have Bible names ,
她 母亲 有 到过 非常 焦虑的 那 他们 应该 有 圣经 姓名 ,
[ænd; ənd] ['æftər] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
and after much searching ,
和 后 很多 搜索 ,

她的母亲一直很希望她们的名字能取自圣经，经过一番寻找，

[ænd; ənd] ['æftər] ['meni] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
and after many long talks with Poppy on the subject ,
和 后 许多 长的 会谈 和 罂粟 在 这 主题 ,

在与波比就此问题进行了多次长时间的交谈之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn] ['iːnɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'laɪdʒə] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] .
she had fixed on Enoch and Elijah as the names for the little brothers .
她 有 固定的 在 以诺 和 以利亚 作为 这 姓名 为了 这 小的 兄弟 .

她已经决定给小弟弟们取名为以诺和以利亚。

['pɑːpi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðæt] ['sʌndeɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['iːnɑːk] [ɪn]

Poppy	**was**	**very**	**happy**	**that**	**Sunday**	**as**	**she**	**walked**	**home**	**with**	**little**	**Enoch**	**in**
罂粟	曾是	非常	快乐的	那	星期日	作为	她	步行	家	和	小的	以诺	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	**arms**	**.**
她	武器	.

星期天，波比抱着小伊诺克走回家，她非常高兴。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

But	**when**	**they**	**got**	**into**	**the**	**house**	**,**	**her**	**mother**	**sat**	**down**	**and**	**burst**	**into**
但	什么时候	他们	得到	进入	这	房子	,	她	母亲	卫星	向下	和	爆裂	进入

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

但当他们进屋后，她的母亲坐了下来，突然嚎啕大哭。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] [dɪr] ? - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

'	**What**	**is**	**it**	**,**	**mother**	**dear**	**?**	**'**	**said**	**the**	**child**	**.**
-	什么	是	它	,	母亲	亲爱的	?	-	说	这	孩子	.

"什么事，亲爱的妈妈？"孩子问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? -

'	**Are**	**you**	**tired**	**?**	**'**
-	是	你	疲劳的	?	-

'你累了吗？ '

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**No**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**isn't**	**that**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	不	,	我的	亲爱的	,	它	不是	那	,	-	她	说	.

"不，亲爱的，不是那样的，"她说。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːr; ər] [ə'sliːp] . -

'	**I'll**	**tell**	**you**	**some**	**time**	**when**	**the**	**babies**	**are**	**asleep**	**.**	**'**
-	患病的	告诉	你	一些	时间	什么时候	这	婴儿	是	睡着了	.	-

"等孩子们睡着了，我再告诉你。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

They	**were**	**asleep**	**much**	**sooner**	**than**	**usual**
他们	是	睡着了	很多	很快	比	通常

他们比平时睡得早得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði] [freʃ] [er] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sliːpi] ,

that	**night**	**;**	**the**	**fresh**	**air**	**had**	**made**	**them**	**sleepy**	**,**
那	夜晚	;	这	新鲜的	空气	有	制成	他们	困	,

那晚，清新的空气让他们感到困倦。

[ænd; ənd] ['pɑːpi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

and	**Poppy**	**and**	**her**	**mother**	**had**	**a**	**quiet**	**evening**	**.**
和	罂粟	和	她	母亲	有	一个	安静的	晚上	.

波比和她妈妈度过了一个安静的夜晚。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , ['mʌðər] [dɪr] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm]

'	**Tell**	**me**	**why**	**you**	**were**	**crying**	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**when**	**we**	**came**	**home**	**from**
-	告诉	我	为什么	你	是	哭泣	,	母亲	亲爱的	,	什么时候	我们	来了	家	从

[tʃɜːrtʃ] . -

church	**.**	**'**
教会	.	-

"亲爱的妈妈，告诉我，我们从教堂回家时，你为什么哭了？"

- [oʊ] , ['pɑːpi] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
' Oh , Poppy ! ' said her mother , ' I don't know how to tell you , my poor little
- 哦 , 罂粟 ! - 说 她 母亲 , - 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , 我的 贫穷的 小的
['læsi] . -
lassie . '
恋人 . -

"哦，波比！"她妈妈说，"我不知道该怎么告诉你，我可怜的小姑娘。"

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?
' What is it , mother ?
- 什么 是 它 , 母亲 ?

"什么事，母亲？"

[duː] [tel] [ˌem 'iː] . -
Do tell me . '
做 告诉 我 . -

告诉我吧。

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [gɑːd][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pɑːpi] , [wen] [ðə; ði]
' You know you said God had sent a present for you , Poppy , when the
- 你 知道 你 说 上帝 有 发送 一个 展示 为了 你 , 罂粟 , 什么时候 这
['beɪbiːz] [keɪm] ? -
babies came ? '
婴儿 来了 ? -

"你知道你说过，孩子们出生的时候，上帝送给你一份礼物吗，波比？"

- [jes] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' Yes — for me and you , mother , ' said the child .
- 是的 — 为了 我 和 你 , 母亲 , - 说 这 孩子 .

"是的——为了我，也为了您，妈妈，"孩子说。

- ['pɑːpi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃer]
' Poppy , ' said her mother , ' I think He's going to give you the biggest share
- 罂粟 , - 说 她 母亲 , - 我 思考 他是 去 到 给 你 这 最大 分享
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

"波比，"她母亲说，"我想他会把最大的一份分给你。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['pɑːpi] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] .
I think I'm going to die , Poppy , and leave you all .
我 思考 我是 去 到 死 , 罂粟 , 和 离开 你 全部 .

波比，我想我要死了，会离开你们所有人。

[oʊ] ! ['pɑːpi] , ['pɑːpi] , ['pɑːpi] ! -
Oh ! Poppy , Poppy , Poppy ! '
哦 ! 罂粟 , 罂粟 , 罂粟 ! -

哦！波比，波比，波比！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
and she sobbed as if her heart would break .
和 她 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

['pɑːpi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɜːr; hər]
Poppy felt as if she were dreaming , and could not understand what her
罂粟 毛毡 作为 如果 她 是 做梦 , 和 可以 不是 理解 什么 她
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
mother was saying .
母亲 曾是 说 .

波比感觉自己像是在做梦，听不懂妈妈在说什么。

['mɪsɪz] . ['baɪər] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] , [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

Mrs	.	Byres	,	in	the	house	opposite	,	had	died	a	little	time	before	,
太太	.	牛棚	,	在	这	房子	对面的	,	有	死亡	一个	小的	时间	前	,

对面房子里的拜尔斯太太不久前去世了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ɪn][bed][fɔ:r; fər]['meni][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

but	then	she	had	been	ill	in	bed	for	many	a	month	;
但	然后	她	有	到过	患病的	在	床	为了	许多	一个	月	;

但当时她已经卧病在床好几个月了;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒæks]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][hæd; həd][daɪd] , [bʌt; bət]

and	Mrs	.	Jack's	little	boy	and	girl	had	died	,	but
和	太太	.	杰克的	小的	男生	和	女孩	有	死亡	,	但

杰克太太的小男孩和小女孩都去世了，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fi:vər] .

then	they	had	had	a	fever	.
然后	他们	有	有	一个	发烧	.

当时他们发烧了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][aʊt][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Her	mother	could	walk	about	,	and	could	go	out	to	work	,	and	could
她	母亲	可以	走	关于	,	和	可以	去	出去	到	工作	,	和	可以

[lʊk] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi:z] .

look	after	the	babies	.
看	后	这	婴儿	.

她的母亲可以四处走动，可以外出工作，还可以照顾婴儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?

How	could	she	be	going	to	die	?
如何	可以	她	是	去	到	死	?

她怎么会死呢?

- [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['pɑ:pi] , - [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went] [ɑ:n] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

'	I	didn't	like	to	tell	you	,	Poppy	,	'	her	mother	went	on	;	'	but	it	is	true	,
-	我	没有	喜欢	到	告诉	你	,	罂粟	,	-	她	母亲	去	在	;	-	但	它	是	真的	,

"波比，我不想告诉你,"她母亲继续说道，"但这是事实。"

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['betər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] . -

my	darling	,	and	it's	better	you	should	know	before	it	comes	.	'
我的	亲爱的	,	和	它是	更好的	你	应该	知道	前	它	来	.	-

亲爱的，最好在事情发生之前就让你知道。

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

'	But	,	mother	,	you	are	not	ill	,	are	you	?	'	said	the	child	;
-	但	,	母亲	,	你	是	不是	患病的	,	是	你	?	-	说	这	孩子	;

"可是，妈妈，您没有生病吧？"孩子说;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

and	as	she	said	this	she	looked	at	her	mother	.
和	作为	她	说	这	她	看起来	在	她	母亲	.

她说着，看向了她的母亲。

[jes] , [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] [lʊk] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ]
Yes , she certainly did look very thin , and pale , and tired , as she sat by
是的 , 她 当然 做过 看 非常 薄的 , 和 苍白 , 和 疲劳的 , 作为 她 卫星 经过
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

是的，她坐在火堆旁时，看起来确实很瘦，脸色苍白，而且很疲惫。

- [aɪm] ['feɪlɪŋ] [fæst] , ['pɑːpi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; - ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .
' I'm failing fast , Poppy , ' said her mother ; ' wasting away .
- 我是 失败 快速地 , 罂粟 , - 说 她 母亲 ; - 浪费 离开 .

“波比，我病得很快，”她母亲说，“正在慢慢衰弱下去。”

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dɪr] — [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] .
I've felt it coming on me a long time , dear — before your father went away .
我已经 毛毡 它 未来 在 我 一个 长的 时间 , 亲爱的 — 前 你的 父亲 去 离开 .

亲爱的，我早就感觉到了——在你父亲离开之前。

[ænd; ənd] [læst] [wiːk] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] ,
And last week I got a ticket for the dispensary ,
和 最后的 星期 我 得到 一个 票 为了 这 药房 ,

上周我因为去药房被开了罚单。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
and the doctor said he couldn't do nothing for me ; it was too late ,
和 这 医生 说 他 不能 做 没有什么 为了 我 ; 它 曾是 也 晚的 ,
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

医生说他无能为力，一切都太迟了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] , ['pɑːpi] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] ,
If it wasn't for you and the babies , Poppy , I would be glad to go ,
如果 它 不是 为了 你 和 这 婴儿 , 罂粟 , 我 会 是 高兴的 到 去 ,

要不是为了你和孩子们，波比，我很乐意离开。

[fɔːr; fər][aɪm] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] . -
for I'm very , very tired . '
为了 我是 非常 , 非常 疲劳的 . -

因为我非常非常累了。

- ['mʌðər] , - [sed] ['pɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] , - [haʊ'evər] [wɪl] [wiː; wi] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]
' Mother , ' said Poppy , with a great sob , ' however will we get along without
- 母亲 , - 说 罂粟 , 和 一个 伟大的 哭泣 , - 然而 将要 我们 得到 沿着 没有
[juː; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

“妈妈，”波比抽泣着说，“没有你，我们该怎么办呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
' I don't know , ' said the poor woman .
- 我 不 知道 , - 说 这 贫穷的 女士 .

“我不知道，”可怜的女人说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑ:pi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [noʊz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ,

'	I	don't	know	,	Poppy	;	but	the	good	Lord	knows	;	and	He	is	a	good	Lord	,
-	我	不	知道	,	罂粟	;	但	这	好的	主	知道	;	和	他	是	一个	好的	主	,

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

"我不知道，波比；但上帝知道；而且他是一位仁慈的上帝，孩子。"

['hi:z] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'i:] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hi:l] [help][ju:; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] .

He's	never	failed	me	yet	,	and	I	know	He'll	help	you	—	I	know	He	will	.
他是	绝不	失败的	我	然而	,	和	我	知道	地狱	帮助	你	—	我	知道	他	将要	.

他从未让我失望过，我知道他也会帮助你——我知道他一定会的。

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . -

Come	to	me	,	my	darling	.	'
来	到	我	,	我的	亲爱的	.	-

到我身边来，我的宝贝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][tu:; tə]

And	the	mother	took	her	little	girl	in	her	arms	,	and	held	her	to
和	这	母亲	采取	她	小的	女孩	在	她	武器	,	和	握住	她	到

[hɜ:r; hər]['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

母亲把小女儿抱在怀里，紧紧搂在胸前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [tə'geðər] .

and	they	had	a	good	cry	together	.
和	他们	有	一个	好的	哭	一起	.

他们俩痛哭了一场。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['pɑ:pi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn]

But	before	very	long	the	twins	awoke	,	and	Poppy	and	her	mother	began
但	前	非常	长的	这	双胞胎	醒来	,	和	罂粟	和	她	母亲	开始

[ðer; ðər][wɜ:rk] [ə'gen] .

their	work	again	.
他们的	工作	再次	.

但没过多久，双胞胎就醒了，波比和她的母亲又开始工作了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

A	HOLIDAY	.
一个	假期	.

假期。

[hi:; hi][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['pɑ:pi] [woʊk] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

he	next	morning	when	Poppy	woke	she	felt	as	if	she	had	had	a	bad
他	下一个	早晨	什么时候	罂粟	觉醒	她	毛毡	作为	如果	她	有	有	一个	坏的

[dri:m] .

dream	.
梦	.

第二天早上波比醒来时，感觉自己好像做了一场噩梦。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

Her	mother's	words	the	night	before	came	back	to	her	mind	.
她	母亲的	字	这	夜晚	前	来了	后退	到	她	头脑	.

她想起了母亲昨晚说过的话。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] . -

'	I	think	I	am	going	to	die	and	leave	you	all	.	'
-	我	思考	我	是	去	到	死	和	离开	你	全部	.	-

“我想我会死，然后离开你们所有人。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] , ['ʃʊrli] !

It	could	not	be	true	,	surely	!
它	可以	不是	是	真的	,	一定	!

这不可能是真的吧!

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

She	raised	herself	in	bed	and	looked	round	.
她	提高	她自己	在	床	和	看起来	圆形的	.

她撑起身子，环顾四周。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌp] [ɔːl'redi] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdaʊn'sterz] ,

Her	mother	was	up	already	;	she	could	hear	her	moving	about	downstairs	,
她	母亲	曾是	向上	已经	;	她	可以	听到	她	移动	关于	楼下	,

她母亲已经起床了；她能听到母亲在楼下走动的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər] ['pɑːpi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [stɪks] ['kræklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

and	she	had	lighted	the	fire	,	for	Poppy	could	hear	the	sticks	crackling	in	the	grate	.
和	她	有	照明	这	火	,	为了	罂粟	可以	听到	这	棍子	噼啪作响	在	这	格特	.

她已经点燃了火，因为波比能听到柴火在炉膛里噼啪作响的声音。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] , ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	twins	were	still	asleep	,	lying	in	bed	beside	her	,
这	双胞胎	是	仍然	睡着了	,	说谎	在	床	旁	她	,

双胞胎还在睡觉，躺在她身旁的床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [piːpt] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['piːsf(ə)l] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ɪ'laɪdʒəz]['taɪni][hænd] ,

and	the	child	peeped	at	their	little	peaceful	faces	,	and	stooped	to	kiss	Elijah's	tiny	hand	,
和	这	孩子	偷窥	在	他们的	小的	和平	面孔	,	和	弯腰	到	吻	以利亚的	微小的	手	,

孩子偷偷地看着他们平静的小脸，然后弯下腰亲吻了以利亚的小手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

which	was	lying	on	the	coverlet	of	the	bed	.
哪个	曾是	说谎	在	这	床单	的	这	床	.

它躺在床罩上。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

They	knew	nothing	about	it	,	poor	little	things	.
他们	知道	没有什么	关于	它	,	贫穷的	小的	事物	.

他们对此一无所知，可怜的小家伙们。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

It	could	not	be
它	可以	不是	是

这不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[truː] , ['pɑːpi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ;
true , Poppy said to herself ; her mother could not be going to die ;
真的 , 罂粟 说 到 她自己 ; 她 母亲 可以 不是 是 去 到 死 ;

“没错，”波比心想；她的母亲不可能死；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
she must have dreamt it all .
她 必须 有 梦见 它 全部 .

这一切一定是她的梦。

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][bed] ['veri] ['kwaɪətli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbiːz] ,
She crept out of bed very quietly , so as not to wake the babies ,
她 悄悄地爬 出去 的 床 非常 悄悄 , 所以 作为 不是 到 唤醒 这 婴儿 ,

她蹑手蹑脚地起床，生怕吵醒孩子们。

[drest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][get] ['brekfəst]
dressed herself , and went downstairs to help her mother to get breakfast
穿着 她自己 , 和 去 楼下 到 帮助 她 母亲 到 得到 早餐
['redi] .
ready .
准备好 .

她穿好衣服，下楼去帮妈妈准备早餐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][ɑːn]
But she found everything done when she got into the kitchen , the cloth was on
但 她 成立 一切 完毕 什么时候 她 得到 进入 这 厨房 , 这 布 曾是 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

但她走进厨房时发现一切都已准备就绪，桌布也铺在桌子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər] ['pɑːpi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tuː]
and a cup for Poppy , and another for her mother , and two
和 一个 杯子 为了 罂粟 , 和 其他 为了 她 母亲 , 和 二
['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] ,
slices of bread ,
切片 的 面包 ,

还有一杯给波比，一杯给她妈妈，以及两片面包。

[ænd; ənd] [tuː] [kʌps][ʌv; əv] [tiː] .
and two cups of tea .
和 二 杯子 的 茶 .

还有两杯茶。

- [oʊ] , ['mʌðər] , - [sed] ['pɑːpi] , - [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] . -
' Oh , mother , ' said Poppy , ' I didn't know I was so late . '
- 哦 , 母亲 , - 说 罂粟 , - 我 没有 知道 我 曾是 所以 晚的 . -

“哦，妈妈，”波比说，“我不知道我来晚了。”

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] , ['pɑːpi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
' You're going to have a holiday to - day , Poppy , ' said her mother ;
- 你是 去 到 有 一个 假期 到 - 天 , 罂粟 , - 说 她 母亲 ;

“波比，你今天放假了，”她妈妈说；

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ? -
' do you know it's your birthday ? '
- 做 你 知道 它是 你的 生日 ? -

你知道今天是你的生日吗?

- [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , ['mʌðər] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' My birthday , mother ? ' repeated the child .
- 我的 生日 , 母亲 ? - 重复 这 孩子 .

"妈妈，我的生日是什么时候？"孩子重复道。

- [jes] , [jʊə(r)] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læs] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
' Yes , you're nine years old to - day , my poor little lass , ' said her mother ;
- 是的 , 你是 九 年 老的 到 - 天 , 我的 贫穷的 小的 小姐 , - 说 她 母亲 ;

"是的，你今天九岁了，我可怜的小姑娘，"她母亲说；

- [aɪ] ['rekənd] [ðæt] [ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz][læst] [naɪt] ,
' I reckoned that up as I was walking about with the babies last night ,
- 我 估计 那 向上 作为 我 曾是 步行 关于 和 这 婴儿 最后的 夜晚 ,

"我昨晚带着孩子们散步的时候就估算了一下。"

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest][tuː; tə] - [deɪ] ; [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['tɔɪlɪŋ]
and I mean you to have a rest to - day ; you've been a - toiling
和 我 意思是 你 到 有 一个 休息 到 - 天 ; 你已经 到过 一个 - 辛勤劳作
[ænd; ənd][ə; eɪ] - [mɔɪl] -
and a - moil -
和 一个 - 莫伊尔 -

我的意思是让你今天好好休息一下；你一直很辛苦劳作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['beɪbiːz]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;
ing with them babies ever since they was born ;
ing 和 他们 婴儿 曾经 自从 他们 曾是 出生 ;

从他们出生起就一直陪伴着他们；

[its] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [piːs] . -
it's time you had a bit of quiet and peace . '
它是 时间 你 有 一个 少量 的 安静的 和 和平 . -

你该享受片刻宁静了。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['pʊrliˌpɔːrli] , ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' But you're poorly , mother , ' said the child .
- 但 你是 差 , 母亲 , - 说 这 孩子 .

"可是妈妈，您身体不好。"孩子说。

- [noʊ] [wɜːrs] [nɔːr]['juːʒuəl] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][noʊ][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] .
' No worse nor usual , ' said her mother , ' and I've got no work to - day .
- 不 更糟 也不 通常 , - 说 她 母亲 , - 和 我已经 得到 不 工作 到 - 天 .

"情况既不比平时更糟，也不比平时更糟，"她母亲说，"而且我今天没有工作。"

['mɪsɪz] . ['piːtɜ-sən] ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Mrs . Peterson isn't going to wash till to - morrow , so you're to have a
太太 . 彼得森 不是 去 到 洗 直到 到 - 明天 , 所以 你是 到 有 一个
['riːəl]['kwaɪət][deɪ] , ['pɑːpi] . -
real quiet day , Poppy . '
真实的 安静的 天 , 罂粟 . -

彼得森太太明天才洗衣服，所以波比，你今天可以好好休息一天。

[bʌt; bət] ['pɑːpi] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd][nɑːt][sɪt]['aɪd(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
But Poppy , like a good child , could not sit idle when she saw her mother
但 罂粟 , 喜欢 一个 好的 孩子 , 可以 不是 坐 闲置的 什么时候 她 锯 她 母亲
['wɜːrkɪŋ] ,
working ,
在职的 ,

但是，像个乖孩子一样，波比看到妈妈干活就坐不住。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	so	in	the	afternoon	,	as	soon	as	dinner	was	over	,
和	所以	在	这	下午	,	作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	,

所以下午，晚饭一结束，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm]

her	mother	sent	her	out	for	a	walk	,	and	told	her	not	to	come
她	母亲	发送	她	出去	为了	一个	走	,	和	讲述	她	不是	到	来

[hoʊm] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .

home	till	tea	-	time	.
家	直到	茶	-	时间	.

她妈妈让她出去散步，并告诉她下午茶时间之前不要回家。

- [ðeəz; ðəz][dʒæk][ænd; ənd] ['sæli] , [ðeɪv] [gɑːt]['hɑːlədeɪz] , ['pɑːpi] ; [get][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

'	There's	Jack	and	Sally	,	they've	got	holidays	,	Poppy	;	get	them	to	go	with
-	有	杰克	和	莎莉	,	他们有	得到	假期	,	罂粟	;	得到	他们	到	去	和

[juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

you	,	'	she	said	.
你	,	-	她	说	.

“杰克和莎莉在那儿，他们有假期，波比；让他们跟你一起去吧，”她说。

[dʒæk][ænd; ənd] ['sæli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

Jack	and	Sally	lived	in	a	house	on	the	opposite	side	of	the	court	;
杰克	和	莎莉	居住地	在	一个	房子	在	这	对面的	边	的	这	法庭	;

杰克和莎莉住在法院对面的一栋房子里；

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːpi] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪbiːz]

they	went	to	the	same	school	to	which	Poppy	had	gone	before	the	babies
他们	去	到	这	相同的	学校	到	哪个	罂粟	有	已消失	前	这	婴儿

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他们上了波比在孩子们出生前就读的同一所学校。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [tə'geðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪni] ['tʃɪldrən] .

and	they	had	always	played	together	since	they	were	tiny	children	.
和	他们	有	总是	玩	一起	自从	他们	是	微小的	孩子们	.

他们从小就一直一起玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[soʊ] ['pɑːpi] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['skɑːrlət][kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd][ɪn][faɪn] ['spɪrɪts]

So	Poppy	put	on	her	scarlet	cloak	,	and	the	three	children	started	in	fine	spirits
所以	罂粟	放	在	她	猩红	披风	,	和	这	三	孩子们	开始	在	美好的	烈酒

.

:

.

于是波比披上了她的猩红色斗篷，三个孩子兴高采烈地出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	such	a	bright	,	sunny	day	,	and	everything	looked	cheerful	and
它	曾是	这样的	一个	明亮的	,	阳光明媚	天	,	和	一切	看起来	快乐	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

那天阳光明媚，万物都显得那么欢快快乐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

There	had	been	a	hard	frost	the	night	before	,
那里	有	到过	一个	难的	霜	这	夜晚	前	,

前一天晚上下了场严霜。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd][draɪ]['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

and	the	road	was	firm	and	dry	under	their	feet	,	and	the	three
和	这	路	曾是	公司	和	干燥	在下面	他们的	脚	,	和	这	三

['tʃɪldrən] [ræn] [ə'lɔːŋ] ['merəli] .

children	ran	along	merrily	.
孩子们	跑	沿着	兴高采烈地	.

路面坚实干燥，三个孩子欢快地奔跑着。

[ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] ,

They	went	a	long	way	outside	the	walls	till	they	came	to	a	river	,
他们	去	一个	长的	方式	外部	这	墙壁	直到	他们	来了	到	一个	河	,

他们走出城墙，走了很远的路，直到来到一条河边。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['fʊtpæθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ɔːl][ɪts] ['waɪndɪŋ]

by	the	side	of	which	was	a	small	footpath	following	the	river	in	all	its	windings
经过	这	边	的	哪个	曾是	一个	小的	人行道	下列的	这	河	在	全部	它是	绕组

,

,

,

旁边有一条沿着河流蜿蜒而行的小径，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔːs] ['græsi] [fiːldz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld]

and	leading	across	grassy	fields	,	which	in	summer	time	were	filled	with	wild
和	领导	穿过	草丛	字段	,	哪个	在	夏天	时间	是	已填	和	荒野

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

穿过绿草茵茵的田野，夏天的时候，田野里开满了野花。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt] [snoʊ] .

and	which	were	now	covered	with	pure	white	snow	.
和	哪个	是	现在	涵盖	和	纯的	白色的	雪	.

现在它们都被纯白的积雪覆盖着。

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['pɑːpi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [wɔːk] !

Oh	,	how	much	Poppy	enjoyed	that	walk	!
哦	,	如何	很多	罂粟	享受	那	走	!

哦，波比多么喜欢那次散步啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['taɪni] [haʊs] ,

She	had	been	so	long	shut	up	in	that	tiny	house	,
她	有	到过	所以	长的	关闭	向上	在	那	微小的	房子	,

她在那间小屋里被关了太久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪdʒ] ,

she	had	so	long	been	imprisoned	like	a	wild	bird	in	a	small	cage	,
她	有	所以	长的	到过	被监禁	喜欢	一个	荒野	鸟	在	一个	小的	笼	,

她像一只被囚禁在狭小笼子里的野鸟一样，被囚禁了太久。

[ðæt] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,

that	now	,	when	she	found	herself	free	to	run	where	she	liked	in	the	clear	,
那	现在	,	什么时候	她	成立	她自己	自由的	到	跑步	在哪里	她	喜欢	在	这	清除	,

现在，当她发现自己可以自由自在地奔跑，畅通无阻时，

['frɔːsti] [er] , [ʃiː; ʃi] [felt] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] .

frosty	air	,	she	felt	full	of	life	and	spirits	.
霜冻	空气	,	她	毛毡	满的	的	生活	和	烈酒	.

空气寒冷，但她却感到精神焕发，充满活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

She	had	forgotten	for	a	time	the	sorrow	of	the	night	before	.
她	有	被遗忘的	为了	一个	时间	这	悲哀	的	这	夜晚	前	.

她一时忘记了前夜的悲伤。

[ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

All	was	so	bright	and	beautiful	around	her	,	there	was	nothing	to
全部	曾是	所以	明亮的	和	美丽的	大约	她	,	那里	曾是	没有什么	到

她周围的一切都如此明亮美好，没有什么……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ɔːr][ʌv; əv] [deθ] .

remind	her	of	sickness	or	of	death	.
提醒	她	的	疾病	或者	的	死亡	.

让她想起疾病或死亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [skɪpt] [əˈlɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld][goʊt] .

She	was	very	happy	,	and	skipped	along	like	a	little	wild	goat	.
她	曾是	非常	快乐的	,	和	跳过	沿着	喜欢	一个	小的	荒野	山羊	.

她非常高兴，像只小野山羊一样蹦蹦跳跳的。

[ðeɪ] [wɔːkt] [mɔːr] [ˈsloʊli] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪti] [əˈgen] ,

They	walked	more	slowly	when	they	got	into	the	city	again	,
他们	步行	更多的	缓慢地	什么时候	他们	得到	进入	这	城市	再次	,

他们再次进入市区后，走得慢了下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

for	they	were	tired	with	their	long	walk	,
为了	他们	是	疲劳的	和	他们的	长的	走	,

因为他们走了很长的路，已经累了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] [dʒæk][prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ˌɪnˈsaɪd]

and	as	they	passed	the	great	cathedral	Jack	proposed	that	they	should	go	inside
和	作为	他们	通过了	这	伟大的	大教堂	杰克	建议的	那	他们	应该	去	里面

[ænd; ənd][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] .

and	rest	for	a	little	time	on	the	chairs	in	the	nave	.
和	休息	为了	一个	小的	时间	在	这	椅子	在	这	中殿	.

当他们经过宏伟的大教堂时，杰克提议他们进去，在教堂中殿的椅子上休息一会儿。

- [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] [jet] , [ˈpɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ ˈtiː][ˈiznt] [tiː] - [taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] . -

'	There's	lots	of	time	yet	,	Poppy	,	'	he	said	;	'	it	isn't	tea	-	time	,	I'm	sure	.	'
-	有	很多	的	时间	然而	,	罂粟	,	-	他	说	;	-	它	不是	茶	-	时间	,	我是	当然	.	-

"时间还很充裕，波比，"他说；"肯定还没到下午茶时间。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	getting	dark	for	all	that	,	and	the	lamps	were	lighted	in	the
它	曾是	获得	黑暗的	为了	全部	那	,	和	这	灯	是	照明	在	这

[kəˈθiːdrəl] .

cathedral	.
大教堂	.

天色渐暗，大教堂里的灯也亮了起来。

[dʒæk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈoʊkən] [dɔːr] ,

Jack	took	off	his	hat	as	he	pushed	open	the	heavy	oaken	door	,
杰克	采取	离开	他的	帽子	作为	他	推动	打开	这	重的	橡木	门	,

杰克推开沉重的橡木门时，脱下了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

and	the	little	girls	followed	him	.
和	这	小的	女孩们	随后	他	.

小女孩们也跟着他走了。

['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

Service	was	going	on	in	the	choir	,
服务	曾是	去	在	在	这	唱诗班	,

唱诗班正在进行礼拜仪式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] ['pi:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

and	they	could	hear	the	solemn	tones	of	the	organ	pealing	through	the
和	他们	可以	听到	这	庄严	音调	的	这	器官	剥落	通过	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他们能听到庄严肃穆的管风琴声响彻整栋建筑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [swi:t] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .

and	with	them	came	the	sweet	sound	of	many	voices	singing	.
和	和	他们	来了	这	甜的	声音	的	许多	声音	歌唱	.

随之而来的是许多人甜美的歌声。

- ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ? - [sed] ['pɑ:pi] ; - [let] [ˌju: 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . -

'	Isn't	it	beautiful	?	'	said	Poppy	;	'	let	us	sit	down	and	listen	.	'
-	不是	它	美丽的	?	-	说	罂粟	;	-	让	我们	坐	向下	和	听	.	-

“真美啊！”波比说，“我们坐下来听听吧。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaɪət][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]

They	were	very	quiet	until	the	service	was	over	,	and	when	the	last
他们	是	非常	安静的	直到	这	服务	曾是	超过	,	和	什么时候	这	最后的

[eɪ'menˌɑ:'men][wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

Amen	was	sung	,
阿门	曾是	唱	,

直到礼拜结束，唱完最后一声“阿门”后，他们才安静下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [li:v]

and	the	doors	of	the	choir	were	thrown	open	for	the	people	to	leave
和	这	门	的	这	唱诗班	是	抛掷	打开	为了	这	人们	到	离开

,

,

,

唱诗班的大门敞开，让人们离开。

[ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

they	got	up	to	go	home	.
他们	得到	向上	到	去	家	.

他们起身回家了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [stʊd]

But	as	they	were	walking	across	the	cathedral	to	the	door	which	stood
但	作为	他们	是	步行	穿过	这	大教堂	到	这	门	哪个	站立

['nɪrəst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] ,

nearest	the	direction	of	their	home	,
最近的	这	方向	的	他们的	家	,

但当他们穿过大教堂走向离家方向最近的那扇门时，

[dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] .
Jack **suddenly** **stopped** **.**
杰克 突然 停止 .

杰克突然停了下来。

- [hə'loʊ] , ['pɑ:pi] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] , - [lʊk] [hɪr] ,
' Hullo , Poppy , ' he whispered , ' look here ,
- 你好 , 罂粟 , - 他 低声说道 , - 看 这里 ,

“你好，波比，”他低声说，“看这里，

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] .
' and he pointed to a little door in the wall which stood ajar .
- 和 他 尖 到 一个 小的 门 在 这 墙 哪个 站立 半开 .

他指着墙上一扇半开的小门。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dʒæk] ? - [sed] [bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][æt; ət][wʌns] ; - [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][tu:; tə] ?
' What is it , Jack ? ' said both little girls at once ; ' where does it go to ?
- 什么 是 它 , 杰克 ? - 说 两个都 小的 女孩们 在 一次 ; - 在哪里 做 它 去 到 ?

“那是什么，杰克？”两个小女孩异口同声地问，“它会去哪里？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tu:m] ? -
Is it a tomb ? '
是 它 一个 墓 ? -

这是一座陵墓吗?

- [oʊ] , [noʊ] , - [sed] [dʒæk] ; - [its] [ðə; ði] [wei] [foʊks][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;
' Oh , no , ' said Jack ; ' it's the way folks go up to the top of the tower ;
- 哦 , 不 , - 说 杰克 ; - 它是 这 方式 各位 去 向上 到 这 顶部 的 这 塔 ;

“哦，不，”杰克说；“这是人们上塔顶的方式；

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [si:] [ðem; ðəm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ;
you know we often see them walking about on the top ;
你 知道 我们 经常 看 他们 步行 关于 在 这 顶部 ;

你知道，我们经常看到它们在山顶上走来走去；

[maɪ]['fɑ:ðər] [went] [ʌp] [læst] ['i:stər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
my father went up last Easter Monday .
我的 父亲 去 向上最后的 复活节 周一 .

我父亲在上个复活节星期一去了那里。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] ; [lets] [goʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
I always thought they kept it locked ; let's go a bit of the way up ,
我 总是 想法 他们 保留 它 已锁定 ; 我们来吧 去 一个 少量 的 这 方式 向上 ,

我一直以为他们把它锁起来了；咱们往上走一段吧。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [its] [laɪk] . -
and see what it's like . '
和 看 什么 它是 喜欢 . -

看看情况如何。

- [oʊ] , [noʊ] , [dʒæk] , - [sed] ['sæli] ; - [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ][dɑ:rk][ɪn][ðer; ðər] . -
' Oh , no , Jack , ' said Sally ; ' it looks so dark in there . '
- 哦 , 不 , 杰克 , - 说 莎莉 ; - 它 看起来 所以 黑暗的 在 那里 . -

“哦，不，杰克，”莎莉说，“里面看起来好黑。”

- [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪli] ['beɪbi] , ['sæli] , - [hi:; hi] [sed] .
' Don't be a silly baby , Sally , ' he said .
- 不 是 一个 愚蠢的 婴儿 , 莎莉 , - 他 说 .

“别像个傻孩子一样，莎莉，”他说。

- ['pɑ:pi] ['iznt] [ə'freɪd] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['pɑ:pi] ? -
' Poppy isn't afraid ; are you , Poppy ? '
- 罂粟 不是 害怕的 ; 是 你 , 罂粟 ? -

“波比不害怕；你害怕吗，波比？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

- [noʊ] , - [sed] ['pɑːpi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ; - [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [dʒæk] . -
' No , ' said Poppy , in a trembling voice ; ' no , I'm not frightened , Jack . '
- 不 , - 说 罂粟 , 在 一个 发抖 嗓音 ; - 不 , 我是 不是 害怕 , 杰克 . -

"不,"波比颤抖着声音说，"不，我不害怕，杰克。"

- [kʌm] [ɪn] [ðen] , [kwɪk] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [aɪl] [goʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ]
' Come in then , quick , ' said the boy ; ' I'll go first , and you can follow
- 来 在 然后 , 快的 , - 说 这 男生 ; - 患病的 去 第一的 , 和 你 能 跟随
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

"那就快进来吧,"男孩说，"我先进去，你跟着我。"

- [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tiː] - [taɪm] ? - [sed] ['pɑːpi] .
' But isn't it tea - time ? ' said Poppy .
- 但 不是 它 茶 - 时间 ? - 说 罂粟 .

"可是现在不是下午茶时间吗？"波比说。

[dʒæk][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ,
Jack did not stop to answer her ; he led the way up the steep ,
杰克 做过 不是 停止 到 回答 她 ; 他 引领 这 方式 向上 这 陡 ,

杰克没有停下来回答她；他带头向上攀登陡峭的山路。

['waɪndɪŋ] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['fɑːloʊd] .
winding stone steps , and the two little girls followed .
绕线 石头 步骤 , 和 这 二 小的 女孩们 随后 .

蜿蜒的石阶，两个小女孩跟了上去。

- [dʒæk] , [dʒæk] , [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -
' Jack , Jack , stop a minute ! '
- 杰克 , 杰克 , 停止 一个 分钟 ! -

"杰克，杰克，停一下！"

[sed] ['pɑːpi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ;
said Poppy , when they had wound round and round three or four times ;
说 罂粟 , 什么时候 他们 有 伤口 圆形的 和 圆形的 三 或者 四 时代 ;

波比说，当他们绕着线圈转了三四圈之后；

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] . -
' I don't think we ought to go . '
- 我 不 思考 我们 应该 到 去 . -

"我觉得我们不应该去。"

- [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , ['pɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [θɔːt] [juːd] [mɔːr] [plʌk]
' I believe you're frightened now , Poppy , ' he said ; ' I thought you'd more pluck
- 我 相信 你是 害怕 现在 , 罂粟 , - 他 说 ; - 我 想法 你会 更多的 采摘
[ðæn; ðən] [ðæt] !
than that !
比 那 !

"波比，我相信你现在害怕了,"他说；"我以为你会更有勇气！"

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ][fɑːr] .
We won't go far .
我们 惯于 去 远的 .

我们不会走远。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðæt] [pleɪs][ɑːn][ðə; ði][ruːf] [wer] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][stænd]

I	just	want	to	get	to	that	place	on	the	roof	where	we	see	the	people	stand
我	只是	想	到	得到	到	那	地方	在	这	屋顶	在哪里	我们	看	这	人们	站立

[wen] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ʌp] ;

when	they're	going	up	;
什么时候	它们是	去	向上	;

我只想到达屋顶上我们看到人们上去时所站的那个地方;

[its] ['oʊnli][ə'baʊt][hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ; [kʌm] [ɑːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] ! -

it's	only	about	half	way	to	the	top	;	come	on	,	we	shall	soon	be	there	!	'
它是	仅有的	关于	一半	方式	到	这	顶部	;	来	在	,	我们	将	很快	是	那里	!	-

现在才走了一半的路程；加油，我们很快就到顶了!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm][ðæn; ðən][dʒæk][ɪk'spektɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][steps][wɜːr; wər]

It	took	a	longer	time	than	Jack	expected	,	however	,	for	the	steps	were
它	采取	一个	更长	时间	比	杰克	预期的	,	然而	,	为了	这	步骤	是

['veri] [stiːp] ,

very	steep	,
非常	陡	,

然而，这比杰克预想的要花费更长的时间，因为台阶非常陡峭。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,

winding	round	and	round	like	a	corkscrew	,	and	the	children	were	tired	,
绕线	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	开瓶器	,	和	这	孩子们	是	疲劳的	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] ['kwɪkli] .

and	could	not	climb	quickly	.
和	可以	不是	爬	迅速地	.

像螺旋一样蜿蜒盘旋，孩子们累了，爬不快了。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	stood	for	a	few	moments	on	the	roof	outside	and	looked	down	into	the
他们	站立	为了	一个	很少	时刻	在	这	屋顶	外部	和	看起来	向下	进入	这

他们站在外面的屋顶上，向下望去，站了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['sɪti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri][dɑːrk] ,

city	,	but	they	could	not	see	much	,	for	it	was	getting	very	dark	,
城市	,	但	他们	可以	不是	看	很多	,	为了	它	曾是	获得	非常	黑暗的	,

这座城市，但他们什么也看不见，因为天色已经很暗了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒæk][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

and	even	Jack	was	willing	to	own	that	it	was	time	to	go	home	.
和	甚至	杰克	曾是	愿意的	到	自己的	那	它	曾是	时间	到	去	家	.

就连杰克也愿意承认，是时候回家了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][kwaɪt][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][steps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	did	not	take	them	quite	so	long	to	go	down	the	steps	as	it	had
它	做过	不是	拿	他们	相当	所以	长的	到	去	向下	这	步骤	作为	它	有

['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ʌp] ,

taken	them	to	go	up	,
已采取	他们	到	去	向上	,

他们下楼梯所花的时间比上楼梯要短得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔːrn][ɪn]['pleɪsɪz] ,

but	they	were	slippery	and	much	worn	in	places	,
但	他们	是	滑	和	很多	磨损	在	地方	,

但是它们很滑，而且有些地方磨损严重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] [glæd]

and	the	little	girls	felt	very	much	afraid	of	falling	,	and	were	very	glad
和	这	小的	女孩们	毛毡	非常	很多	害怕的	的	坠落	,	和	是	非常	高兴的

[wen] [dʒæk] ,

when	Jack	,
什么时候	杰克	,

小女孩们非常害怕摔倒，当杰克……时，她们非常高兴。

[hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɜ:rst] , [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

who	was	going	first	,	said	they	were	near	the	bottom	.
WHO	曾是	去	第一的	,	说	他们	是	靠近	这	底部	.

第一个发言的人说他们排名靠后。

[bʌt; bət] ['pɑ:pi] [ænd; ənd] ['sæli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] ,

But	Poppy	and	Sally	a	moment	afterwards	were	very	much	startled	,
但	罂粟	和	莎莉	一个	片刻	然后	是	非常	很多	惊慌	,

但片刻之后，波比和莎莉却大吃一惊。

[fɔ:r; fər][dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] .

for	Jack	gave	a	sudden	cry	of	horror	as	he	reached	the	bottom	step	.
为了	杰克	给予	一个	突然	哭	的	恐怖	作为	他	达到	这	底部	步	.

杰克走到最后一级台阶时，突然发出了一声惊恐的叫喊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	little	door	through	which	they	had	come	was	closed	.
这	小的	门	通过	哪个	他们	有	来	曾是	关闭	.

他们进来的那扇小门关着。

[dʒæk] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hæmərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Jack	shook	it	,	and	hammered	it	with	his	fists	,	but	he	could	not
杰克	摇晃	它	,	和	锤击	它	和	他的	拳头	,	但	他	可以	不是

['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ;

open	it	;
打开	它	;

杰克摇晃它，用拳头敲打它，但他打不开它；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

it	was	locked	,	and	they	were	prisoners	in	the	tower	.
它	曾是	已锁定	,	和	他们	是	囚犯	在	这	塔	.

塔楼被锁上了，他们成了塔里的囚犯。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi]

The	verger	who	had	the	charge	of	the	door	had	remembered	that	he
这	教堂管理员	WHO	有	这	收费	的	这	门	有	记得	那	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fæsənd] ,

had	left	it	unfastened	,
有	左边	它	解开	,

负责看守大门的管理员想起他离开时门没锁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['entərd]

and	had	turned	the	key	in	the	lock	soon	after	the	children	had	entered
和	有	转向	这	钥匙	在	这	锁	很快	后	这	孩子们	有	进入

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

孩子们进入塔楼后不久，他就转动钥匙打开了锁。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['vɜ:rdʒər]

No	one	had	been	near	when	they	had	crept	inside	,	and	so	the	verger
不	一	有	到过	靠近	什么时候	他们	有	悄悄地爬	里面	,	和	所以	这	教堂管理员

他们偷偷溜进去的时候附近没有人，所以教堂管理员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt] ['eni][wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði][steps] .
had no idea that any one had gone up the steps .
有 不 主意 那 任何 一 有 已消失 向上 这 步骤 .

完全不知道有人已经上楼了。

- [oʊ] ! [dʒæk] , [dʒæk] , [dʒæk] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? - [sed] ['pɑːpi] .
' Oh ! Jack , Jack , Jack , what shall we do ? ' said Poppy .
- 哦 ! 杰克 , 杰克 , 杰克 , 什么 将 我们 做 ? - 说 罂粟 .

“哦！杰克，杰克，杰克，我们该怎么办？”波比说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] .
A LONG NIGHT .
一个 长的 夜晚 .

漫漫长夜。

[iːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
es , they were locked in , there was no doubt about it !
es , 他们 是 已锁定 在 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 !

是的，他们被困住了，这一点毋庸置疑！

- [bʌt; bət][dəunt][kraɪ] , ['pɑːpi] , - [sed] [dʒæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , - [wiːl] [suːn] [meɪk]
' But don't cry , Poppy , ' said Jack , as she burst into tears , ' we'll soon make
- 但 不 哭 , 罂粟 , - 说 杰克 , 作为 她 爆裂 进入 眼泪 , - 出色地 很快 制作
[ðem; ðəm] [hɪr] ;
them hear ;
他们 听到 ;

“但是别哭，波比，”杰克说，波比突然哭了起来，“我们很快就会让他们听到；

[ðə; ði]['vɜːrdʒər][sɪts][ɑːn][ðæt] [bentʃ] [kloʊz][baɪ] . -
the verger sits on that bench close by . '
这 教堂管理员 坐着 在 那 长椅 关闭 经过 . -

教堂管理员就坐在附近的长椅上。

[dʒæk] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [θruː]
Jack hammered with his fists on the door , and the sound echoed through
杰克 锤击 和 他的 拳头 在 这 门 , 和 这 声音 回声 通过
[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['bɪldɪŋ] .
the hollow building .
这 空洞的 建筑 .

杰克用拳头猛击大门，声音在空荡荡的建筑物中回荡。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] -
Then the three children waited , and listened , hoping to hear the verger's
然后 这 三 孩子们 等待 , 和 听着 , 希望 到 听到 这 -
['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
footsteps approaching the door .
脚步声 接近 这 门 .

然后，三个孩子静静地等待着，侧耳倾听，希望听到教堂管理员的脚步声向门口走来。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] , [hiː; hi] [nɑːkt]
And **when** **some** **moments** **had** **passed** **and** **no** **one** **came** **,** **he** **knocked**
和 什么时候 一些 时刻 有 通过了 和 不 一 来了 , 他 敲门
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

过了一会儿，还是没有人来，他又敲了敲门。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
and **once** **more** **they** **waited** **and** **listened** **.**
和 一次 更多的 他们 等待 和 听着 .

于是，他们再次等待并倾听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
But **it** **was** **all** **in** **vain** **;** **no** **one** **heard** **the** **rapping** **on** **the** **door** **,**
但 它 曾是 全部 在 徒劳 ; 不 一 听到 这 说唱 在 这 门 ,

但这一切都徒劳无功；没有人听到敲门声。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prizənəz] [aʊt] .
no **one** **came** **to** **let** **the** **little** **prisoners** **out** **.**
不 一 来了 到 让 这 小的 囚犯 出去 .

没有人来释放这些小囚犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] , - [sed] ['sæli] ;
' **He** **must** **have** **gone** **into** **the** **crypt** **,** **'** **said** **Sally** **;**
- 他 必须 有 已消失 进入 这 密室 , - 说 莎莉 ;

"他一定是进了地窖，"萨莉说；

- [hiː; hi][goʊz] [daʊn] [ðer; ðər] [wen] [foʊks] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; ['meɪbi] ['hiːl] [biː; bi]
' **he** **goes** **down** **there** **when** **folks** **come** **to** **see** **the** **cathedral** **;** **maybe** **he'll** **be**
- 他 去 向下 那里 什么时候 各位 来 到 看 这 大教堂 ; 或许 地狱 是
[bæk] [suːn] . -
back **soon** **.** **'**
后退 很快 . -

"当人们来参观大教堂时，他就会下去看看；也许他很快就会回来。"

[bʌt; bət][dʒæk][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
But **Jack** **did** **not** **answer** **her** **;** **he** **was** **on** **his** **knees** **on** **the** **ground** **,**
但 杰克 做过 不是 回答 她 ; 他 曾是 在 他的 膝盖 在 这 地面 ,

但杰克没有回答她；他跪在地上。

['piːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
peeping **under** **the** **crack** **of** **the** **door** **.**
偷窥 在下面 这 裂缝 的 这 门 .

透过门缝偷窥。

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] ? - [æskt] ['pɑːpi] .
' **What** **can** **you** **see** **,** **Jack** **?** **'** **asked** **Poppy** **.**
- 什么 能 你 看 , 杰克 ? - 问 罂粟 .

"杰克，你看到了什么？"波比问道。

- [its] [ɔːl][dɑːrk] , - [sed] [dʒæk] ; - [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [laɪts] [ɑːr; ər][aʊt] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [gɔːn]
' **It's** **all** **dark** **,** **'** **said** **Jack** **;** **'** **the** **cathedral** **lights** **are** **out** **,** **and** **everybody's** **gone**
- 它是 全部 黑暗的 , - 说 杰克 ; - 这 大教堂 灯 是 出去 , 和 每个人的 已消失
[hoʊm] ;
home **;**
家 ;

"天都黑了，"杰克说；"教堂的灯都灭了，大家都回家了；

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? -
whatever shall we do ? '
任何 将 我们 做 ? -

我们该怎么办?

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] ,
The two little girls sat down on the bottom step ,
这 二 小的 女孩们 卫星 向下 在 这 底部 步 ,

两个小女孩坐在最下面的台阶上,

[ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʊd] [breɪk] .
and cried and sobbed as if their hearts would break .
和 哭 和 啜泣 作为 如果 他们的 心 会 休息 .

他们哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

- [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ? - [sed] [dʒæk] , ['ræðər] ['æŋgrəli] ;
' What's the use of crying ? ' said Jack , rather angrily ;
- 是什么 这 使用 的 哭泣 ? - 说 杰克 , 相当 愤怒地 ;

"哭有什么用？"杰克有些生气地说;

- [wʌt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get] [aʊt] .
' what we've got to do is to try to get out .
- 什么 我们已经 得到 到 做 是 到 尝试 到 得到 出去 .

我们必须想办法出去。

[lets] [klaɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][get] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ;
Let's climb up again , and get out on the roof ;
我们来吧 爬 向上 再次 , 和 得到 出去 在 这 屋顶 ;

我们再爬上去，到屋顶上去;

['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ɪf] [wi:; wi] [ʃaʊt] [laʊd] [ɪ'nʌf] . -
maybe we can make some one hear if we shout loud enough . '
或许 我们 能 制作 一些 一 听到 如果 我们 喊 大声 足够的 . -

如果我们喊得足够大声，也许有人能听到。

- [ɪts] [soʊ][dɑ:rk][ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , - [sed] ['sæli] , ['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] ,
' It's so dark up there now , ' said Sally , glancing fearfully at the narrow ,
- 它是 所以 黑暗的 向上 那里 现在 , - 说 莎莉 , 瞥了一眼 恐惧地 在 这 狭窄的 ,

"上面现在好黑啊,"萨莉说着，恐惧地瞥了一眼狭窄的.....

['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ; - [wi:; wi][kɑ:nt] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ə; eɪ][bɪt] . -
winding staircase ; ' we can't see our way a bit . '
绕线 楼梯 ; - 我们 不能 看 我们的 方式 一个 少量 . -

蜿蜒的楼梯；"我们有点看不清路了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . -
' Never mind that , we can feel , ' said the boy ; ' come along . '
- 绝不 头脑 那 , 我们 能 感觉 , - 说 这 男生 ; - 来 沿着 . -

"别管那些了，我们能感觉到,"男孩说，"跟我来。"

- [oʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] ! -
' Oh ! I shall fall — I shall fall ! '
- 哦 ! 我 将 落下 — 我 将 落下 ! -

"哦！我要倒下了——我要倒下了！"

['sɒbd] ['sæli] .
sobbed Sally .
啜泣 莎莉 .

萨莉抽泣着说。

- [juː; jʊ][stɑːp] [daʊn] [hɪr] , [ðen] , - [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . -
' You stop down here , then , ' said her brother . '
- 你 停止 向下 这里 , 然后 , - 说 她 兄弟 . -

"那你就在这里停下来吧，"她哥哥说。

['pɑːpi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] . -
Poppy and I will go . '
罂粟 和 我 将要 去 . -

我和波比会去。

- [oʊ][noʊ] , — [noʊ] , — [noʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ; - [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] ;
' Oh no , — no , — no ! ' cried the frightened child ; ' don't leave me ;
- 哦 不 , — 不 , — 不 ! - 哭 这 害怕 孩子 ; - 不 离开 我 ;

"哦不，——不，——不！"受惊的孩子哭喊道；"不要离开我；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] . -
I don't want to stop here by myself . '
我 不 想 到 停止 这里 经过 我 . -

我不想一个人停留在这里。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [felt][ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [steps] ,
Very slowly and carefully the three children felt their way up the steep steps ,
非常 缓慢地 和 小心 这 三 孩子们 毛毡 他们的 方式 向上 这 陡 步骤 ,

三个孩子小心翼翼地、缓慢地摸索着爬上陡峭的台阶。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] ['fɑːloʊd] [dʒæk] .
and many a tear fell on the old stones as the girls followed Jack .
和 许多 一个 撕 跌倒 在 这 老的 石头 作为 这 女孩们 随后 杰克 .

女孩们跟随杰克时，许多眼泪落在了古老的石头上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɑːr] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]
It seemed a long , long way to them , far farther than it had done
它 似乎 一个 长的 , 长的 方式 到 他们 , 远的 更远 比 它 有 完毕
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

对他们来说，这似乎是一段非常非常长的路，比以前远得多；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,
and the wind , which had been rising all the afternoon ,
和 这 风 , 哪个 有 到过 上升 全部 这 下午 ,

风力在整个下午都在增强，

[keɪm] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] - [slɪts][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
came howling and whistling through the narrow window - slits in the tower ,
来了 嚎叫 和 吹口哨 通过 这 狭窄的 窗户 - 缝隙 在 这 塔 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][koʊld][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .
and made them cold and shivering .
和 制成 他们 寒冷的 和 瑟瑟发抖 .

呼啸声和哨声从塔楼狭窄的窗缝里传来，让他们感到寒冷和颤抖。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
At last they reached the open place on the roof ,
在 最后的 他们 达到 这 打开 地方 在 这 屋顶 ,

最后，他们到达了屋顶的空地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]
but they found it was impossible to stand upon it ; such a hurricane
但 他们 成立 它 曾是 不可能的 到 站立 之上 它 ; 这样的 一个 飓风
[ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,
of wind had arisen ,
的 风 有 出现 ,

但他们发现根本无法在上面站立；狂风骤起，势不可挡。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] ['oʊvər][hæd; həd] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]
that **they** **would** **have** **been** **blown** **over** **had** **they** **tried** **to** **leave** **the** **shelter** **of**
那 他们 会 有 到过 吹 超过 有 他们 尝试 到 离开 这 庇护所 的
[ðə; ði] ['taʊər] .
the **tower** **.**
这 塔 .

如果他们试图离开塔楼的庇护，就会被风吹倒。

[soʊ][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:]
So **all** **they** **could** **do** **was** **to** **re**
所以 全部 他们 可以 做 曾是 到 关于

所以他们所能做的就是重新

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃaʊt] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][help]
main **where** **they** **were** **,** **and** **to** **shout** **as** **loudly** **as** **they** **could** **for** **help**
主要的 在哪里 他们 是 , 和 到 喊 作为 高声 作为 他们 可以 为了 帮助
;
;
;

他们就地大声呼救;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [kloʊz][wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
but **the** **cathedral** **close** **was** **very** **large** **,** **and** **no** **one** **passed** **through** **it** **on**
但 这 大教堂 关闭 曾是 非常 大的 , 和 不 一 通过了 通过 它 在
[ðæt] [koʊld] ,
that **cold** **,**
那 寒冷的 ,

但是大教堂的围墙非常大，在那样寒冷的天气里没有人穿过。

['stɔ:rmi] ['i:vnɪŋ] ,
stormy **evening** **,**
暴风雨 晚上 ,

暴风雨的夜晚

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][fɑ:r][ə'weɪ] — [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
and **the** **street** **was** **far** **away** **—** **so** **far** **that** **the** **voices** **of** **the** **children**
和 这 街道 曾是 远的 离开 — 所以 远的 那 这 声音 的 这 孩子们
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
could **not** **be** **heard** **by** **the** **passers** **-** **by** **,**
可以 不是 是 听到 经过 这 过路人 - 经过 ,

街道很远——远到路人听不到孩子们的声音。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] .
but **were** **drowned** **by** **the** **noisy** **,** **blustering** **wind** **.**
但 是 溺水 经过 这 嘈杂 , 虚张声势 风 .

但都被喧闹的狂风淹没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Poppy的礼物(Poppy's Presents)
第2/4页

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːrs] , [bʌt; bət][noʊ][help] [keɪm] ,

They	shouted	until	they	were	hoarse	,	but	no	help	came	,
他们	喊叫	直到	他们	是	嘶哑	,	但	不	帮助	来了	,

他们呼喊到嗓子都哑了，但仍然没有人来帮忙。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['iːv(ə)n][dʒæk][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

and	at	last	even	Jack	was	obliged	to	acknowledge	that	he	was	afraid
和	在	最后的	甚至	杰克	曾是	有义务	到	承认	那	他	曾是	害怕的

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	no	help	for	it	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

最后就连杰克也不得不承认，他恐怕对此无能为力了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

but	that	they	must	make	up	their	minds	to	stay	there	for	the	night	.
但	那	他们	必须	制作	向上	他们的	思想	到	停留	那里	为了	这	夜晚	.

但他们必须下定决心在那里过夜。

- [oʊ] , [dɪr] , [wət'evər] [wɪl] ['mʌðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ! - [sed] ['pɑːpi] ; - [ʃiːl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi]

'	Oh	,	dear	,	whatever	will	mother	do	without	me	!	'	said	Poppy	;	'	she'll	have	nobody
-	哦	,	亲爱的	,	任何	将要	母亲	做	没有	我	!	-	说	罂粟	;	-	壳	有	无人

[tuː; tə][help][hɜːr; hər] ;

to	help	her	;
到	帮助	她	;

“哦，天哪，没有我妈妈该怎么办啊！”波比说，“她就没有人帮她了；

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['beɪbiːz] .

I	must	get	back	to	my	babies	.
我	必须	得到	后退	到	我的	婴儿	.

我得回去照顾我的孩子们了。

[oʊ] , [dʒæk] , [dʒæk] , [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['beɪbiːz] . -

Oh	,	Jack	,	Jack	,	I	must	get	back	to	my	babies	.	'
哦	,	杰克	,	杰克	,	我	必须	得到	后退	到	我的	婴儿	.	-

哦，杰克，杰克，我得回去照顾我的孩子们了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][get] [bæk] , ['pɑːpi] , - [sed] [dʒæk] ['mɔːrnfəli] ;

'	But	you	can't	get	back	,	Poppy	,	'	said	Jack	mournfully	;
-	但	你	不能	得到	后退	,	罂粟	,	-	说	杰克	悲伤地	;

“但是你回不去了，波比，”杰克悲伤地说；

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	there's	nothing	for	it	but	waiting	till	morning	.	'
-	有	没有什么	为了	它	但	等待	直到	早晨	.	-

“除了等到明天早上，别无他法。”

- [aɪm][soʊ][koʊld] , - ['sɒbd] ['sæli] , - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] [tiː] ;

'	I'm	so	cold	,	'	sobbed	Sally	,	'	and	I	want	my	tea	;
-	我是	所以	寒冷的	,	-	啜泣	莎莉	,	-	和	我	想	我的	茶	;

“我好冷，”萨莉抽泣着说，“我想喝茶；

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] ? -

whatever	shall	we	do	without	our	tea	?	'
任何	将	我们	做	没有	我们的	茶	?	-

没有茶我们该怎么办？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

- [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , - [sed] [dʒæk] , - [ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] ;
' It can't be helped , ' said Jack , ' and it's no good crying ;
- 它 不能 是 帮助 , - 说 杰克 , - 和 它是 不 好的 哭泣 ;

“没办法，”杰克说，“哭也没用；

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ə'gen] ,
let's go to the bottom of the tower again ,
我们来吧 去 到 这 底部 的 这 塔 再次 ,

我们再到塔底去吧。

[its] [nɑːt][soʊ] ['wɪndi] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [hɪr] . -
it's not so windy there as it is up here . '
它是 不是 所以 刮风 那里 作为 它 是 向上 这里 . -

那里的风不像这里这么大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['getɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
It was hard work getting down in the dark ,
它 曾是 难的 工作 获得 向下 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中下山很费劲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ;
and with the whistling wind rushing in upon them at every turn ;
和 和 这 吹口哨 风 匆忙 在 之上 他们 在 每一个 转动 ;

凛冽的寒风每转一个弯就向他们袭来；

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [steps] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
the old stone steps were worn away in many places ,
这 老的 石头 步骤 是 磨损 离开 在 许多 地方 ,

古老的石阶多处已经破损不堪。

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
for thousands of feet had trodden them since the day they were
为了 数千 的 脚 有 践踏 他们 自从 这 天 他们 是
[pʊt][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
put in their places ,
放 在 他们的 地方 ,

自它们被安置于此之日起，已有成千上万的脚步踏过它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [lɔːst][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] ,
and the children sometimes lost their footing ,
和 这 孩子们 有时 丢失的 他们的 立足点 ,

孩子们有时会失去平衡，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][held][soʊ] ['taɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and would have fallen had they not held so tightly to each other .
和 会 有 倒下 有 他们 不是 握住 所以 紧紧 到 每个 其他 .

如果不是他们紧紧地抱在一起，他们早就摔倒了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [tə'geðər] [kloʊz]
When they reached the bottom of the stone staircase they crouched together close
什么时候 他们 达到 这 底部 的 这 石头 楼梯 他们 蹲着 一起 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

他们走到石阶底部时，并排蹲在门边。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər]

in	the	most	sheltered	corner	they	could	find	,	and	tried	to	keep	each	other
在	这	最多	避难所	角落	他们	可以	寻找	,	和	尝试	到	保持	每个	其他

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

他们躲在能找到的最隐蔽的角落里，互相取暖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [naɪt] ,

But	it	was	a	bitterly	cold	night	,
但	它	曾是	一个	苦涩地	寒冷的	夜晚	,

但那是一个异常寒冷的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['nɔɪzi] [wɪnd] [keɪm] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

and	the	rough	noisy	wind	came	tearing	and	howling	down	the	staircase	,
和	这	粗糙的	嘈杂	风	来了	撕裂	和	嚎叫	向下	这	楼梯	,

狂风呼啸着，噼里啪啦地从楼梯上扑面而来。

[ænd; ənd][faʊnd][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃɪvər]

and	found	them	out	in	their	hiding	-	place	,	and	made	them	shiver
和	成立	他们	出去	在	他们的	隐藏	-	地方	,	和	制成	他们	颤抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

他们发现了他们的藏身之处，吓得他们从头到脚都发抖。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [went] [baɪ] , [ðeɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hʌŋgri] ;

And	as	the	hours	went	by	,	they	felt	more	and	more	hungry	;
和	作为	这	小时	去	经过	,	他们	毛毡	更多的	和	更多的	饥饿的	;

随着时间流逝，他们感到越来越饿；

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]

their	long	walk	had	given	them	a	good
他们的	长的	走	有	给定	他们	一个	好的

长途跋涉让他们精神焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['ɜːrli] ['dɪnər] .

appetite	,	and	they	had	had	a	very	early	dinner	.
食欲	,	和	他们	有	有	一个	非常	早期的	晚餐	.

他们胃口很好，而且很早就吃了晚饭。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [kraɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [tʃɪr]

Poor	little	Sally	cried	incessantly	,	and	the	others	did	all	they	could	to	cheer
贫穷的	小的	莎莉	哭	不已	,	和	这	其他的	做过	全部	他们	可以	到	欢呼

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

可怜的小莎莉哭个不停，其他人都想尽办法逗她开心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

but	she	refused	to	be	comforted	,
但	她	拒绝	到	是	安慰	,

但她拒绝接受安慰。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [hɜ:r'self][tu:; tə]

and	at	last	she	was	so	tired	and	exhausted	that	she	sobbed	herself	to
和	在	最后的	她	曾是	所以	疲劳的	和	筋疲力尽的	那	她	啜泣	她自己	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

最后她实在太累太虚了，哭着睡着了。

[dʒæk] [su:n] ['æftərwərdz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Jack	soon	afterwards	followed	her	example	and	fell	asleep	beside	her	,
杰克	很快	然后	随后	她	例子	和	跌倒	睡着了	旁	她	,

[ænd; ənd]['oʊnli] [pʊr] ['pɑ:pi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

and	only	poor	Poppy	was	awake	,
和	仅有的	贫穷的	罂粟	曾是	醒	,

杰克随后也效仿她，在她身边睡着了，只有可怜的波比醒着。

['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['i:nɑ:k]

crying	quietly	to	herself	,	and	thinking	of	her	mother	and	of	Enoch
哭泣	悄悄	到	她自己	,	和	思维	的	她	母亲	和	的	以诺

[ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] .

and	Elijah	.
和	以利亚	.

她默默地哭泣，想起了自己的母亲、以诺和以利亚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌbld] [tu:; tə] [sli:p] ,

She	was	too	anxious	and	too	much	troubled	to	sleep	,
她	曾是	也	焦虑的	和	也	很多	麻烦	到	睡觉	,

她焦虑不安，心事重重，根本无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	hours	seemed	very	long	to	her	.
和	这	小时	似乎	非常	长的	到	她	.

她觉得时间过得很慢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] :

It	was	such	a	lonely	place	in	which	to	spend	the	night	:
它	曾是	这样的	一个	孤独	地方	在	哪个	到	花费	这	夜晚	:

那真是个让人难以忍受的寂寞过夜的地方：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]

there	was	no	sound	to	be	heard	but	the	howling	of	the	wind	and
那里	曾是	不	声音	到	是	听到	但	这	嚎叫	的	这	风	和

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [klɑ:k] ,

the	striking	of	the	great	cathedral	clock	,
这	引人注目	的	这	伟大的	大教堂	钟	,

除了呼啸的风声和大教堂大钟的敲击声之外，听不到任何其他声音。

[wɪtʃ] [meɪd] ['pɑ:pi] [dʒʌmp] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .

which	made	Poppy	jump	every	time	it	struck	the	hour	.
哪个	制成	罂粟	跳	每一个	时间	它	击	这	小时	.

每到整点，波比都会吓一跳。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['pɑ:pi] [frʌm; frəm][wʌn]['aʊər][tu:; tə] [ə'nʌðər] ;

How	long	it	seemed	to	Poppy	from	one	hour	to	another	;
如何	长的	它	似乎	到	罂粟	从	一	小时	到	其他	;

在波比看来，一小时到另一小时是多么漫长；

[ðə; ði][taɪm] [went] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sloʊli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

the	time	went	much	more	slowly	than	usual	that	night	,	she	thought	.
这	时间	去	很多	更多的	缓慢地	比	通常	那	夜晚	,	她	想法	.

她觉得那天晚上时间过得比平时慢得多。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst]

Once	she	became	so	very	lonely	and	frightened	that	she	felt	as	if	she	must
一次	她	成为	所以	非常	孤独	和	害怕	那	她	毛毡	作为	如果	她	必须

[weɪk] [ðə; ði]

wake	the
唤醒	这

有一次，她感到无比孤独和恐惧，觉得她必须醒来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ]

others	;	but	she	was	an	unselfish	little	girl	,	and	she	remembered	how	much
其他的	;	但	她	曾是	一个	无私	小的	女孩	,	和	她	记得	如何	很多

[pʊr] ['sæli] [hæd; həd] [kraɪd] ,

poor	Sally	had	cried	,
贫穷的	莎莉	有	哭	,

其他人；但她是个无私的小女孩，她记得可怜的莎莉哭了多少次，

[ænd; ənd] [felt] [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [dʒæk] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	felt	glad	that	she	and	Jack	could	forget	their	trouble	for	a	little
和	毛毡	高兴的	那	她	和	杰克	可以	忘记	他们的	麻烦	为了	一个	小的

[taɪm] .

time	.
时间	.

她感到很高兴，她和杰克可以暂时忘记烦恼。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [krept] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

So	she	crept	quietly	away	without	disturbing	them	,
所以	她	悄悄地爬	悄悄	离开	没有	令人不安	他们	,

于是她悄悄地溜走了，没有惊动他们。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	climbed	slowly	up	the	steep	steps	to	the	place	where	she	remembered	the
和	攀登	缓慢地	向上	这	陡	步骤	到	这	地方	在哪里	她	记得	这

[fɜ:rst] ['wɪndoʊ] - [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [keɪm] .

first	window	-	slit	in	the	tower	came	.
第一的	窗户	-	缝隙	在	这	塔	来了	.

她缓缓爬上陡峭的台阶，来到她记忆中塔楼上第一个窗户缝隙所在的位置。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [les] ['loʊnli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [læmps] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

She	thought	she	would	feel	less	lonely	if	she	could	see	the	lamps	burning	in	the
她	想法	她	会	感觉	较少的	孤独	如果	她	可以	看	这	灯	燃烧	在	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

她想，如果能看到街上的路灯亮着，她就不会感到那么孤独了。

[ænd; ənd] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

and	would	feel	that	the	world	was	not	quite	so	far	away	as	it	had
和	会	感觉	那	这	世界	曾是	不是	相当	所以	远的	离开	作为	它	有

[si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ,

seemed	to	her	during	all	those	long	,
似乎	到	她	期间	全部	那些	长的	,

并会觉得，在漫长的岁月里，世界并没有她想象中那么遥远。

['kwaɪət] ['aʊərz] .

quiet	hours	.
安静的	小时	.

安静时间。

['pɑːpi] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

Poppy	**did**	**not**	**like**	**to**	**go**	**so**	**far**	**from**	**the**	**other**	**children**	**,**
罂粟	做过	不是	喜欢	到	去	所以	远的	从	这	其他	孩子们	,

波比不喜欢离其他孩子那么远。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [æz; əz][fɑːr]

and	**once**	**or**	**twice**	**she**	**turned**	**back**	**,**	**but**	**at**	**length**	**she**	**climbed**	**as**	**far**
和	一次	或者	两次	她	转向	后退	,	但	在	长度	她	攀登	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði][slɪt] ,

as	**the**	**slit**	**,**
作为	这	缝隙	,

她曾一两次折返，但最终还是爬到了缝隙边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	**looked**	**out**	**.**
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][læmps][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

There	**were**	**the**	**lamps**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**long**	**street**	**which**	**led**	**to**	**the**
那里	是	这	灯	在	任何一个	边	的	这	长的	街道	哪个	引领	到	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	**,**
大教堂	,

通往大教堂的长街两旁都竖着路灯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kloʊz][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk]

but	**they**	**seemed**	**a**	**great**	**way**	**off**	**,**	**and**	**the**	**cathedral**	**close**	**was**	**quite**	**dark**
但	他们	似乎	一个	伟大的	方式	离开	,	和	这	大教堂	关闭	曾是	相当	黑暗的

[ænd; ənd] ['empti] .

and	**empty**	**.**
和	空的	.

但他们似乎离得很远，而且大教堂附近一片漆黑，空无一人。

- [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [nɪr] , - [sed] ['pɑːpi] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

'	**There**	**isn't**	**anybody**	**near**	**,**	**'**	**said**	**Poppy**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**down**	**.**
-	那里	不是	任何人	靠近	,	-	说	罂粟	到	她自己	,	作为	她	看起来	向下	.

"附近没有人，"波比低头自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , — [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

And	**then**	**she**	**looked**	**up**	**,**	**—**	**up**	**into**	**the**	**sky**	**.**
和	然后	她	看起来	向上	,	—	向上	进入	这	天空	.

然后她抬头望向天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

It	**was**	**covered**
它	曾是	涵盖

它被报道了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]['waɪldli] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['pɑːpi] [lʊkt] ,

with	**clouds**	**which**	**the**	**wind**	**was**	**driving**	**wildly**	**along**	**,**	**but**	**,**	**as**	**Poppy**	**looked**	**,**
和	云	哪个	这	风	曾是	驾驶	疯狂地	沿着	,	但	,	作为	罂粟	看起来	,

狂风裹挟着乌云，但波比望去，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

there	**came**	**a**	**break**	**in**	**the**	**clouds**	**,**
那里	来了	一个	休息	在	这	云	,

云层出现了一个缝隙，

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz][left] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] .

and	one	little	patch	of	sky	was	left	clear	and	uncovered	.
和	一	小的	修补	的	天空	曾是	左边	清除	和	裸露	.

还有一小块天空晴朗无云。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['pɑ:pi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:r] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt]

And	there	,	shining	down	upon	Poppy	,	was	a	star	,	—	such	a	bright
和	那里	,	灼灼	向下	之上	罂粟	,	曾是	一个	星星	,	—	这样的	一个	明亮的

['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:r] .

beautiful	star	.
美丽的	星星	.

那里，一颗明亮的星星照耀着波比，——一颗如此美丽明亮的星星。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:d] [hu:] [meɪd] [ðə; ði][stɑ:rz] .

It	made	her	think	of	heaven	,	and	of	God	who	made	the	stars	.
它	制成	她	思考	的	天堂	,	和	的	上帝	WHO	制成	这	明星	.

这让她想起了天堂，想起了创造星辰的上帝。

- [gɑ:d][ɪz] [nɪr] , - [sed] ['pɑ:pi] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

'	God	is	near	,	'	said	Poppy	to	herself	.
-	上帝	是	靠近	,	-	说	罂粟	到	她自己	.

“上帝就在附近，”波比自言自语道。

- ['mʌðər] [sez] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] .

'	Mother	says	He	is	always	close	beside	us	.
-	母亲	说道	他	是	总是	关闭	旁	我们	.

母亲说，祂一直都在我们身边。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t] — [aɪv] ['nevər] [sed] [maɪ] [prerz] [tu:; tə] - [naɪt] . -

Oh	,	dear	,	I	quite	forgot	—	I've	never	said	my	prayers	to	-	night	.	'
哦	,	亲爱的	,	我	相当	忘了	—	我已经	绝不	说	我的	祈祷	到	-	夜晚	.	-

哦，天哪，我完全忘了——我今晚还没祷告呢。

[ðə; ði][tʃaɪld] [nelt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][ðə; ði][koʊld][stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

The	child	knelt	down	at	once	on	the	cold	stone	steps	,	and	prayed	,
这	孩子	跪下	向下	在	一次	在	这	寒冷的	石头	步骤	,	和	祈祷	,

孩子立刻跪在冰冷的石阶上，开始祈祷。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [prer] [went] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [kə'θi:drəl]

and	her	little	prayer	went	up	higher	than	the	towers	of	that	great	cathedral
和	她	小的	祷告	去	向上	更高	比	这	塔楼	的	那	伟大的	大教堂

— [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

—	to	the	ears	of	the	Lord	,
—	到	这	耳朵	的	这	主	,

她那微弱的祈祷声比那座宏伟教堂的塔楼还要高——传到了主的耳中。

[hu:] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

who	loves	little	children	to	speak	to	Him	.
WHO	爱	小的	孩子们	到	说话	到	他	.

祂喜欢让小孩子跟祂说话。

- [oʊ][gɑ:d] , - [preɪd] ['pɑ:pi] , - [pli:z] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd] ['sæli] ,

'	O	God	,	'	prayed	Poppy	,	'	please	take	care	of	me	,	and	Jack	,	and	Sally	,
-	哦	上帝	,	-	祈祷	罂粟	,	-	请	拿	关心	的	我	,	和	杰克	,	和	莎莉	,

“哦，上帝，”波比祈祷道，“请照顾我、杰克和莎莉。”

[ænd; ənd] [pli:z] [dəunt][let] ['mʌðər] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [pli:z] [meɪk] [ðə; ði]['beɪbi:z][goʊ]

and	please	don't	let	mother	be	frightened	,	and	please	make	the	babies	go
和	请	不	让	母亲	是	害怕	,	和	请	制作	这	婴儿	去

[tu:; tə] [sli:p] ;

to	sleep	;
到	睡觉	;

请不要让母亲害怕，也请让宝宝们入睡；

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
for **Jesus** **Christ's** **sake** **.**
为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] . -
Amen **.** **'**
阿门 . -

阿门。

['pɑːpi] [felt] ['kʌmfətid] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] ;
Poppy **felt** **comforted** **after** **she** **had** **prayed** **;**
罂粟 毛毡 安慰 后 她 有 祈祷 ;

波比祈祷后感到安慰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] ,
she **crept** **down** **the** **steps** **again** **,**
她 悄悄地爬 向下 这 步骤 再次 ,

她再次蹑手蹑脚地走下台阶。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [kloʊk] [æz; əz] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and **wrapping** **her** **little** **red** **cloak** **as** **tightly** **round** **her** **as** **she** **could** **,**
和 包装 她 小的 红色的 披风 作为 紧紧 圆形的 她 作为 她 可以 ,

她把那件红色的小斗篷尽可能紧紧地裹在身上，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['sæli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
she **lay** **down** **beside** **Sally** **,** **and** **fell** **asleep** **.**
她 躺 向下 旁 莎莉 , 和 跌倒 睡着了 .

她躺在莎莉身边，睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[faʊnd] [æt; ət] [læst] .
FOUND **AT** **LAST** **.**
成立 在 最后的 .

终于找到了。

[hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [greɪ]
hat **was** **a** **terrible** **night** **,** **and** **one** **which** **would** **never** **be** **forgotten** **in** **Grey**
帽子 曾是 一个 糟糕的 夜晚 , 和 一 哪个 会 绝不 是 被遗忘的 在 灰色的
['fraɪərz] [kɔːrt] .
Friars **Court** **.**
修士们 法庭 .

那是一个可怕的夜晚，也是格雷弗里亚斯法院永远不会忘记的夜晚。

['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [went] [tuː; tə][bed] ,
Hardly **any** **of** **the** **people** **of** **the** **court** **went** **to** **bed** **,**
几乎 任何 的 这 人们 的 这 法庭 去 到 床 ,

法庭上几乎没人去睡觉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['tʃɪldrən] .

for	they	were	all	helping	in	the	search	for	the	lost	children	.
为了	他们	是	全部	帮助	在	这	搜索	为了	这	丢失的	孩子们	.

因为他们都在帮忙寻找失踪的孩子。

[ðə; ði] ['belmən] [wʌz; wəz][sent] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

The	bellman	was	sent	up	and	down	the	city	till	late	at	night	,
这	行李员	曾是	发送	向上	和	向下	这	城市	直到	晚的	在	夜晚	,

直到深夜，售票员都被派往城里各处奔波。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [hɪr] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

that	he	might	try	to	hear	tidings	of	them	;	the	policemen	were	making
那	他	可能	尝试	到	听到	消息	的	他们	;	这	警察	是	制作

[in'kwaiəriz][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;

inquiries	in	all	directions	;
查询	在	全部	方向	;

他或许想打听一下他们的消息；警察们正在四处打听；

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	neighbours	were	scouring	the	city	from	one	end	to	the	other	.
这	邻居	是	洗涤	这	城市	从	一	结尾	到	这	其他	.

邻居们把整个城市从一端搜遍了。

[dʒæk][ænd; ənd] ['sæliːz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

Jack	and	Sally's	father	and	mother	were	walking	about	the	whole	night	,
杰克	和	莎莉的	父亲	和	母亲	是	步行	关于	这	所有的	夜晚	,

杰克和莎莉的父母整夜都在四处走动。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] , ['laɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] .

looking	for	their	children	in	all	places	,	likely	and	unlikely	.
寻找	为了	他们的	孩子们	在	全部	地方	,	可能	和	不太可能	.

他们四处寻找自己的孩子，无论可能性大小。

[ænd; ənd] ['pɑːpiːz] [pʊr] ['mʌðər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['beɪbiːz] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

And	Poppy's	poor	mother	,	who	could	not	leave	the	babies	,	paced	up	and	down
和	罂粟的	贫穷的	母亲	,	WHO	可以	不是	离开	这	婴儿	,	踱步	向上	和	向下

[hɜːr; hər]

her
她

可怜的波比的母亲无法离开这些孩子，只能在她家门前来回踱步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['trembld] [iːtʃ] [taɪm]

room	,	and	looked	anxiously	from	her	window	,	and	trembled	each	time
房间	,	和	看起来	焦虑地	从	她	窗户	,	和	颤抖	每个	时间

[ðæt] ['futsteps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] .

that	footsteps	came	down	the	court	.
那	脚步声	来了	向下	这	法庭	.

她走进房间，焦急地从窗户向外张望，每次听到院子里传来脚步声，她都会浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][help][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

She	could	do	nothing	herself	to	help	her	little	girl	,
她	可以	做	没有什么	她自己	到	帮助	她	小的	女孩	,

她自己却无能为力，无法帮助她的小女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [frend] [huː] [kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] .

but	she	had	a	strong	Friend	who	could	help	her	.
但	她	有	一个	强的	朋友	WHO	可以	帮助	她	.

但她有一位强大的朋友可以帮助她。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [θru:] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['æŋkʃəs] [naɪt] ,

Again	**and**	**again**	**,**	**through**	**that**	**long**	**anxious**	**night**	**,**
再次	和	再次	,	通过	那	长的	焦虑的	夜晚	,

在那漫长而焦虑的夜晚，一遍又一遍

['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [æskt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ]

Poppy's	**mother**	**asked**	**the**	**Lord**	**to**	**watch**	**over**	**her**	**child**	**,**	**and**	**to**	**bring**
罂粟的	母亲	问	这	主	到	手表	超过	她	孩子	,	和	到	带来

[hɜ:r; hər] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .

her	**safe**	**home**	**again**	**.**
她	安全的	家	再次	.

波比的母亲祈求上帝保佑她的孩子，让她平安回家。

['oʊnli] [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] ;

Only	**one**	**trace**	**of**	**the**	**children**	**had**	**been**	**found**	**when**	**morning**	**dawned**	**;**
仅有的	一	痕迹	的	这	孩子们	有	到过	成立	什么时候	早晨	黎明	;

黎明时分，只找到了孩子们的一处踪迹；

['sæli] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

Sally	**had**	**dropped**	**her**	**little**	**handkerchief**	**on**	**the**	**path**	**leading**	**to**	**the**	**river**	**;**
莎莉	有	掉落	她	小的	手帕	在	这	小路	领导	到	这	河	;

莎莉的小手帕掉在了通往河边的小路上；

[ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]

this	**handkerchief**	**had**	**been**	**found**	**by**	**a**	**policeman**	**,**	**and**	**it**	**had**	**been**
这	手帕	有	到过	成立	经过	一个	警察	,	和	它	有	到过

[ʃoʊn] [tu:; tə] ['sæli:z] ['mʌðər] ,

shown	**to**	**Sally's**	**mother**	**,**
所示	到	莎莉的	母亲	,

这条手帕是一位警察找到的，并已拿给萨莉的母亲看过。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

and	**she**	**had**	**said**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**that**	**it**	**belonged**	**to**	**her**
和	她	有	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	那	它	属于	到	她

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

little	**girl**	**.**
小的	女孩	.

她含着泪说，那是她女儿的。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bi:; bi] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

Could	**the**	**children**	**be**	**drowned**	**in**	**the**	**river**	**?**
可以	这	孩子们	是	溺水	在	这	河	?

孩子们会不会在河里溺水身亡?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

This	**was**	**the**	**terrible**	**fear**	**which**	**the**	**neighbours**	**whispered**	**to**	**each**	**other**	**,**
这	曾是	这	糟糕的	害怕	哪个	这	邻居	低声说道	到	每个	其他	,

这是邻居们彼此低声诉说的可怕恐惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [tə'geðər] ['æftər] [ðə; ði] ['naɪts] [sɜ:rtʃ] .

as	**they**	**met**	**together**	**after**	**the**	**night's**	**search**	**.**
作为	他们	遇见	一起	后	这	夜晚	搜索	.

他们在夜间搜寻结束后碰面了。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] .

But	**no**	**one**	**mentioned**	**it**	**to**	**Poppy's**	**mother**	**.**
但	不	一	提及	它	到	罂粟的	母亲	.

但没有人跟波比的母亲提起过这件事。

- [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['hæŋkər,tʃɜːr] , [pʊr] [θɪŋ] , - [sed] [wʌn][tuː; tə]
' I wouldn't tell her about that there handkercher , poor thing , ' said one to
- 我 不会 告诉 她 关于 那 那里 手帕 , 贫穷的 事物 , - 说 一 到
[ə'nʌðər]
another
其他

"我不会告诉她那条手帕的事，可怜的姑娘，"其中一人对另一人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

- ['meɪbi] [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər]['æftər][ɔːl] . -
' maybe they're not in the river after all . '
- 或许 它们是 不是 在 这 河 后 全部 . -

"也许他们根本不在河里。"

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,
In the morning , as soon as it was light ,
在 这 早晨 , 作为 很快 作为 它 曾是 光 ,

清晨，天刚亮，

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] ,
search was to be made in the water for the bodies ,
搜索 曾是 到 是 制成 在 这 水 为了 这 身体 ,

将在水中搜寻尸体。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn] [greɪ] ['fraɪərz] [kɔːrt] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .
and every one in Grey Friars Court waited anxiously for the result .
和 每一个 一 在 灰色的 修士们 法庭 等待 焦虑地 为了 这 结果 .

格雷弗里亚斯法院的每个人都焦急地等待着结果。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Very early in the morning the cathedral door was unlocked , and one of the
非常 早期的 在 这 早晨 这 大教堂 门 曾是 已解锁 , 和 一 的 这
['vɜːrdʒər] ,
vergers ,
教堂管理员 ,

清晨很早就，大教堂的大门敞开着，其中一位教堂管理员

[æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['stændɪʃ] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [oʊld] ['betɪ]
an old man of the name of Standish , entered with his wife , old Betty
一个 老的 男人 的 这 姓名 的 斯坦迪什 , 进入 和 他的 妻子 , 老的 贝蒂
['stændɪʃ] ,
Standish ,
斯坦迪什 ,

一位名叫斯坦迪什的老人和他的妻子老贝蒂·斯坦迪什一起走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [roʊz] [æn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [fairz] ,
and with his daughter Rose Ann , to make the cathedral fires ,
和 和 他的 女儿 玫瑰 安 , 到 制作 这 大教堂 火灾 ,

他和女儿罗斯·安一起为大教堂点燃炉火。

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and put all in readiness for the services of the day .
和 放 全部 在 准备就绪 为了 这 服务 的 这 天 .

并做好一切准备，迎接当天的各项事务。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [reɪkt] [aʊt][ðə; ðɪ]['sindəz][ænd; ənd] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stoʊvz] ,
As the two women raked out the cinders and ashes from the stoves ,
作为 这 二 女性 耙过的 出去 这 煤渣 和 灰烬 从 这 炉灶 ,

两位妇女一边用耙子清理炉灶里的煤渣和灰烬，一边

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn]

the	sound	echoed	through	the	hollow	building	,	and	woke	the	sleeping	children	in
这	声音	回声	通过	这	空洞的	建筑	,	和	觉醒	这	睡眠	孩子们	在

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

声音在空荡荡的建筑物内回荡，惊醒了塔楼里熟睡的孩子们。

[dʒæk] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [wʌns] ,

Jack	sprang	to	his	feet	at	once	,
杰克	弹簧	到	他的	脚	在	一次	,

杰克立刻跳了起来。

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪm] [greɪ] [laɪt] ['sti:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

as	he	saw	the	dim	grey	light	stealing	down	the	staircase	,
作为	他	锯	这	暗淡	灰色的	光	偷窃	向下	这	楼梯	,

当他看到昏暗的灰色光线从楼梯上偷偷溜下来时，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

and	as	he	heard	the	voices	in	the	cathedral	.
和	作为	他	听到	这	声音	在	这	大教堂	.

他听到了教堂里的声音。

- [its] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [læst] , - [hi:; hi] [sed] ; - [naʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [aʊt] ;

'	It's	morning	at	last	,	'	he	said	;	'	now	we	shall	get	out	;
-	它是	早晨	在	最后的	,	-	他	说	;	-	现在	我们	将	得到	出去	;

“终于天亮了，”他说，“现在我们该走了。”

- [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] .

'	and	he	hammered	with	all	his	might	on	the	door	.
-	和	他	锤击	和	全部	他的	可能	在	这	门	.

他使出浑身力气敲门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

But	the	women	were	making	so	much
但	这	女性	是	制作	所以	很多

但这些女性赚了很多钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[nɔɪz] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] [nɑ:t] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

noise	themselves	that	the	sound	did	not	attract	their	attention	;
噪音	他们自己	那	这	声音	做过	不是	吸引	他们的	注意力	;

噪音本身并没有引起他们的注意；

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['faɪər] - ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

they	went	on	with	their	fire	-	lighting	and	took	no	notice	.
他们	去	在	和	他们的	火	-	灯光	和	采取	不	注意	.

他们继续生火，丝毫没有注意到。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] —

Then	the	children	began	to	call	out	—
然后	这	孩子们	开始	到	称呼	出去	—

然后孩子们开始喊叫——

- [let] [ˌju: 'es] [aʊt] — [let] [ˌju: 'es] [aʊt] , [pli:z] ; [wɪə(r)] [lɔkt] [ɪn] ! -

'	Let	us	out	—	let	us	out	,	please	;	we're	locked	in	!	'
-	让	我们	出去	—	让	我们	出去	,	请	;	是	已锁定	在	!	-

“放我们出去——求求你们放我们出去；我们被锁在里面了！”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] ['lisnd] .
The two women paused in their work and listened .
这 二 女性 暂停 在 他们的 工作 和 听着 .

两位女士停下手中的工作，倾听起来。

[ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊt] [keɪm] , - [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] — [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] ; ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [pliːz] . -
Again the shout came , ' Let us out — let us out ; we can't get out ; open the door , please . '
再次 这 喊 来了 , - 让 我们 出去 — 让 我们 出去 ; 我们 不能 得到 出去 ; 打开 这 门 , 请 . -

喊声再次响起："放我们出去——放我们出去；我们出不去；请开门。"

- [wət'evər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [roʊz] [æn] ,
' Whatever on earth is it ? ' said Rose Ann ,
- 任何 在 地球 是 它 ? - 说 玫瑰 安 ,

"那到底是什么？"罗斯·安问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] [feɪs] .
coming up to her mother with an awestruck face .
未来 向上 到 她 母亲 和 一个 惊叹不已 脸 .

她一脸敬畏地走到母亲面前。

- [eɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
' Ay , my dear , I don't know , ' said her mother , who was trembling from head to foot .
- 哎 , 我的 亲爱的 , 我 不 知道 , - 说 她 母亲 , WHO 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

"哎呀，亲爱的，我不知道，"她母亲说，浑身都在颤抖。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
' I never heard the like ; I never did .
- 我 绝不 听到 这 喜欢 ; 我 绝不 做过 .

"我从未听过这样的话；真的从未听过。"

[kɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [roʊz] [æn] . -
Call your father , Rose Ann . '
称呼 你的 父亲 , 玫瑰 安 . -

罗斯·安，给你爸爸打电话。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['ɔːrdər] ,
The verger was in the choir , putting the books in order ,
这 教堂管理员 曾是 在 这 唱诗班 , 推杆 这 图书 在 命令 ,

教堂管理员当时在唱诗班里，正在整理书籍。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and making all ready for the service .
和 制作 全部 准备好 为了 这 服务 .

并为仪式做好一切准备。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
He came at once when his daughter called him .
他 来了 在 一次 什么时候 他的 女儿 称为 他 .

女儿一叫他，他就立刻赶了过来。

- ['lɪs(ə)n] , ['dʒɔʃwə] , ['lɪs(ə)n] , - [sed] [oʊld] ['beti] .
' Listen , Joshua , listen , ' said old Betty .
- 听 , 约书亚 , 听 , - 说 老的 贝蒂 .

"听着，约书亚，听着，"老贝蒂说。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] .
And **once** **more** **the** **children** **called** **.**
和 一次 更多的 这 孩子们 称为 .

孩子们又开始喊叫了。

- [let]
' Let
- 让

'让

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌjuː 'es] [aʊt] , [pliːz] ; [wɪə(r)] [lɔkt] [ɪn] ; [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] . -
us out , please ; we're locked in ; let us out . '
我们 出去 , 请 ; 是 已锁定 在 ; 让 我们 出去 . -

求求你们放我们出去吧；我们被锁住了；放我们出去。

- [duː] [jiː; ji] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [goʊst] , ['dʒɔʃwə] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' Do ye think it's a ghost , Joshua ? ' said his wife ,
- 做 是的 思考 它是 一个 鬼 , 约书亚 ? - 说 他的 妻子 ,

"约书亚，你觉得那是鬼吗？"他妻子问道。

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [tuːmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
looking fearfully at the old tombs by which she was surrounded on all sides .
寻找 恐惧地 在 这 老的 陵墓 经过 哪个 她 曾是 包围 在 全部 侧面 .

她恐惧地望着四周环绕的古老墓穴。

- [goʊst] !
' Ghost !
- 鬼 !

'鬼!

['rʌbɪʃ] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,
Rubbish ! ' said her husband ; but he was as white as a sheet ,
垃圾 ! - 说 她 丈夫 ; 但 他 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

"胡说！"她丈夫说道；但他脸色苍白得像张纸。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
and almost as frightened as she was .
和 几乎 作为 害怕 作为 她 曾是 .

几乎和她一样害怕。

- [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [diːn] , - [sed] [roʊz] [æn] .
' Let's go and tell the Dean , ' said Rose Ann .
- 我们来吧 去 和 告诉 这 院长 , - 说 玫瑰 安 .

"我们去告诉院长吧，"罗斯·安说道。

- ['nɑːnsens] , - [sed] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
' Nonsense , ' said the verger , who had recovered himself a little ;
- 废话 , - 说 这 教堂管理员 , WHO 有 恢复 他自己 一个 小的 ;

"胡说，"教堂管理员说道，他稍微恢复了些镇定；

- [lets] ['lɪs(ə)n] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm] . -
' let's listen where the sound comes from . '
- 我们来吧 听 在哪里 这 声音 来 从 . -

"我们来听听声音是从哪里来的。"

- [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] ; [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [pliːz] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .
' Let us out ; unlock the door , please ! ' shouted the children again .
- 让 我们 出去 ; 开锁 这 门 , 请 ! - 喊叫 这 孩子们 再次 .

"放我们出去！请打开门！"孩子们再次喊道。

- [its] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
' It's some one in the tower , ' said the old man ;
- 它是 一些 一 在 这 塔 , - 说 这 老的 男人 ;

"是塔里的人,"老人说;

- [ðoʊ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] .
' though how on earth any one could have got there it passes me to think .
- 尽管 如何 在 地球 任何 一 可以 有 得到 那里 它 通过 我 到 思考 .
-
'
-

"我实在想不明白，究竟是谁能到达那里。"

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz]
So the old people and their daughter went in the direction of the cries
所以 这 老的 人们 和 他们的 女儿 去 在 这 方向 的 这 哭泣
,
,
,

于是，老夫妇和他们的女儿循着哭声的方向走去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒər] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]
and the verger took the great old key from his pocket which unlocked the
和 这 教堂管理员 采取 这 伟大的 老的 钥匙 从 他的 口袋 哪个 已解锁 这
['taʊər] [dɔːr] .
tower door .
塔 门 .

守塔人从口袋里掏出那把古老的大钥匙，打开了塔楼的大门。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Yet even when the key was in the key - hole he paused a moment ,
然而 甚至 什么时候 这 钥匙 曾是 在 这 钥匙 - 洞 他 暂停 一个 片刻 ,

即使钥匙已经插进钥匙孔，他还是停顿了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
as if he did not like to turn it in the lock .
作为 如果 他 做过 不是 喜欢 到 转动 它 在 这 锁 .

好像他不喜欢把它插进锁里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [aɪ] ['wʌndər] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] .
' I wonder whoever it can be , ' he said timidly .
- 我 想知道 谁 它 能 是 , - 他 说 胆怯地 .

"我很好奇会是谁,"他怯生生地说。

- [its] [ə; eɪ] [goʊst] ; [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [its] [ə; eɪ] [goʊst] , - [sed] [oʊld] ['beti] ;
' It's a ghost ; I'll be bound it's a ghost , ' said old Betty ;
- 它是 一个 鬼 ; 患病的 是 边界 它是 一个 鬼 , - 说 老的 贝蒂 ;

"那是鬼魂；我敢肯定那是鬼魂,"老贝蒂说;

- [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [duː] [hɔːnt] [ɔːl] [ðiːz] [kwɪr] [oʊld]['pleɪsɪz] . -
' they say they do haunt all these queer old places . '
- 他们 说 他们 做 出没 全部 这些 酷儿 老的 地方 . -

"他们说这些古怪的老地方都闹鬼。"

- [wel] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ; -
' Well , we'll have a look , ' said her husband , summoning up all his courage ; '
- 出色地 , 出色地 有 一个 看 , - 说 她 丈夫 , 召唤 向上 全部 他的 勇气 ; -
[soʊ] [hɪr] [goʊz] . -
so here goes . '
所以 这里 去 . -

"好吧，我们去看看，"她丈夫鼓起勇气说，"那就试试吧。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [pʊr] ['tʃɪldrən]
He turned the key , the door flew open , and out came the three poor children
他 转向 这 钥匙 , 这 门 飞翔 打开 , 和 出去 来了 这 三 贫穷的 孩子们
,
,
,

他转动钥匙，门猛地打开，三个可怜的孩子走了出来。

['wɪri] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
weary , pale , and shivering with cold .
厌倦 , 苍白 , 和 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

疲惫不堪，脸色苍白，冷得直哆嗦。

- [wel] , [aɪ]['nevər] ! - [sed] [ðə; ði] - [waɪf] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' Well , I never ! ' said the verger's wife , holding up her hands in amazement .
- 出色地 , 我 绝不 ! - 说 这 - 妻子 , 保持 向上 她 双手 在 惊愕 .

"哎呀，真是没想到！"教堂管理员的妻子惊讶地举起双手说道。

- [wer'evər] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' Wherever on earth have you come from ? ' said her husband .
- 无论 在 地球 有 你 来 从 ? - 说 她 丈夫 .

"你究竟是从哪里来的？"她丈夫问道。

- [aɪ] [noʊ] , ['fɑːðər] , - [sed] [roʊz] [æn] ; - [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪ]
' I know , father , ' said Rose Ann ; ' these must be the three children of Grey
- 我 知道 , 父亲 , - 说 玫瑰 安 ; - 这些 必须 是 这 三 孩子们 的 灰色的
['fraɪərz] [kɔːrt] .
Friars Court .
修士们 法庭 .

"我知道了，父亲，"罗斯·安说，"这一定是格雷修士苑的三个孩子。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['belmən] ['kraɪɪŋ] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] . -
I heard the bellman crying them last night . '
我 听到 这 行李员 哭泣 他们 最后的 夜晚 . -

我昨晚听到门童在哭喊他们。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][koʊld] [θɪŋz] ! - [sed] [oʊld] ['beti] ,
' Poor little cold things ! ' said old Betty ,
- 贫穷的 小的 寒冷的 事物 ! - 说 老的 贝蒂 ,

"可怜的小家伙们，都冻僵了！"老贝蒂说道。

- [ænd; ənd][hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ɔːl] [naɪt] ? -
' and have ye been locked in the tower all night ? '
- 和 有 是的 到过 已锁定 在 这 塔 全部 夜晚 ? -

"你们整夜都被锁在塔里吗？"

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['pɑːpi] , - [ɔːl] [naɪt] . -
' Yes , ma'am , ' said Poppy , ' all night . '
- 是的 , 女士 , - 说 罂粟 , - 全部 夜晚 . -

"是的，夫人，"波比说，"整晚都是。"

- [bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? - [sed] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] .
' But however did you get there ? ' said the verger .
- 但 然而 做过 你 得到 那里 ? - 说 这 教堂管理员 .

"但是你是怎么到那儿的？"教堂管理员问道。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -
' That's what I want to know . '
- 那就是 什么 我 想 到 知道 . -

"这正是我想要知道的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

- [pliːz] , [sɜːr] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , - [sed] [dʒæk] ; - [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd]
' Please , sir , don't be angry , ' said Jack ; ' we found the door open , and
- 请 , 先生 , 不 是 生气的 , - 说 杰克 ; - 我们 成立 这 门 打开 , 和
[wiː; wi] [went] [ɪn] . -
we went in . '
我们 去 在 . -

"先生，请您不要生气，"杰克说，"我们发现门是开着的，就进去了。"

- [wel] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][laɪk] , - [sed] [roʊz] [æn] .
' Well , I never heard the like , ' said Rose Ann .
- 出色地 , 我 绝不 听到 这 喜欢 , - 说 玫瑰 安 .

"嗯，我从没听说过这样的事情，"罗斯·安说道。

- [aɪ] [dɪ'kler] [ðeə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
' I declare they're shaking from head to foot .
- 我 宣布 它们是 摇晃 从 头 到 脚 .

我敢说他们从头到脚都在发抖。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [tuː] ;
Such a night as it has been , too ;
这样的 一个 夜晚 作为 它 有 到过 , 也 ;

今晚真是个难忘的夜晚；

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
it'll be a wonder if it isn't the death of them . '
它将 是 一个 想知道 如果 它 不是 这 死亡 的 他们 . -

如果这没能让他们丧命，那才真是个奇迹。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [pʊr] [bɛənz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' Come along , my poor bairns , ' said the old woman .
- 来 沿着 , 我的 贫穷的 孩子们 , - 说 这 老的 女士 .

"来吧，我的可怜孩子们，"老妇人说。

- [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb][æt; ət] [hoʊm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk]
' I've got some hot coffee on the hob at home ; you shall have a drink
- 我已经 得到 一些 热的 咖啡 在 这 炉灶 在 家 ; 你 将 有 一个 喝
[æt; ət][wʌns] . -
at once . '
在 一次 . -

"我家里炉子上煮着热咖啡，你马上就喝一杯。"

- [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['pɑːpi] ; - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] . -
' Oh no , thank you , ' said Poppy ; ' I must go home to mother . '
- 哦 不 , 感谢 你 , - 说 罂粟 ; - 我 必须 去 家 到 母亲 . -

"哦，不，谢谢你，"波比说，"我得回家找妈妈了。"

- [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪr] ; [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [oʊld] ['beti] ;
' So you shall , my dear ; so you shall , ' said old Betty ;
- 所以 你 将 , 我的 亲爱的 ; 所以 你 将 , - 说 老的 贝蒂 ;

"你一定会的，亲爱的；你一定会的，"老贝蒂说；

- [bʌt; bət] [juːl] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kwɪkər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][juː; jʊ] ;

'	but	you'll	go	all	the	quicker	for	getting	a	bit	of	warmth	into	you	;
-	但	你会	去	全部	这	更快	为了	获得	一个	少量	的	温暖	进入	你	;

但是，如果你身上暖和一些，你会跑得更快;

[waɪ] , [jʊə(r)] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [aɪ] [dɪ'kler] .

why	,	you're	stiff	with	cold	,	I	declare	.
为什么	,	你是	僵硬的	和	寒冷的	,	我	宣布	.

我敢肯定，你冷得浑身僵硬。

[pʊr] [læmz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Poor	lambs	,	you	must	have	had	a	night	of	it	!
贫穷的	羔羊	,	你	必须	有	有	一个	夜晚	的	它	!

可怜的小羊羔们，你们昨晚一定过得很惨吧!

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] , [roʊz] [æn] . -

Bring	them	across	,	Rose	Ann	.	'
带来	他们	穿过	,	玫瑰	安	.	-

把他们带过来，罗斯·安。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['wʊmən] [trɔtid] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][stɜːr][hɜːr; hər]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ,

And	the	kind	old	woman	trotted	on	in	front	to	stir	her	fire	into	a	blaze	,
和	这	种类	老的	女士	小跑	在	在	正面	到	搅拌	她	火	进入	一个	火焰	,

那位善良的老妇人小跑到前面，把火烧得更旺了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði][hɑːt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

and	to	pour	out	the	hot	coffee	for	the	poor	children	.
和	到	倒	出去	这	热的	咖啡	为了	这	贫穷的	孩子们	.

然后把热咖啡倒给贫困的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ]

She	made	them	sit	with	their	feet	on	the	fender	whilst	they	were	drinking
她	制成	他们	坐	和	他们的	脚	在	这	挡泥板	而	他们	是	喝

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

it	,	and	she
它	,	和	她

她让他们坐在车里，脚放在挡泥板上，一边喝着酒，一边看着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [keɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n]

gave	them	each	a	piece	of	a	hot	cake	,	which	she	brought	out	of	the	oven
给予	他们	每个	一个	片	的	一个	热的	蛋糕	,	哪个	她	带来	出去	的	这	烤箱

.

:

.

她把刚从烤箱里拿出来的热蛋糕分给他们每人一块。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [roʊz] [æn] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər]

And	all	the	time	they	were	eating	it	she	and	Rose	Ann	were	crying	over
和	全部	这	时间	他们	是	吃	它	她	和	玫瑰	安	是	哭泣	超过

[ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz] ,

them	by	turns	,
他们	经过	转弯	,

她们吃东西的时候，她和罗斯安轮流哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['vɜːrdʒər][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : - [aɪ]['nevər] [hɜːrd]

and	the	old	verger	was	shaking	his	head	and	saying	:	'	I	never	heard
和	这	老的	教堂管理员	曾是	摇晃	他的	头	和	说	:	-	我	绝不	听到

[ðə; ði][laɪk] ;

the	like	;
这	喜欢	;

老教堂管理员摇着头说："我从来没听说过这样的事；

[ɪts] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

it's	a	strange	business	altogether	,	it	is	.	'
它是	一个	奇怪的	商业	共	,	它	是	.	-

这完全是一门奇怪的生意，确实如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] , [ðə; ði]['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

As	soon	as	they	were	warmed	and	fed	,	the	verger	,	and	his	wife	,
作为	很快	作为	他们	是	温暖	和	美联储	,	这	教堂管理员	,	和	他的	妻子	,

他们一暖和暖和，吃饱喝足，教堂管理员和他的妻子，

[ænd; ənd] [roʊz] [æn] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] ;

and	Rose	Ann	took	the	children	home	;
和	玫瑰	安	采取	这	孩子们	家	;

罗斯·安把孩子们带回了家；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [greɪ] ['fraɪərz] [kɔːrt] .

and	I	wish	you	could	have	seen	their	arrival	in	Grey	Friars	Court	.
和	我	希望	你	可以	有	已见	他们的	到达	在	灰色的	修士们	法庭	.

我真希望你们能看到他们抵达格雷弗里亚斯法院的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [sʌtʃ] [æn; ən]

There	was	such	a	kissing	,	and	hugging	,	and	crying	;	such	an
那里	曾是	这样的	一个	接吻	,	和	拥抱	,	和	哭泣	;	这样的	一个

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][stɜːr] ;

excitement	and	stir	;
激动	和	搅拌	;

现场充满了亲吻、拥抱和哭泣；场面十分激动人心；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][bʌt; bət][wɜːr; wər][faʊnd] [ə'gen]

such	a	rejoicing	over	the	children	,	who	had	been	lost	but	were	found	again
这样的	一个	欢欣鼓舞	超过	这	孩子们	,	WHO	有	到过	丢失的	但	是	成立	再次

,

,

,

人们为那些走失后又被找到的孩子们感到无比高兴。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] ,

and	such	a	thanksgiving	in	the	heart	of	Poppy's	mother	,
和	这样的	一个	感恩	在	这	心	的	罂粟的	母亲	,

波比的母亲心中充满了这样的感恩之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prer] .

as	she	saw	the	answer	to	her	prayer	.
作为	她	锯	这	回答	到	她	祷告	.

当她看到自己的祈祷得到了回应。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [deɪ] .

No	one	could	make	too	much	of	the	three	children	that	day	.
不	一	可以	制作	也	很多	的	这	三	孩子们	那	天	.

那天，没有人会过分关注这三个孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][aʊt][tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [swiːts] ,

They	were	invited	out	to	tea	to	every	house	in	the	court	,	and	sweets	,
他们	是	受邀	出去	到	茶	到	每一个	房子	在	这	法庭	,	和	糖果	,

他们被邀请到宫廷里的每家每户喝茶，并享用甜点。

[ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] ['peniz] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
and **cakes** **,** **and** **pennies** **were** **showered** **upon** **them** **,**
和 蛋糕 , 和 便士 是 淋浴 之上 他们 ,

还有蛋糕，以及如雨般洒向他们的硬币。

[tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [spɔɪlt] ,
till **the** **two** **mothers** **declared** **they** **would** **be** **quite** **spoilt** **,**
直到 这 二 母亲们 声明 他们 会 是 相当 被宠坏了 ,

直到两位母亲宣称她们会被宠坏为止。

[ænd; ənd] [tɪl] [dʒæk] [ə'naʊnst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər]
and **till** **Jack** **announced** **he** **would** **not** **much** **mind** **spending** **another**
和 直到 杰克 宣布 他 会 不是 很多 头脑 开支 其他

直到杰克宣布他不介意再花些时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .
night **in** **the** **tower** **,** **if** **they** **got** **all** **these** **good** **things** **when** **they** **came** **home** **.**
夜晚 在 这 塔 , 如果 他们 得到 全部 这些 好的 事物 什么时候 他们 来了 家 .

在塔楼里度过一夜，如果他们回家时能得到所有这些好东西的话。

[bʌt; bət] ['pɑːpi] [ænd; ənd] ['sæli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː]
But **Poppy** **and** **Sally** **shook** **their** **heads** **at** **this** **,** **and** **would** **not** **agree**
但 罂粟 和 莎莉 摇晃 他们的 头部 在 这 , 和 会 不是 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

但波比和莎莉对此摇了摇头，不同意他的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['pɑːpi] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] .
POPPY **WRITES** **A** **LETTER** **.**
罂粟 写 一个 信 .

波比写了一封信。

['ɒpɪ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌn]
oppy **,** **I** **want** **you** **to** **write** **a** **letter** **for** **me** **,** **darling** **,** **'** **said** **her** **mother** **one**
oppy , 我 想 你 到 写 一个 信 为了 我 , 亲爱的 , - 说 她 母亲 一
[deɪ] .
day **.**
天 .

"宝贝，我想让你给我写封信，"有一天，她妈妈对她说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ? - [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' **Is** **it** **to** **my** **father** **?** **'** **asked** **the** **child** **.**
- 是 它 到 我的 父亲 ? - 问 这 孩子 .

"是给我爸爸的吗？"孩子问道。

- [noʊ] , ['pɑːpi] ; [ˌaɪ 'tiː]['iznt][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] . -
' No , Poppy ; it isn't to your father . '
- 不 , 罂粟 ; 它 不是 到 你的 父亲 . -

“不，波比，这不是给你父亲的。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ]['nevər] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , ['mʌðər] ? - [æskt] ['pɑːpi] .
' Why do you never write to my father , mother ? ' asked Poppy .
- 为什么 做 你 绝不 写 到 我的 父亲 , 母亲 ? - 问 罂粟 .

“妈妈，你为什么从来不给我爸爸写信呢？”波比问道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['pɑːpi] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk]
Her mother did not answer her at once , and Poppy did not like to ask
她 母亲 做过 不是 回答 她 在 一次 , 和 罂粟 做过 不是 喜欢 到 问
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

她母亲没有立刻回答她，波比也不想再问了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
But after a few minutes her mother got up suddenly and shut the door .
但 后 一个 很少 分钟 她 母亲 得到 向上 突然 和 关闭 这 门 .

但几分钟后，她母亲突然起身关上了门。

- ['pɑːpi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
' Poppy , I'll tell you , ' she said , ' for I am going to leave you ,
- 罂粟 , 患病的 告诉 你 , - 她 说 , - 为了 我 是 去 到 离开 你 ,

“波比，我告诉你，”她说，“因为我要离开你了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . -
and you ought to know . '
和 你 应该 到 知道 . -

你应该知道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
And then , instead of telling her , the poor woman burst into tears .
和 然后 , 反而 的 讲述 她 , 这 贫穷的 女士 爆裂 进入 眼泪 .

然后，可怜的女人没有告诉她真相，反而嚎啕大哭起来。

- [dəunt][kraɪ] , ['mʌðər] , [dəunt][kraɪ] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] . -
' Don't cry , mother , don't cry , ' said the child ; ' don't tell me if you'd rather not . '
- 不 哭 , 母亲 , 不 哭 , - 说 这 孩子 ; - 不 告诉 我 如果 你会 相当 不是 . -

“妈妈，别哭，别哭，”孩子说，“如果你不想说，就别告诉我。”

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]
' But I must tell you , Poppy , ' she said , as
- 但 我 必须 告诉 你 , 罂粟 , - 她 说 , 作为

“但我必须告诉你，波比，”她说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
she dried her eyes and looked into the fire .
她 干燥 她 眼睛 和 看起来 进入 这 火 .

她擦干眼泪，望着火堆。

- ['pɑːpi] , [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər]['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]
' Poppy , I loved your father more than I can tell you , and he loved
- 罂粟 , 我 喜爱 你的 父亲 更多的 比 我 能 告诉 你 , 和 他 喜爱
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"波比，我对你父亲的爱无法用言语表达，他也爱我。"

[tʃaɪld] ; [jes] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
child ; yes , he did love me ;
孩子 ; 是的 , 他 做过 爱 我 ;

孩子；是的，他爱我；

['nevər][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni][wʌn] [huː] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
never you believe any one who tells you he didn't love me .
绝不 你 相信 任何 一 WHO 讲述 你 他 没有 爱 我 .

永远不要相信任何告诉你他不爱我的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['pɑːpi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
He loved me , and he loved you , Poppy ; he was very good to you ,
他 喜爱 我 , 和 他 喜爱 你 , 罂粟 ; 他 曾是 非常 好的 到 你 ,

他爱我，也爱你，波比；他对你很好。

['wɔznt] [hiː; hi] , [maɪ][tʃaɪld] ? -
wasn't he , my child ? '
不是 他 , 我的 孩子 ? -

他难道不是我的孩子吗?

- [jes] , ['mʌðər] , ['veri] [gʊd] , - [sed] ['pɑːpi] ,
' Yes , mother , very good , ' said Poppy ,
- 是的 , 母亲 , 非常 好的 , - 说 罂粟 ,

"是的，妈妈，很好，"波比说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
as she remembered how kind he always was to her when he came in
作为 她 记得 如何 种类 他 总是 曾是 到 她 什么时候 他 来了 在
[frʌm; frəm][wɜːrk] .
from work .
从 工作 .

她想起他每次下班回家对她都那么和蔼可亲。

- [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] , ['pɑːpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] .
' But he got into bad company , Poppy , and he took to drinking .
- 但 他 得到 进入 坏的 公司 , 罂粟 , 和 他 采取 到 喝 .

"但是他交友不慎，波比，而且开始酗酒。"

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] , ['oʊnli][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
I wouldn't tell you , dear , only I'm going away ,
我 不会 告诉 你 , 亲爱的 , 仅有的 我是 去 离开 ,

亲爱的，我不会告诉你，只知道我要离开了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
and so I think you ought to know .
和 所以 我 思考 你 应该 到 知道 .

所以我认为你应该知道。

[wel] , [bɪt][baɪ][bɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
Well , bit by bit he was led away .
出色地 , 少量 经过 少量 他 曾是 引领 离开 .

他就这样一点一点地被带走了。

['sʌmtaɪmz] , [dɪr] , [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] ,
Sometimes , dear , I blame myself ,
有时 , 亲爱的 , 我 责备 我 ,

亲爱的，有时候我会责怪自己。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ;
and think perhaps I might have done more to keep him at home ;
和 思考 也许 我 可能 有 完毕 更多的 到 保持 他 在 家 ;

我心想，或许我应该做更多的事情让他待在家里；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ]['plez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ]
but he was always so pleasant with all his mates , and they made so
但 他 曾是 总是 所以 令人愉快的 和 全部 他的 伙伴们 , 和 他们 制成 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
much of him ,
很多 的 他 ,

但他对所有朋友都非常友善，朋友们也都很尊敬他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][ɑ:n] — [jes] , ['pɑ:pi] , [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][ɑ:n] — [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn'di:d] .
and they led him on — yes , Poppy , they led him on — they did , indeed .
和 他们 引领 他 在 — 是的 , 罂粟 , 他们 引领 他 在 — 他们 做过 , 的确 .

他们引诱他——是的，波比，他们引诱他——他们确实引诱了他。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p]
And I saw him getting further and further wrong , and I could not stop
和 我 锯 他 获得 更远 和 更远 错误的 , 和 我 可以 不是 停止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我眼睁睁地看着他越陷越深，却无能为力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] , [dɪr] — [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] ,
and there were things which I didn't know about , dear — horse - racing ,
和 那里 是 事物 哪个 我 没有 知道 关于 , 亲爱的 — 马 - 赛车 ,
[ænd; ənd][kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l]
and card - playing , and all
和 卡片 - 玩耍 , 和 全部

亲爱的，还有很多我不知道的事情——赛马、打牌等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that sort of thing .
那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['pɑ:pi] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] (- [aɪ] ['wʊdnt] [tel]
And one day , Poppy , ' said her mother , lowering her voice (' I wouldn't tell
和 一 天 , 罂粟 , - 说 她 母亲 , 降低 她 嗓音 (- 我 不会 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

"有一天，波比，"她母亲压低声音说，"我不会告诉你，

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]) , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] ['juːʒuəl]

my	dear	,	if	I	wasn't	going	away	)	,	one	day	he	went	out	to	his	work	as	usual
我的	亲爱的	,	如果	我	不是	去	离开	)	,	一	天	他	去	出去	到	他的	工作	作为	通常

.

:

.

亲爱的，如果我不离开的话），有一天他像往常一样去上班了。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ;

I	made	him	a	cup	of	hot	coffee	to	drink	before	he	started	;
我	制成	他	一个	杯子	的	热的	咖啡	到	喝	前	他	开始	;

开始工作前，我给他泡了一杯热咖啡；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [dɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['evər] [soʊ] ['ɜːrli] .

I	always	made	him	that	,	dear	,	if	he	was	off	ever	so	early	.
我	总是	制成	他	那	,	亲爱的	,	如果	他	曾是	离开	曾经	所以	早期的	.

亲爱的，如果他下班太早，我总是会给他做这个。

- [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

'	Well	,	he	was	ready	to	go	,	but	he	turned	round	at	the	door	,
-	出色地	,	他	曾是	准备好	到	去	,	但	他	转向	圆形的	在	这	门	,

“他本来准备走了，但走到门口时又转过身来了。”

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] ['pɑːpi] [ə'weɪk] ? "

and	says	he	,	"	Is	Poppy	awake	?	"
和	说道	他	,	"	是	罂粟	醒	?	"

他问道：“波比醒了吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [bern] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ,

"	No	,	the	bairn	was	fast	asleep	when	I	came	down	,
"	不	,	这	孩子	曾是	快速地	睡着了	什么时候	我	来了	向下	,

“不，我下来的时候孩子睡得很熟。”

" [sez] [aɪ] . [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [tɪn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krept] [ˌʌp'sterz] ,

"	says	I	.	He	put	down	his	breakfast	-	tin	by	the	door	,	and	he	crept	upstairs	,
"	说道	我	.	他	放	向下	他的	早餐	-	锡	经过	这	门	,	和	他	悄悄地爬	楼上	,

,

“我说。”他把早餐罐放在门口，蹑手蹑脚地上了楼。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːpi] ,

and	I	could	hear	his	steps	in	the	room	overhead	,	and	then	,	Poppy	,
和	我	可以	听到	他的	步骤	在	这	房间	开销	,	和	然后	,	罂粟	,

我能听到他在楼上房间里的脚步声，然后，波比

[aɪ] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɪs] .

I	listened	at	the	foot	of	the	stairs	,	and	I	heard	him	give	you	a	kiss	.
我	听着	在	这	脚	的	这	楼梯	,	和	我	听到	他	给	你	一个	吻	.

我在楼梯脚下偷听，听到他吻了你。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

I	didn't	say	anything	,	child	,	when	he	came	down	,
我	没有	说	任何事物	,	孩子	,	什么时候	他	来了	向下	,

孩子，他下来的时候我什么也没说。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ,

for	I	thought	maybe	he	wouldn't	like	me	to	notice	it	,	and	he	hurried	out	,
为了	我	想法	或许	他	不会	喜欢	我	到	注意	它	,	和	他	慌忙	出去	,

因为我以为他可能不希望我注意到，所以他匆匆离开了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

as	if	he	was	afraid	I	should	ask	him	what	he	was	doing	.
作为	如果	他	曾是	害怕的	我	应该	问	他	什么	他	曾是	正在做	.

好像他害怕我问他在做什么似的。

- [wel] , [dɪr] , ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

' Well	,	dear	,	dinner	-	time	came	,	and	I	always	had	it	ready	and	waiting
- 出色地	,	亲爱的	,	晚餐	-	时间	来了	,	和	我	总是	有	它	准备好	和	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

"亲爱的，到了晚餐时间，我总是提前把饭菜准备好，等着他吃。"

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['pɑːpi] ,

for	I	think	it's	a	sin	and	a	shame	,	Poppy	,
为了	我	思考	它是	一个	罪	和	一个	耻辱	,	罂粟	,

因为我觉得这是罪过，也是耻辱，波比。

[wen] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːt] ['nevər][hæz; həz][taɪm]

when	them	that	works	for	the	meat	never	has	time
什么时候	他们	那	作品	为了	这	肉	绝不	有	时间

那些为肉类行业工作的人从来没有时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

given	them	to	eat	it	.
给定	他们	到	吃	它	.

给他们吃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [deɪ] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [hoʊm] .

But	the	dinner	waited	long	enough	that	day	,	child	,	for	he	never	came	home	.
但	这	晚餐	等待	长的	足够的	那	天	,	孩子	,	为了	他	绝不	来了	家	.

孩子，那天晚饭等得太久了，因为他再也没回家。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm]

I	began	to	think	something	must	be	wrong	,	for	he	always	came	home
我	开始	到	思考	某物	必须	是	错误的	,	为了	他	总是	来了	家

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['aʊər] .

of	a	dinner	-	hour	.
的	一个	晚餐	-	小时	.

我开始觉得肯定出了什么事，因为他总是晚饭时间才回家。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][drɪŋk] ; [bʌt; bət] , ['pɑːpi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	thought	maybe	he	had	had	some	drink	;	but	,	Poppy	,	it	was
我	想法	或许	他	有	有	一些	喝	;	但	,	罂粟	,	它	曾是

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][oʊ] !

worse	than	that	,	for	oh	!
更糟	比	那	,	为了	哦	!

我以为他可能喝了点酒；但是，波比，情况比那更糟，因为哦！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [hiː; hi]['nevər] [keɪm] [hoʊm][noʊ] [mɔːr] . -

my	darling	,	he	never	came	home	no	more	.	'
我的	亲爱的	,	他	绝不	来了	家	不	更多的	.	-

我的宝贝，他再也没有回家了。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ? -

' What	was	wrong	with	him	,	mother	?	'
- 什么	曾是	错误的	和	他	,	母亲	?	-

"母亲，他怎么了？"

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [det] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm]['hɔːrɪd]['reɪsɪz] ;

'	He	was	in	debt	,	child	,	and	had	lost	money	in	them	horrid	races	;
-	他	曾是	在	债务	,	孩子	,	和	有	丢失的	钱	在	他们	可怕的	种族	;

“孩子，他负债累累，在那些可怕的比赛中输了不少钱；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,

and	there	were	more	things	than	that	,	but	I	can't	tell	you	all	,
和	那里	是	更多的	事物	比	那	,	但	我	不能	告诉	你	全部	,

还有更多的事情，但我不能一一告诉你们。

[maɪ] [dɪr] , [nɔːr][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] .

my	dear	,	nor	I	don't	want	to	tell	.
我的	亲爱的	,	也不	我	不	想	到	告诉	.

亲爱的，我也不想说。

['oʊnli] [ðɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] : [ɪf] [hiː; hi]['evər] [kʌmz] [bæk] , ['pɑːpi] ,

Only	this	I	want	to	say	:	if	he	ever	comes	back	,	Poppy	,
仅有的	这	我	想	到	说	:	如果	他	曾经	来	后退	,	罂粟	,

我只想说：如果他能回来，波比，

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

tell	him	I	loved	him	to	the	last	,	and	I	prayed	for	him	to	the
告诉	他	我	喜爱	他	到	这	最后的	,	和	我	祈祷	为了	他	到	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

告诉他，我爱他直到最后一刻，我为他祈祷直到最后一刻。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['hev(ə)n] ; [maɪnd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['pɑːpi] ,

and	I	shall	look	to	meet	him	in	heaven	;	mind	you	tell	him	that	,	Poppy	,
和	我	将	看	到	见面	他	在	天堂	;	头脑	你	告诉	他	那	,	罂粟	,

[maɪ] [dɪr] . -

my	dear	.	'
我的	亲爱的	.	-

我期待在天堂与他重逢；亲爱的波比，你一定要告诉他这一点。

- [jes] , ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; - [aɪ][wəʊnt][fər'get] . -

'	Yes	,	mother	,	'	said	the	child	,	with	tears	in	her	eyes	;	'	I	won't	forget	.	'
-	是的	,	母亲	,	-	说	这	孩子	,	和	眼泪	在	她	眼睛	;	-	我	惯于	忘记	.	-

“是的，妈妈，”孩子说着，眼里噙着泪水，“我不会忘记的。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

'	And	now	about	the	letter	;	I	wish	I	could	write	to	your	father	,
-	和	现在	关于	这	信	;	我	希望	我	可以	写	到	你的	父亲	,

“至于那封信，我真希望我能给你父亲写信。”

['pɑːpi] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ['kruːəl] [lɔːŋ] [taɪm] —

Poppy	,	but	I've	never	had	a	word	from	him	all	this	cruel	long	time	—
罂粟	,	但	我已经	绝不	有	一个	单词	从	他	全部	这	残忍的	长的	时间	—

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

not	a	single	word	,
不是	一个	单身的	单词	,

波比，可是这么长时间以来，我从未收到过他的一个字——一个字都没有。

[tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz]

child	;	and	where	he	is
孩子	;	和	在哪里	他	是

孩子；以及他在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['teɪbl] [dʌz] . -
at **this** **moment** **I** **know** **no** **more** **than** **that** **table** **does** **.** **'**
在 这 片刻 我 知道 不 更多的 比 那 桌子 做 . -

此刻我所知道的，和那张桌子知道的一样。

- [ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , ['mʌðər] ? - [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' **Then** **who** **is** **the** **letter** **to** **be** **written** **to** **,** **mother** **?** **'** **asked** **the** **child** **.**
- 然后 WHO 是 这 信 到 是 书面 到 , 母亲 ? - 问 这 孩子 .

"那么，妈妈，这封信应该写给谁呢？"孩子问道。

- [its] [tuː; tə][jʊr; jər] ['græni] , ['pɑːpi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz]
' **It's** **to** **your** **granny** **,** **Poppy** **,** **I** **want** **to** **write** **;** **his** **mother** **,** **your** **father's**
- 它是 到 你的 奶奶 , 罂粟 , 我 想 到 写 ; 他的 母亲 , 你的 父亲的
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

"波比，我想写信给你的奶奶；他的母亲，你父亲的母亲。"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['wʊmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
I **never** **saw** **her** **,** **child** **,** **but** **she's** **a** **good** **old** **woman** **,** **I** **believe** **;**
我 绝不 锯 她 , 孩子 , 但 她是 一个 好的 老的 女士 , 我 相信 ;

孩子，我从没见过她，但我相信她是一位善良的老太太；

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
he **always** **talked** **a** **deal** **about** **his** **mother** **,**
他 总是 谈话 一个 交易 关于 他的 母亲 ,

他总是提起他的母亲，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [aɪv] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ,
and **many** **a** **time** **I've** **thought** **I** **ought** **to** **write** **and** **tell** **her** **,**
和 许多 一个 时间 我已经 想法 我 应该 到 写 和 告诉 她 ,

我曾多次想过应该写信告诉她，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpi] .
but **somehow** **I** **hadn't** **the** **heart** **to** **do** **it** **,** **Poppy** **.**
但 不知何故 我 之前没有 这 心 到 做 它 , 罂粟 .

但不知为何，我就是狠不下心来做这件事，波比。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] . -
But **now** **she** **must** **be** **told** **.** **'**
但 现在 她 必须 是 讲述 . -

但现在必须告诉她了。

- [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? -
' **When** **shall** **I** **write** **it** **,** **mother** **?** **'**
- 什么时候 将 我 写 它 , 母亲 ? -

"母亲，我什么时候写呢？"

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['peni] , [tʃaɪld] ;
' **Here's** **a** **penny** **,** **child** **;**
- 这里是 一个 一分钱 , 孩子 ;

"孩子，给你一便士；

[goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði][end]
go **and** **get** **a** **sheet** **and** **an** **envelope** **from** **the** **shop** **at** **the** **end**
去 和 得到 一个 床单 和 一个 信封 从 这 店铺 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
of **the** **street** **,**
的 这 街道 ,

去街尾的商店买一张纸和一个信封。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['beɪbiːz] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [ə'sliːp] , [wiːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

and	if	the	babies	will	only	keep	asleep	,	we'll	write	it	at	once	.	'
和	如果	这	婴儿	将要	仅有的	保持	睡着了	,	出色地	写	它	在	一次	.	-

如果孩子们能一直睡觉，我们就马上开始写。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['pɑːpi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ,

The	paper	was	bought	,	and	Poppy	seated	herself	on	a	high	stool	,
这	纸	曾是	买	,	和	罂粟	坐着	她自己	在	一个	高的	凳子	,

报纸买好了，波比在高脚凳上坐了下来。

[ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] : —

and	wrote	as	her	mother	told	her	:	—
和	写道	作为	她	母亲	讲述	她	:	—

她按照母亲的指示写下了以下内容：——

- [maɪ] [dɪr] ['grænmʌðər] ,

'	My	dear	Grandmother	,
-	我的	亲爱的	祖母	,

“我亲爱的祖母，

- [ðɪs] [kʌmz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][kwaɪt] [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [maɪ] ['mʌðər] ['veri] [ɪl] ,

'	This	comes	,	hoping	to	find	you	quite	well	,	as	it	leaves	my	mother	very	ill	,
-	这	来	,	希望	到	寻找	你	相当	出色地	,	作为	它	树叶	我的	母亲	非常	患病的	,

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

“我来是希望你一切安好，因为我母亲病得很重。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['dɑːktər] [sez] [ʃiːl] ['nevər][biː; bi][noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] [læst] [jɪr] ,

doctor	says	she'll	never	be	no	better	,	and	my	Father	went	away	last	year	,
医生	说道	壳	绝不	是	不	更好的	,	和	我的	父亲	去	离开	最后的	年	,

医生说她永远不会好起来，我父亲去年去世了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	nobody	knows	what	has	become	of	him	,
和	无人	知道	什么	有	变得	的	他	,

没有人知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [raɪts] [nɔːr][sendz][noʊ] ['mʌni] [nɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz][gɑːt]

and	he	never	writes	nor	sends	no	money	nor	nothing	,	and	Mother	has	got
和	他	绝不	写	也不	发送	不	钱	也不	没有什么	,	和	母亲	有	得到

[tuː] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] ,

two	little	babies	,
二	小的	婴儿	,

他既不写信，也不寄钱，什么都不寄，而母亲却有两个年幼的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [bɔɪz] ,

and	they	are	both	boys	,
和	他们	是	两个都	男孩们	,

他们都是男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	she	wants	me	to	ask	you	to	pray	God	to	take	care	of	us	,
和	她	想要	我	到	问	你	到	祈祷	上帝	到	拿	关心	的	我们	,

她想让我请你向上帝祈祷，求祂保佑我们。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [raɪt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['letər] ?

and	will	you	please	write	us	a	letter	?
和	将要	你	请	写	我们	一个	信	?

请您给我们写封信好吗?

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [grænd] - ['dɔːtər] ,

'	Your	affectionate	grand	-	daughter	,
-	你的	亲热	盛大	-	女儿	,

你亲爱的孙女，

- ['pɑːpi] . -

'	Poppy	.	'
-	罂粟	.	-

'罂粟。'

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðen] ,

It	was	well	that	the	letter	was	finished	then	,
它	曾是	出色地	那	这	信	曾是	完成的	然后	,

幸好这封信当时已经写完了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

for	that	very	night	Poppy's	mother	was	taken	very	much	worse	,
为了	那	非常	夜晚	罂粟的	母亲	曾是	已采取	非常	很多	更糟	,

就在当晚，波比的母亲病情急剧恶化。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

and	the	next	morning	she	was	not	able	to	rise	from	her	bed	.
和	这	下一个	早晨	她	曾是	不是	有能力的	到	上升	从	她	床	.

第二天早上她就起不了床了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

And	now	began	a	very	hard	time	for	the	little	girl	.
和	现在	开始	一个	非常	难的	时间	为了	这	小的	女孩	.

小女孩的艰难时期就此开始。

[tuː] ['beɪbiːz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] [tuː; tə] [nɜːrs] ,

Two	babies	to	look	after	,	and	a	sick	mother	to	nurse	,
二	婴儿	到	看	后	,	和	一个	生病的	母亲	到	护士	,

要照顾两个婴儿，还要哺乳一位生病的母亲。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [smɔːl] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

was	almost	more	than	it	was	possible	for	one	small	pair	of	arms	to	manage	.
曾是	几乎	更多的	比	它	曾是	可能的	为了	一	小的	一对	的	武器	到	管理	.

这几乎超出了一双小手所能完成的任务。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['brɪŋɪŋ] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] ['temptɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

The	neighbours	were	very	kind	,	and	came	backwards	and	forwards	,	bringing	Poppy's	mother	tempting	things	to	eat	,
这	邻居	是	非常	种类	,	和	来了	向后	和	前进	,	带来	罂粟的	母亲	诱人的	事物	到	吃	,

邻居们非常友善，来来往往，给波比的妈妈带来了各种诱人的食物。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf]['dɜːrti] [kloʊðz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [æt; ət][hoʊm] ,

and	carrying	off	dirty	clothes	to	wash	at	home	,
和	携带	离开	肮脏的	衣服	到	洗	在	家	,

把脏衣服带回家洗，

[ɔ:r] ['eni] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['pɑ:pi] [kʊd; kəd]

or	any	little	piece	of	work	which	Poppy	could
或者	任何	小的	片	的	工作	哪个	罂粟	可以

或者波比能做的任何小事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[nɑ:t] ['mænɪdʒ] .

not	manage	.
不是	管理	.

无法管理。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [wʌn] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ]

And	often	,	very	often	,	one	or	another	of	them	would	come	and	sit	by
和	经常	,	非常	经常	,	一	或者	其他	的	他们	会	来	和	坐	经过

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

the	sick	woman	,
这	生病的	女士	,

而且经常，他们中的一两个人会过来坐在生病的女人身边，

[ɔ:r] [wʊd] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi:z] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ,

or	would	carry	off	the	crying	babies	to	their	own	homes	,
或者	会	携带	离开	这	哭泣	婴儿	到	他们的	自己的	房屋	,

或者会将啼哭的婴儿带回家，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

that	she	might	have	a	little	rest	and	quiet	.
那	她	可能	有	一个	小的	休息	和	安静的	.

希望她能稍作休息，享受片刻宁静。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [kaɪnd] [help] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['pɑ:pi] .

But	,	in	spite	of	all	this	kind	help	,	it	was	a	very	hard	time	for	Poppy	.
但	,	在	尽管如此	的	全部	这	种类	帮助	,	它	曾是	一个	非常	难的	时间	为了	罂粟	.

但是，尽管得到了这么多好心人的帮助，波比那段时间仍然非常艰难。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæməliz] [tu:; tə] [ə'tend]

The	neighbours	had	their	own	homes	and	their	own	families	to	attend
这	邻居	有	他们的	自己的	房屋	和	他们的	自己的	家庭	到	出席

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

邻居们都有自己的家和家人要照顾，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [gɪv] [ðer; ðər] [sper] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪk] ['neɪbər] .

and	could	only	give	their	spare	time	to	the	care	of	their	sick	neighbour	.
和	可以	仅有的	给	他们的	空闲的	时间	到	这	关心	的	他们的	生病的	邻居	.

他们只能利用空闲时间照顾生病的邻居。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] ['pɑ:pi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

And	at	night	Poppy	had	a	weary	time	of	it	.
和	在	夜晚	罂粟	有	一个	厌倦	时间	的	它	.

到了晚上，波比感到非常疲惫。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fi:vər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [peɪn] ,

Her	mother	was	weak	and	restless	,	and	full	of	fever	and	of	pain	,
她	母亲	曾是	虚弱的	和	不安	,	和	满的	的	发烧	和	的	疼痛	,

她的母亲身体虚弱，焦躁不安，而且高烧不退，疼痛难忍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə'baʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

and	she	tossed	about	on	her	pillow	hour	after	hour	,
和	她	抛掷	关于	在	她	枕头	小时	后	小时	,

她辗转反侧，在枕头上辗转反侧，一连几个小时都睡不着。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

watching	her	good	little	daughter	with	tears	in	her	eyes	,
观看	她	好的	小的	女儿	和	眼泪	在	她	眼睛	,

看着自己乖巧的小女儿，眼里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	she	walked	up	and	down	with	the	babies	,	trying	to	soothe	them	to
作为	她	步行	向上	和	向下	和	这	婴儿	,	尝试	到	舒缓	他们	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她抱着孩子们来回走动，试图安抚他们入睡。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed] ,

Sometimes	she	would	try	to	sit	up	in	bed	,
有时	她	会	尝试	到	坐	向上	在	床	,

有时她会试着在床上坐起来，

[ænd; ənd][hoʊld]['lɪt(ə)l] ['iːnɑːk] [ɔːr][ɪ'laɪdʒə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] :

and	hold	little	Enoch	or	Elijah	for	a	few	moments	:
和	抓住	小的	以诺	或者	以利亚	为了	一个	很少	时刻	:

抱起小以诺或小以利亚一会儿:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['terəbli] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

but	she	had	become	so	terribly	weak	that	the	effort	was	too	much	for
但	她	有	变得	所以	可怕	虚弱的	那	这	努力	曾是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她已经变得非常虚弱，做不到这一点。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

and	after	a	few	minutes	she	would	fall	back	fainting	on	her	pillow	,
和	后	一个	很少	分钟	她	会	落下	后退	昏厥	在	她	枕头	,

几分钟后，她就会倒回枕头上，昏厥过去。

[ænd; ənd] ['pɑːpi] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [beɪð] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

and	Poppy	had	to	take	the	baby	away	and	bathe	her	mother's
和	罂粟	有	到	拿	这	婴儿	离开	和	洗澡	她	母亲的

于是波比不得不把孩子抱走，去给妈妈洗澡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

forehead	with	water	before	she	could	speak	to	her	again	.
前额	和	水	前	她	可以	说话	到	她	再次	.

她还没来得及再次和她说话，额头上就沾满了水。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

So	it	was	a	weary	and	anxious	time	for	the	child	.
所以	它	曾是	一个	厌倦	和	焦虑的	时间	为了	这	孩子	.

所以，对于孩子来说，那是一段疲惫和焦虑的时光。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['grænmʌðər] , [soʊ] ['kerwɔ:rn] [ænd; ənd]

The	neighbours	said	she	was	growing	an	old	grandmother	,	so	careworn	and
这	邻居	说	她	曾是	生长	一个	老的	祖母	，	所以	忧心忡忡	和

['æŋkʃəs] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] ,

anxious	had	she	become	,
焦虑的	有	她	变得	，

邻居们说她越来越像个老奶奶了，因为她变得如此忧心忡忡、焦虑不安。

[ænd; ənd] ['pɑ:pi] [hɜ:r'self][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:]

and	Poppy	herself	could	hardly	believe	that	she	was	the	same	little	girl	who
和	罂粟	她自己	可以	几乎	相信	那	她	曾是	这	相同的	小的	女孩	WHO

[hæd; həd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd]

had	gazed	in	the	toy	-	shop	window	only	a	few	months	ago	and	had
有	凝视	在	这	玩具	-	店铺	窗户	仅有的	一个	很少	几个月	前	和	有

[lɔŋd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [wæks] - ['dɑ:lz] .

longed	for	one	of	those	beautiful	wax	-	dolls	.
渴望	为了	一	的	那些	美丽的	蜡	-	娃娃	.

波比自己也难以置信，几个月前，她还是那个在玩具店橱窗前凝视着，渴望拥有一个漂亮蜡娃娃的小女孩。

[ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd]['evər][tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] .

She	felt	too	old	and	tired	ever	to	care	to	play	again	.
她	毛毡	也	老的	和	疲劳的	曾经	到	关心	到	玩	再次	.

她觉得自己年纪太大、太累了，再也没有兴趣玩耍了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['grænmʌðər] .

A	VISIT	FROM	GRANDMOTHER	.
一个	访问	从	祖母	.

祖母来访。

[hi:; hi] ['sʌmər] [bɪ'gæn] ['veri] ['ɜ:rli] [ðæt] [jɪr] ,

he	summer	began	very	early	that	year	,
他	夏天	开始	非常	早期的	那	年	，

那年的夏天来得非常早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['sʌmər] [ðæt] ['pɑ:pi] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	it	was	the	hottest	summer	that	Poppy	had	ever	known	.
和	它	曾是	这	最热门	夏天	那	罂粟	有	曾经	已知	.

这是波比经历过的最炎热的夏天。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][soʊ]

Even	at	the	end	of	May	and	the	beginning	of	June	the	heat	was	so
甚至	在	这	结尾	的	可能	和	这	开始	的	六月	这	热	曾是	所以

[greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪl] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [krɔ:s] .

great	that	it	made	people	ill	and	tired	and	cross	.
伟大的	那	它	制成	人们	患病的	和	疲劳的	和	叉	.

即使到了五月底六月初，天气依然酷热难耐，让人感到不适、疲惫和烦躁。

['pɑ:pi:z] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][bed] , [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

Poppy's	mother	,	who	was	never	able	to	leave	her	bed	,	felt	it	very	much	.
罂粟的	母亲	,	WHO	曾是	绝不	有能力的	到	离开	她	床	，	毛毡	它	非常	很多	.

波比的母亲卧床不起，对此感同身受。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd]['staɪflɪŋ] ,

The	court	was	close	and	stifling	,
这	法庭	曾是	关闭	和	令人窒息	,

法庭气氛压抑而令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

and	the	old	window	in	the	small	bedroom	would	only	open	a	little	way
和	这	老的	窗户	在	这	小的	卧室	会	仅有的	打开	一个	小的	方式

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

at	the	bottom	,
在	这	底部	,

小卧室里的旧窗户只能底部打开一小部分。

[soʊ] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [er] [kʊd; kəd][get]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

so	that	very	little	air	could	get	into	the	room	,
所以	那	非常	小的	空气	可以	得到	进入	这	房间	,

这样一来，几乎没有空气能进入房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [leɪ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

and	the	poor	woman	lay	hour	after	hour	panting	for	breath	,	and	almost
和	这	贫穷的	女士	躺	小时	后	小时	喘息	为了	气息	,	和	几乎

['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] .

fainting	with	the	heat	.
昏厥	和	这	热	.

可怜的女人躺在那里，一连几个小时都气喘吁吁，几乎热得晕倒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [taɪm][fɔ:r; fər] ['pɑ:pi] .

It	was	no	easy	time	for	Poppy	.
它	曾是	不	简单的	时间	为了	罂粟	.

对波比来说，那段日子并不好过。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t]

The	neighbours	were	still	very	kind	,	but	the	heat
这	邻居	是	仍然	非常	种类	,	但	这	热

邻居们依然很友善，但是天气太热了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[meɪd] [ðem; ðəm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

made	them	unable	to	do	as	much	as	before	,
制成	他们	无法	到	做	作为	很多	作为	前	,

使他们无法像以前那样做很多事情了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['tempər] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] ,

and	somehow	everybody's	temper	went	wrong	with	the	hot	weather	,
和	不知何故	每个人的	脾气	去	错误的	和	这	热的	天气	,

不知怎的，天气炎热让大家的脾气都变了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

and	there	was	a	good	deal	of	quarrelling	in	the	court	.
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	争吵	在	这	法庭	.

法庭上争吵不断。

['mɪsɪz] . [braʊn] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Mrs	.	Brown	quarrelled	with	Mrs	.	Jones	about	something	,
太太	.	棕色的	争吵	和	太太	.	琼斯	关于	某物	,

布朗太太和琼斯太太因为某件事吵架了。

[ænd; ənd] [æn] ['tɜːrnər] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd]

and	Ann	Turner	would	not	speak	to	Mrs	.	Smith	because	she	had	offended
和	安	车工	会	不是	说话	到	太太	.	史密斯	因为	她	有	被冒犯了

[hɜːr; hər][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

her	about	something	else	,
她	关于	某物	别的	,

安·特纳不愿与史密斯太太说话，因为她之前因为其他事情得罪了史密斯太太。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][ðer; ðər][wɜːr; wər]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] ['trʌbld] [ðə; ði]

and	once	or	twice	there	were	angry	voices	in	the	court	,	which	troubled	the
和	一次	或者	两次	那里	是	生气的	声音	在	这	法庭	,	哪个	麻烦	这

[pʊr] [sɪk] ['wʊmən] .

poor	sick	woman	.
贫穷的	生病的	女士	.

法庭上曾出现过一两次愤怒的声音，这让可怜的患病妇女感到不安。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði]

And	when	the	neighbours	came	in	to	see	her	they	would	pour	out	the
和	什么时候	这	邻居	来了	在	到	看	她	他们	会	倒	出去	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

history	of	their	grievances	,
历史	的	他们的	不满	,

邻居们来看望她时，都会向她倾诉他们过往的种种不满。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	this	worried	and	distressed	her	a	good	deal	.
和	这	担心	和	苦恼	她	一个	好的	交易	.

这让她非常担忧和焦虑。

[ðə; ði]['beɪbiːz] , [tuː] , [felt][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ['veri] [mʌtʃ] .

The	babies	,	too	,	felt	the	hot	weather	very	much	.
这	婴儿	,	也	,	毛毡	这	热的	天气	非常	很多	.

婴儿们也深切感受到了炎热的天气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

They	were	seven	months	old	now	,	but	they	were	poor	sickly	little	creatures	,
他们	是	七	几个月	老的	现在	,	但	他们	是	贫穷的	病弱的	小的	生物	,

它们当时已经七个月大了，但却是可怜的、体弱多病的小家伙们。

[kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][roʊl][ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] ['ʌðər] ['beɪbiːz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

quite	unable	to	roll	about	the	floor	like	other	babies	of	that	age	,
相当	无法	到	卷	关于	这	地面	喜欢	其他	婴儿	的	那	年龄	,

完全无法像同龄婴儿那样在地板上翻滚，

[ænd; ənd] [niːdɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wen]

and	needing	almost	as	much	nursing	and	care	as	they	had	done	when
和	需要	几乎	作为	很多	护理	和	关心	作为	他们	有	完毕	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][bɔːrn] .

they	were	first	born	.
他们	是	第一的	出生	.

他们需要的护理和照顾几乎和他们刚出生时一样多。

['pɑːpi] [dɪd][hɜːr; hər] ['veri] [best][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Poppy	did	her	very	best	for	them	and	for	her	mother	,
罂粟	做过	她	非常	最好的	为了	他们	和	为了	她	母亲	,

波比尽了全力照顾他们和她的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][ɔːl] ,

but	she	was	only	a	child	after	all	,
但	她	曾是	仅有的	一个	孩子	后	全部	,

但她毕竟只是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	she	could	not	keep	them	as	clean	as	they	ought	to	have	been
和	她	可以	不是	保持	他们	作为	干净的	作为	他们	应该	到	有	到过

[kept] ,

kept	,
保留	,

她没能把它们保持得像应该的那样干净。

[nɔːr][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz]['taɪdi][ænd; ənd]

nor	the	house	as	tidy	and
也不	这	房子	作为	整齐的	和

房子也不像以前那样整洁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[friː] [frʌm; frəm][dɜːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

free	from	dirt	as	it	used	to	be	when	her	mother	was	able	to
自由的	从	污垢	作为	它	用过的	到	是	什么时候	她	母亲	曾是	有能力的	到

[lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

look	after	it	,
看	后	它	,

像她母亲以前照料它时那样，干净整洁。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pʊr] ['pɑːpi] , [breɪv] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [felt]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv]

and	sometimes	poor	Poppy	,	brave	though	she	was	,	felt	almost	inclined	to	give
和	有时	贫穷的	罂粟	,	勇敢的	尽管	她	曾是	,	毛毡	几乎	倾斜	到	给

[ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .

up	in	despair	.
向上	在	绝望	.

可怜的波比虽然勇敢，但有时也会感到绝望，几乎想要放弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

There	was	one	day	when	she	was	very	much	cast	down	and	troubled	.
那里	曾是	一	天	什么时候	她	曾是	非常	很多	投掷	向下	和	麻烦	.

有一天，她情绪非常低落，心事重重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

It	was	,	if	possible	,
它	曾是	,	如果	可能的	,

如果可能的话，那当然是

[ə; eɪ]['hɔtə(r)] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ten] ['veri] [hɑːt] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

a	hotter	day	than	the	ten	very	hot	days	which	had	gone	before	it	.
一个	更热	天	比	这	十	非常	热的	天	哪个	有	已消失	前	它	.

比之前连续十天的酷暑还要热。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] .

And	it	was	everybody's	washing	-	day	.
和	它	曾是	每个人的	洗涤	-	天	.

那天是大家的洗衣日。

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt][sʌn] ,

The	court	was	filled	with	clothes	,	steaming	in	the	hot	sun	,
这	法庭	曾是	已填	和	衣服	,	蒸煮	在	这	热的	太阳	,

庭院里堆满了衣服，在烈日下冒着热气。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [er] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	shutting	out	what	little	air	might	possibly	have	crept	down	to	the
和	关闭	出去	什么	小的	空气	可能	可能	有	悄悄地爬	向下	到	这

[ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] .

rooms	below	.
房间	以下	.

并隔绝了可能渗入楼下房间的少量空气。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [er] ['eniwer] [ðæt] ['sʌltri] [deɪ] .

But	there	seemed	to	be	no	air	anywhere	that	sultry	day	.
但	那里	似乎	到	是	不	空气	任何地方	那	闷热	天	.

但那天天气闷热，到处似乎都没有空气。

['pɑːpiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə]

Poppy's	mother	was	very	much	worn	and	exhausted	,	and	Enoch	and	Elijah
罂粟的	母亲	曾是	非常	很多	磨损	和	筋疲力尽的	,	和	以诺	和	以利亚

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .

did	nothing	but	cry	.
做过	没有什么	但	哭	.

波比的母亲非常疲惫不堪，以诺和以利亚除了哭泣什么也做不了。

['aʊər]['æftər]['aʊər] [ðeɪ] [kraɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][laʊd] , ['æŋgri] [skriːm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [strɔːŋ] ['beɪbiːz] [maɪt]

Hour	after	hour	they	cried	,	not	a	loud	,	angry	scream	,	such	as	strong	babies	might
小时	后	小时	他们	哭	,	不是	一个	大声	,	生气的	尖叫	,	这样的	作为	强的	婴儿	可能

[gɪv] ,

give	,
给	,

他们哭了好几个小时，但不是像强壮的婴儿那样发出响亮、愤怒的哭声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , ['wɪri] [weɪl] , [wɪtʃ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ,

but	a	weak	,	weary	wail	,	which	went	on	,	and	on	,	and	on	,
但	一个	虚弱的	,	厌倦	哀号	,	哪个	去	在	,	和	在	,	和	在	,

但那是一种微弱而疲惫的哀嚎，持续了很久很久。

[tɪl] ['pɑːpi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

till	Poppy	felt	as	if	she	could	bear	it	no	longer	.
直到	罂粟	毛毡	作为	如果	她	可以	熊	它	不	更长	.

直到波比觉得她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][left][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	left	them	on	the	bed	for	a	few	minutes	beside	her	mother	,
她	左边	他们	在	这	床	为了	一个	很少	分钟	旁	她	母亲	,

她把他们留在床上，让她待在母亲身边几分钟。

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][toʊst][fɔːr; fər]

and	ran	downstairs	to	make	a	cup	of	tea	and	a	piece	of	toast	for
和	跑	楼下	到	制作	一个	杯子	的	茶	和	一个	片	的	吐司	为了

然后跑下楼去泡杯茶，烤片吐司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['mʌðɝz] ['dɪnər] .

mother's	dinner	.
母亲的	晚餐	.

妈妈的晚餐。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [tiː] [naʊ] ,

They	lived	on	bread	and	tea	now	,
他们	居住地	在	面包	和	茶	现在	,

他们现在只能靠面包和茶度日了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

for	they	had	nothing	but	what	they	got	from	the	parish	,
为了	他们	有	没有什么	但	什么	他们	得到	从	这	教区	,

因为他们除了从教区领取的救济金之外，一无所有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] ,

and	if	the	neighbours	had	not	been	very	kind	,
和	如果	这	邻居	有	不是	到过	非常	种类	,

如果邻居们不太友善的话，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	brought	them	in	little	things	from	time	to	time	,
和	带来	他们	在	小的	事物	从	时间	到	时间	,

并时不时地给他们带些小东西，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

even	the	parish	money	would	not	have	been	enough	to	keep	them	from
甚至	这	教区	钱	会	不是	有	到过	足够的	到	保持	他们	从

['stɑːrvɪŋ] .

starving	.
饥饿	.

即使是教区的拨款也无法让他们免于饿死。

[wen] ['pɑːpi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][kraɪ] .

When	Poppy	went	downstairs	she	had	a	little	quiet	cry	.
什么时候	罂粟	去	楼下	她	有	一个	小的	安静的	哭	.

波比下楼时，轻轻地哭了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɑːt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

There	was	so	much	to	do	,	and	somehow	that	hot	day	it	seemed
那里	曾是	所以	很多	到	做	,	和	不知何故	那	热的	天	它	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

impossible	to	do	it	.
不可能的	到	做	它	.

要做的事情太多了，但在那个炎热的日子里，却感觉根本不可能完成。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌn'taɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ['niːdɪd] ['wɑːʃɪŋ] ,

She	knew	that	the	house	was	untidy	,	and	the	babies	needed	washing	,
她	知道	那	这	房子	曾是	凌乱	,	和	这	婴儿	需要	洗涤	,

她知道房子很乱，婴儿们也需要洗澡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɜːrti] [kloʊðz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kliːn] ,

and	there	were	dirty	clothes	waiting	to	be	made	clean	,
和	那里	是	肮脏的	衣服	等待	到	是	制成	干净的	,

还有一堆脏衣服等着清洗。

[ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd]['beɪsnz] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ʌp] .

and	cups	and	plates	and	basins	standing	ready	to	be	washed	up	.
和	杯子	和	盘子	和	盆地	常设	准备好	到	是	洗过	向上	.

杯子、盘子和脸盆都摆放在那里，等着被清洗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

And	it	seemed	too	hot	and	tiring	to	do	anything	.
和	它	似乎	也	热的	和	令人疲惫	到	做	任何事物	.

天气太热太累，什么都做不了。

['pɑːpi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Poppy	went	to	the	window	for	a	minute	,
罂粟	去	到	这	窗户	为了	一个	分钟	,

波比走到窗边待了一会儿，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv]

and	putting	her	fingers	in	her	ears	that	she	might	not	hear	the	wail	of
和	推杆	她	手指	在	她	耳朵	那	她	可能	不是	听到	这	哀号	的

[ðə; ði]['beɪbiːz] ,

the	babies	,
这	婴儿	,

她用手指堵住耳朵，以免听到婴儿的哭声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

she	stood	looking	up	at	the	strip	of	blue	sky	,
她	站立	寻找	向上	在	这	条	的	蓝色的	天空	,

她站在那里，仰望着那条蔚蓝的天空。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

which	she	could	just	see	between	the	houses	of	the	court	.
哪个	她	可以	只是	看	之间	这	房屋	的	这	法庭	.

她从法院的房屋之间隐约可以看到它。

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	pure	and	lovely	it	looked	!
如何	纯的	和	迷人的	它	看起来	!

它看起来多么纯洁可爱啊！

[ænd; ənd][gɑːd] [lɪvd] ['sʌmwer] [ʌp][ðer; ðər] ['pɑːpi] [nuː] .

And	God	lived	somewhere	up	there	Poppy	knew	.
和	上帝	居住地	某处	向上	那里	罂粟	知道	.

波比知道，上帝就住在天上的某个地方。

[ænd; ənd][gɑːd] [lʌvd] [hɜːr; hər]

And	God	loved	her
和	上帝	喜爱	她

上帝爱她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

— ['pɑːpi] [nuː] [ðæt] , [tuː] .

—	Poppy	knew	that	,	too	.
—	罂粟	知道	那	,	也	.

波比也知道这一点。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði]

Her	mother	said	He	had	sent	His	dear	Son	to	die	for	her	—	the
她	母亲	说	他	有	发送	他的	亲爱的	儿子	到	死	为了	她	—	这

['oʊnli][sʌn][hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

only	Son	He	had	—	He	had	sent	Him	to	die	on	the	cross	,
仅有的	儿子	他	有	—	他	有	发送	他	到	死	在	这	叉	,

她的母亲说，上帝差遣他挚爱的儿子——他唯一的儿子——来为她而死，让他死在十字架上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['hev(ə)n] .

that	she	might	go	to	live	with	Him	in	heaven	.
那	她	可能	去	到	居住	和	他	在	天堂	.

好让她能去天堂与祂同住。

[gɑːd][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['pɑːpi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

God	must	love	her	very	much	to	do	that	,	Poppy	said	to	herself	.
上帝	必须	爱	她	非常	很多	到	做	那	,	罂粟	说	到	她自己	.

"上帝一定非常爱她才会这样做，"波比心想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][gɑːd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ðæt] [hɑːt] [deɪ] , — [ɪf]

She	thought	she	would	ask	God	to	help	her	that	hot	day	,	—	if
她	想法	她	会	问	上帝	到	帮助	她	那	热的	天	,	—	如果

她想，如果那天天气炎热，她会向上帝祈求帮助——如果

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	loved	her	she	was	sure	He	would	feel	sorrow	for	her	,
他	喜爱	她	她	曾是	当然	他	会	感觉	悲哀	为了	她	,

她确信他爱她，他会为她感到悲伤。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

now	that	she	was	so	tired	and	had	so	much	to	do	.
现在	那	她	曾是	所以	疲劳的	和	有	所以	很多	到	做	.

她现在非常疲惫，而且还有很多事情要做。

[soʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , ['pɑːpi] [sed] [ə'laʊd] , - [oʊ][gɑːd] , [pliːz] [help] [ˌem 'iː] ,

So	,	looking	up	at	the	blue	sky	,	Poppy	said	aloud	,	'	O	God	,	please	help	me	,
所以	,	寻找	向上	在	这	蓝色的	天空	,	罂粟	说	大声	,	-	哦	上帝	,	请	帮助	我	,

于是，波比抬头望着蓝天，大声说道："哦，上帝，请帮助我。"

[fɔːr; fər][aɪm] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['evər][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [dʌn] ,

for	I'm	very	tired	,	and	I	don't	know	how	ever	to	get	everything	done	,
为了	我是	非常	疲劳的	,	和	我	不	知道	如何	曾经	到	得到	一切	完毕	,

因为我非常累，我不知道该如何把所有事情都完成。

[ænd; ənd] [pliːz] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

and	please	make	me	a	good	girl	;	for	Jesus	Christ's	sake	.
和	请	制作	我	一个	好的	女孩	;	为了	耶稣	基督的	清酒	.

请让我成为一个好女孩；看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

阿门。

[wʊd] [gɑːd] [hɪr] [hɜːr; hər] [prer] ?

Would	God	hear	her	prayer	?
会	上帝	听到	她	祷告	?

上帝会听到她的祈祷吗?

['pɑːpi] [æskt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veri]

Poppy	asked	herself	,	as	she	came	away	from	the	window	;	she	wondered	very
罂粟	问	她自己	,	作为	她	来了	离开	从	这	窗户	;	她	想知道	非常

[mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

much	if	he	would	.
很多	如果	他	会	.

波比从窗边走开时，心里想着：他是否会这么做呢?

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [hɜːr; hər] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][help] [kʌm] ?

And	,	if	He	did	hear	her	,	how	would	the	help	come	?
和	,	如果	他	做过	听到	她	,	如何	会	这	帮助	来	?

如果祂真的听到了她的祈祷，祂又该如何伸出援手呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪn][tuː; tə][help]

It	was	not	likely	that	He	would	send	one	of	the	neighbours	in	to	help
它	曾是	不是	可能	那	他	会	发送	一	的	这	邻居	在	到	帮助

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他不太可能派邻居去帮她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə]

for	they	were	all	too	busy	with	their	washing	to	have	much	time	to
为了	他们	是	全部	也	忙碌的	和	他们的	洗涤	到	有	很多	时间	到

[sper] .

spare	.
空闲的	.

因为她们都忙着洗衣服，没有太多空闲时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were
那里	是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ðiː]['eɪndʒəlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɑːdz] ['sɜːrvənt] ,

the	angels	,	they	were	God's	servants	,
这	天使	,	他们	是	神的	仆人	,

天使是上帝的仆人。

[ænd; ənd] ['pɑːpi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][help]['gɑːdz]['piːp(ə)l] ;

and	Poppy	had	learnt	at	school	that	they	came	to	help	God's	people	;
和	罂粟	有	学会了	在	学校	那	他们	来了	到	帮助	神的	人们	;

波比在学校里学到，他们来到世上是为了帮助上帝的子民；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

but	she	had	never	heard	of	an	angel	washing	up	cups	and	saucers	,
但	她	有	绝不	听到	的	一个	天使	洗涤	向上	杯子	和	碟子	,

但她从未听说过有天使会洗杯碟。

[ɔːr] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔːr] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][help] ['pɑːpi]

or	cleaning	a	house	,	or	nursing	a	baby	,	and	that	was	the	help	Poppy
或者	打扫	一个	房子	,	或者	护理	一个	婴儿	,	和	那	曾是	这	帮助	罂粟

['wɑːntɪd][dʒʌst] [ðen] .

wanted	just	then	.
通缉	只是	然后	.

或者打扫房子，或者照顾婴儿，而这正是波比当时想要的帮助。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [gɑːd]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [prer] ;

Well	,	she	had	prayed	to	God	,	and	mother	said	God	always	heard	prayer	;
出色地	,	她	有	祈祷	到	上帝	,	和	母亲	说	上帝	总是	听到	祷告	;

她向上帝祈祷过，母亲说上帝总是会听到祈祷的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd] [siː] .

she	would	wait	and	see	.
她	会	等待	和	看	.

她会静观其变。

['pɑːpi] [fɪld] [ðə; ðiː]['ket(ə)l] ,

Poppy	filled	the	kettle	,
罂粟	已填	这	壶	,

波比把水壶灌满了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ðiː][ʌn'taɪdi] ['kɪtʃɪn] [wen]

and	was	trying	to	put	a	few	things	in	order	in	the	untidy	kitchen	when
和	曾是	尝试	到	放	一个	很少	事物	在	命令	在	这	凌乱	厨房	什么时候

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] .

there	came	a	knock	at	the	door	.
那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

当时他正在凌乱的厨房里收拾东西，这时有人敲门。

['pɑːpi] ['stɑːrtɪd] .
Poppy started .
罂粟 开始 .

Poppy开始了。

[kʊd; kəd][sʌm; səm][wʌn][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ?
Could some one be coming to help her ?
可以 一些 一 是 未来 到 帮助 她 ?

会不会有人来帮她?

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['nevər] [nɑːkt] — [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] — [ænd; ənd]
The neighbours never knocked — they opened the door and walked in — and
这 邻居 绝不 敲门 — 他们 打开 这 门 和 步行 在 — 和
['pɑːpi] [θɔːt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wʊd] [nɑːt] [nɑːk] ,
Poppy thought the angels would not knock ,
罂粟 想法 这 天使 会 不是 敲 ,

邻居们从来不敲门——他们直接打开门走了进去——波比以为天使也不会敲门。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
for her teacher told her they could come in when the door was shut .
为了 她 老师 讲述 她 他们 可以 来 在 什么时候 这 门 曾是 关闭 .

因为她的老师告诉她，门关上后他们才能进来。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
She went to the door and opened it ,
她 去 到 这 门 和 打开 它 ,

她走到门口，打开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər]
and there she found an old woman with a large market - basket on her
和 那里 她 成立 一个 老的 女士 和 一个 大的 市场 - 篮子 在 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

她在那里发现一位老妇人，胳膊上挎着一个大菜篮。

[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['fenik, 'fenwik] [lɪvd] [ðer; ðər] .
who wanted to know if Mrs . Fenwick lived there .
WHO 通缉 到 知道 如果 太太 . 芬威克 居住地 那里 .

想知道芬威克太太是否住在那里。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] , ['pɑːpi] [sed] .
Yes , that was her mother's name , Poppy said .
是的 , 那 曾是 她 母亲的 姓名 , 罂粟 说 .

"是的，那是她母亲的名字，"波比说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [keɪm] [ɪn] , [pʊt] [daʊn][hɜːr; hər]['bæskɪt] ,
Whereupon the old woman came in , put down her basket ,
于是 这 老的 女士 来了 在 , 放 向下 她 篮子 ,

于是老妇人走了进来，放下篮子，

[ænd; ənd] [ðen] [siːzd] ['pɑːpi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [kɪs] [ɑːn][bəuθ][hɜːr; hər]

and	then	seized	Poppy	and	gave	her	a	good	hearty	kiss	on	both	her
和	然后	查获	罂粟	和	给予	她	一个	好的	爽朗	吻	在	两个都	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

然后一把抓住波比，在她两颊上狠狠地亲了一下。

- [waɪ] , [jʊə(r)] [dʒɑːn] ['hɛnriːz] [bern] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Why	,	you're	John	Henry's	bairn	,	'	she	said	,
-	为什么	,	你是	约翰	亨利的	孩子	,	-	她	说	,

“哎呀，你可是约翰·亨利的儿子啊，”她说。

- [ænd; ənd][æz; əz][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [tuː] [pɪnz][ɪz][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

'	and	as	like	him	as	two	pins	is	like	each	other	.	'
-	和	作为	喜欢	他	作为	二	别针	是	喜欢	每个	其他	.	-

“他们就像两根针一样相似。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grænmʌðər] , [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] ,

It	was	grandmother	,	dear	old	grandmother	,
它	曾是	祖母	,	亲爱的	老的	祖母	,

是奶奶，亲爱的老奶奶。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

who	had	come	from	her	home	far	away	in	the	country	to	see	her
WHO	有	来	从	她	家	远的	离开	在	这	国家	到	看	她

['sʌnz] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

son's	wife	and	children	,
儿子的	妻子	和	孩子们	,

她从遥远的乡下老家赶来探望儿媳和儿女。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

and	to	do	all	she	could	to	help	them	.
和	到	做	全部	她	可以	到	帮助	他们	.

她尽一切努力帮助他们。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd]

And	grandmother	had	not	been	long	in	the	house	before	Poppy	felt	sure	that	God
和	祖母	有	不是	到过	长的	在	这	房子	前	罂粟	毛毡	当然	那	上帝

[hæd; həd][sent][hɜːr; hər] ,

had	sent	her	,
有	发送	她	,

奶奶到家没多久，波比就确信这是上帝派她来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][help][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

and	that	she	was	just	the	help	the	poor	child	so	much	needed	.
和	那	她	曾是	只是	这	帮助	这	贫穷的	孩子	所以	很多	需要	.

她正是这个可怜的孩子急需的帮助。

[pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] !

Poor	old	grandmother	!
贫穷的	老的	祖母	!

可怜的老奶奶！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['dʌsti] ,

she	was	hot	and	tired	and	dusty	,
她	曾是	热的	和	疲劳的	和	尘土飞扬	,

她又热又累，身上还沾满了灰尘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz][ɑːn] [ðæt] [hɑːt]

and	she	had	been	travelling	in	the	heat	for	many	hours	on	that	hot
和	她	有	到过	旅行	在	这	热	为了	许多	小时	在	那	热的

['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] .

summer's	morning	.
夏季	早晨	.

那天是炎热的夏日清晨，她已经在烈日下奔波了好几个小时。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] ['kɑːt(ə)n]

She	sat	down	on	a	chair	by	the	door	,	fanning	herself	with	her	red	cotton
她	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	门	,	扇形	她自己	和	她	红色的	棉布

['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

pocket	handkerchief	,
口袋	手帕	,

她坐在门口的椅子上，用红色棉质口袋手帕给自己扇风。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['pɑːpi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [maɪ] [lædz] ['bɑːni]

and	kissing	Poppy	again	and	again	,	as	she	called	her	'	my	lad's	bonny
和	接吻	罂粟	再次	和	再次	,	作为	她	称为	她	-	我的	小伙子的	邦妮

[bern] ,

bairn	,
孩子	,

她一遍又一遍地亲吻波比，因为她称波比为"我儿子的漂亮宝贝"。

- [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]

'	and	told	her	that	she	was	the	very	picture	of	what	her	father	was
-	和	讲述	她	那	她	曾是	这	非常	图片	的	什么	她	父亲	曾是

[wen] [hiː; hi]

when	he
什么时候	他

并告诉她，她简直就是她父亲年轻时的翻版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər][dʒɑːn] ['henri] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['skɑːlər] [ɪn][ɔːl]

was	her	age	,	and	how	her	John	Henry	was	the	best	scholar	in	all
曾是	她	年龄	,	和	如何	她	约翰	亨利	曾是	这	最好的	学者	在	全部

- [skuːl] ,

Thurswalden	School	,
-	学校	,

那是她的年龄，以及她的约翰·亨利是瑟斯瓦尔登学校所有学生中最优秀的学生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [bern] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['klevər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tuː] .

and	she	felt	sure	his	bairn	must	be	a	clever	little	girl	too	.
和	她	毛毡	当然	他的	孩子	必须	是	一个	聪明的	小的	女孩	也	.

她确信他的孩子也一定是个聪明的小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['dʒæki][ænd; ənd] ['dʒemi] .
JACKY **AND** **JEMMY** **.**
杰基 和 杰米 .

杰基和杰米。

[aʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
ow **,** **my** **dear** **,** **'** **said** **grandmother** **,** **when** **she** **had** **rested** **for** **a** **minute** **or** **two** **,**
现在 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 , 什么时候 她 有 休息 为了 一个 分钟 或者 二 ,

“哎哟，亲爱的，”奶奶休息了一两分钟后说道。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [lædz] [waɪf] ?
' **where's** **my** **lad's** **wife** **?**
- 在哪里? 我的 小伙子的 妻子 ?

我儿子的妻子在哪儿?

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [læs] ; [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? -
Your **mother** **,** **my** **lass** **;** **where** **is** **she** **?** **'**
你的 母亲 , 我的 小姐 ; 在哪里 是 她 ? -

姑娘，你母亲在哪里?

- [oʊ] , [ʃi:z] [ɪn][bed] , ['grænmʌðər] ! -
' **Oh** **,** **she's** **in** **bed** **,** **grandmother** **!** **'**
- 哦 , 她是 在 床 , 祖母 ! -

“哦，奶奶，她已经上床睡觉了！”

[sed] ['pɑ:pi] .
said **Poppy** **.**
说 罂粟 .

波比说道。

- [ʃi:z] ['veri] [ɪl] , [ɪz][maɪ] ['mʌðər] . -
' **She's** **very** **ill** **,** **is** **my** **mother** **.** **'**
- 她是 非常 患病的 , 是 我的 母亲 . -

“我母亲病得很重。”

- [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] . -
' **I'll** **go** **up** **and** **see** **her** **,** **'** **said** **the** **old** **woman** **.** **'**
- 患病的 去 向上 和 看 她 , - 说 这 老的 女士 . -

“我上去看她，”老妇人说。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][dʒɑ:n] ['henri] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ði:z] [ten] ['jɪrz] ,
To **think** **that** **my** **John** **Henry** **has** **been** **a** **married** **man** **these** **ten** **years** **,**
到 思考 那 我的 约翰 亨利 有 到过 一个 已婚 男人 这些 十 年 ,

想到我的约翰·亨利这十年来一直是个已婚男人，

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz][waɪf] ! -
and **I've** **never** **seen** **his** **wife** **!** **'**
和 我已经 绝不 已见 他的 妻子 ! -

我甚至都没见过他的妻子!

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] [dʒɑ:n] ['hɛnri:z] [waɪf] , ['grænmʌðər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk]
But **when** **she** **did** **see** **John** **Henry's** **wife** **,** **grandmother** **sat** **down** **and** **sobbed** **like**
但 什么时候 她 做过 看 约翰 亨利的 妻子 , 祖母 卫星 向下 和 啜泣 喜欢
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a **child** **.**
一个 孩子 .

但当她见到约翰·亨利的妻子时，祖母坐下来像个孩子一样嚎啕大哭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] , [soʊ] [θɪn] , [soʊ][wɔ:rn] ,
She **was** **so** **white** **,** **so** **thin** **,** **so** **worn** **,**
她 曾是 所以 白色的 , 所以 薄的 , 所以 磨损 ,

她脸色苍白，身形消瘦，憔悴不堪。

[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] —
that **the** **kind** **old** **woman's** **heart** **was** **filled** **with** **love** **and** **with** **shame** **—**
那 这 种类 老的 女性的 心 曾是 已填 和 爱 和 和 耻辱 —
[lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
love **for** **her** **poor** **suffering** **daughter** **-** **in** **-** **law** **,**
爱 为了 她 贫穷的 痛苦 女儿 - 在 - 法律 ,

这位善良的老妇人心中充满了爱和羞愧——对她可怜的、受苦受难的儿媳的爱，

[ʃeɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
shame **that** **her** **son** **,**
耻辱 那 她 儿子 ,

真令人羞愧，她的儿子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [læd] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] ,
the **lad** **of** **whom** **she** **had** **been** **so** **proud** **,**
这 小伙子 的 谁 她 有 到过 所以 自豪的 ,

她曾引以为傲的那个男孩，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
should **have** **left** **her** **when** **she** **needed** **him** **so** **much** **.**
应该 有 左边 她 什么时候 她 需要 他 所以 很多 .

他本该在她最需要他的时候离开她。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ['grænmʌðər] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
How **long** **grandmother** **would** **have** **cried** **it** **is** **impossible** **to** **say** **,**
如何 长的 祖母 会 有 哭 它 是 不可能的 到 说 ,

奶奶哭了多久，无法说清。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪzməl] [weɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
had **not** **a** **dismal** **wail** **come** **from** **one** **side** **of** **the** **bed** **,**
有 不是 一个 惨淡 哀号 来 从 一 边 的 这 床 ,

如果床的一侧没有传来凄厉的哀嚎声，

['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dɪzməl] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
followed **almost** **immediately** **by** **another** **dismal** **wail** **from** **the** **other** **side** **of** **the**
随后 几乎 立即地 经过 其他 惨淡 哀号 从 这 其他 边 的 这
[bed] .
bed **.**
床 .

紧接着，床的另一边又传来一声凄厉的哀嚎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:nɑ:k] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
It **was** **Enoch** **and** **Elijah** **,** **who** **had** **fallen** **asleep** **for** **a** **few** **minutes**
它 曾是 以诺 和 以利亚 , WHO 有 倒下 睡着了 为了 一个 很少 分钟
[waɪlst] ['pɑ:pi] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] ,
whilst **Poppy** **was** **downstairs** **,**
而 罂粟 曾是 楼下 ,

当时波比在楼下的时候，以诺和以利亚睡着了几分钟。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
but **who** **had** **waked** **up** **at** **the** **sound** **of** **a** **strange** **voice** **.**
但 WHO 有 醒来 向上 在 这 声音 的 一个 奇怪的 嗓音 .

但他却被一个陌生的声音惊醒了。

['grænmʌðər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][kraɪ] .
Grandmother **sprang** **from** **her** **seat** **as** **soon** **as** **she** **heard** **them** **cry** **.**
祖母 弹簧 从 她 座位 作为 很快 作为 她 听到 他们 哭 .

奶奶一听到哭声，就立刻从座位上跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['beɪbiːz] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][bed] -
She had not seen the babies before , for they were covered by the bed -
她 有 不是 已见 这 婴儿 前 , 为了 他们 是 涵盖 经过 这 床 -
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

她之前没见过这些婴儿，因为他们都被床单盖住了。

[ʃiː; ʃi][held][ðem; ðəm][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She held them one in each arm , and kissed them again and again .
她 握住 他们 一 在 每个 手臂 , 和 亲吻 他们 再次 和 再次 .

她一手抱着一个孩子，一手抱着一个孩子，一遍又一遍地亲吻他们。

- [oʊ] , [maɪ] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bɛənz] ! -
' Oh , my bonny , bonny bairns ! '
- 哦 , 我的 邦妮 , 邦妮 孩子们 ! -

“哦，我可爱的孩子们！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [læmz] !
she said ; ' my own little darling lambs !
她 说 ; - 我的 自己的 小的 亲爱的 羔羊 !

她说：“我亲爱的小羊羔们！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] !
To think that God Almighty has sent you back again !
到 思考 那 上帝 全能者 有 发送 你 后退 再次 !

难以置信，全能的上帝竟然又把你送回来了！

[waɪ] , [aɪm] [laɪk] [dʒɑːb] , [maɪ] [læs] ; [aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; — [eɪ] ,
Why , I'm like Job , my lass ; I lost them five - and - forty years ago ; — ay ,
为什么 , 我是 喜欢 工作 , 我的 小姐 ; 我 丢失的 他们 五 - 和 - 四十 年 前 ; — 哎 ,

哎，我就像约伯一样，姑娘；我四十五年前就失去了他们；——唉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [deɪz] .
but it seems only five - and - forty days .
但 它 似乎 仅有的 五 - 和 - 四十 天 .

但似乎只有四十五天。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lædz] .
my own beautiful little lads .
我的 自己的 美丽的 小的 小伙子们 .

我可爱的小宝贝们。

[aɪ] [kɪkt] [sɔːr] [ə'genst] ['luːzɪŋ]
I kicked sore against losing
我 踢 疮 反对 输

我为失败而痛苦挣扎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] , [maɪ] [læs] , [pʊr] ['sɪli] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

,	I	did	indeed	,	my	lass	,	poor	silly	fool	that	I	was	!
,	我	做过	的确	,	我的	小姐	,	贫穷的	愚蠢的	傻子	那	我	曾是	!

没错，我的姑娘，我真是个傻瓜！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [gɑːd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

and	now	here's	God	given	me	them	back	again	.
和	现在	这里是	上帝	给定	我	他们	后退	再次	.

现在上帝又把它们还给了我。

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr][oʊld][dʒɑːb] [naʊ] , [eint] [aɪ] ?

I'm	a	regular	old	Job	now	,	ain't	I	?
我是	一个	常规的	老的	工作	现在	,	不是	我	?

我现在只是个普通的上班族，不是吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [laɪk][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] —

Not	that	I	was	patient	,	like	him	;	he	was	a	sight	better	than	me	—
不是	那	我	曾是	病人	,	喜欢	他	;	他	曾是	一个	视线	更好的	比	我	—

[ə; eɪ] [saɪt] ['betər] .

a	sight	better	.
一个	视线	更好的	.

倒不是说我像他那样有耐心；他比我强太多了——强太多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Poppy的礼物(Poppy's Presents)
第3/4页

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋz] , [wəʊnt][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [lʌv] [juː; jʊ] ! -

Oh	,	you	dear	things	,	won't	your	grandmother	love	you	!	'
哦	,	你	亲爱的	事物	,	惯于	你的	祖母	爱	你	!	-

哦，你们这些宝贝，你们的祖母一定会非常爱你们的！

- [hæd; həd][juː; jʊ] [twɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , ['grænmʌðər] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

'	Had	you	twins	of	your	own	,	grandmother	?	'	asked	her	daughter	-	in	-	law	.
-	有	你	双胞胎	的	你的	自己的	,	祖母	?	-	问	她	女儿	-	在	-	法律	.

"奶奶，您自己生过双胞胎吗？"儿媳问道。

- [eɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lædz] , [tuː] — [ðə; ði]['faɪnɪst] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ]

'	Ay	,	my	dear	,	that	I	had	,	and	little	lads	,	too	—	the	finest	children	you
-	哎	,	我的	亲爱的	,	那	我	有	,	和	小的	小伙子们	,	也	—	这	最好的	孩子们	你

['evər] [sɔː] ;

ever	saw	;
曾经	锯	;

"是的，亲爱的，我的确有，还有几个小男孩——你见过的最棒的孩子；

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɛənz]

why	,	it	was	the	talk	of	the	country	-	side	,	my	dear	,	what	beautiful	bairns
为什么	,	它	曾是	这	讲话	的	这	国家	-	边	,	我的	亲爱的	,	什么	美丽的	孩子们

[ðeɪ] [wʌz; wəz] . -

they	was	.	'
他们	曾是	.	-

"哎呀，亲爱的，这可是乡下人都在谈论的事儿，说孩子们多么漂亮啊！"

- [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [juː; jʊ][lɔːst][ðem; ðəm] , ['grænmʌðər] ? -

'	And	how	old	were	they	when	you	lost	them	,	grandmother	?	'
-	和	如何	老的	是	他们	什么时候	你	丢失的	他们	,	祖母	?	-

"奶奶，您失去他们时，他们多大了？"

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , - [maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][ten] [mʌnθs] [ænd; ənd][wʌn]

'	Why	,	my	dear	,	'	said	the	old	woman	,	'	my	child	was	ten	months	and	one
-	为什么	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	老的	女士	,	-	我的	孩子	曾是	十	几个月	和	一

[wiːk] [oʊld] ,

week	old	,
星期	老的	,

"哎呀，亲爱的，"老妇人说，"我的孩子十个月零一周大了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][ten] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [oʊld] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts]

and	his	child	was	ten	months	and	three	weeks	old	—	just	a	fortnight's
和	他的	孩子	曾是	十	几个月	和	三	周	老的	—	只是	一个	两周的

['dɪfrəns] , [maɪ] [dɪr] . -

difference	,	my	dear	.	'
不同之处	,	我的	亲爱的	.	-

他的孩子十个月零三周大——亲爱的，只差两周而已。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jɔːrz] , ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑːpi] .

'	I	thought	you	said	they	were	both	yours	,	grandmother	,	'	said	Poppy	.
-	我	想法	你	说	他们	是	两个都	你的	,	祖母	,	-	说	罂粟	.

"我以为您说过它们都是您的孩子，奶奶，"波比说。

- [eɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

'	Ay	,	my	darling	,	so	they	was	;	but	that	was	how	we	got	to	talk	of
-	哎	,	我的	亲爱的	,	所以	他们	曾是	;	但	那	曾是	如何	我们	得到	到	讲话	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"哎呀，亲爱的，他们的确如此；但我们就是这样开始谈论他们的。"

[juː; jʊ] [siː] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [naɪ] [ɑːn]

You	see	,	me	and	my	master	had	been	married	nigh	on
你	看	,	我	和	我的	掌握	有	到过	已婚	夜	在

你看，我和我的主人差不多已经结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaɪld] ([wiː; wi] [lɪvd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [æt; ət] [ðæt]

five	years	,	and	never	had	no	childer	(	we	lived	up	at	the	farm	at	that
五	年	,	和	绝不	有	不	奇尔德	(	我们	居住地	向上	在	这	农场	在	那

[taɪm]) ,

time	)	,
时间	)	,

五年时间，我们没有孩子（那时我们住在农场）。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['beɪbiːz] [keɪm] ,

and	then	these	babies	came	,
和	然后	这些	婴儿	来了	,

然后这些婴儿就出生了，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ferli] [tɜːrnd] [baɪ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] -

and	I	think	our	heads	were	fairly	turned	by	them	—	he	was	well	-
和	我	思考	我们的	头部	是	相当	转向	经过	他们	—	他	曾是	出色地	-

[naɪ] [kreɪzd] ,

nigh	crazed	,
夜	疯狂	,

我认为我们都被他们迷惑了——他几乎疯了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] .

he	was	indeed	,	my	dear	.
他	曾是	的确	,	我的	亲爱的	.

他确实是，亲爱的。

" ['sæli] , " [hiː; hi] [sez] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

"	Sally	,	"	he	says	,	when	he	came	in	to	look	at	them	,
"	莎莉	,	"	他	说道	,	什么时候	他	来了	在	到	看	在	他们	,

"萨莉，"他进来查看她们时说道。

" [juː; jʊ] [pɪk] [wʌn] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌðər] — [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] , [ðæts] [fer] [ʃer]

"	you	pick	one	and	I'll	have	the	other	—	half	-	and	-	half	,	that's	fair	share
"	你	挑选	一	和	患病的	有	这	其他	—	一半	-	和	-	一半	,	那就是	公平的	分享

, " [hiː; hi] [sez] .

,	"	he	says	.
,	"	他	说道	.

"你选一个，我选另一个——一人一半，这样才公平，"他说。

" [naʊ] , ['sæli] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɜːrst] .

"	Now	,	Sally	,	you	choose	first	.
"	现在	,	莎莉	,	你	选择	第一的	.

"现在，莎莉，你先做决定。"

" - " [wel] , " [sez] [aɪ] , " [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - ['herd] [wʌn] ; [its] [moʊst][laɪk][ˌem 'i:] .
" ' " Well , " says I , " I'll have the ginger - haired one ; it's most like me .
" - " 出色地 , " 说道 我 , " 患病的 有 这 姜 - 头发 一 ; 它是 最多 喜欢 我 .

"好吧,"我说,"我要那个姜黄色头发的;它最像我。"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒɪndʒər] [her] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I used to have ginger hair , my dear ; you wouldn't believe it ,
" 我 用过的 到 有 姜 头发 , 我的 亲爱的 ; 你 不会 相信 它 ,

"亲爱的,我以前有一头姜黄色的头发;你肯定不相信。"

[fɔːr; fər] [its] [ɔːl] [tɜːrnd] [waɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [dʒʌst][laɪk] ['pɑːpi] [ðer; ðər] , ['bjuːtɪf(ə)l]
for it's all turned white now , but I had , just like Poppy there , beautiful
为了 它是 全部 转向 白色的 现在 , 但 我 有 , 只是 喜欢 罂粟 那里 , 美丽的
['dʒɪndʒər] [her] .
ginger hair .
姜 头发 .

现在一切都变白了,但我曾经也像波比一样,拥有一头美丽的姜黄色头发。

[sʌm; səm][foʊks][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['kʌlər] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə][laɪk]
Some folks don't like the colour , my dear , but your grandfather used to like
一些 各位 不 喜欢 这 颜色 , 我的 亲爱的 , 但 你的 祖父 用过的 到 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

有些人不喜欢这个颜色,亲爱的,但你爷爷以前很喜欢。

[waɪ] , [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]
Why , he said when he was courting me that my hair was the colour of
为什么 , 他 说 什么时候 他 曾是 求爱 我 那 我的 头发 曾是 这 颜色 的
['mærɪgoʊld] ,
marigolds ,
万寿菊 ,

他追求我的时候说我的头发是万寿菊的颜色,为什么呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,
and they was always his favourite flowers ; he had ,
和 他们 曾是 总是 他的 最喜欢的 花朵 ; 他 有 ,

它们一直是他最喜欢的花;他曾经,

- [ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [læd] , [hiː; hi] [sed] .
' em in his own little garden when he was a tiny lad , he said .
- 呃 在 他的 自己的 小的 花园 什么时候 他 曾是 一个 微小的 小伙子 , 他 说 .

他说,小时候就在他自己的小花园里见过它们。

- [wel] , [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] [her] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][tʃaɪld] ,
' Well , I picked the one with ginger hair , and called it my child ,
- 出色地 , 我 挑选 这 一 和 姜 头发 , 和 称为 它 我的 孩子 ,

"嗯,我挑了那个姜黄色头发的,叫她我的孩子。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər]
and he picked the black - haired one , which was the very picture
和 他 挑选 这 黑色的 - 头发 一 , 哪个 曾是 这 非常 图片

他选了那个黑头发的,那正是他心目中的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['kroʊz] [bæk] , [maɪ] [dɪr] .
of him — why , he had a head like a crow's back , my dear .
的 他 — 为什么 , 他 有 一个 头 喜欢 一个 乌鸦的 后退 , 我的 亲爱的 .

他的头——哎呀,我的天哪,他长得像乌鸦的背一样。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

And	so	we	each	had	a	baby	of	our	own	,	and	would	you	believe
和	所以	我们	每个	有	一个	婴儿	的	我们的	自己的	,	和	会	你	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是我们各自都有了自己的孩子，你相信吗?

[maɪ] [læs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

my	lass	,	he	took	that	care	of	it	,
我的	小姐	,	他	采取	那	关心	的	它	,

我的姑娘，他已经处理好了。

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] — [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] .

you'd	have	thought	he	was	an	old	nurse	—	you	would	indeed	.
你会	有	想法	他	曾是	一个	老的	护士	—	你	会	的确	.

你可能会以为他是一位老护士——的确如此。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [ˌaɪ 'tiː] , — [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [læf] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

He	washed	it	and	he	dressed	it	,	—	ay	,	but	I	did	laugh	the	first	time	,
他	洗过	它	和	他	穿着	它	,	—	哎	,	但	我	做过	笑	这	第一的	时间	,

他洗了衣服，给它穿好了——哎，不过我第一次确实笑了。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

—	and	he	gave	it	the	bottle	,
—	和	他	给予	它	这	瓶子	,

——然后他把瓶子递给了它，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]

and	he	got	a	little	girl	from	the	village	to	come	and	mind	it
和	他	得到	一个	小的	女孩	从	这	村庄	到	来	和	头脑	它

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] ,

when	he	was	out	,
什么时候	他	曾是	出去	,

于是他从村里找了个小女孩来帮他照看房子，在他外出的时候照看它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][sæt][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	in	the	evening	we	sat	one	on	each	side	of	the	fire	,
和	在	这	晚上	我们	卫星	一	在	每个	边	的	这	火	,

晚上，我们一人坐在火堆的两边。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [wiː; wi]

he	with	his	child	,	and	I	with	mine	;	and	then	at	night	,	when	we
他	和	他的	孩子	,	和	我	和	矿	;	和	然后	在	夜晚	,	什么时候	我们

[went] [tuː; tə][bed] ,

went	to	bed	,
去	到	床	,

他带着他的孩子，我带着我的孩子；然后到了晚上，当我们上床睡觉时，

[hɪz; ɪz] [bern] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][maɪ] [bern] [slept] [ɪn][maɪn] .

his	bairn	slept	in	his	arms	,	and	my	bairn	slept	in	mine	.
他的	孩子	睡着了	在	他的	武器	,	和	我的	孩子	睡着了	在	矿	.

他的孩子睡在他怀里，我的孩子睡在我怀里。

[wel] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['krɪsənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['dʒæki][ænd; ənd][maɪn]

Well	then	we	had	them	christened	,	and	his	was	Jacky	and	mine
出色地	然后	我们	有	他们	受洗	,	和	他的	曾是	杰基	和	矿

[wʌz; wəz] ['dʒemi] ,

was	Jemmy	,
曾是	杰米	,

然后我们就给他们举行了洗礼，他的名字叫杰基，我的名字叫杰米。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ðæt][deɪ] — [æz; əz][praʊd][æz; əz][pʌntʃ] ; [hiː; hi]

and	he	was	proud	of	his	child	that	day	—	as	proud	as	Punch	;	he
和	他	曾是	自豪的	的	他的	孩子	那	天	—	作为	自豪的	作为	冲床	;	他

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] .

was	indeed	,	my	dear	.
曾是	的确	,	我的	亲爱的	.

那天他为自己的孩子感到骄傲——就像潘趣一样骄傲；他确实如此，亲爱的。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][weɪ] — [oʊ] , [dɪr] !

He	carried	him	all	the	way	—	Oh	,	dear	!
他	携带	他	全部	这	方式	—	哦	,	亲爱的	!

他一路背着他——哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! -

what	have	I	done	!	'
什么	有	我	完毕	!	-

我做了什么！

[sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] [ɪn] [terz] .

said	the	old	woman	,	as	she	turned	to	the	bed	and	saw	Poppy's	mother	in	tears	.
说	这	老的	女士	,	作为	她	转向	到	这	床	和	锯	罂粟的	母亲	在	眼泪	.

老妇人说着，转身看向床边，看到波比的母亲在哭泣。

- [waɪ] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

'	Why	,	you're	crying	,	my	dear	;	I	oughtn't	to	have	told	you	.
-	为什么	,	你是	哭泣	,	我的	亲爱的	;	我	不应该	到	有	讲述	你	.

“哎呀，亲爱的，你哭了；我不该告诉你的。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [guːs] [aɪ]

What	a	silly	old	goose	I
什么	一个	愚蠢的	老的	鹅	我

我真是个傻老鹅！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

是！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [læd][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [left][juː; jʊ] ,

I	ought	to	have	remembered	that	lad	of	mine	,	and	how	he's	gone	and	left	you	,
我	应该	到	有	记得	那	小伙子	的	矿	,	和	如何	他是	已消失	和	左边	你	,

我真应该记得我的那个孩子，记得他已经离开了你。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪbiːz] , [æz; əz][maɪ]['mæstər][dɪd] .

instead	of	giving	a	hand	with	his	own	babies	,	as	my	master	did	.
反而	的	给予	一个	手	和	他的	自己的	婴儿	,	作为	我的	掌握	做过	.

而我的主人却不去帮忙照顾自己的孩子。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [wət'evər] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? -
Dear me , dear me , whatever was I thinking of ? '
亲爱的 我 ，亲爱的 我 ， 任何 曾是 我 思维 的 ？ -

天哪，天哪，我当时到底在想什么？

- [oʊ] , ['græni] , - [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , - [duː] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [aɪ][laɪk]
' Oh , granny , ' said her daughter - in - law , ' do tell me about them ; I like
- 哦 ， 奶奶 ，- 说 她 女儿 - 在 - 法律 ，- 做 告诉 我 关于 他们 ； 我 喜欢
[tuː; tə] [hɪr] — [aɪ][duː] [ɪn'diːd] ;
to hear — I do indeed ;
到 听到 — 我 做 的确 ；

“哦，奶奶，”儿媳妇说，“请告诉我这些事吧；我喜欢听——我真的喜欢；

[pliːz] [goʊ][ɑːn] . -
please go on . '
请 去 在 . -

请继续。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪl] [goʊ][ɑːn] .
' Well , my dear , if you will have it so , I'll go on .
- 出色地 ， 我的 亲爱的 ，如果 你 将要 有 它 所以 ，患病的 去 在 .

“好吧，亲爱的，既然你这么要求，那我就继续。”

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbiːz] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [foʊks][əd'maɪər][ðem; ðəm] !
They grew up beautiful babies , they did indeed , and didn't folks admire them !
他们 生长 向上 美丽的 婴儿 ， 他们 做过 的确 ， 和 没有 各位 钦佩 他们 ！

他们长成了漂亮的小宝贝，的确如此，人们都很喜欢他们，不是吗！

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l]['draɪvz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wen] [its] [ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət]
There's lots of people drives through our village when it's the season at
有 很多 的 人们 驱动 通过 我们的 村庄 什么时候 它是 这 季节 在
['skɑr,bəro] ;
Scarborough ;
斯卡伯勒 ；

斯卡伯勒旅游旺季期间，有很多游客开车经过我们村；

[ðeɪ] [teɪks] ['kærɪdʒɪz] , [maɪ] [dɪr] ,
they takes carriages , my dear ,
他们 需要 马车 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，他们乘坐马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['draɪvɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [lædz] [ɪn] [red] ['dʒækɪts]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm] [pʊr] ['taɪərd]
and they come driving out with lads in red jackets riding on them poor tired
和 他们 来 驾驶 出去 和 小伙子们 在 红色的 夹克 骑术 在 他们 贫穷的 疲劳的
['hɔːrsɪz] — " [poʊst] - ['wɪljəmz] ,
horses — " post - williams ,
马匹 — " 邮政 - 威廉姆斯 ，

他们驾着马车出来，车上坐着穿着红色夹克的年轻人，骑着那些可怜的、疲惫的马——“post-williams，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .
" I think they call them .
" 我 思考 他们 称呼 他们 .

我想他们称它们为。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][noʊ][laɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
I'm telling you no lie , my dear ,
我是 讲述 你 不 说谎 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，我没有骗你。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [lædz] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['θrɪpəni] ['bɪts] [ðæt]
when I tell you them little lads has brought in scores of threepenny bits that
什么时候 我 告诉 你 他们 小的 小伙子们 有 带来 在 得分 的 三便士 比特 那
[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,
the ladies have thrown them from their carriages ,
这 女士们 有 抛掷 他们 从 他们的 马车 ,

当我告诉你那些小男孩们带来了几十个三便士的硬币，都是女士们从马车里扔给他们的，

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] ;
when the girl took them out by the lodge gate ;
什么时候 这 女孩 采取 他们 出去 经过 这 小屋 门 ;

女孩带着他们从旅馆门口出去；

[ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [dɪrz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
they was so taken with the pretty dears , they was .
他们 曾是 所以 已采取 和 这 漂亮的 亲爱的们 , 他们 曾是 .

他们完全被这些漂亮的小家伙们迷住了。

- [wel] , [ɔːl] [went] [ɑːn] [wel] , [maɪ] [læs] , [tɪl] [ðə; ði]
' Well , all went on well , my lass , till the
- 出色地 , 全部 去 在 出色地 , 我的 小姐 , 直到 这

“嗯，一切都很顺利，我的姑娘，直到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] , — [oʊ] , [ðem; ðəm] [tiːθ] , [wʌt] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
teeth began to come , — oh , them teeth , what a nuisance they are !
牙齿 开始 到 来 , — 哦 , 他们 牙齿 , 什么 一个 滋扰 他们 是 !

牙齿开始长出来了，——哦，这些牙齿，真是太麻烦了！

[aɪv] [lɔːst] [maɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] ,
I've lost mine , my dear , all but two ,
我已经丢失的 矿 , 我的 亲爱的 , 全部 但 二 ,

亲爱的，我的东西都丢了，只剩下两个了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ]
and I'm sure it's a good job to have done with ' em — they're nothing
和 我是 当然 它是 一个 好的 工作 到 有 完毕 和 - 呃 — 它们是 没有什么
[bʌt; bət] ['bɑːðər] ,
but bother ,
但 打扰 ,

我相信把他们处理掉是件好事——他们只会惹麻烦。

['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
always aching and breaking and worrying you .
总是 疼痛 和 打破 和 令人担忧 你 .

总是让你感到疼痛、痛苦和担忧。

[wel] , [ðə; ði] ['tiːðɪŋ] [went] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] ; [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ,
Well , the teething went very hard with the babies ; his child was the worst ,
出色地 , 这 出牙 去 非常 难的 和 这 婴儿 ; 他的 孩子 曾是 这 最差 ,

宝宝们出牙的时候都很痛苦；他的孩子是最难熬的。

[ðoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l]['dʒæki][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [fɪt] ,
though , and one day little Jacky had a convulsion fit ,
尽管 , 和 一 天 小的 杰基 有 一个 抽搐 合身 ,

然而，有一天，小杰基突然抽搐起来。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪ] ['mæstər] [send] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;

and	didn't	my	master	send	off	for	the	doctor	in	a	hurry	;
和	没有	我的	掌握	发送	离开	为了	这	医生	在	一个	匆忙	;

我的主人不是赶紧派人去请医生了吗?

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bern] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	all	that	night	he	sat	up	watching	his	bairn	,	for	fear	it	should	have
和	全部	那	夜晚	他	卫星	向上	观看	他的	孩子	,	为了	害怕	它	应该	有

[ə'nʌðər] [fɪt] .

another	fit	.
其他	合身	.

整夜他都守在孩子身边，生怕他再次发作。

['dɑ:ktər] [keɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['æftər] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [kept] ['pʊrliˌpɔ:rli] ,

Doctor	came	once	or	twice	after	that	,	for	the	little	lad	kept	poorly	,
医生	来了	一次	或者	两次	后	那	,	为了	这	小的	小伙子	保留	差	,

此后医生来过一两次，因为小男孩身体一直不好。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɪts] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .

though	the	fits	did	not	come	back	.
尽管	这	适合	做过	不是	来	后退	.

虽然癫痫发作没有再复发。

- " [eɪ] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [sez] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

'	"	Ay	,	doctor	,	"	I	says	one	day	,	when	he	had	little	Jack	in	his	arms	,
-	"	哎	,	医生	,	"	我	说道	一	天	,	什么时候	他	有	小的	杰克	在	他的	武器	,

"哎，医生，"有一天，当他抱着小杰克时，他说道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — " [eɪ] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [sez] ,

and	was	saying	what	a	pretty	boy	he	was	—	"	Ay	,	doctor	,	"	I	says	,
和	曾是	说	什么	一个	漂亮的	男生	他	曾是	—	"	哎	,	医生	,	"	我	说道	,

还说他长得真漂亮——"哎，医生，"我说，

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] [aɪ] [held] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['dʒemi] .

"	but	look	at	my	child	,	"	and	I	held	up	little	Jemmy	.
"	但	看	在	我的	孩子	,	"	和	我	握住	向上	小的	杰米	.

"但是看看我的孩子，"我抱起小杰米。

" ['hi:z] [ðə; ði] ['bju:ti] [naʊ] , ['iznt] [hi:; hi] , ['dɑ:ktər] ?

"	He's	the	beauty	now	,	isn't	he	,	doctor	?
"	他是	这	美丽	现在	,	不是	他	,	医生	?

"他现在可是个大美人儿，对吧，医生？"

" - " [jʊə(r)] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [sez] ['dɑ:ktər] .

"	'	"	You're	very	fond	of	that	boy	,	aren't	you	?	"	says	doctor	.
"	-	"	你是	非常	喜爱	的	那	男生	,	不是	你	?	"	说道	医生	.

"你很喜欢那个男孩，是吗？"医生说。

- " [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

'	"	Fond	of	him	!
-	"	喜爱	的	他	!

"喜欢他！"

[waɪ] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [sez] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ]

Why	,	doctor	,	"	I	says	,	"	I	love	him	till	I	often	think	I	could	go
为什么	,	医生	,	"	我	说道	,	"	我	爱	他	直到	我	经常	思考	我	可以	去

"为什么，医生，"我说，"我爱他，以至于我常常觉得我可以离开他。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ber] - [fʊt] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm]
bare - foot all my life and live on bread and water if it would do him
裸 - 脚 全部 我的 生活 和 居住 在 面包 和 水 如果 它 会 做 他
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .
a bit of good .
一个 少量 的 好的 .

如果能对他有一点点好处，我愿意一辈子光着脚，只吃面包和水。

" - " [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , " [sez] ['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [greɪv] ;
" ' " Take care you don't love him too much , " says doctor , looking quite grave ;
" - " 拿 关心 你 不 爱 他 也 很多 , " 说道 医生 , 寻找 相当 严重 ;

“注意不要太爱他，”医生神情严肃地说；

" [foʊks] ['mʌsnt] [meɪk] ['aɪdəlz]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bɛənz] .
" folks mustn't make idols even of their own bairns .
" 各位 不得 制作 偶像 甚至 的 他们的 自己的 孩子们 .

“人们不应该把自己的孩子当作偶像崇拜。”

[dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ['mɪsɪz] , " [hiː; hi] [sez] ,
Don't be offended , missis , " he says ,
不 是 被冒犯了 , 太太 , " 他 说道 ,

“夫人，别生气，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ,
" but it doesn't do to set your heart too much on anything ,
" 但 它 不 做 到 放 你的 心 也 很多 在 任何事物 ,

但是，对任何事都不要抱有过高的期望。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [læd] : [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
not even on your own little lad : you might lose him , you know .
不是 甚至 在 你的 自己的 小的 小伙子 : 你 可能 失去 他 , 你 知道 .

甚至不要对自己的小儿子下手：你可能会失去他，你知道吗？

" - [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌfi] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər]['æftər] [ðæt] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][pʊt][aʊt] ,
" ' Well , I was huffy with doctor after that ; I was a bit put out ,
" - 出色地 , 我 曾是 生气 和 医生 后 那 ; 我 曾是 一个 少量 放 出去 ,

“嗯，那之后我有点生医生的气，我有点不高兴。”

[ænd; ənd][aɪ] [sez] , " [wel] , ['dɑːktər] ,
and I says , " Well , doctor ,
和 我 说道 , " 出色地 , 医生 ,

我说：“医生，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
if I thought I was going to lose him I would love him a hundred times
如果 我 想法 我 曾是 去 到 失去 他 我 会 爱 他 一个 百 时代
['betər] [ðæn; ðən]['evər] .
better than ever .
更好的 比 曾经 .

如果我认为我会失去他，我会比以往更加爱他一百倍。

" [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] (
" So , my dear , doctor shook his head at me and went away , and (
" 所以 , 我的 亲爱的 , 医生 摇晃 他的 头 在 我 和 去 离开 , 和 (
[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !)
would you believe it !)
会 你 相信 它 !)

“所以，亲爱的，医生对我摇了摇头就走了，（你相信吗！）”

['oʊnli][faɪv]['aʊərz]['æftər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['hɜːri][tuː; tə][kʌm][tuː; tə]
only five hours after I had to send for him all in a hurry to come to
仅有的 五 小时 后 我 有 到 发送 为了 他 全部 在 一个 匆忙 到 来 到
[maɪ][tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

仅仅五个小时后，我就不得不匆忙地把他叫来照顾我的孩子。

['hiːd]['teɪkən][ə; eɪ][fɪt][laɪk]['dʒæki][hæd; həd] ; [bʌt; bət]
He'd taken a fit like Jacky had ; but
他会 已采取 一个 合身 喜欢 杰基 有 ; 但

他像杰基一样大发脾气；但

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi]['dɪdnt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒæki][dɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] , [sɔːr]
my dear , he didn't come out of it as Jacky did ; it was a sore , sore
我的 亲爱的 , 他 没有 来 出去 的 它 作为 杰基 做过 ; 它 曾是 一个 疮 , 疮
[fɪt] ,
fit ,
合身 ,

亲爱的，他不像杰基那样挺过来了；他受了很重的伤。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dɑːktər][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm]
and before doctor could get to him — and he ran all the way from
和 前 医生 可以 得到 到 他 — 和 他 跑 全部 这 方式 从
[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] — [maɪ] ['bɑːni] [bern] [wʌz; wəz] [gɔːn] . -
the village — my bonny bairn was gone . '
这 村庄 — 我的 邦妮 孩子 曾是 已消失 . -

医生还没来得及赶到——他可是从村子里一路跑过来的——我可爱的孩子就走了。

- [oʊ] , ['grænmʌðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] , - [sed] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] .
' Oh , grandmother , you would feel that , ' said Poppy's mother .
- 哦 , 祖母 , 你 会 感觉 那 , - 说 罂粟的 母亲 .

"哦，奶奶，您肯定会有这种感觉的，"波比的母亲说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] ,
' Yes , my dear , I did indeed ; and when bedtime came ,
- 是的 , 我的 亲爱的 , 我 做过 的确 ; 和 什么时候 就寝时间 来了 ,

"是的，亲爱的，我确实这么做了；到了睡觉时间，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][leɪd][ə'saɪd][hɪm; ɪm] ,
and he had his child laid aside him ,
和 他 有 他的 孩子 铺设 旁边 他 ,

他让自己的孩子躺在自己身边，

[ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][leɪd] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ][best] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] ,
and my child was laid dead in the best room downstairs ,
和 我的 孩子 曾是 铺设 死的 在 这 最好的 房间 楼下 ,

我的孩子被遗弃在楼下最好的房间里。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
I felt as if my heart would break .
我 毛毡 作为 如果 我的 心 会 休息 .

我感觉我的心都要碎了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dʒæki] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,

He	wanted	me	to	take	his	child	,	but	little	Jacky	was	used	to	father	,
他	通缉	我	到	拿	他的	孩子	,	但	小的	杰基	曾是	用过的	到	父亲	,

他想让我带走他的孩子，但小杰基已经习惯了父亲的存在。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] . -

and	wouldn't	come	to	me	,	and	,	my	dear	,	I	cried	myself	to	sleep	.	'
和	不会	来	到	我	,	和	,	我的	亲爱的	,	我	哭	我	到	睡觉	.	-

她不肯来找我，亲爱的，我哭着睡着了。

- [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbi] [lɪv; laɪv] , ['grænmʌðər] ? - [sed] ['pɑːpi] .

'	And	how	much	longer	did	the	other	baby	live	,	grandmother	?	'	said	Poppy	.
-	和	如何	很多	更长	做过	这	其他	婴儿	居住	,	祖母	?	-	说	罂粟	.

"奶奶，另一个孩子又活了多久呢？"波比问道。

- ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['berid] - [ɪm] [bəuθ] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [greɪv] ,

'	Only	fifteen	days	,	my	dear	,	and	we	buried	'	em	both	in	one	little	grave	,
-	仅有的	十五	天	,	我的	亲爱的	,	和	我们	埋葬	-	呃	两个都	在	一	小的	严重	,

"亲爱的，才过了十五天，我们就把他们俩埋在了同一个小坟墓里。"

— [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [goʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] ,

—	I	often	go	to	look	at	it	now	;	—	and	when	we	put	his	child	in	,
—	我	经常	去	到	看	在	它	现在	;	—	和	什么时候	我们	放	他的	孩子	在	,

——我现在经常去看它；——当我们把他的孩子放进去的时候，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	I	saw	my	child's	little	coffin	at	the	bottom	of	the	grave	,
和	我	锯	我的	孩子的	小的	棺材	在	这	底部	的	这	严重	,

我看见我孩子的小棺材躺在墓穴底部。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɪn] [tuː] .

my	dear	,	I	wished	I	could	go	in	too	.
我的	亲爱的	,	我	希望	我	可以	去	在	也	.

亲爱的，我也希望我能进去。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , [eɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] ,

'	I	was	very	hard	and	rebellious	,	ay	,	I	was	,	I	see	it	all	now	,
-	我	曾是	非常	难的	和	叛逆的	,	哎	,	我	曾是	,	我	看	它	全部	现在	,

"我以前很叛逆，是的，现在我都明白了。"

- [sed] ['grænmʌðər] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

'	said	grandmother	,	wiping	her	eyes	.
-	说	祖母	,	擦拭	她	眼睛	.

"奶奶一边擦着眼泪一边说。"

- [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [gɑːd] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] !

'	But	just	to	think	of	God	giving	'	em	back	to	me	after	five	-	and	-	forty	years	!
-	但	只是	到	思考	的	上帝	给予	-	呃	后退	到	我	后	五	-	和	-	四十	年	!

"但是想到上帝在45年后把它们还给了我！"

[waɪ] , [its] ['wʌndərf(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] . -

Why	,	it's	wonderful	,	'	said	the	old	woman	in	a	cheerful	voice	.	'
为什么	,	它是	精彩的	,	-	说	这	老的	女士	在	一个	快乐	嗓音	.	-

"太好了！"老妇人高兴地说。

" [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , [oʊ] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .

"	Bless	the	Lord	,	O	my	soul	,	and	forget	not	all	His	benefits	.
"	保佑	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	忘记	不是	全部	他的	好处	.

我的心哪，你要称颂耶和华，不可忘记他的一切恩惠。

" [ðæts] [ðə; ði] [vɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" That's the verse for me , my dear , now , isn't it ? '
" 那就是 这 诗 为了 我 , 我的 亲爱的 , 现在 , 不是 它 ? -

"对我来说，这就是我想说的诗句，亲爱的，不是吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [tʊk] [ʌp][fɜːrst]['iːnɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'laɪdʒə] ,
And grandmother took up first Enoch and then Elijah ,
和 祖母 采取 向上 第一的 以诺 和 然后 以利亚 ,

祖母先是传以诺书，然后是传以利亚书。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and kissed them and hugged them as lovingly as ever she had
和 亲吻 他们 和 拥抱 他们 作为 深情地 作为 曾经 她 有
[kɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] .
kissed her own little babies .
亲吻 她 自己的 小的 婴儿 .

她像亲吻自己的小宝宝一样，充满爱意地亲吻和拥抱他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[dʒɑːn] ['hɛnriːz] [bern] .
JOHN HENRY'S BAIRN .
约翰 亨利的 孩子 .

约翰·亨利的孩子。

[hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [huː] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪzməl]
have read the story of a fairy who came down into a dark and dismal
有 读 这 故事 的 一个 仙女 WHO 来了 向下 进入 一个 黑暗的 和 惨淡
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我读过一个关于仙女来到一间阴暗潮湿房间的故事。

[wer] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][klæd][ɪn][rægz][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [huː] ,
where a poor girl clad in rags was cleaning the fireside , and who ,
在哪里 一个 贫穷的 女孩 覆膜 在 破布 曾是 打扫 这 炉边 , 和 WHO ,

一个衣衫褴褛的穷女孩正在清理炉火，她是谁?

[baɪ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd] , [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
by one touch of her wand , changed everything in the room ;
经过 一 触碰 的 她 魔杖 , 已更改 一切 在 这 房间 ;

她魔杖轻轻一触，房间里的一切就都改变了;

[ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [hɜːr'self] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊb] ,
the girl found herself dressed in a beautiful robe ,
这 女孩 成立 她自己 穿着 在 一个 美丽的 长袍 ,

女孩发现自己穿上了一件漂亮的袍子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

and	everything	around	her	was	made	lovely	and	pleasant	to	look	at	.
和	一切	大约	她	曾是	制成	迷人的	和	令人愉快的	到	看	在	.

她周围的一切都变得美丽宜人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] [ˌɔ:ltə'geðər] .

It	was	a	new	place	altogether	.
它	曾是	一个	新的	地方	共	.

这是一个全新的地方。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [gʊd] ['feri] ,

Now	,	I	think	that	grandmother	was	something	like	that	good	fairy	,
现在	,	我	思考	那	祖母	曾是	某物	喜欢	那	好的	仙女	,

现在我觉得我奶奶就像个善良的仙女一样。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

for	it	was	perfectly	wonderful	what	a	change	she	made	,	in	the	course	of
为了	它	曾是	完美	精彩的	什么	一个	改变	她	制成	,	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

a	few	hours	,
一个	很少	小时	,

短短几个小时内，她就发生了如此巨大的变化，这真是太神奇了。

[ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [haʊs] .

in	that	dismal	house	.
在	那	惨淡	房子	.

在那间阴暗的房子里。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt]

No	sooner	had	she	had	a	cup	of	tea	,	than	she	took	off	her	bonnet
不	很快	有	她	有	一个	杯子	的	茶	,	比	她	采取	离开	她	引擎盖

[ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,

and	shawl	,
和	披肩	,

她刚喝完一杯茶，就摘下了帽子和披肩。

[ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔ:rdər] .

and	set	to	work	to	put	things	in	order	.
和	放	到	工作	到	放	事物	在	命令	.

然后开始着手整理东西。

[fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi]

First	,	she
第一的	,	她

首先，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[geɪv] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [bæθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm]

gave	the	babies	a	warm	bath	,	and	cried	over	them	,	and	loved	them
给予	这	婴儿	一个	温暖的	洗澡	,	和	哭	超过	他们	,	和	喜爱	他们

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ;

to	her	heart's	content	;
到	她	心脏的	内容	;

她给孩子们洗了个热水澡，抱着他们哭泣，尽情地爱着他们；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kli:n] [kloʊðz] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] ,

and	then	,	as	they	had	no	clean	clothes	to	put	on	,
和	然后	,	作为	他们	有	不	干净的	衣服	到	放	在	,

然后，由于他们没有干净的衣服可以穿，

[ʃi:; ʃi] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['gɑ:rmənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm]

she	wrapped	them	in	some	of	her	own	garments	which	she	took	from
她	包装	他们	在	一些	的	她	自己的	服装	哪个	她	采取	从

[hɜ:r; hər]['bʌnd(ə)l] ,

her	bundle	,
她	捆	,

她用自己从包裹里拿出的一些衣服把它们裹了起来。

[ænd; ənd] , [su:ðd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['klenlinəs] , ['i:nɑ:k] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə]

and	,	soothed	by	the	unusual	comfort	and	cleanliness	,	Enoch	and	Elijah
和	,	舒缓	经过	这	异常	舒适	和	清洁	,	以诺	和	以利亚

[wɜ:r; wər] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .

were	soon	fast	asleep	.
是	很快	快速地	睡着了	.

舒适干净的环境让以诺和以利亚感到放松，他们很快就睡着了。

[ðen] ['grænmʌðər] [trɔtid] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [hɑ:t]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt]

Then	grandmother	trotted	downstairs	again	for	more	hot	water	,	and	washed
然后	祖母	小跑	楼下	再次	为了	更多的	热的	水	,	和	洗过

['pɑ:pi:z] [pʊr] [sɪk] ['mʌðər] ,

Poppy's	poor	sick	mother	,
罂粟的	贫穷的	生病的	母亲	,

然后奶奶又小跑下楼去取热水，给波比可怜的生病的母亲洗澡。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r; hər]['tæŋg(ə)ld] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [drest] [hɜ:r; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	brushed	her	tangled	hair	,	and	then	dressed	her	in	one	of	her
和	刷过	她	纠缠不清	头发	,	和	然后	穿着	她	在	一	的	她

[oʊn] [kli:n] [naɪt] - [gaʊnz] ,

own	clean	night	-	gowns	,
自己的	干净的	夜晚	-	礼服	,

然后梳理了她凌乱的头发，并给她穿上她自己的一件干净睡衣。

[smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [fi:ld] [ʌv; əv]['kloʊvər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [draɪd] ,

smelling	of	the	sweet	field	of	clover	in	which	it	had	been	dried	,
闻起来	的	这	甜的	场地	的	三叶草	在	哪个	它	有	到过	干燥	,

散发着它晾晒时所处的甜美三叶草田的气息。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][bed][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃi:ts] ,

and	put	on	the	bed	a	pair	of	her	own	sheets	,
和	放	在	这	床	一个	一对	的	她	自己的	纸张	,

然后把自己的床单铺在床上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .

which	she	had	brought	with	her	in	case	they	might	be	useful	.
哪个	她	有	带来	和	她	在	案件	他们	可能	是	有用	.

她把这些东西带在身边，以防万一有用。

[oʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] !

Oh	,	how	grateful	Poppy's	mother	was	!
哦	,	如何	感激的	罂粟的	母亲	曾是	!

哦，波比的母亲是多么感激啊！

- ['græni] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kɪs] ,

'	Granny	,	'	she	said	,	as	she	gave	her	a	kiss	,
-	奶奶	,	-	她	说	,	作为	她	给予	她	一个	吻	,

"奶奶，"她说着，给了她一个吻。

- [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['nevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fi:l] [kwaɪt]
' I haven't been so comfortable never since I was ill ; I declare I feel quite
- 我 还没有 到过 所以 舒服的 绝不 自从 我 曾是 患病的 ; 我 宣布 我 感觉 相当
['sli:pi] . -
sleepy . '
困 . -

"自从生病以来，我从未感觉如此舒适过；我感觉很困。"

- [wel] , [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [maɪ] [læs] , - [sed] ['grænmʌðər] ; - [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ]
' Well , go to sleep , my lass , ' said grandmother ; ' that's the very best thing you
- 出色地 , 去 到 睡觉 , 我的 小姐 , - 说 祖母 ; - 那就是 这 非常 最好的 事物 你
[kæn; kən][du:] . -
can do . '
能 做 . -

"好了，孩子，去睡觉吧，"奶奶说，"这是你能做的最好的事。"

[soʊ][ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði]['beɪbi:z] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]
So she laid the babies beside their
所以 她 铺设 这 婴儿 旁 他们的

于是她把婴儿们放在他们旁边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['mʌðər] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['pɑ:pi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
mother in bed , and she and Poppy went downstairs .
母亲 在 床 , 和 她 和 罂粟 去 楼下 .

母亲躺在床上，她和波比下了楼。

- [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
' Now , my little lass , ' said the old woman ,
- 现在 , 我的 小的 小姐 , - 说 这 老的 女士 ,

"好了，我的小姑娘，"老妇人说道。

- [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [su:n] ['taɪdi] [θɪŋz] [ʌp] [hɪr] . -
' you and me will soon tidy things up here . '
- 你 和 我 将要 很快 整齐的 事物 向上 这里 . -

"你和我很快就会把这里收拾干净。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə] ['pɑ:pi] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd]
It was wonderful to Poppy to see how quickly her grandmother could
它 曾是 精彩的 到 罂粟 到 看 如何 迅速地 她 祖母 可以
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

看到奶奶工作效率这么高，波比感到非常欣慰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪsk] , ['æktɪv] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [kʌps] ,
She was a brisk , active old woman , and in a very short time all the cups ,
她 曾是 一个 轻快 , 积极的 老的 女士 , 和 在 一个 非常 短的 时间 全部 这 杯子 ,

她是一位精神矍铄、行动敏捷的老妇人，在很短的时间内，所有的杯子都.....

[ænd; ənd] ['sɔ:səz] , [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd][pʊt][baɪ] , [ðə; ði]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz]
and saucers , and plates were washed and put by , the fireside was
和 碟子 , 和 盘子 是 洗过 和 放 经过 , 这 炉边 曾是
[swept] ,
swept ,
扫荡 ,

碟子和盘子都洗干净放好，壁炉边也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['skauəd] .

and	the	kitchen	table	was	scoured	.
和	这	厨房	桌子	曾是	彻底清洗	.

厨房的桌子也被彻底擦洗过了。

[ðen] , ['liːvɪŋ] ['pɑːpi] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	,	leaving	Poppy	to	wash	the	floor	,
然后	,	离开	罂粟	到	洗	这	地面	,

然后，留下波比去擦地板。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti] [kloʊðz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː]

her	grandmother	carried	off	the	heap	of	dirty	clothes	lying	in	the	corner	into
她	祖母	携带	离开	这	堆	的	肮脏的	衣服	说谎	在	这	角落	进入

[ðə; ði]['taɪni] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,

the	tiny	back	kitchen	,
这	微小的	后退	厨房	,

她祖母把角落里那堆脏衣服搬到了狭小的后厨房里。

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] [ɔːr][ðə; ði]['beɪbiːz] [woʊk] ,

and	,	long	before	Poppy's	mother	or	the	babies	woke	,
和	,	长的	前	罂粟的	母亲	或者	这	婴儿	觉醒	,

而且，在波比的母亲和孩子们醒来之前很久，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɑːrmənts] [hʌŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['kwɪkli] [draɪd][ɪn][ðə; ði]

there	were	two	lines	of	little	garments	hung	out	to	be	quickly	dried	in	the
那里	是	二	线条	的	小的	服装	悬挂	出去	到	是	迅速地	干燥	在	这

['skɔːrtʃɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

scorching	afternoon	sun	.
灼热	下午	太阳	.

有两排小衣服晾在外面，等着在午后烈日下快速晾干。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑːpi] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [fetʃ] [maɪ] ['bæskɪt] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læs] ,

'	And	now	,	Poppy	,	'	said	grandmother	,	'	fetch	my	basket	,	my	good	little	lass	,
-	和	现在	,	罂粟	,	-	说	祖母	,	-	拿来	我的	篮子	,	我的	好的	小的	小姐	,

[ænd; ənd] [wiːl] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	we'll	unpack	it	.	'
和	出色地	解包	它	.	-

"好了，波比，"奶奶说，"去把我的篮子拿来，我的好小姑娘，我们来打开它。"

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Oh	,	what	a	basket	that	was	!
哦	,	什么	一个	篮子	那	曾是	!

哦，那真是一个漂亮的篮子！

['pɑːpiːz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

Poppy's	eyes	opened	wide	with	astonishment	when	she	saw	all	that	it	contained	.
罂粟的	眼睛	打开	宽的	和	惊讶	什么时候	她	锯	全部	那	它	包含	.

波比看到里面的东西时，惊讶地睁大了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] [ʌv; əv] [freʃ] ['kʌntri] ['bʌtər] , [ə; eɪ][loʊf]

There	was	a	whole	pound	of	fresh	country	butter	,	a	loaf
那里	曾是	一个	所有的	磅	的	新鲜的	国家	黄油	,	一个	面包

有一整磅新鲜的乡村黄油，还有一条面包

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] [oʊn] [hoʊm] - [meɪd] [bred] , [ə; eɪ] [plʌm] [keɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n]

of	grandmother's	own	home	-	made	bread	,	a	plum	cake	she	had	made	on
的	祖母的	自己的	家	-	制成	面包	,	一个	李子	蛋糕	她	有	制成	在

['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] ['pɑ:pi] ,

purpose	for	Poppy	,
目的	为了	罂粟	,

奶奶亲手做的面包，还有她特意为爷爷做的李子蛋糕。

[ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['hʌni] [meɪd] [baɪ] ['grænd,məðɚz] [bi:z] ,

a	jar	of	honey	made	by	grandmother's	bees	,
一个	罐	的	蜂蜜	制成	经过	祖母的	蜜蜂	,

一罐奶奶家蜜蜂酿造的蜂蜜，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [freʃ] [egz] [leɪd][baɪ] ['grænd,məðɚz] [henz] , [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [θɪk]

and	a	box	of	fresh	eggs	laid	by	grandmother's	hens	,	a	bottle	of	thick
和	一个	盒子	的	新鲜的	鸡蛋	铺设	经过	祖母的	母鸡	,	一个	瓶子	的	厚的

['jeloʊ] [kri:m] ,

yellow	cream	,
黄色的	奶油	,

还有一盒奶奶家母鸡下的新鲜鸡蛋，一瓶浓稠的黄色奶油，

[ænd; ənd] , [wʌt] ['pɑ:pi] [laɪkt] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['sʌðərnwʊd]

and	,	what	Poppy	liked	best	of	all	,	a	bunch	of	roses	,	and	southernwood
和	,	什么	罂粟	喜欢	最好的	的	全部	,	一个	束	的	玫瑰	,	和	南方伍德

[ænd; ənd] ['pænziz] ,

and	pansies	,
和	三色堇	,

而波比最喜欢的，是一束玫瑰、艾蒿和三色堇。

[ænd; ənd]['lævəndər][frʌm; frəm] ['grænd,məðɚz] ['gɑ:rdn] .

and	lavender	from	grandmother's	garden	.
和	薰衣草	从	祖母的	花园	.

还有来自祖母花园的薰衣草。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][get] [ti:] ['redi] ,

It	was	very	pleasant	to	get	tea	ready	,
它	曾是	非常	令人愉快的	到	得到	茶	准备好	,

准备茶水的过程非常愉快。

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

when	there	were	so	many	good	things	to	put	on	the	table	,
什么时候	那里	是	所以	许多	好的	事物	到	放	在	这	桌子	,

明明有那么多好东西可以摆上台面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [wen] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [woʊk] ,

and	it	was	still	more	pleasant	when	Poppy's	mother	woke	,
和	它	曾是	仍然	更多的	令人愉快的	什么时候	罂粟的	母亲	觉醒	,

当波比的妈妈醒来时，气氛变得更加愉快了。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kʌntri] [kri:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

to	take	her	a	cup	of	tea	with	the	good	country	cream	in	it	,
到	拿	她	一个	杯子	的	茶	和	这	好的	国家	奶油	在	它	,

给她泡杯加了上好乡村奶油的茶，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] [bred]

and	to	watch	how	she	enjoyed	some	thin	slices	of	grandmother's	bread
和	到	手表	如何	她	享受	一些	薄的	切片	的	祖母的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

然后看着她津津有味地吃着奶奶做的涂了黄油的薄面包片，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [eg] [leɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] - ['lɪt(ə)l]['dʒeni] , [ðə; ði] ['bɑːniɪst] [hen][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	fresh	egg	laid	that	morning	by	'	little	Jenny	,	the	bonniest	hen	of	the
和	一个	新鲜的	蛋	铺设	那	早晨	经过	-	小的	珍妮	,	这	最美丽的	母鸡	的	这

[lɑːt] . -

lot	.	'
很多	.	-

还有一枚当天早上由"小珍妮——这群母鸡中最漂亮的一只"下的新鲜鸡蛋。

- [naʊ] , ['pɑːpi] , - [sed] ['grænmʌðər] , [wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , - [juː; jʊ][get][ɑːn][jʊr; jər][hæt] ,

'	Now	,	Poppy	,	'	said	grandmother	,	when	tea	was	over	,	'	you	get	on	your	hat	,
-	现在	,	罂粟	,	-	说	祖母	,	什么时候	茶	曾是	超过	,	-	你	得到	在	你的	帽子	,

"好了，波比，"奶奶在茶歇结束后说，"你戴上帽子。"

[ænd; ənd][goʊ][aʊt][ə; eɪ][bɪt] .

and	go	out	a	bit	.
和	去	出去	一个	少量	.

出去走走。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læs] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

You're	a	good	little	lass	if	ever	there	was	one	—	bless	you	,	my	darling	,
你是	一个	好的	小的	小姐	如果	曾经	那里	曾是	一	—	保佑	你	,	我的	亲爱的	,

你真是个乖巧的小姑娘——愿上帝保佑你，我的宝贝。

[maɪ] [oʊn] [dʒɑːn] ['hɛnriːz] [bern] !

my	own	John	Henry's	bairn	!
我的	自己的	约翰	亨利的	孩子	!

我亲生的约翰·亨利的孩子!

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][rest][ænd; ənd][pleɪ] , [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] . -

But	you	want	a	bit	of	rest	and	play	,	you	do	indeed	.	'
但	你	想	一个	少量	的	休息	和	玩	,	你	做	的确	.	-

但你确实想要休息和玩乐一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

- [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Yes	,	that	she	does	,	'	said	her	mother	.
-	是的	,	那	她	做	,	-	说	她	母亲	.

"是的，她确实如此，"她母亲说。

- [waɪ] , [its] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] — [nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

'	Why	,	it's	weeks	since	she	got	out	for	a	walk	—	not	since	I	was	in	bed	,
-	为什么	,	它是	周	自从	她	得到	出去	为了	一个	走	—	不是	自从	我	曾是	在	床	,

"哎呀，她已经好几个星期没出去散步了——自从我卧床不起以来就没出去过。"

[bles] [hɜːr; hər] ! -

bless	her	!	'
保佑	她	!	-

愿上帝保佑她!

[soʊ] ['pɑːpi] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

So	Poppy	put	on	her	hat	and	went	out	.
所以	罂粟	放	在	她	帽子	和	去	出去	.

于是波比戴上帽子就出门了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	was	a	lovely	summer's	evening	;	the	great	heat	of	the	day	was	over	,
它	曾是	一个	迷人的	夏季	晚上	;	这	伟大的	热	的	这	天	曾是	超过	,

那是一个美好的夏日夜晚；白天的酷暑已经过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd]

and	a	gentle	breeze	was	blowing	,	which	was	very	cooling	and
和	一个	温和的	微风	曾是	吹	,	哪个	曾是	非常	冷却	和

[rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

refreshing	to	the	tired	little	girl	.
令人耳目一新	到	这	疲劳的	小的	女孩	.

微风轻拂，给疲惫的小女孩带来了一丝凉爽和清爽。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

She	went	slowly	past	the	great	cathedral	,	and	she	thought	how	beautiful	it	looked
她	去	缓慢地	过去的	这	伟大的	大教堂	,	和	她	想法	如何	美丽的	它	看起来

,

,

,

她缓缓走过那座宏伟的大教堂，心想它真漂亮。

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

standing	out	against	the	quiet	evening	sky	.
常设	出去	反对	这	安静的	晚上	天空	.

在静谧的晚霞映衬下格外醒目。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [stiːp] ,

Then	she	climbed	up	a	flight	of	stone	steep	,
然后	她	攀登	向上	一个	航班	的	石头	陡	,

然后她爬上了一段陡峭的石阶，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔːl] ,

and	these	took	her	to	the	top	of	the	old	wall	,
和	这些	采取	她	到	这	顶部	的	这	老的	墙	,

于是，她爬上了古墙的顶端。

[wɪtʃ] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sɪti] .

which	went	all	round	that	ancient	city	.
哪个	去	全部	圆形的	那	古老的	城市	.

它环绕着那座古城。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɑːpi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] ,

And	now	Poppy	had	a	beautiful	view	,	over	the	tops	of	the	chimneys	,
和	现在	罂粟	有	一个	美丽的	看法	,	超过	这	最高额	的	这	烟囱	,

现在波比拥有了绝佳的视野，可以越过烟囱顶看到美丽的景色。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['smoʊki] [kɔːrts] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]

and	across	the	black	smoky	courts	,	to	where	the	green	fields	were	lying	in
和	穿过	这	黑色的	烟	法院	,	到	在哪里	这	绿色的	字段	是	说谎	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

the	evening	sunshine	,
这	晚上	阳光	,

穿过烟雾缭绕的黑色庭院，望向沐浴在夕阳下的绿色田野。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	the	river	was	lighted	up	by	the	rays	of	the	setting	sun	.
和	这	河	曾是	照明	向上	经过	这	射线	的	这	环境	太阳	.

夕阳的余晖照亮了河面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪti] [wɔːl] ,

And	there	on	the	top	of	the	old	city	wall	,
和	那里	在	这	顶部	的	这	老的	城市	墙	,

就在古城墙的顶端，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , ['pɑːpi] [nelt] [daʊn] ,

in	a	quiet	little	corner	where	no	one	could	see	her	,	Poppy	knelt	down	,
在	一个	安静的	小的	角落	在哪里	不	一	可以	看	她	,	罂粟	跪下	向下	,

在一个僻静的小角落里，谁也看不到她，波比跪了下来。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]

and	thanked	God	for	hearing	her
和	谢谢	上帝	为了	听力	她

她感谢上帝垂听了她的祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[prer] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['grænmʌðər] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

prayer	,	and	for	sending	grandmother	to	help	her	.
祷告	,	和	为了	发送	祖母	到	帮助	她	.

祈祷，并请求派祖母去帮助她。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm][ʃiː; ʃi][met][dʒæk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

On	her	way	home	she	met	Jack	coming	to	meet	her	.
在	她	方式	家	她	遇见	杰克	未来	到	见面	她	.

在她回家的路上，她遇到了来接她的杰克。

- ['pɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	Poppy	,	'	he	said	,	'	I've	got	a	present	for	you	.	'
-	罂粟	,	-	他	说	,	-	我已经	得到	一个	展示	为了	你	.	-

"波比，"他说，"我给你准备了一份礼物。"

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [θɪk] ['fʌstʃən]['dʒækɪt][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [taɪd][ʌp]

He	put	his	hand	under	his	thick	fustian	jacket	and	pulled	out	something	tied	up
他	放	他的	手	在下面	他的	厚的	粗麻布	夹克	和	拉	出去	某物	系	向上

['taɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

tightly	in	a	red	cotton	pocket	-	handkerchief	.
紧紧	在	一个	红色的	棉布	口袋	-	手帕	.

他把手伸到厚厚的粗呢外套下面，掏出一块红色棉质口袋手帕，里面紧紧地包着什么东西。

- [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn] [ðɪs] ['dɔːrstep] , ['pɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Come	and	sit	on	this	doorstep	,	Poppy	,	'	he	said	,	'	and	look	what	it	is	.	'
-	来	和	坐	在	这	家门口	,	罂粟	,	-	他	说	,	-	和	看	什么	它	是	.	-

"来，波比，坐在这门阶上，"他说，"看看这是什么。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] ['æp(ə)l] .

It	was	a	large	green	apple	.
它	曾是	一个	大的	绿色的	苹果	.

那是一个又大又绿的苹果。

- [waɪ] , [dʒæk] , - [sed] ['pɑːpi] , - [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Why	,	Jack	,	'	said	Poppy	,	'	where	did	you	get	it	?
-	为什么	,	杰克	,	-	说	罂粟	,	-	在哪里	做过	你	得到	它	?

"杰克，"波比说，"你从哪儿弄来的？"

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [tuː; tə][get][æn; ən]['æp(ə)l] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]

It's	a	funny	time	of	year	to	get	an	apple	;	I	didn't	know	there	was	any
它是	一个	有趣的	时间	的	年	到	得到	一个	苹果	;	我	没有	知道	那里	曾是	任何

[left] . -

left	.	'
左边	.	-

现在这个时节能买到苹果真是奇怪；我之前都不知道还有苹果卖。

- [noʊ] , [its] [ə; eɪ]['riːəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , - [sed] [dʒæk] , - [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ][gɑːt]

'	No	,	it's	a	real	curiosity	,	'	said	Jack	,	'	and	I	said	to	myself	when	I	got
-	不	,	它是	一个	真实的	好奇心	,	-	说	杰克	,	-	和	我	说	到	我	什么时候	我	得到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"不，这真是个奇特的东西，"杰克说，"我拿到它的时候就对自己说，

" ['pɑːpi] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [bɪg] - [ən] ;
" **Poppy** **shall** **have** **that** **big** ' **un** **;**
" 罂粟 将 有 那 大的 - 联合国 ;

"波比要拥有那个大的;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːrl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] — [ʃiː; ʃi]['nevər] ['hwɪmpəd] [nɔːr]
she **was** **such** **a** **plucky** **girl** **that** **night** **in** **the** **tower** **—** **she** **never** **whimpered** **nor**
她 曾是 这样的 一个 勇敢的 女孩 那 夜晚 在 这 塔 — 她 绝不 呜咽 也不
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

那天晚上在塔楼里，她真是个勇敢的女孩——她一声不吭，什么也没做。

" [soʊ][aɪ][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [ðæt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . -
" **So** **I** **tied** **him** **up** **in** **that** **handkercher** **,** **and** **there** **he** **is** **.** '
" 所以 我 系 他 向上 在 那 手帕 , 和 那里 他 是 . -

于是我就用那条手帕把他绑了起来，瞧，他现在就在这里。

- [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] [dʒæk] , - [sed] ['pɑːpi] ['greɪtfəli] .
' **Thank** **you** **so** **much** **,** **dear** **Jack** **,** ' **said** **Poppy** **gratefully** **.**
- 感谢 你 所以 很多 , 亲爱的 杰克 , - 说 罂粟 感激不尽 .

"亲爱的杰克，太感谢你了，"波比感激地说。

- [bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **But** **however** **did** **you** **get** **it** **?** '
- 但 然而 做过 你 得到 它 ? -

"但是你是怎么得到的？"

- [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['selər] , [ðə; ði] ['griːngroʊsər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [dʒæk] ,
' **Why** **it** **was** **old** **Sellers** **,** **the** **greengrocer** **,** **gave** **him** **to** **me** **,** ' **said** **Jack** **,**
- 为什么 它 曾是 老的 卖家 , 这 蔬菜水果店 , 给予 他 到 我 , - 说 杰克 ,

"原来是老菜贩塞勒斯把他送给我的，"杰克说。

— - [hɪm; ɪm][æz; əz][hæz; həz][ə; eɪ]
— ' **him** **as** **has** **a**
— - 他 作为 有 一个

——他就像一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ʃɑːp] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [striːt] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]
shop **in** **Newcastle** **Street** **;** **he** **called** **me** **in** **and** **he** **says** **,** **"** **Do** **you** **want** **a**
店铺 在 纽卡斯尔 街道 ; 他 称为 我 在 和 他 说道 , " 做 你 想 一个
[dʒɑːb] ,
job **,**
工作 ,

我在纽卡斯尔街的一家店里；他把我叫进去，说："你想找份工作吗？"

[maɪ] [læd] ? " [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] " [jes] , [aɪ][duː] ,
my **lad** **?** **"** **and** **when** **I** **told** **him** **"** **Yes** **,** **I** **do** **,**
我的 小伙子 ? " 和 什么时候 我 讲述 他 " 是的 , 我 做 ,

我的孩子？"当我告诉他"是的，我愿意"时，

" [hiː; hi][set][ˌem 'iː][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] ['stɔrz] [hɪz; ɪz] ['æplz] [ɪn]
" **he** **set** **me** **to** **clean** **out** **his** **apple** **-** **room** **,** **where** **he** **stores** **his** **apples** **in**
" 他 放 我 到 干净的 出去 他的 苹果 - 房间 , 在哪里 他 商店 他的 苹果 在
['wɪntər] .
winter **.**
冬天 .

他让我清理他的苹果房，他冬天会把苹果存放在那里。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ]

So	he	took	me	in	,	and	it	was	a	sight	—	such	a	sight	as	you
所以	他	采取	我	在	,	和	它	曾是	一个	视线	—	这样的	一个	视线	作为	你

['nevər] [sɔː] , ['pɑːpi] !

never	saw	,	Poppy	!
绝不	锯	,	罂粟	!

于是他收留了我，那景象真是令人叹为观止——你绝对没见过这样的景象，波比！

[skɔːrz] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl]['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] [smelɪŋ] .

Scores	of	'	em	all	rotten	and	smelling	.
得分	的	-	呃	全部	烂	和	闻起来	.

几十个都腐烂发臭了。

[eɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪd] ! -

Ay	,	they	were	horrid	!	'
哎	,	他们	是	可怕的	!	-

哎，他们真是太糟糕了！

[sed] [dʒæk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] , - [ɔːl][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][kwaɪt] [gʊd] .

said	Jack	,	making	a	face	,	'	all	but	half	a	dozen	that	were	quite	good	.
说	杰克	,	制作	一个	脸	,	-	全部	但	一半	一个	打	那	是	相当	好的	.

杰克做了个鬼脸说："除了那六个还不错的之外，其他的都不怎么样。"

[wel] , [aɪ] [pɪkt] - [ɪm] [aʊt] , ['pɑːpi] , [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [tuː; tə][oʊld] ['selər] ,

Well	,	I	picked	'	em	out	,	Poppy	,	and	took	'	em	to	old	Sellers	,
出色地	,	我	挑选	-	呃	出去	,	罂粟	,	和	采取	-	呃	到	老的	卖家	,

嗯，波比，是我把它们挑出来的，然后带到老塞勒斯那里去的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hæf][ʌv; əv] - [ɪm] : [soʊ][aɪ] [eɪt] [wʌn][maɪ'self] ,

and	he	gave	me	half	of	'	em	:	so	I	ate	one	myself	,
和	他	给予	我	一半	的	-	呃	:	所以	我	吃	一	我	,

他给了我一半，所以我自己吃了一个。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] ['sæli] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I	gave	one	to	Sally	,	and	I	kept	the	biggest	of	'	em	all	for	you	.
和	我	给予	一	到	莎莉	,	和	我	保留	这	最大	的	-	呃	全部	为了	你	.

-
'
-
-

我给了莎莉一个，把最大的一个留给了你。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒæk] , - [sed] ['pɑːpi] .

'	It	was	good	of	you	,	Jack	,	'	said	Poppy	.
-	它	曾是	好的	的	你	,	杰克	,	-	说	罂粟	.

"你真是个好人，杰克，"波比说。

- [wel] , [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] — - [ðeə(r)] ['veri] [naɪs] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən]

'	Well	,	eat	it	then	,	'	said	the	boy	—	'	they're	very	nice	—	as	good	as	can
-	出色地	,	吃	它	然后	,	-	说	这	男生	—	-	它们是	非常	好的	—	作为	好的	作为	能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

"那就吃吧，"男孩说，"它们非常好吃，好吃极了。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

'	and	he	smacked	his	lips	at	the	recollection	.
-	和	他	猛击	他的	嘴唇	在	这	回忆	.

回忆起往事，他不禁咂了咂嘴。

[bʌt; bət] ['pɑːpi] [hæd; həd] [roʊld] [hɜːr; hər]['æp(ə)l][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] ,

But	Poppy	had	rolled	her	apple	up	in	her	pinafore	,
但	罂粟	有	滚动	她	苹果	向上	在	她	围裙	,

但波比已经把苹果卷进了围裙里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and did not seem inclined to begin to eat it .
和 做过 不是 似乎 倾斜 到 开始 到 吃 它 .

而且似乎没有要吃的打算。

- [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? - [sed] [dʒæk] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .
' **Whatever are you keeping it for ? ' said Jack , in rather a disappointed voice .**
- 任何 是 你 保持 它 为了 ? - 说 杰克 , 在 相当 一个 失望的 嗓音 .

“你留着它干什么呢？”杰克有些失望地问道。

- [dʒæk] , - [sed] ['pɑːpi] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]
' **Jack , ' said Poppy , stopping short , and**
- 杰克 , - 说 罂粟 , 停止 短的 , 和

“杰克，”波比突然停住脚步说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] ? -
looking up in his face , ' is it for my very own ? '
寻找 向上 在 他的 脸 , - 是 它 为了 我的 非常 自己的 ? -

我抬头看着他的脸，问道：“是给我自己的吗？”

- [waɪ] , [jes] , ['pɑːpi] — [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' **Why , yes , Poppy — of course . '**
- 为什么 , 是的 , 罂粟 — 的 课程 . -

“当然可以，波比。”

- [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wət'evər] [aɪ][laɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **To do just whatever I like with it ? '**
- 到 做 只是 任何 我 喜欢 和 它 ? -

“我可以随心所欲地处置它吗？”

- [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [dʒæk] [ə'gen] .
' **Why , yes , of course , ' said Jack again .**
- 为什么 , 是的 , 的 课程 , - 说 杰克 再次 .

“当然可以，”杰克再次说道。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑːpi] ; - [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' **Then I shall give it to my grandmother , ' said Poppy ; ' she's come to - day ,**
- 然后 我 将 给 它 到 我的 祖母 , - 说 罂粟 ; - 她是 来 到 - 天 ,

“那我就把它给我奶奶，”波比说，“她今天来了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['evər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][gɑːd][sent][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [kliːnd]
and she's ever so good to us ; and God sent her , and she's cleaned
和 她是 曾经 所以 好的 到 我们 ; 和 上帝 发送 她 , 和 她是 已清洗
[ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] .
the house beautiful .
这 房子 美丽的 .

她对我们非常好；上帝派她来的，她把房子打扫得非常漂亮。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] , [dʒæk] . -
I shall give it to my grandmother , Jack . '
我 将 给 它 到 我的 祖母 , 杰克 . -

我会把它送给我的祖母，杰克。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['oʊnli][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][baɪt] [jɔːr'self] ,
' **All right , ' he said ; ' only I'd like you to have just one bite yourself ,**
- 全部 正确的 , - 他 说 ; - 仅有的 ID 喜欢 你 到 有 只是 一 咬 你自己 ,

“好吧，”他说，“不过我希望你自己也尝一口。”

['pɑːpi] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
Poppy , to see how good it is . '
罂粟 , 到 看 如何 好的 它 是 . -

波比，看看它到底有多好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wen] ['pɑːpi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə]
He was quite satisfied when Poppy promised to ask her grandmother to
他 曾是 相当 使满意 什么时候 罂粟 承诺 到 问 她 祖母 到
[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [baɪt] ;
give her the last bite ;
给 她 这 最后的 咬 ;

当波比答应请奶奶把最后一口给她时，他非常满意了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['heɪsnd] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ,
and the little girl hastened home , feeling very happy ,
和 这 小的 女孩 加快 家 , 感觉 非常 快乐的 ,

小女孩高兴极了，急忙赶回家。

[ænd; ənd] ['piktʃərɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [ðæt] [bɪg]['æp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
and picturing out to herself what a great treat that big apple would be to
和 想象 出去 到 她自己 什么 一个 伟大的 对待 那 大的 苹果 会 是 到
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
the old woman .
这 老的 女士 .

她想象着，那颗大苹果对那位老妇人来说该是多么美味的礼物啊。

- [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [its] [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' Here , ' she said , holding it out to her , ' it's all for you ,
- 这里 , - 她 说 , 保持 它 出去 到 她 , - 它是 全部 为了 你 ,

"给你，"她说着，把东西递给她，"这些都是给你的。"

['grænmʌðər] — ['oʊnli][dʒæk]['wɒnts][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst] [baɪt] . -
grandmother — only Jack wants me just to have the last bite . '
祖母 — 仅有的 杰克 想要 我 只是 到 有 这 最后的 咬 . -

奶奶——只有杰克想让我吃最后一口。

- [ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,
' All for me , ' repeated the old woman ,
- 全部 为了 我 , - 重复 这 老的 女士 ,

"都归我了，"老妇人重复道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]
as she looked up from the work she had in her
作为 她 看起来 向上 从 这 工作 她 有 在 她

她从手头的工作中抬起头来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hænd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][tɔːrn] [frɑːk] [ʌv; əv] ['pɑːpiːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] .
hand — a little old torn frock of Poppy's , which she was mending .
手 — 一个 小的 老的 撕裂 连衣裙 的 罂粟的 , 哪个 她 曾是 修补 .

手里拿着波比的一件破旧小裙子，她正在缝补。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' Yes , ' said the child , ' all for you . '
- 是的 , - 说 这 孩子 , - 全部 为了 你 . -

"是的，"孩子说，"都是给你的。"

- [wel] , [its] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [aɪm] [ʃʊr] ! -
' Well , it's a beauty , I'm sure ! '
- 出色地 , 它是 一个 美丽 , 我是 当然 ! -

“嗯，它肯定很漂亮！”

[sed] ['grænmʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,
said grandmother , turning it over in her hand ; ' but you see , my dear ,
说 祖母 , 转弯 它 超过 在 她 手 ; - 但 你 看 , 我的 亲爱的 ,

奶奶一边说着，一边把玩着手中的那件东西；“可是你看，我的孩子，

['mɛniːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [aɪv] [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l] .
many's the long day since I've eat an apple .
许多人 这 长的 天 自从 我已经 吃 一个 苹果 .

我已经很久没吃过苹果了。

[waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] , [wʌt] [kæn; kən][æn; ən][oʊld]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [tiːθ] [duː] ? -
Why , my little lass , what can an old body with only two teeth do ? '
为什么 , 我的 小的 小姐 , 什么 能 一个 老的 身体 和 仅有的 二 牙齿 做 ? -

我的小姑娘，一个老弱病残，只有两颗牙，还能做什么呢?

- [duː][traɪ] , ['græni] , - [sed] ['pɑːpi] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['æp(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ]
' Do try , granny , ' said Poppy , holding the apple to her mouth ; ' it isn't so
- 做 尝试 , 奶奶 , - 说 罂粟 , 保持 这 苹果 到 她 嘴 ; - 它 不是 所以
['veri] [hɑːrd] ,
very hard ,
非常 难的 ,

“试试吧，奶奶，”波比说着，把苹果送到嘴边，“其实没那么难。”

[ænd; ənd][dʒæk] [sez] [its] [soʊ] [gʊd] .
and Jack says it's so good .
和 杰克 说道 它是 所以 好的 .

杰克说味道好极了。

[duː][traɪ] ! -
Do try ! '
做 尝试 ! -

试试吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['legəsi] .
THE MOTHER'S LEGACY .
这 母亲的 遗产 .

母亲的遗赠。

[ˌɛn'diː] ['grænmʌðər] [dɪd][traɪ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['pɑːpi] .
nd grandmother did try — for she did not want to disappoint Poppy .
和 祖母 做过 尝试 — 为了 她 做过 不是 想 到 辜负 罂粟 .

祖母确实尝试了——因为她不想让波比失望。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tuː] [tiːθ] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr]

But	somehow	the	two	teeth	would	not	go	into	the	apple	;	they	were	too	far
但	不知何故	这	二	牙齿	会	不是	去	进入	这	苹果	;	他们	是	也	远的

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

但不知为何，这两颗牙齿就是咬不进苹果；它们之间的距离太远了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tiːθ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['meni]

and	there	were	no	teeth	below	to	help	them	;	and	so	,	after	many
和	那里	是	不	牙齿	以下	到	帮助	他们	;	和	所以	,	后	许多

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

下面没有牙齿可以帮助它们；因此，经过多次尝试，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

the	poor	old	woman	was	obliged	to	say	she	was	afraid	she	could	not
这	贫穷的	老的	女士	曾是	有义务	到	说	她	曾是	害怕的	她	可以	不是

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

manage	it	.
管理	它	.

可怜的老妇人只好说她恐怕做不到。

- [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] , [traɪ] , [traɪ] , [traɪ] [ə'gen] .

'	If	at	first	you	don't	succeed	,	try	,	try	,	try	again	.
-	如果	在	第一的	你	不	成功	,	尝试	,	尝试	,	尝试	再次	.

如果第一次不成功，那就再试一次，再试一次，再试一次。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] , ['pɑːpi] .

That's	a	good	rule	,	my	dear	;	but	it	doesn't	always	answer	,	Poppy	.
那就是	一个	好的	规则	,	我的	亲爱的	;	但	它	不	总是	回答	,	罂粟	.

亲爱的，这的确是个好原则；但它并非总能奏效，波比。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

But	I'll	tell	you	what	,	my	little	girl	,	'	said	she	,
但	患病的	告诉	你	什么	,	我的	小的	女孩	,	-	说	她	,

但我得告诉你，我的小女儿，"她说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ,

as	she	noticed	how	disappointed	the	child	was	,
作为	她	注意到	如何	失望的	这	孩子	曾是	,

她注意到孩子很失望，

- [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['sʌpər] ,

'	I'll	put	it	in	the	oven	and	bake	it	for	my	supper	,
-	患病的	放	它	在	这	烤箱	和	烤	它	为了	我的	晚餐	,

"我会把它放进烤箱烤着吃，当晚餐。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [triːt] ! -

and	then	I	shall	have	a	treat	!	'
和	然后	我	将	有	一个	对待	!	-

然后我就可以吃点好吃的了！

- [oʊ] , ['græni] , [aɪm][soʊ][glæd] ! -

'	Oh	,	granny	,	I'm	so	glad	!	'
-	哦	,	奶奶	,	我是	所以	高兴的	!	-

"哦，奶奶，我太高兴了！"

[sed] ['pɑːpi] ,

said	Poppy	,
说	罂粟	,

波比说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] — - [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [juː; jʊ]
throwing her arms around her neck — ' I do love you so very much — you
投掷 她 武器 大约 她 脖子 — - 我 做 爱 你 所以 非常 很多 — 你
[ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
are so good to me ! '
是 所以 好的 到 我 ! -

她双臂环住你的脖子——"我真的非常爱你——你对我太好了！"

- [waɪ] , [jʊə(r)] [dʒɑːn] ['hɛnriːz] [bern] , - [sed] ['græni] ,
' Why , you're John Henry's bairn , ' said granny ,
- 为什么 , 你是 约翰 亨利的 孩子 , - 说 奶奶 ,

"哎呀，你可是约翰·亨利的孩子啊，"奶奶说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][fæst][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [dʒɑːn] ['hɛnriːz]
as she held her fast in her arms — ' how could I help loving John Henry's
作为 她 握住 她 快速地 在 她 武器 — - 如何 可以 我 帮助 爱 约翰 亨利的
[bern] ? -
bairn ? '
孩子 ? -

她紧紧地把她抱在怀里——"我怎么能不爱约翰·亨利的孩子呢？"

- ['pɑːli] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] [ðə; ði][nekst][deɪ][tuː; tə] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] , - ['pɑːli] ,
' Polly , my dear , ' said grandmother the next day to Poppy's mother , ' Polly ,
- 波莉 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 这 下一个 天 到 罂粟的 母亲 , - 波莉 ,

"波莉，我亲爱的，"第二天，奶奶对波比的妈妈说，"波莉，

[maɪ] [dɪr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
my dear , I'm going to take you home with me . '
我的 亲爱的 , 我是 去 到 拿 你 家 和 我 . -

亲爱的，我要带你回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But the sick woman shook her head .
但 这 生病的 女士 摇晃 她 头 .

但那位患病的妇人摇了摇头。

- [dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] ;
' Don't shake your head , my dear , ' said grandmother ;
- 不 摇 你的 头 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 ;

"别摇头，亲爱的，"奶奶说；

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,
' I believe if I could put you down on the top of the moors ,
- 我 相信 如果 我 可以 放 你 向下 在 这 顶部 的 这 沼泽地 ,

"我相信如果我能把你放在荒原之巅，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['briːzɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['heðər] , [waɪ] , [maɪ] [læs] ,
and if you could get the breezes off the heather , why , my lass ,
和 如果 你 可以 得到 这 微风 离开 这 希瑟 , 为什么 , 我的 小姐 ,

如果你能让微风吹拂过石楠花丛，我的姑娘，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [get] [wel] [ɪn][noʊ][taɪm] ! -
I believe you'd get well in no time ! '
我 相信 你会 得到 出色地 在 不 时间 ! -

我相信你很快就会康复的！

- [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði]['dɑːktər] , ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] ; - [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ]
' You must ask the doctor , grandmother , ' said Poppy's mother ; ' he is coming
- 你 必须 问 这 医生 , 祖母 , - 说 罂粟的 母亲 ; - 他 是 未来
[tuː; tə] - [deɪ] . -
to - day . '
到 - 天 . -

"奶奶，你一定要问医生，"波比的妈妈说，"他今天就来。"

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vɪzɪt] , ['grænmʌðər] [trɔtid] ['æftər][hɪm; ɪm]
So when the doctor had paid his usual visit , grandmother trotted after him
所以 什么时候 这 医生 有 有薪酬的 他的 通常 访问 , 祖母 小跑 后 他
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

所以，当医生像往常一样巡诊完毕后，奶奶小跑着跟在他身后下了楼。

- [naʊ] , ['dɑːktər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
' Now , doctor , ' said she , ' I'll tell you
- 现在 , 医生 , - 说 她 , - 患病的 告诉 你

"现在，医生，"她说，"我这就告诉你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
what I'm going to do ; I'm going to take her home with me .
什么 我是 去 到 做 ; 我是 去 到 拿 她 家 和 我 .

我打算带她回家。

['kʌntri] [er] [ɪz][ðə; ði] [best] ['fɪzɪk] ['æftər][ɔːl] , [naʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ?
Country air is the best physic after all , now isn't it , doctor ?
国家 空气 是 这 最好的 物理学 后 全部 , 现在 不是 它 , 医生 ?

乡村空气毕竟是最好的良药，不是吗，医生?

[juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðæt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ! -
You can't say anything against that , I'll be bound ! '
你 不能 说 任何事物 反对 那 , 患病的 是 边界 ! -

你不能反对，我保证!

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the doctor shook his head .
但 这 医生 摇晃 他的 头 .

但医生摇了摇头。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
' Dear me , doctor , ' said grandmother , ' don't you go and shake your head .
- 亲爱的 我 , 医生 , - 说 祖母 , - 不 你 去 和 摇 你的 头 .

"我的天哪，医生，"奶奶说，"您千万别摇头。"

['ʃʊrli] [ʃiːl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] .
Surely she'll be well enough to go in a week or ten days .
一定 壳 是 出色地 足够的 到 去 在 一个 星期 或者 十 天 .

她肯定在一周或十天内就能康复出院。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] , ['dɑːktər] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Or maybe a fortnight or three weeks , doctor , ' she added ,
或者 或许 一个 两星期 或者 三 周 , 医生 , - 她 额外 ,

"或许两周或三周吧，医生，"她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
as she saw that he looked very grave .
作为 她 锯 那 他 看起来 非常 严重 .

她看到他神情非常严肃。

- [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] , - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
' My good woman , ' said the doctor , ' you don't know how ill she is !
- 我的 好的 女士 , - 说 这 医生 , - 你 不 知道 如何 患病的 她 是 !

“我的好妇人,”医生说，“你不知道她病得有多重！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][taɪm] [naʊ] . -
It is only a question of time now . '
它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 现在 . -

现在只是时间问题了。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , ['dɑːktər] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][get] ['betər] ? -
' You don't mean to say , doctor , ' said grandmother , ' that she won't get better ? '
- 你 不 意思是 到 说 , 医生 , - 说 祖母 , - 那 她 惯于 得到 更好的 ? -

“医生,”奶奶说，“您不会是说她不会好起来了吧？”

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [wiːk] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
' She may live a week , ' said the doctor , as he put on his hat ,
- 她 可能 居住 一个 星期 , - 说 这 医生 , 作为 他 放 在 他的 帽子 ,

“她可能还能活一个星期,”医生一边戴帽子一边说。

- [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] . -
' but I do not think she will live so long . '
- 但 我 做 不是 思考 她 将要 居住 所以 长的 . -

但我认为她活不了那么久。

[pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊps] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Poor old grandmother , it was a great downfall to her hopes ; she had
贫穷的 老的 祖母 , 它 曾是 一个 伟大的 倒台 到 她 希望 ; 她 有
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

可怜的老奶奶，这真是她希望的一大破灭；她原本以为，

[ænd; ənd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wʊd] [suːn] [meɪk] [dʒɑːn] ['hɛnriːz]
and hoped , and believed , that the country air would soon make John Henry's
和 希望 , 和 相信 , 那 这 国家 空气 会 很快 制作 约翰 亨利的
[waɪf] [wel]
wife well
妻子 出色地

他希望并相信，乡村的空气很快就会让约翰·亨利的妻子康复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
again , and now she was told that she had only a few days to live .
再次 , 和 现在 她 曾是 讲述 那 她 有 仅有的 一个 很少 天 到 居住 .

她再次被告知，她只剩下几天的生命了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nuːz] [æz; əz] [ðæt] .
She could not go upstairs with such news as that .
她 可以 不是 去 楼上 和 这样的 消息 作为 那 .

她无法带着这样的消息上楼。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] , ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ti:] -

So	she	bustled	about	the	kitchen	,	pretending	to	be	busy	,	washing	up	the	tea	-
所以	她	熙熙攘攘	关于	这	厨房	,	假装	到	是	忙碌的	,	洗涤	向上	这	茶	-

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

于是她忙前忙后地在厨房里走来走去，假装很忙，洗着茶具。

[ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

and	sweeping	the	fireside	,
和	扫荡	这	炉边	,

并清扫壁炉旁，

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn]

and	stopping	every	now	and	then	to	wipe	away	the	tears	that	would	come	in
和	停止	每一个	现在	和	然后	到	擦拭	离开	这	眼泪	那	会	来	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她时不时停下来，擦掉眼中的泪水。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

And	all	this	time	Poppy's	mother	was	waiting	,	and	listening	,
和	全部	这	时间	罂粟的	母亲	曾是	等待	,	和	聆听	,

而波比的母亲一直在等待和倾听。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	wondering	why	grandmother	did	not	come	to	tell	her	what	the	doctor
和	好奇	为什么	祖母	做过	不是	来	到	告诉	她	什么	这	医生

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

她纳闷为什么奶奶没有来告诉她医生说了什么。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

At	last	she	could	wait	no	longer	,
在	最后的	她	可以	等待	不	更长	,

她终于等不及了。

[bʌt; bət] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] ['grænmʌðər] [hæd; həd][pʊt][baɪ][hɜ:r; hər]

but	rapped	on	the	floor	with	the	stick	which	grandmother	had	put	by	her
但	说唱	在	这	地面	和	这	戳	哪个	祖母	有	放	经过	她

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

但他用奶奶放在床边的棍子敲了敲地板。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [went] [ˌʌp'sterz] .

Slowly	,	very	slowly	,	the	old	woman	went	upstairs	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	老的	女士	去	楼上	.

老妇人缓缓地、非常缓慢地上了楼。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

But	even	when	she	was	in	the	bedroom	,	she	did	not	seem	inclined	to
但	甚至	什么时候	她	曾是	在	这	卧室	,	她	做过	不是	似乎	倾斜	到

[tɔ:k] ,

talk	,
讲话	,

但即使在卧室里，她似乎也不愿意说话。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] ['i:nɑ:k][ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd]['nevər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz]

but	began	to	wash	Enoch	and	Elijah	,	and	never	turned	her	face	towards
但	开始	到	洗	以诺	和	以利亚	,	和	绝不	转向	她	脸	向

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

her	daughter	-	in	-	law	,
她	女儿	-	在	-	法律	,

但她开始为以诺和以利亚洗漱，始终没有回头看她的儿媳。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] ['tɪrfl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] .

lest	she	should	see	how	tearful	her	eyes	were	.
免得	她	应该	看	如何	内牛满面	她	眼睛	是	.

免得她看到自己眼眶里噙满了泪水。

- ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [æt; ət][læst] , - [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] . -

'	Grandmother	,	'	said	Poppy's	mother	at	last	,	'	tell	me	what	the	doctor	said	.	'
-	祖母	,	-	说	罂粟的	母亲	在	最后的	,	-	告诉	我	什么	这	医生	说	.	-

"奶奶，"波比的母亲终于开口说道，"告诉我医生怎么说。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

- [hi:; hi][wəʊnt][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [maɪ] [læs] , - [sed] ['grænmʌðər] , ['ʃɔ:rtli] .

'	He	won't	let	me	take	you	away	,	my	lass	,	'	said	grandmother	,	shortly	.
-	他	惯于	让	我	拿	你	离开	,	我的	小姐	,	-	说	祖母	,	不久	.

"他不会让我带你走的，我的孩子，"奶奶简短地说。

- [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ? - [æskt] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

'	Does	he	think	I	shall	not	live	long	?	'	asked	the	sick	woman	.
-	做	他	思考	我	将	不是	居住	长的	?	-	问	这	生病的	女士	.

"他是不是认为我活不了多久了？"生病的女人问道。

- [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , ['grænmʌðər] , [pli:z] . -

'	Tell	me	what	he	said	,	grandmother	,	please	.	'
-	告诉	我	什么	他	说	,	祖母	,	请	.	-

"奶奶，请告诉我他说了什么。"

- [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [wi:k] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] ,

'	He	said	you	might	perhaps	live	a	week	,	my	dear	,	'	said	grandmother	,
-	他	说	你	可能	也许	居住	一个	星期	,	我的	亲爱的	,	-	说	祖母	,

"他说你或许还能活一个星期，亲爱的，"奶奶说。

['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] ['i:nɑ:k] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

bursting	into	tears	,	and	rocking	Enoch	and	Elijah	in	her	arms	.
爆发	进入	眼泪	,	和	摇滚	以诺	和	以利亚	在	她	武器	.

她嚎啕大哭，抱着以诺和以利亚轻轻摇晃。

['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,

Poppy's	mother	did	not	speak	,
罂粟的	母亲	做过	不是	说话	,

波比的母亲没有说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [kɪŋ] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [dɪd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mesɪdʒ] ,

but	she	did	just	what	king	Hezekiah	did	when	he	got	a	similar	message	,
但	她	做过	只是	什么	国王	希西家	做过	什么时候	他	得到	一个	相似的	信息	,

但她的做法和希西家王收到类似消息时的做法如出一辙。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

she	turned	her	face	to	the	wall	.
她	转向	她	脸	到	这	墙	.

她把脸转向墙壁。

['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
Grandmother did not dare to look at her for some time ,
祖母 做过 不是 敢 到 看 在 她 为了 一些 时间 ,

奶奶有好一阵子都不敢看她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [terz] .
and when she did she saw that her pillow was wet with tears .
和 什么时候 她 做过 她 锯 那 她 枕头 曾是 湿的 和 眼泪 .

当她回过神来时，发现枕头已经被泪水浸湿了。

- [pʊr] [læs] , [pʊr] [læs] ! -
' Poor lass , poor lass ! '
- 贫穷的 小姐 , 贫穷的 小姐 ! -

"可怜的姑娘，可怜的姑娘！"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] ; - [noʊ] ['wʌndər] [jiː; ji]['kænɑːt] [help] ['fretɪŋ] ; [its] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ]
she said tenderly ; ' no wonder ye cannot help fretting ; it's a fearsome thing to die
她 说 温柔地 ; - 不 想知道 是的 不能 帮助 烦躁 ; 它是 一个 可怕的 事物 到 死
,
,
'

她温柔地说："难怪你总是忧心忡忡；死亡确实是一件可怕的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] . -
it is indeed . '
它 是 的确 . -

确实如此。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] , ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] ; - [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] .
' Oh , it isn't that , grandmother , ' said Poppy's mother ; ' it isn't that .
- 哦 , 它 不是 那 , 祖母 , - 说 罂粟的 母亲 ; - 它 不是 那 .

"哦，不是那样的，奶奶，"波比的妈妈说；"不是那样的。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] . -
I was thinking about the poor children . '
我 曾是 思维 关于 这 贫穷的 孩子们 . -

我当时在想那些可怜的孩子们。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bles] - [ɪm] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
' And what about the children , bless ' em ? ' said the old woman .
- 和 什么 关于 这 孩子们 , 保佑 - 呃 ? - 说 这 老的 女士 .

"那孩子们呢，可怜的孩子们？"老妇人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

- [waɪ] , [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ]['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr]
' Why , I'm afraid it will go hardly with them in the House , ' said the poor
- 为什么 , 我是 害怕的 它 将要 去 几乎 和 他们 在 这 房子 , - 说 这 贫穷的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"恐怕这在议会里很难被接受，"可怜的女人说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'freʃ] .
beginning to cry afresh .
开始 到 哭 重新 .

又开始哭了起来。

- [ðeɪ] [duː] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [oʊld] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊvər] - [gʊd] [tuː; tə] ['beɪbiːz] ,

'	They	do	say	some	of	them	old	nurses	are	not	over	-	good	to	babies	,
-	他们	做	说	一些	的	他们	老的	护士	是	不是	超过	-	好的	到	婴儿	,

"他们确实说过，有些年纪大的护士对婴儿不太好。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] - [ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [dɪrz] !

and	they	think	'	em	such	a	lot	of	trouble	,	poor	little	motherless	dears	!
和	他们	思考	-	呃	这样的	一个	很多	的	麻烦	,	贫穷的	小的	无母	亲爱的们	!

他们觉得这些孩子很麻烦，可怜的孤儿!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['pɑːpi] , [tuː] ; [ʃiːz] [bɪn] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	there's	Poppy	,	too	;	she's	been	ever	such	a	good	little	girl	to	me	,
和	有	罂粟	,	也	;	她是	到过	曾经	这样的	一个	好的	小的	女孩	到	我	,

还有波比，她一直都是个很乖的小女孩。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [fiːl] [soʊ] ['loʊnsəm] - [laɪk] [ɪn] [ðæt] [bɪg] , ['ræmblɪŋ] [pleɪs] .

and	she'll	feel	so	lonesome	-	like	in	that	big	,	rambling	place	.
和	壳	感觉	所以	寂寞	-	喜欢	在	那	大的	,	漫无边际	地方	.

她会在那座巨大而杂乱的地方感到无比孤独。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪl] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm]

I	don't	suppose	they'll	let	her	be	with	the	babies	,	for	all	she	loves	them
我	不	认为	他们会	让	她	是	和	这	婴儿	,	为了	全部	她	爱	他们

[soʊ] . -

so	.	'
所以	.	-

我估计他们不会让她和孩子们待在一起，尽管她非常爱他们。

- [naʊ] , ['pɑːli] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ,

'	Now	,	Polly	,	my	dear	,	'	said	grandmother	,	starting	from	her	seat	,
-	现在	,	波莉	,	我的	亲爱的	,	-	说	祖母	,	开始	从	她	座位	,

"好了，波莉，我亲爱的，"奶奶说着，从座位上站了起来。

- ['nevər] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	never	you	say	another	word	about	that	.
-	绝不	你	说	其他	单词	关于	那	.

你以后不许再提这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [dʒɑːn] ['hɛnriːz] [bɛənz] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

If	you	think	I'm	going	to	let	John	Henry's	bairns	go	into	the	Workhouse	,
如果	你	思考	我是	去	到	让	约翰	亨利的	孩子们	去	进入	这	济贫	,

如果你认为我会把约翰·亨利的孩子们送进济贫院，

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] [dʒɑːn] ['hɛnriːz] ['mʌðər] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]

why	,	my	dear	,	you	don't	know	what	sort	of	stuff	John	Henry's	mother	is	made	of
为什么	,	我的	亲爱的	,	你	不	知道	什么	种类	的	东西	约翰	亨利的	母亲	是	制成	的

!

!
!

亲爱的，你根本不知道约翰·亨利的母亲是什么样的人!

[waɪ] , [maɪ] [læs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] [gɪfts] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Why	,	my	lass	,	it	would	be	throwing	God	Almighty's	gifts	back	in	His	face	.
为什么	,	我的	小姐	,	它	会	是	投掷	上帝	全能者的	礼物	后退	在	他的	脸	.

我的姑娘，那岂不是把全能的上帝赐予的礼物扔回祂的脸上吗?

[aɪv] ['wɪrid] [fɔːr; fər] [maɪ] [twɪn] ['beɪbiːz] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fjuːmd]

I've	wearied	for	my	twin	babies	all	these	years	,	and	fretted	and	fumed
我已经	疲惫	为了	我的	双	婴儿	全部	这些	年	,	和	有格纹的	和	怒气冲冲

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ'd] [lɔːst] [ðem; ðəm] ,

because	I'd	lost	them	,
因为	ID	丢失的	他们	,

这些年来，我一直牵挂着我的双胞胎宝宝，因为失去了他们而焦虑不安、怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] - [ɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [ʃʌv]

and	then	as	soon	as	He	gives	'	em	back	to	me	,	I	go	and	shove
和	然后	作为	很快	作为	他	给予	-	呃	后退	到	我	,	我	去	和	推

[ðem; ðəm] [ɔ:f]

them	off
他们	离开

然后祂一把它们还给我，我就立刻把它们推开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] !

into	the	House	!
进入	这	房子	!

进屋！

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['stu:pɪd][æz; əz] [ðæt] .

No	,	no	,	my	dear	,	'	said	grandmother	,	'	I'm	not	such	an	old	stupid	as	that	.
不	,	不	,	我的	亲爱的	,	-	说	祖母	,	-	我是	不是	这样的	一个	老的	愚蠢的	作为	那	.

“不，不，亲爱的，”奶奶说，“我没那么老糊涂。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['pɑ:pi] , [maɪ] [læs] , [waɪ] , [ʃi:l] [bi:; bi][maɪ] [raɪt] - [hænd] ['wʊmən] !

And	as	for	Poppy	,	my	lass	,	why	,	she'll	be	my	right	-	hand	woman	!
和	作为	为了	罂粟	,	我的	小姐	,	为什么	,	壳	是	我的	正确的	-	手	女士	!

至于波比，我的姑娘，她将成为我的得力助手！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ['mʌðər] — [dɪr]

They	shall	come	home	with	me	,	my	dear	,	and	I'll	be	their	mother	—	dear
他们	将	来	家	和	我	,	我的	亲爱的	,	和	患病的	是	他们的	母亲	—	亲爱的

,

,

,

他们会跟我回家，亲爱的，我会做他们的妈妈——亲爱的。

['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [tʃæps] — [ænd; ənd] ['pɑ:pi] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] [nɜ:rs] ,

blessed	little	chaps	—	and	Poppy	shall	be	their	nurse	,
蒙福	小的	小伙子们	—	和	罂粟	将	是	他们的	护士	,

这些可爱的小家伙们——波比将成为他们的保姆。

[ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

and	we'll	all	be	as	happy	as	ever	we	can	be	without	you	,	my	dear	.
和	出色地	全部	是	作为	快乐的	作为	曾经	我们	能	是	没有	你	,	我的	亲爱的	.

-

'

-

-

亲爱的，没有你，我们也会过得非常快乐。

- [oʊ] , ['grænmʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , - [sed] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] ;

'	Oh	,	grandmother	,	it	seems	too	good	to	be	true	,	'	said	Poppy's	mother	;
-	哦	,	祖母	,	它	似乎	也	好的	到	是	真的	,	-	说	罂粟的	母亲	;

“哦，奶奶，这听起来太好了，简直难以置信，”波比的母亲说；

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər] [ki:p] [θri:] ['tʃɪldrən] . -

'	but	you	can	never	keep	three	children	.	'
-	但	你	能	绝不	保持	三	孩子们	.	-

“但你不可能养活三个孩子。”

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kæn; kən] ; [maɪ] [gʊd] [mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪfti] ,

'	Yes	,	my	dear	,	I	can	;	my	good	man	,	he	was	careful	and	thrifty	,
-	是的	,	我的	亲爱的	,	我	能	;	我的	好的	男人	,	他	曾是	小心	和	节俭	,

“是的，亲爱的，我可以；我的好丈夫，他为人谨慎节俭。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪdi][sʌm; səm] .

and	he	saved	a	good	tidy	sum	.
和	他	已保存	一个	好的	整齐的	和	.

他攒下了一笔可观的积蓄。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [waɪ] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [rent] [friː] ,

And	my	lady's	very	good	to	me	,	—	why	,	I	live	in	the	lodge	rent	free	,
和	我的	女士的	非常	好的	到	我	,	—	为什么	,	我	居住	在	这	小屋	租	自由的	,

而且我的夫人对我很好，——我免费住在旅馆里。

[ænd; ənd][get][maɪ] [koʊl] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ðə; ði][foʊks][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [θroʊz]

and	get	my	coals	,	and	many's	the	coppers	the	folks	in	their	carriages	throws
和	得到	我的	煤炭	,	和	许多人	这	铜	这	各位	在	他们的	马车	投掷

[aʊt] ,

out	,
出去	,

把我的煤拿来，还有马车里人们扔出来的许多铜板。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

when	I	go	to	open	the	gate	.
什么时候	我	去	到	打开	这	门	.

当我去开门的时候。

[juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [roʊd] , [maɪ] [dɪr] ,

You	see	it's	a	sort	of	a	public	road	,	my	dear	,
你	看	它是	一个	种类	的	一个	民众	路	,	我的	亲爱的	,

你看，亲爱的，这是一条公共道路。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][foʊk][goʊz][baɪ] .

and	there's	all	kinds	of	folk	goes	by	.
和	有	全部	种类	的	民间	去	经过	.

形形色色的人都会经过这里。

[soʊ] [aɪv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ; ['oʊnli][aɪm] ['loʊnsəm] ['ɔːf(ə)n] ,

So	I've	enough	and	to	spare	;	only	I'm	lonesome	often	,
所以	我已经	足够的	和	到	空闲的	;	仅有的	我是	寂寞	经常	,

所以我有很多钱，甚至还有剩余；只是我常常感到孤独。

[ænd; ənd] ['hævnt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] .

and	haven't	nobody	to	speak	to	for	hours	together	.
和	还没有	无人	到	说话	到	为了	小时	一起	.

而且好几个小时都没人可以说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [gʊd] [kɑːm]

And	now	the	Lord's	going	to	send	me	good	com
和	现在	这	主场	去	到	发送	我	好的	com

现在主要赐给我美好的祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['peɪni] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wʊmən][ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [sɪns] [maɪ] [gʊd] [mæn]

pany	,	and	I	shall	be	a	happier	woman	than	I've	been	since	my	good	man
公司	,	和	我	将	是	一个	更快乐	女士	比	我已经	到过	自从	我的	好的	男人

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

有了她，我将会比我好丈夫去世后任何时候都更幸福。

[ænd; ənd][maɪ][dʒɑːn] ['henri] [went] [ə'weɪ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] . -

and	my	John	Henry	went	away	;	I	shall	indeed	,	my	dear	.	'
和	我的	约翰	亨利	去	离开	;	我	将	的确	,	我的	亲爱的	.	-

我的约翰·亨利走了；我亲爱的，我一定会走的。

['pɑːpiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][wʌz; wəz]

Poppy's	mother	was	almost	too	happy	to	answer	her	;	a	great	load	was
罂粟的	母亲	曾是	几乎	也	快乐的	到	回答	她	;	一个	伟大的	加载	曾是

['lɪftɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

lifted	off	her	heart	,
抬起	离开	她	心	,

波比的母亲几乎高兴得都不想回答她了；她心里的重担一下子卸了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

and	she	lay	quite	still	,	with	her	eyes	closed	for	some	time	,
和	她	躺	相当	仍然	,	和	她	眼睛	关闭	为了	一些	时间	,

她静静地躺着，闭着眼睛过了好一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][best] [frend] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]

trying	to	tell	her	best	Friend	how	grateful	she	was	to	Him	for	all	He
尝试	到	告诉	她	最好的	朋友	如何	感激的	她	曾是	到	他	为了	全部	他

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

had	done	for	her	.
有	完毕	为了	她	.

她想告诉她最好的朋友，她多么感激他为她所做的一切。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbiːz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]

Meanwhile	,	the	poor	old	woman	was	rocking	the	babies	in	her	arms	,	and
同时	,	这	贫穷的	老的	女士	曾是	摇滚	这	婴儿	在	她	武器	,	和

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [terz] ,

wiping	away	the	tears	,
擦拭	离开	这	眼泪	,

与此同时，那位可怜的老妇人正抱着怀里的婴儿轻轻摇晃，一边擦拭着眼泪。

[wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] .

which	would	come	in	her	eyes	as	she	thought	of	what	the	doctor	had	said	.
哪个	会	来	在	她	眼睛	作为	她	想法	的	什么	这	医生	有	说	.

每当她想起医生的话，眼里就会闪过泪光。

[ðen] ['pɑːpi] [keɪm] [ɪn] , [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ɪn]

Then	Poppy	came	in	,	bright	and	happy	,	with	a	bunch	of	white	roses	in
然后	罂粟	来了	在	,	明亮的	和	快乐的	,	和	一个	束	的	白色的	玫瑰	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

这时，波比走了进来，她容光焕发，心情愉悦，手里拿着一束白玫瑰。

[wɪtʃ] ['dʒæks] [frend] [ðə; ðɪ] ['griːngroʊsər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

which	Jack's	friend	the	greengrocer	had	given	him	,	and	which	he	had
哪个	杰克的	朋友	这	蔬菜水果店	有	给定	他	,	和	哪个	他	有

[sent][tuː; tə] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] .

sent	to	Poppy's	mother	.
发送	到	罂粟的	母亲	.

这是杰克的朋友，那个卖菜的，送给他的，然后他把这些菜寄给了波比的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['kraɪɪŋ] .

She	was	very	much	distressed	to	see	her	grandmother	crying	.
她	曾是	非常	很多	苦恼	到	看	她	祖母	哭泣	.

看到奶奶哭泣，她非常难过。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['græni] , [dɪr] ? -
' What is it , granny , dear ? '
- 什么 是 它 , 奶奶 , 亲爱的 ? -

"奶奶，什么事？"

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; - [ɑːr; ər][juː; jʊ]
she said , putting her arms round her neck , and kissing her ; ' are you
她 说 , 推杆 她 武器 圆形的 她 脖子 , 和 接吻 她 ; - 是 你
['pʊrliˌ'pɔːrli] ? -
poorly ? '
差 ? -

她搂住她的脖子，吻了吻她，问道："你身体不舒服吗？"

- [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [tel] [hɜːr; hər] , ['grænmʌðər] , - [sed]
' You had best tell her , grandmother , ' said
- 你 有 最好的 告诉 她 , 祖母 , - 说

"你最好告诉她，奶奶，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['pɑːpiːz] ['mʌðər] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [les] ['sʌd(ə)n] - [laɪk][ɑːn][hɜːr; hər]['æftər] . -
Poppy's mother ; ' it will come less sudden - like on her after . '
罂粟的 母亲 ; - 它 将要 来 较少的 突然 - 喜欢 在 她 后 . -

波比的母亲说："以后对她来说，这件事就不会那么突然了。"

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
But grandmother could not speak .
但 祖母 可以 不是 说话 .

但奶奶不会说话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ,
She tried once or twice , but something in her throat seemed to choke her ,
她 尝试 一次 或者 两次 , 但 某物 在 她 喉 似乎 到 呛 她 ,

她试了一两次，但似乎喉咙里有什么东西堵住了她的喉咙。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbiːz][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
and at length she laid the sleeping babies on the bed , buried her face in
和 在 长度 她 铺设 这 睡眠 婴儿 在 这 床 , 埋葬 她 脸 在
[hɜːr; hər]['eɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,

最后，她把睡着的婴儿们放在床上，然后把脸埋进围裙里。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
and went downstairs .
和 去 楼下 .

然后下楼了。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? - [sed] ['pɑːpi] ; - [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrs] ? -
' What is it , mother ? ' said Poppy ; ' did the doctor say you were worse ? '
- 什么 是 它 , 母亲 ? - 说 罂粟 ; - 做过 这 医生 说 你 是 更糟 ? -

"妈妈，怎么了？"波比问，"医生说你病情加重了吗？"

- ['pɑːpi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -
' Poppy , ' said her mother , ' shall I tell you what the doctor said , my darling ? '
- 罂粟 , - 说 她 母亲 , - 将 我 告诉 你 什么 这 医生 说 , 我的 亲爱的 ? -

"波比，"她母亲说，"我该告诉你医生说了什么，我的宝贝吗？"

- [jes] , [pliːz] , ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' **Yes , please , mother , ' said the child .**
- 是的 , 请 , 母亲 , - 说 这 孩子 .

"是的，妈妈，"孩子说。

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [wel] ,
' **He said that in a few days more I should be quite well ,**
- 他 说 那 在 一个 很少 天 更多的 我 应该 是 相当 出色地 ,

他说再过几天我就能完全康复了。

['pɑːpi] ; [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [laɪk][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [noʊ] [mɔːr] [peɪn] — [noʊ] [mɔːr] ['wiːknəs]
Poppy ; well and strong , like you , my dear — no more pain — no more weakness
罂粟 ; 出色地 和 强的 , 喜欢 你 , 我的 亲爱的 — 不 更多的 疼痛 — 不 更多的 弱点
— [fɔːr; fər]['evər] . -
— for ever . '
— 为了 曾经 . -

波比；健康强壮，就像你一样，我亲爱的——不再有痛苦——不再有虚弱——永远如此。

- [ðen] [waɪ] [dʌz] ['græni] [kraɪ] ? - [sed] ['pɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
' **Then why does granny cry ? ' said Poppy , with a puzzled face .**
- 然后 为什么 做 奶奶 哭 ? - 说 罂粟 , 和 一个 困惑 脸 .

"那奶奶为什么哭呢？"波比一脸疑惑地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dɑːrlɪŋ] , ['grænmʌðər] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd]
' **Because , darling , grandmother wanted me to go to her home and**
- 因为 , 亲爱的 , 祖母 通缉 我 到 去 到 她 家 和
[get] [wel] [ðer; ðər] ;
get well there ;
得到 出色地 那里 ;

"因为，亲爱的，奶奶想让我回她家去养病；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [gɑːd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
but instead of that , God is going to take me to His home ,
但 反而 的 那 , 上帝 是 去 到 拿 我 到 他的 家 ,

但上帝不会那样做，他要接我回他的家。

['pɑːpi] , [tuː; tə][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
Poppy , to be well for ever and ever .
罂粟 , 到 是 出色地 为了 曾经 和 曾经 .

波比，愿你永远健康平安。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ? -
Will you try to be glad for me , darling ? '
将要 你 尝试 到 是 高兴的 为了 我 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你能试着为我感到高兴吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

- [jes] , ['mʌðər] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['pɑːpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , — - [aɪl] [traɪ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ['mʌðər] ,
' **Yes , mother , ' said little Poppy with a sob , — ' I'll try ; but , oh mother ,**
- 是的 , 母亲 , - 说 小的 罂粟 和 一个 哭泣 , — - 患病的 尝试 ; 但 , 哦 母亲 ,

"是的，妈妈，"小波比抽泣着说，"我会试试；可是，哦，妈妈，

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ! -
I wish He'd take me too ! '
我 希望 他会 拿 我 也 ! -

我希望祂也能带我一起走!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **100**]
[页 -]

[第100页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
THE **STORY** **OF** **THE** **RING** **.**
这 故事 的 这 戒指 .

《指环王》的故事。

['ɑːli] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst]
olly **,** **my** **dear** **,** **'** **said** **grandmother** **,** **when** **she** **was** **sitting** **beside** **her** **the** **next**
奥利 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 , 什么时候 她 曾是 坐着 旁 她 这 下一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

“奥莉，我的宝贝，”第二天，奶奶坐在她旁边说。

- [ɑːnt] [jiː; ji] [fɪrd] [tuː; tə][daɪ] ! -
' **aren't** **ye** **feared** **to** **die** **!** **'**
- 不是 是的 害怕 到 死 ! -

你们难道不怕死吗?

- [noʊ] , ['grænmʌðər] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , - [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] . -
' **No** **,** **grandmother** **,** **'** **said** **the** **poor** **woman** **,** **'** **I'm** **not** **afraid** **.** **'**
- 不 , 祖母 , - 说 这 贫穷的 女士 , - 我是 不是 害怕的 . -

“不，奶奶，”可怜的女人说，“我不害怕。”

- [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - [sed] ['grænmʌðər] ,
' **Well** **,** **I** **should** **be** **,** **'** **said** **grandmother** **,**
- 出色地 , 我 应该 是 , - 说 祖母 ,

“嗯，我应该……”奶奶说。

- [ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
' **if** **I** **knew** **I** **was** **going** **away** **in** **a** **few** **days** **;** **why** **,** **my** **dear** **,**
- 如果 我 知道 我 曾是 去 离开 在 一个 很少 天 ; 为什么 , 我的 亲爱的 ,

“如果我知道几天后就要离开；为什么，亲爱的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] .
I **should** **be** **frightened** **out** **of** **my** **wits** **,** **I** **should** **indeed** **.**
我 应该 是 害怕 出去 的 我的 智慧 , 我 应该 的确 .

我应该吓得魂飞魄散，真的应该。

- [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [sed] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] ;
' **And** **so** **should** **I** **have** **been** **,** **two** **years** **ago** **,** **'** **said** **Poppy's** **mother** **;**
- 和 所以 应该 我 有 到过 , 二 年 前 , - 说 罂粟的 母亲 ;

“两年前我也应该这样，”波比的母亲说；

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [naʊ] .
' **but** **I'm** **not** **afraid** **now** **.**
- 但 我是 不是 害怕的 现在 .

但我现在不害怕了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['græni] , [ðæt] [aɪ][gɑːt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][daɪ] .
I'll **tell** **you** **how** **it** **was** **,** **granny** **,** **that** **I** **got** **not** **to** **be** **frightened** **to** **die** **.**
患病的 告诉 你 如何 它 曾是 , 奶奶 , 那 我 得到 不是 到 是 害怕 到 死 .

奶奶，我来告诉你我是怎么不再害怕死亡的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [bɪ'fɔːr]
I used to go to a Mothers ' Meeting of a Monday afternoon , before
我 用过的 到 去 到 一个 母亲们 - 会议 的 一个 周一 下午 , 前
[dʒɑːn] ['henri] [went] [ə'weɪ] ,
John Henry went away ,
约翰 亨利 去 离开 ,

在约翰·亨利离开之前，我常常在星期一下午去参加母亲们的聚会。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['wɑːʃɪŋ] ,
and before I had to go out washing ,
和 前 我 有 到 去 出去 洗涤 ,

在我出门洗衣服之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
and while we did our sewing a lady used to read to us . '
和 尽管 我们 做过 我们的 缝纫 一个 女士 用过的 到 读 到 我们 . -

我们缝纫的时候，一位女士会给我们读书。

- [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? -
' Who was it , my dear ? '
- WHO 曾是 它 , 我的 亲爱的 ? -

"是谁啊，亲爱的？"

- [mɪs] [lɔɪd] ; [ʃiːz] [ðə; ði]['klɜːrdʒimənz]['sɪstər] , ['græni] .
' Miss Lloyd ; she's the clergyman's sister , granny .
- 错过 劳埃德 ; 她是 这 神职人员的 姐姐 , 奶奶 .

"劳埃德小姐；她是牧师的妹妹，奶奶。"

[wel] , [wʌn] [deɪ] ([aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel])
Well , one day (I remember it so well)
出色地 , 一 天 (我 记住 它 所以 出色地)

嗯，有一天（我记得很清楚）

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] .
she brought a beautiful ring to show us .
她 带来 一个 美丽的 戒指 到 展示 我们 .

她带来了一枚漂亮的戒指给我们看。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['grænmʌðər] .
Oh ! it was a beauty , grandmother .
哦 ! 它 曾是 一个 美丽 , 祖母 .

哦！真是太漂亮了，奶奶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvli] [lɑːrdʒ]['daiəmənds][ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a ring of lovely large diamonds all round it .
那里 曾是 一个 戒指 的 迷人的 大的 钻石 全部 圆形的 它 .

它周围环绕着一圈漂亮的大钻石。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm][oʊld]['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She told us that some old lady had given it to her for a
她 讲述 我们 那 一些 老的 女士 有 给定 它 到 她 为了 一个
['kiːpseɪk] ,
keepsake ,
纪念品 ,

她告诉我们，是一位老太太送给她留作纪念的。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

just	before	she	died	,	and	that	she	would	not	lose	it	for	a	great	deal	.
只是	前	她	死亡	,	和	那	她	会	不是	失去	它	为了	一个	伟大的	交易	.

就在她去世前不久，她还说她不会轻易失去它。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

"	Now	,	"	she	said	,	"	you	are	all	my	friends	,	and	I	want	a	bit	of	advice	.
"	现在	,	"	她	说	,	"	你	是	全部	我的	朋友们	,	和	我	想	一个	少量	的	建议	.

“现在，”她说，“你们都是我的朋友，我想听听你们的一些建议。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:rt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ,

I'm	going	to	start	to	-	morrow	on	a	long	journey	;	I	am	going	to	travel	in	foreign	parts	,
我是	去	到	开始	到	-	明天	在	一个	长的	旅行	;	我	是	去	到	旅行	在	外国的	部分	,

我明天就要开始一段漫长的旅程；我要去国外旅行。

[ænd; ənd] [stɑ:p] [æt; ət] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪnz] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

and	stop	at	all	sorts	of	inns	and	lodging	-	places	.
和	停止	在	全部	排序	的	旅馆	和	住宿	-	地方	.

沿途停靠各种客栈和住宿场所。

[naʊ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

Now	do	you	think	it	would	be	safe	for	me	to	take	my	ring	with	me	?
现在	做	你	思考	它	会	是	安全的	为了	我	到	拿	我的	戒指	和	我	?

现在你觉得我带着戒指出门安全吗?

" - " [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [oʊld] ['beti] , [hu:z] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

"	-	"	Well	,	ma'am	,	"	said	old	Betty	,	who's	always	ready	with	her	tongue	,
"	-	"	出色地	,	女士	,	"	说	老的	贝蒂	,	谁是	总是	准备好	和	她	舌头	,

“好吧，夫人，”老贝蒂说道，她总是伶牙俐齿。

" [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

"	I	wouldn't	advise	you	to	do	so	.
"	我	不会	建议	你	到	做	所以	.

我不建议你这样做。

[ðeə(r)] [kwɪr] [foʊk] , [ðem; ðəm] ['fɔ:rənərz] ,

They're	queer	folk	,	them	foreigners	,
它们是	酷儿	民间	,	他们	外国人	,

这些外国人都是同性恋，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:d] [bi:; bi] ['wɑ:ʃɪŋ] [jʊr; jər] [hændz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz] ,

and	maybe	you'd	be	washing	your	hands	at	some	of	them	outlandish	places	,
和	或许	你会	是	洗涤	你的	双手	在	一些	的	他们	古怪的	地方	,

或许你会在一些奇特的地方洗手。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]

and	take	off	your	ring	,	and	then	go
和	拿	离开	你的	戒指	,	和	然后	去

摘下戒指，然后走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

away	and	leave	it	behind	,	and	never	see	it	no	more	.
离开	和	离开	它	在后面	,	和	绝不	看	它	不	更多的	.

把它带走，永远留在身后，再也见不到它。

" - " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [mɪs] [lɔɪd] ; " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	-	"	That's	just	what	I've	been	thinking	,	"	said	Miss	Lloyd	;	"	thank	you	for	your
"	-	"	那就是	只是	什么	我已经	到过	思维	,	"	说	错过	劳埃德	;	"	感谢	你	为了	你的

[əd'vaɪs] , ['beti] .

advice	,	Betty	.
建议	,	贝蒂	.

"我也是这么想的，"劳埃德小姐说，"谢谢你的建议，贝蒂。"

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [rɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [maɪ'self] ;

I'm	sure	my	ring	will	not	be	safe	,	and	I	can't	keep	it	safe	myself	;
我是	当然	我的	戒指	将要	不是	是	安全的	,	和	我	不能	保持	它	安全的	我	;

我确信我的戒指不会安全，我自己也无法保证它的安全；

[wel] [ðen] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

well	then	,	what	shall	I	do	?
出色地	然后	,	什么	将	我	做	?

那我该怎么办?

" - " ['kudnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	-	"	Couldn't	you	trust	it	to	somebody	,	to	take	care	of	for	you	,
"	-	"	不能	你	相信	它	到	某人	,	到	拿	关心	的	为了	你	,

[mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

ma'am	?	"	said	another	woman	.
女士	?	"	说	其他	女士	.

"夫人，您就不能把它交给别人照看吗？"另一位女士说道。

- " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] .

-	"	Thank	you	,	that's	a	very	good	idea	.
-	"	感谢	你	,	那就是	一个	非常	好的	主意	.

"谢谢，这真是个好主意。"

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .

I	think	it's	the	best	thing	I	can	do	.
我	思考	它是	这	最好的	事物	我	能	做	.

我认为这是我能做的最好的事。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] [lɔɪd] ;

Now	let	me	think	,	"	said	Miss	Lloyd	;
现在	让	我	思考	,	"	说	错过	劳埃德	;

"让我想想，"劳埃德小姐说；

" [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	must	get	some	one	who	is	able	to	take	care	of	it	,
"	我	必须	得到	一些	一	WHO	是	有能力的	到	拿	关心	的	它	,

我必须找个能处理这件事的人来做。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː] .

and	who	is	willing	too	.
和	WHO	是	愿意的	也	.

而且他们也愿意这样做。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz][maɪ] ['brʌðər] — [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

I	know	,	"	she	said	;	"	there's	my	brother	—	he	is	able	.
我	知道	,	"	她	说	;	"	有	我的	兄弟	—	他	是	有能力的	.

“我知道，”她说，“那是我哥哥——他很有能力。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz]['pepərz] ;

He	has	a	strong	box	at	the	bank	,	where	he	keeps	his	papers	;
他	有	一个	强的	盒子	在	这	银行	,	在哪里	他	保持	他的	文件	;

他在银行有一个保险箱，用来存放他的文件；

[hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ,

he	can	put	it	in	there	,
他	能	放	它	在	那里	,

他可以把它放在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	feel	sure	he	will	be	willing	to	do	it	for	me	.
和	我	感觉	当然	他	将要	是	愿意的	到	做	它	为了	我	.

我相信他一定愿意为我做这件事。

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] . " -

I	hear	his	voice	in	the	next	room	;	I'll	call	him	in	,	and	ask	him	.	"	'
我	听到	他的	嗓音	在	这	下一个	房间	;	患病的	称呼	他	在	,	和	问	他	.	"	-

我听到他在隔壁房间的声音；我叫他进来问问。

- [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][æsk][hɪm; ɪm] ? - [sed] ['grænmʌðər] .

'	And	did	she	ask	him	?	'	said	grandmother	.
-	和	做过	她	问	他	?	-	说	祖母	.

“她问过他吗？”奶奶问道。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

'	Yes	,	she	brought	him	in	,	and	she	said	:
-	是的	,	她	带来	他	在	,	和	她	说	:

“是的，她把他带了进来，然后她说：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [naʊ] , ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [rɪŋ]

"	Now	,	Arthur	,	"	she	said	,	"	these	friends	of	mine	advise	me	to	trust	my	ring
"	现在	,	亚瑟	,	"	她	说	,	"	这些	朋友们	的	矿	建议	我	到	相信	我的	戒指

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“亚瑟，”她说，“我的这些朋友建议我把戒指托付给你。”

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	can't	keep	it	safe	myself	,	but	I	feel	I	can	trust	you	.
我	不能	保持	它	安全的	我	,	但	我	感觉	我	能	相信	你	.

我自己无法保证它的安全，但我相信你可以。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ;

I	know	you	are	able	to	keep	it	for	me	whilst	I	am	away	;
我	知道	你	是	有能力的	到	保持	它	为了	我	而	我	是	离开	;

我知道我不在的时候你能帮我保管好它；

[aɪ] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .

I	commit	it	to	your	care	.
我	犯罪	它	到	你的	关心	.

我把它托付给你保管。

" [soʊ][ʌp][ʃiː; ʃi][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
" So up she got from her seat ,
" 所以 向上 她 得到 从 她 座位 ,

于是她从座位上站了起来。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [keɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɔɪd] ,
and handed the ring in its little case to Mr . Lloyd ,
和 递交 这 戒指 在 它是 小的 案件 到 先生 . 劳埃德 ,

然后把装在小盒子里的戒指递给了劳埃德先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm]
and he put it in his waistcoat pocket , saying , as he left the room
和 他 放 它 在 他的 马甲 口袋 , 说 , 作为 他 左边 这 房间
,
,
,

他把它放进马甲口袋里，一边说着一边离开了房间。

" [ɔːl] [raɪt] , ['eməli] , [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " -
" All right , Emily , don't you trouble about it ; I'll take care of it . " '
" 全部 正确的 , 艾米丽 , 不 你 麻烦 关于 它 ; 患病的 拿 关心 的 它 . " -

“好了，艾米丽，你不用担心，我会处理的。”

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ;
' Well , my dear , ' said grandmother , ' all that was very nice , I've no doubt ;
- 出色地 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 , - 全部 那 曾是 非常 好的 , 我已经 不 怀疑 ;

“嗯，亲爱的，”奶奶说，“这一切都很好，我毫不怀疑；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] . -
but how it makes you any happier to die , it beats me to see . '
但 如何 它 制作 你 任何 更快乐 到 死 , 它 节拍 我 到 看 . -

但我实在不明白，死亡怎么会让你更快乐。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑːpiːz] ['mʌðər]
' Oh , but you haven't heard the end of it , grandmother , ' said Poppy's mother
- 哦 , 但 你 还没有 听到 这 结尾 的 它 , 祖母 , - 说 罂粟的 母亲
.
.
.

“哦，奶奶，你还没听完这件事呢，”波比的妈妈说。

- [noʊ] , [nɔːr][aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [maɪ] [dɪr] .
' No , nor I won't hear it till you've had a cup of tea , my dear .
- 不 , 也不 我 惯于 听到 它 直到 你已经 有 一个 杯子 的 茶 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的，在你喝完一杯茶之前，我是不会听的。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
You're as white as a sheet .
你是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

你白得像张纸。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][tɔːk][soʊ] [lɔːŋ] . -
I oughtn't to have let you talk so long . '
我 不应该 到 有 让 你 讲话 所以 长的 . -

我真不该让你说那么久。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊɚz] ['kwaɪət] [sliːp] ,
But when she had had the tea , and an hour's quiet sleep ,
但 什么时候 她 有 有 这 茶 , 和 一个 小时 安静的 睡觉 ,

但当她喝完茶，安静地睡了一个小时后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbiːz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['pɑːpi] [wɜːr; wər]

and	when	the	babies	were	asleep	,	and	grandmother	and	Poppy	were
和	什么时候	这	婴儿	是	睡着了	,	和	祖母	和	罂粟	是

当孩子们睡着后，奶奶和爷爷.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɔːri] .

sitting	beside	her	in	the	twilight	,	the	poor	woman	went	on	with	her	story	.
坐着	旁	她	在	这	暮	,	这	贫穷的	女士	去	在	和	她	故事	.

在暮色中，可怜的女人坐在她旁边，继续讲述着她的故事。

- [wen] ['mɪstər] . [lɔɪd] [hæd; həd] [gɔːn] , ['grænmʌðər] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] ,

'	When	Mr	.	Lloyd	had	gone	,	grandmother	,	his	sister	said	,
-	什么时候	先生	.	劳埃德	有	已消失	,	祖母	,	他的	姐姐	说	,

“劳埃德先生去世后，他的祖母，”他的妹妹说，“

" [aɪ][kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	I	can't	thank	you	all	enough	for	your	good	advice	.
"	我	不能	感谢	你	全部	足够的	为了	你的	好的	建议	.

“非常感谢大家的宝贵建议。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt][maɪ] [rɪŋ] .

I	feel	quite	happy	about	my	ring	.
我	感觉	相当	快乐的	关于	我的	戒指	.

我很喜欢我的戒指。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

And	now	you	won't	mind	my	asking	you	what	are	you	going	to	do	with
和	现在	你	惯于	头脑	我的	问	你	什么	是	你	去	到	做	和

[jʊr; jər] ['treʒər] ?

your	treasure	?
你的	宝藏	?

现在你不会介意我问你，你打算怎么处置你的财富吧?

" - " [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [oʊld] ['beti] , " [ðə; ði]['oʊnli] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz][maɪ]

"	-	"	Well	,	ma'am	,	"	said	old	Betty	,	"	the	only	ring	that	I	have	is	my
"	-	"	出色地	,	女士	,	"	说	老的	贝蒂	,	"	这	仅有的	戒指	那	我	有	是	我的

['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

wedding	ring	,
婚礼	戒指	,

“夫人，”老贝蒂说，“我唯一的戒指就是我的结婚戒指。”

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [wɜːrθ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

and	that's	not	worth	sixpence	to	anybody	but	myself	,
和	那就是	不是	值得	六便士	到	任何人	但	我	,

除了我以外，对任何人来说，它都不值六便士。

[soʊ][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] .

so	I	don't	suppose	it	stands	much	chance	of	being	stolen	.
所以	我	不	认为	它	站立	很多	机会	的	存在	被盗	.

所以我觉得它被偷的可能性不大。

" - " ['beti] , " [sed] [mɪs] [lɔɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒər] [wɜːrθ]

"	-	"	Betty	,	"	said	Miss	Lloyd	,	turning	to	her	,	"	you	have	a	treasure	worth
"	-	"	贝蒂	,	"	说	错过	劳埃德	,	转弯	到	她	,	"	你	有	一个	宝藏	值得

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

“贝蒂，”劳埃德小姐转过身对她说，“你拥有一件价值连城的宝物。”

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [rɪŋ] .
far more than my ring .
远的 更多的 比 我的 戒指 .

远比我的戒指重要得多。

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['preʃəs] [soʊl] , [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər]
I mean your precious soul , which will live for ever and ever and ever
我 意思是 你的 宝贵的 灵魂 , 哪个 将要 居住 为了 曾经 和 曾经 和 曾经
['sʌmwer] ;
somewhere ;
某处 ;

我指的是你珍贵的灵魂，它将永远永远地活在某个地方；

[jʊr; jər] [ʌn'daɪɪŋ] [self] , ['beti] .
your undying self , Betty .
你的 不朽 自己 , 贝蒂 .

你永生的自己，贝蒂。

['oʊnli][jʊr; jər]['bɑːdi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .
Only your body will go in the grave ; you yourself will be living for ever .
仅有的 你的 身体 将要 去 在 这 严重 ; 你 你自己 将要 是 活的 为了 曾经 .

只有你的肉体会进入坟墓；你本人将永远活着。

[dɪr] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,
Dear friends , " she said , speaking to all of us ,
亲爱的 朋友们 , " 她 说 , 请讲 到 全部 的 我们 ,

“亲爱的朋友们，”她对我们所有人说道。

" [aɪ][wɑːnt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] : [wʌt] [ə'baʊt][maɪ][soʊl] ?
" I want each of you to ask this question : What about my soul ?
" 我 想 每个 的 你 到 问 这 问题 : 什么 关于 我的 灵魂 ?

“我想让你们每个人都问自己这个问题：我的灵魂呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ?
Is it safe ?
是 它 安全的 ?

安全吗?

" - [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] , ['grænmʌðər] , [ðæt] [wiː; wi]
" ' Then she told us , grandmother , that we
" - 然后 她 讲述 我们 , 祖母 , 那 我们

“然后她告诉我们，奶奶，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ; ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['spɪrɪts]['wɑːntɪd]
were travelling through an enemy's country ; Satan and his evil spirits wanted
是 旅行 通过 一个 敌人的 国家 ; 撒但 和 他的 邪恶的 烈酒 通缉
[tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] .
to get our treasure .
到 得到 我们的 宝藏 .

我们途经敌国；撒旦和他的邪灵想要夺取我们的财宝。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][soʊl] [seɪf] [ɑːr'selvz] ;
She told us we could not keep our soul safe ourselves ;
她 讲述 我们 我们 可以 不是 保持 我们的 灵魂 安全的 我们自己 ;

她告诉我们，我们自己无法保护自己的灵魂；

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [rɪŋ] .

if	we	tried	we	should	certainly	lose	it	,	as	she	would	have	lost	her	ring	.
如果	我们	尝试	我们	应该	当然	失去	它	,	作为	她	会	有	丢失的	她	戒指	.

如果我们尝试，肯定会失败，就像她会弄丢戒指一样。

" [ænd; ənd] [oʊ] , [dɪr] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪt] [juː; jʊ] ,

"	And	oh	,	dear	friends	,	"	she	said	,	"	what	shall	it	profit	you	,
"	和	哦	,	亲爱的	朋友们	,	"	她	说	,	"	什么	将	它	利润	你	,

“哦，亲爱的朋友们，”她说，“这对你们有什么好处呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ? " -

if	you	gain	the	whole	world	,	and	lose	your	own	soul	?	"	'
如果	你	获得	这	所有的	世界	,	和	失去	你的	自己的	灵魂	?	"	-

就算赚得全世界，却赔上自己的生命，又有什么用呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Poppy的礼物(Poppy's Presents)
第4/4页

- [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] .
' **Well** , **she** **was** **right** **there** , **my** **dear** , ' **said** **grandmother** .
- 出色地 , 她 曾是 正确的 那里 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 .

"嗯，她当时就在那里，亲爱的，"奶奶说。

- " [naʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
' " **Now** , **then** , " **she** **says** , " **I** **want** **you** **to** **do** **as** **you** **advised** **me** **to** **do** .
- " 现在 , 然后 , " 她 说道 , " 我 想 你 到 做 作为 你 建议 我 到 做 .

"那么，"她说，"我希望你按照你建议我的方式去做。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['treʒər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌm; səm][wʌn]
I **want** **you** **to** **get** **some** **one** **to** **keep** **your** **treasure** **for** **you** **—** **some** **one**
我 想 你 到 得到 一些 一 到 保持 你的 宝藏 为了 你 — 一些 一
[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l] ,
who **is** **able** ,
WHO 是 有能力的 ,

我希望你找个人帮你保管你的财物——一个有能力的人，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ; [huː] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
some **one** **who** **is** **willing** **;** **who** **shall** **it** **be** **?**
一些 一 WHO 是 愿意的 ; WHO 将 它 是 ?

愿意的人是谁?

" - " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ][lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [oʊld] ['beti] .
" **'** **"** **I** **suppose** **you** **mean** **the** **Lord** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **old** **Betty** **.**
" - " 我 认为 你 意思是 这 主 , 女士 , " 说 老的 贝蒂 .

"夫人，我想您指的是上帝吧？"老贝蒂说。

- " [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] .
' **"** **Yes** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **mean** **the** **Lord** **Jesus** **.**
- " 是的 , " 她 说 , " 我 意思是 这 主 耶稣 .

"是的，"她说，"我指的是主耶稣。"

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] ['paʊər] ; [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
He **is** **able** **,** **for** **He** **has** **all** **power** **;** **He** **is** **willing** **,**
他 是 有能力的 , 为了 他 有 全部 力量 ; 他 是 愿意的 ,

祂无所不能，因为祂拥有至高无上的权力；祂愿意，

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] .
for **He** **died** **on** **purpose** **that** **He** **might** **do** **so** **.**
为了 他 死亡 在 目的 那 他 可能 做 所以 .

因为祂是故意牺牲自己来成就此事的。

[wəʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] ['treʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Won't **you** **trust** **your** **treasure** **to** **Him** **?**
惯于 你 相信 你的 宝藏 到 他 ?

你难道不愿意将你的珍宝托付给他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][seɪ] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [hɪr] [ɪz][maɪ][soʊl] ;
" **Won't** **you** **go** **straight** **to** **Him** **,** **and** **say** **,** **Lord** **Jesus** **,** **here** **is** **my** **soul** **;**
" 惯于 你 去 直的 到 他 , 和 说 , 主 耶稣 , 这里 是 我的 灵魂 ;

你难道不应该直接去见他，说："主耶稣，我的灵魂在这里"吗?

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ; ['seɪtn] ['wɒnts]
I can't keep it myself ; Satan wants
我 不能 保持 它 我 ; 撒但 想要

我自己留不住它；撒旦想要它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] .
to get it for his own .
到 得到 它 为了 他的 自己的 .

把它据为己有。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] ; [aɪ] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .
I trust it to Thee ; I commit it to Thee to be saved .
我 相信 它 到 汝 ; 我 犯罪 它 到 汝 到 是 已保存 .

我把它交托给你；我把它托付给你，求你拯救。

" - [wel] , ['grænmʌðər] , - [sed] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] , - [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]
" ' Well , grandmother , ' said Poppy's mother , ' I didn't forget what she said , and
" - 出色地 , 祖母 , - 说 罂粟的 母亲 , - 我 没有 忘记 什么 她 说 , 和
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

"嗯，奶奶，'波比的妈妈说，'我没有忘记她说过的话，那天晚上，

[wen] [dʒɑ:n] ['henri] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][bed] , [aɪ] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
when John Henry had gone upstairs to bed , I knelt down in the kitchen ,
什么时候 约翰 亨利 有 已消失 楼上 到 床 , 我 跪下 向下 在 这 厨房 ,

约翰·亨利上楼睡觉后，我跪在厨房里。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [maɪ][soʊl][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]
and trusted my soul to the Lord Jesus to be saved , because He
和 可信 我的 灵魂 到 这 主 耶稣 到 是 已保存 , 因为 他
[hæd; həd][daɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
had died for me ;
有 死亡 为了 我 ;

我将我的灵魂交托给主耶稣，使我得救，因为他为我而死；

[aɪ][pʊt][maɪ][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] . -
I put my soul in His hands , grandmother , and I know He will keep it safe . '
我 放 我的 灵魂 在 他的 双手 , 祖母 , 和 我 知道 他 将要 保持 它 安全的 . -

奶奶，我把我的灵魂交托在祂手中，我知道祂会保护它。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [its] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wɪl] . -
' Well , my dear , ' said grandmother , ' it's to be hoped He will . '
- 出色地 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 , - 它是 到 是 希望 他 将要 . -

"嗯，亲爱的，"奶奶说，"但愿他会的。"

- [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] , ['grænmʌðər] ; [aɪ][dəunt] [daʊt] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] . -
' I know He will , grandmother ; I don't doubt Him , ' said Poppy's mother . '
- 我 知道 他 将要 , 祖母 ; 我 不 怀疑 他 , - 说 罂粟的 母亲 . -

"我知道他会的，奶奶；我毫不怀疑他，"波比的母亲说。

[mɪs] [lɔɪd] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ə'baʊt] [ðæt] : " [aɪ] [noʊ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bi'li:vd] ,
Miss Lloyd taught us a verse about that : " I know whom I have believed ,
错过 劳埃德 教授 我们 一个 诗 关于 那 : " 我 知道 谁 我 有 相信 ,

劳埃德小姐教给我们一首关于这方面的诗："我知道我所信的是谁，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd]
and **am** **persuaded** **that** **He** **is** **able** **to** **keep** **that** **which** **I** **have** **committed**
和 是 被说服 那 他 是 有能力的 到 保持 那 哪个 我 有 坚定的
['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðæt] [deɪ] .
unto **Him** **against** **that** **day** **.**
到 他 反对 那 天 .

我深信祂能够保守我所托付给祂的，直到那日。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][soʊl][wʌz; wəz] [seɪf]
" **And** **she** **said** **if** **we** **were** **to** **begin** **doubting** **that** **our** **soul** **was** **safe**
" 和 她 说 如果 我们 是 到 开始 怀疑 那 我们的 灵魂 曾是 安全的
[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
when **we** **had** **taken** **it** **to** **Jesus** **to** **be** **saved** **,**
什么时候 我们 有 已采取 它 到 耶稣 到 是 已保存 ,

"她说，如果我们开始怀疑，当我们把灵魂交给耶稣寻求救赎时，我们的灵魂是否就安全了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
it **would** **be** **the** **same** **as** **saying** **we** **did** **not** **trust** **Him** **.**
它 会 是 这 相同的 作为 说 我们 做过 不是 相信 他 .

这相当于说我们不信任他。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **What** **would** **you** **think** **,** **"** **she** **said** **,**
" 什么 会 你 思考 , " 她 说 ,

"你觉得呢？"她问道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ]
" **if** **I** **were** **to** **be** **saying** **all** **the** **time** **I** **was** **away**
" 如果 我 是 到 是 说 全部 这 时间 我 曾是 离开

"如果我一直说我不在的时候……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [maɪ] [rɪŋ] [ə'gen] ;
Oh **,** **dear** **me** **,** **I'm** **afraid** **I** **shall** **never** **see** **my** **ring** **again** **;**
哦 , 亲爱的 我 , 我是 害怕的 我 将 绝不 看 我的 戒指 再次 ;

哦，天哪，恐怕我再也见不到我的戒指了；

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [seɪf] ['æftər][ɔːl] ?
I'm **afraid** **it** **isn't** **safe** **after** **all** **?**
我是 害怕的 它 不是 安全的 后 全部 ?

恐怕这里终究不安全吧?

" - " [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [oʊld] ['beti] , " [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
" **'** **"** **Why** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **old** **Betty** **,** **"** **you'll** **excuse** **me** **saying** **so** **,**
" - " 为什么 , 女士 , " 说 老的 贝蒂 , " 你会 原谅 我 说 所以 ,

"夫人，"老贝蒂说，"请您原谅我这么说。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɔɪd] ,
but **I** **should** **think** **you** **was** **very** **rude** **to** **Mr** **.** **Lloyd** **,**
但 我 应该 思考 你 曾是 非常 粗鲁的 到 先生 . 劳埃德 ,

但我认为你对劳埃德先生非常无礼。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
and **if** **I** **was** **there** **I** **should** **give** **you** **a** **bit** **of** **my** **mind** **;**
和 如果 我 曾是 那里 我 应该 给 你 一个 少量 的 我的 头脑 ;

如果我在那里，我会向你倾诉我的一些想法；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [soʊ] , " [sez] ['beti] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd]

you	mustn't	be	offended	at	me	saying	so	,	"	says	Betty	,	"	but	I	should	indeed
你	不得	是	被冒犯了	在	我	说	所以	,	"	说道	贝蒂	,	"	但	我	应该	的确

.

:

.

"你不要因为我这么说而生气，"贝蒂说，"但我确实应该生气。"

" - " [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['beti] ? " [sez] [mɪs] [lɔɪd] .

"	-	"	And	what	would	you	say	,	Betty	?	"	says	Miss	Lloyd	.
"	-	"	和	什么	会	你	说	,	贝蒂	?	"	说道	错过	劳埃德	.

"那么，贝蒂，你有什么想说的呢？"劳埃德小姐问道。

- " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

'	"	I	should	tell	you	,	ma'am	,
-	"	我	应该	告诉	你	,	女士	,

"我应该告诉你，夫人，

" [sez] ['beti] " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [jʊr; jər] [rɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɔɪd] ,

"	says	Betty	"	that	if	you	had	trusted	your	ring	to	Mr	.	Lloyd	,
"	说道	贝蒂	"	那	如果	你	有	可信	你的	戒指	到	先生	.	劳埃德	,

贝蒂说："如果你把戒指托付给劳埃德先生保管，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [seɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

it	was	as	safe	as	safe	could	be	,
它	曾是	作为	安全的	作为	安全的	可以	是	,

它安全得不能再安全了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	an	insult	to	him	to	doubt	it	.
和	它	曾是	一个	侮辱	到	他	到	怀疑	它	.

怀疑这一点对他来说是一种侮辱。

" - " ['beti] , " [sez] [mɪs] [lɔɪd] , " [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ;

"	-	"	Betty	,	"	says	Miss	Lloyd	,	"	you're	quite	right	;
"	-	"	贝蒂	,	"	说道	错过	劳埃德	,	"	你是	相当	正确的	;

"贝蒂，"劳埃德小姐说，"你说得完全正确；

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] .

and	that's	just	what	I	feel	about	the	Lord	Jesus	.
和	那就是	只是	什么	我	感觉	关于	这	主	耶稣	.

这就是我对主耶稣的感受。

[aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] ,

I	know	whom	I	have	believed	,
我	知道	谁	我	有	相信	,

我知道我所信的是谁，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	am	persuaded	that	He	is	able	to	keep	that	soul	which	I	have
和	是	被说服	那	他	是	有能力的	到	保持	那	灵魂	哪个	我	有

[kə'mɪtɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . " -

committed	unto	Him	.	"	'
坚定的	到	他	.	"	-

我深信祂能够保守我托付给祂的灵魂。

- [wel] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ,

'	Well	,	'	said	grandmother	,	'	it	seems	all	right	when	you	put	it	like	that	,
-	出色地	,	-	说	祖母	,	-	它	似乎	全部	正确的	什么时候	你	放	它	喜欢	那	,

"嗯，"奶奶说，"你这么说好像也没什么问题。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] ; — [bʌt; bət]

and	I	wish	I	was	as	happy	as	you	are	,	my	dear	;	—	but
和	我	希望	我	曾是	作为	快乐的	作为	你	是	,	我的	亲爱的	;	—	但

我多么希望自己也能像你一样幸福，亲爱的；——但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [oʊld]['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ,

I'm	a	good	-	for	-	nothing	old	woman	,	I	am	indeed	,
我是	一个	好的	-	为了	-	没有什么	老的	女士	,	我	是	的确	,

我真是个一无是处的老太太，的确如此。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪm][ə'freɪd][hi:; hi] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -

and	somehow	I'm	afraid	He	wouldn't	do	it	for	me	.	'
和	不知何故	我是	害怕的	他	不会	做	它	为了	我	.	-

不知为何，我总觉得祂不会为我这么做。

- ['pɑ:pi] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , - [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

'	Poppy	,	'	said	her	mother	,	'	do	you	think	you	could	find	me	a	Mission
-	罂粟	,	-	说	她	母亲	,	-	做	你	思考	你	可以	寻找	我	一个	使命

[hɪm] - [bʊk] ? -

Hymn	-	book	?	'
圣歌	-	书	?	-

"波比，"她母亲说，"你能帮我找到一本教会赞美诗集吗？"

- [jes] , ['mʌðər] , - [sed] ['pɑ:pi] ; - [hɪəz] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . -

'	Yes	,	mother	,	'	said	Poppy	;	'	here's	one	on	the	table	.	'
-	是的	,	母亲	,	-	说	罂粟	;	-	这里是	一	在	这	桌子	.	-

"是的，妈妈，"波比说，"桌子上就有一个。"

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

The	poor	woman	turned	over	the	leaves	with	trembling	fingers	,	for	she	was
这	贫穷的	女士	转向	超过	这	树叶	和	发抖	手指	,	为了	她	曾是

['veri] [wi:k] [ænd; ənd]['taɪərd] .

very	weak	and	tired	.
非常	虚弱的	和	疲劳的	.

这位可怜的妇人用颤抖的手指翻动着树叶，因为她非常虚弱和疲惫。

- ['pɑ:pi] , [dɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , - [ri:d] [ðɪs] [hɪm] [tu:; tə]

'	Poppy	,	dear	,	'	she	said	,	when	she	had	found	the	place	,	'	read	this	hymn	to
-	罂粟	,	亲爱的	,	-	她	说	,	什么时候	她	有	成立	这	地方	,	-	读	这	圣歌	到

['grænmʌðər] . -

grandmother	.	'
祖母	.	-

"波比，亲爱的，"她找到地方后说，"把这首赞美诗读给奶奶听。"

[ænd; ənd] ['pɑ:pi] [ri:d] :

And	Poppy	read	:
和	罂粟	读	:

波比读道：

- ['dʒi:zəs] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ði:] , [trʌst] [ði:] [wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] !

'	Jesus	,	I	will	trust	Thee	,	trust	Thee	with	my	soul	!
-	耶稣	,	我	将要	相信	汝	,	相信	汝	和	我的	灵魂	!

耶稣，我将信靠你，将我的灵魂交托给你！

['gɪlti] , [lɔ:st] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌem 'i:] [hoʊl] .

Guilty	,	lost	,	and	helpless	,	Thou	canst	make	me	whole	.
有罪的	,	丢失的	,	和	无助	,	你	罐	制作	我	所有的	.

罪孽深重、迷失方向、无助无助，你能使我痊愈。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn]['hev(ə)n][ɔ:r][ɑ:n] [ɜ:rθ] [laɪk] [ði:] ;
There is none in heaven or on earth like Thee ;
那里 是 没有任何 在 天堂 或者 在 地球 喜欢 汝 ;

天上地下，没有一个能与你相比；

[ðaʊ] [hæst][daɪd][fɔ:r; fər] ['sɪnərz] — ['ðerfɔ:r] , [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Thou hast died for sinners — therefore , Lord , for me .
你 哈斯特 死亡 为了 罪人 — 所以 , 主 , 为了 我 .

你为罪人而死——因此，主啊，也为我而死。

['dʒi:zəs] , [aɪ][du:] [trʌst] [ði:] , [trʌst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Jesus , I do trust Thee , trust without a doubt ,
耶稣 , 我 做 相信 汝 , 相信 没有 一个 怀疑 ,

耶稣，我信赖你，毫无怀疑地信赖你。

[ˌhu:soʊ'evər] ['kʌmɪθ] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][kæst][aʊt] :
Whosoever cometh Thou wilt not cast out :
无论谁 到来 你 枯萎 不是 投掷 出去 :

凡来者，你必不丢弃。

['feɪθf(ə)l] [ɪz] [ðaɪ] ['prɑ:mɪs] , ['preʃəs] - [blʌd] —
Faithful is Thy promise , precious isThy blood —
忠实 是 你的 承诺 , 宝贵的 - 血 —

你的承诺信实可靠，你的宝血无比珍贵——

[ði:z] [maɪ] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [maɪ] ['seɪvjər] [gɑ:d] ! -
These my soul's salvation , Thou my Saviour God ! '
这些 我的 灵魂的 救恩 , 你 我的 救主 上帝 ! -

这就是我灵魂的救赎，我的救主上帝！

- [oʊ] , ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][oʊ] , ['pɑ:pi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
' Oh , grandmother , and oh , Poppy , ' she said , when the child had finished
- 哦 , 祖母 , 和 哦 , 罂粟 , - 她 说 , 什么时候 这 孩子 有 完成的
['ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

"哦，奶奶，哦，波比，"孩子读完后，她说道。

- [trʌst] [jʊr; jər][soʊl][tu:; tə]['dʒi:zəs][tu:; tə] - [naɪt] . -
' trust your soul to Jesus to - night . '
- 相信 你的 灵魂 到 耶稣 到 - 夜晚 . -

"今晚就把你的灵魂托付给耶稣吧。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] , - [sed] [pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] , ['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
' Well , my dear , I will , ' said poor old grandmother , wiping her eyes .
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 将要 , - 说 贫穷的 老的 祖母 , 擦拭 她 眼睛 .

"好的，亲爱的，我会的。"可怜的老奶奶一边擦着眼泪一边说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:pi] ? -
' And you , my own little Poppy ? '
- 和 你 , 我的 自己的 小的 罂粟 ? -

"还有你，我的小波比？"

- [jes] , [dɪr] ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [aɪ][wəʊnt][fər'get] . -
' Yes , dear mother , ' said the child ; ' I won't forget . '
- 是的 , 亲爱的 母亲 , - 说 这 孩子 ; - 我 惯于 忘记 . -

"是的，亲爱的妈妈，"孩子说，"我不会忘记的。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['faɪər] .
THE WONDERFUL FIRE .
这 精彩的 火 .

奇妙的火焰。

['ɑːli] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz]
olly , my dear , ' said grandmother the next day , as she was washing the babies
奥利 , 我的 亲爱的 , - 说 祖母 这 下一个 天 , 作为 她 曾是 洗涤 这 婴儿
,
,
,

“奥利，我的宝贝，”第二天，奶奶一边给孩子们洗澡一边说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][læst] [naɪt] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ,
' I didn't forget what you asked me to do last night ; but I'm afraid ,
- 我 没有 忘记 什么 你 问 我 到 做 最后的 夜晚 ; 但 我是 害怕的 ,

“我没有忘记你昨晚让我做的事；但我恐怕……”

[maɪ] [dɪr] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] . -
my dear , I'm very much afraid . '
我的 亲爱的 , 我是 非常 很多 害怕的 . -

亲爱的，我很害怕。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] , ['græni] ? - [æskt] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] .
' What are you afraid of , granny ? ' asked Poppy's mother .
- 什么 是 你 害怕的 的 , 奶奶 ? - 问 罂粟的 母亲 .

“奶奶，你害怕什么？”波比的妈妈问道。

- [waɪ] , [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' Why , I'm afraid of getting cold and hard again , my dear , ' she said ;
- 为什么 , 我是 害怕的 的 获得 寒冷的 和 难的 再次 , 我的 亲爱的 , - 她 说 ;

“哎呀，我害怕再次变得又冷又硬，亲爱的，”她说；

- [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['pɑːpi] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][soʊ] [lɔːŋ] ,
' it's all very well for Poppy , but I've been putting off so long ,
- 它是 全部 非常 出色地 为了 罂粟 , 但 我已经 到过 推杆 离开 所以 长的 ,

“这对波比来说当然很好，但我已经拖延了太久了。”

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][bæd] , [oʊld] [weɪz] [ə'gen] .
I'm afraid of slipping into all the bad , old ways again .
我是 害怕的 的 滑倒 进入 全部 这 坏的 , 老的 方式 再次 .

我害怕再次陷入所有不好的旧习。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz]
Why , my dear , I've tried to pray and to read my Bible scores of times
为什么 , 我的 亲爱的 , 我已经 尝试 到 祈祷 和 到 读 我的 圣经 得分 的 时代
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

亲爱的，我以前已经祷告过无数次，也读过圣经无数次了。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæz; həz] [suːn] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪkɪnz] , [ɔːr][tuː; tə]

but	my	mind	has	soon	gone	a	-	wandering	away	to	my	chickens	,	or	to
但	我的	头脑	有	很快	已消失	一个	-	漫游	离开	到	我的	鸡	,	或者	到

[maɪ] ['bʌtər]

my	butter
我的	黄油

但我的思绪很快就飘到了我的鸡身上，或者飘到了我的黄油上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] .

or	to	the	bit	of	washing	I	do	for	the	Hall	,	and	all	such	like	things	.
或者	到	这	少量	的	洗涤	我	做	为了	这	大厅	,	和	全部	这样的	喜欢	事物	.

或者我为大厅做的那点洗衣工作，以及所有类似的事情。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ][duː][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][laɪk] [ðæt] [ə'gen] ? -

Now	,	my	dear	,	how	do	I	know	it	won't	be	like	that	again	?	'
现在	,	我的	亲爱的	,	如何	做	我	知道	它	惯于	是	喜欢	那	再次	?	-

亲爱的，我怎么知道以后不会再发生那样的事呢?

- [jiː; ji][kɑːnt][get][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] , ['græni] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['faɪər] [bɜːrn] [braɪt] ;

'	Ye	can't	get	cold	and	hard	,	granny	,	if	the	fire	burns	bright	;
-	叶	不能	得到	寒冷的	和	难的	,	奶奶	,	如果	这	火	烧伤	明亮的	;

"奶奶，只要炉火烧得旺盛，你就不会感到寒冷和冷漠;"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .

and	the	Lord	will	keep	it	alight	.
和	这	主	将要	保持	它	点燃	.

主必使之火永燃。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] . -

He	will	indeed	.	'
他	将要	的确	.	-

他一定会的。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	What	do	you	mean	by	the	fire	,	my	dear	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	这	火	,	我的	亲爱的	?	-

"亲爱的，你说的火是什么意思？"

- [waɪ] , ['græni] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] , [mɪs] [lɔɪd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Why	,	granny	,	I	saw	it	at	the	Mothers	'	Meeting	,	Miss	Lloyd	showed	us	it	,
-	为什么	,	奶奶	,	我	锯	它	在	这	母亲们	-	会议	,	错过	劳埃德	显示	我们	它	,

"哎呀，奶奶，我在母亲聚会上看到了，劳埃德小姐给我们看过。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] !

such	a	pretty	picture	!
这样的	一个	漂亮的	图片	!

多么漂亮的照片！

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . -

I've	often	thought	of	it	since	.	'
我已经	经常	想法	的	它	自从	.	-

从那以后，我常常想起这件事。

- [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][læs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːf] [ɑːn] . -

'	Tell	me	about	it	,	my	lass	,	if	it	won't	bring	the	cough	on	.	'
-	告诉	我	关于	它	,	我的	小姐	,	如果	它	惯于	带来	这	咳嗽	在	.	-

"姑娘，跟我说说吧，如果这不会让你咳嗽的话。"

- [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] - [deɪ] , ['græni] ,
' No , I feel so much easier to - day , granny ,
- 不 , 我 感觉 所以 很多 更轻松 到 - 天 , 奶奶 ,

"不，奶奶，我今天感觉轻松多了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][dɪd][læst] [wiːk] .
it doesn't hurt me to talk like it did last week .
它 不 伤害 我 到 讲话 喜欢 它 做过 最后的 星期 .

像上周那样说话对我来说并没有什么坏处。

[aɪl] [stɑːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][ˌem 'iː] .
I'll stop if it tires me .
患病的 停止 如果 它 轮胎 我 .

如果累了，我就停下来。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
Well , there was a fire in the picture , burning on the hearth , a bright ,
出色地 , 那里 曾是 一个 火 在 这 图片 , 燃烧 在 这 炉 , 一个 明亮的 ,

画面中，壁炉里燃着一堆火，明亮而明亮。

['tʃɪrf(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['faɪər] , [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒɑːn] ['henri] [keɪm]
cheerful , little fire , like I used to make of an evening when John Henry came
快乐 , 小的 火 , 喜欢 我 用过的 到 制作 的 一个 晚上 什么时候 约翰 亨利 来了
[hoʊm] .
home .
家 .

欢快的小火堆，就像我以前在约翰·亨利回家时营造的夜晚一样。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['græni] ,
And in front of the fire , granny ,
和 在 正面 的 这 火 , 奶奶 ,

在火炉前，奶奶，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['θroʊɪŋ] ['bʌkits] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;
was a man throwing buckets full of water on it to put it out ;
曾是 一个 男人 投掷 水桶 满的 的 水 在 它 到 放 它 出去 ;

当时有一个人正用水桶往火上浇水灭火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]
but the fire was
但 这 火 曾是

但火势却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
blazing away , and did not seem a bit the worse for it . '
炽烈 离开 , 和 做过 不是 似乎 一个 少量 这 更糟 为了 它 . -

它火力全开，似乎丝毫没有受到影响。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ! - [sed] ['græni] .
' That was a queer thing , my dear ! ' said granny .
- 那 曾是 一个 酷儿 事物 , 我的 亲爱的 ! - 说 奶奶 .

"那真是件怪事，亲爱的！"奶奶说。

- [jes] , [bʌt; bət] [mɪs] [lɔɪd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

-	Yes	,	but	Miss	Lloyd	showed	us	that	,	behind	the	fire	,	on	the	other	side	of
-	是的	,	但	错过	劳埃德	显示	我们	那	,	在后面	这	火	,	在	这	其他	边	的

[ðə; ði][wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

“是的，但是劳埃德小姐向我们展示了，在壁炉后面，墙的另一边，

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['pɔːrɪŋ] [ɔɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]

another	was	standing	;	and	this	one	was	quietly	pouring	oil	into	the	fire
其他	曾是	常设	;	和	这	一	曾是	悄悄	浇注	油	进入	这	火

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] .

to	keep	it	burning	.
到	保持	它	燃烧	.

另一个人站着；这个人正默默地往火里倒油，让火继续燃烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt] , ['græni] ,

And	it	never	had	a	chance	of	going	out	,	granny	,
和	它	绝不	有	一个	机会	的	去	出去	,	奶奶	,

它根本没有机会出去，奶奶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɔɪl][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrm] . -

for	the	oil	did	it	a	deal	more	good	than	the	water	did	it	harm	.	'
为了	这	油	做过	它	一个	交易	更多的	好的	比	这	水	做过	它	伤害	.	-

因为油对它的好处远大于水对它的损害。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænmʌðər] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] :

'	Well	,	my	dear	,	'	said	grandmother	,	'	of	course	it	would	be	so	:
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	祖母	,	-	的	课程	它	会	是	所以	:

“哎呀，亲爱的，”奶奶说，“当然会是这样：”

[ɔɪl] [meɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [bleɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn]['faɪər] ;

oil	makes	a	deal	of	blaze	when	it	falls	on	fire	;
油	制作	一个	交易	的	火焰	什么时候	它	瀑布	在	火	;

油滴到火上会燃起熊熊大火；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld] [hɑːrt] ? -

but	what	has	that	got	to	do	with	me	and	my	poor	old	heart	?	'
但	什么	有	那	得到	到	做	和	我	和	我的	贫穷的	老的	心	?	-

但这跟我和我那颗可怜的老心脏有什么关系呢?

[bʌt; bət]['pɑːli][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

But	Polly	had	a	bad	fit	of	coughing	,
但	波莉	有	一个	坏的	合身	的	咳嗽	,

但波莉突然剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ['ænsər] [hɜːr; hər]['kwestʃən] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	the	good	old	woman	would	not	let	her	answer	her	question	till	she
和	这	好的	老的	女士	会	不是	让	她	回答	她	问题	直到	她

[hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] - ['kwaɪət][rest] .

had	had	two	hours	'	quiet	rest	.
有	有	二	小时	-	安静的	休息	.

这位善良的老妇人坚持要她安静休息两个小时后才肯回答她的问题。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [braitə] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Then	she	seemed	brighter	again	,	and	was	able	to	go	on	.
然后	她	似乎	更亮	再次	,	和	曾是	有能力的	到	去	在	.

然后她似乎又恢复了精神，能够继续前进了。

- [mɪs] [lɔɪd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['græni] .

'	Miss	Lloyd	explained	it	beautiful	,	granny	.
-	错过	劳埃德	解释	它	美丽的	,	奶奶	.

“劳埃德小姐解释得真好，奶奶。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪs]
She told us the fire was the work of grace
她 讲述 我们 这 火 曾是 这 工作 的 优雅

她告诉我们，这场火灾是神的恩典。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
in our hearts .
在 我们的 心 .

永远铭记在我们心中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['trʌstɪd] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][tuː; tə]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
As soon as we trusted our souls to Jesus to be saved ,
作为 很快 作为 我们 可信 我们的 灵魂 到 耶稣 到 是 已保存 ,

当我们把灵魂交托给耶稣以求得救赎时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
she said that fire was lighted , the good work was begun .
她 说 那 火 曾是 照明 , 这 好的 工作 曾是 开始 .

她说，火已经点燃，美好的事业也开始了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][fər'get] [juːv] [gɑːt][æn; ən] ['enəmi] .
But then , she said , " Don't forget you've got an enemy .
但 然后 , 她 说 , " 不 忘记 你已经 得到 一个 敌人 .

但她接着说："别忘了你还有敌人。"

['seɪtn] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['faɪər][aʊt] .
Satan will try to put the fire out .
撒但 将要 尝试 到 放 这 火 出去 .

撒旦会试图扑灭这场火。

['hiːl] [send] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ][ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] .
He'll send somebody to laugh at you , or to plague you about turning religious .
地狱 发送 某人 到 笑 在 你 , 或者 到 瘟疫 你 关于 转弯 宗教 .

他会派人来嘲笑你，或者纠缠你，让你改信宗教。

[ðæts] [wʌn] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] !
That's one bucket of water !
那就是 一 桶 的 水 !

那可是一桶水啊！

['hiːl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,
He'll send you a lot of work to do ,
地狱 发送 你 一个 很多 的 工作 到 做 ,

他会给你安排很多工作，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][jʊr; jər][soʊl] .
to try and make you think you've no time to think about your soul .
到 尝试 和 制作 你 思考 你已经 不 时间 到 思考 关于 你的 灵魂 .

试图让你觉得你没有时间去思考你的灵魂。

[ðæts] [ə'nʌðər] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] !
That's another bucket of water !
那就是 其他 桶 的 水 !

又一桶水！

" ['hiːl] [hæv; həv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] ['kɛrz] , [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ['redi] , [ɔːl][ʌv; əv]
" He'll have all sorts of pleasures , and cares , and difficulties ready , all of
" 地狱 有 全部 排序 的 快乐 , 和 关心 , 和 困难 准备好 , 全部 的
[ðem; ðəm] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
them buckets of water ,
他们 水桶 的 水 ,

"他将拥有各种各样的快乐、烦恼和困难，所有这些都像一桶桶水一样，

['græni] . -
granny . '
奶奶 . -

奶奶。'

- [eɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [siː] [ðæt] ,
' Ay , my dear , I see that ,
- 哎 , 我的 亲爱的 , 我 看 那 ,

"哎，亲爱的，我明白了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['faɪər] .
and I'll be bound there's a bucket not far off coming on my poor little fire .
和 患病的 是 边界 有 一个 桶 不是 远的 离开 未来 在 我的 贫穷的 小的 火 .

我敢肯定，很快就会有一桶水送到我可怜的小火堆旁。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][ɔɪl] , [maɪ] [dɪr] ? -
But what about the oil , my dear ? '
但 什么 关于 这 油 , 我的 亲爱的 ? -

但是石油怎么办，亲爱的?

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl] , ['græni] .
' I'm coming to the oil , granny .
- 我是 未来 到 这 油 , 奶奶 .

"奶奶，我来采油了。"

['seɪtn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd][hæz; həz][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
Satan has his buckets of water , but the dear Lord has His bottle of
撒但 有 他的 水桶 的 水 , 但 这 亲爱的 主 有 他的 瓶子 的
[ɔɪl] .
oil .
油 .

撒旦有他的水桶，但亲爱的主有他的油瓶。

[its] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , ['græni] , [huː] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] , [ɔːr] [kiːp] [ˌjuː 'es] [gʊd] .
It's the Holy Spirit , granny , who alone can make us good , or keep us good .
它是 这 圣 精神 , 奶奶 , WHO 独自的 能 制作 我们 好的 , 或者 保持 我们 好的 .

奶奶，只有圣灵才能使我们变好，或使我们保持善良。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [pʊts] [hɪz; ɪz]
And if the Lord puts His
和 如果 这 主 放置 他的

如果主把他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['hoʊli]['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['seɪtn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['faɪər][aʊt] ;
Holy Spirit in our hearts , it's of no use Satan trying to put the fire out ;
圣 精神 在 我们的 心 , 它是 的 不 使用 撒但 尝试 到 放 这 火 出去 ;

圣灵在我们心中，撒旦试图扑灭这火焰是徒劳的;

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

he'll	have	to	give	it	up	for	a	bad	job	.
地狱	有	到	给	它	向上	为了	一个	坏的	工作	.

他不得不放弃这份工作，因为这份工作很糟糕。

[riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['testəmənt] , ['græni] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

Reach	me	the	Testament	,	granny	,	there's	a	verse	I'll	read	to	you	.	'
抵达	我	这	遗嘱	,	奶奶	,	有	一个	诗	患病的	读	到	你	.	-

奶奶，把《圣经》拿来给我，我给你读一节经文。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][faʊnd][ðə; ði]

She	turned	over	the	leaves	for	some	time	,	and	at	last	she	found	the
她	转向	超过	这	树叶	为了	一些	时间	,	和	在	最后的	她	成立	这

[wɜːrdz][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,

words	she	wanted	,
字	她	通缉	,

她翻阅了好一会儿树叶，终于找到了她想要的词语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][mɑːrk] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

and	she	put	a	mark	against	them	,
和	她	放	一个	标记	反对	他们	,

她给他们做了标记，

[ðæt] ['græni] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

that	granny	might	find	them	for	herself	when	she	had	gone	away	.
那	奶奶	可能	寻找	他们	为了	她自己	什么时候	她	有	已消失	离开	.

或许奶奶离开后自己就能找到它们。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] ,

The	words	were	these	,
这	字	是	这些	,

那些话是这样的：

- [hiː; hi] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

'	He	which	hath	begun	a	good	work	in	you	will	perform	it	until	the	day	of
-	他	哪个	有	开始	一个	好的	工作	在	你	将要	履行	它	直到	这	天	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] . -

Jesus	Christ	.	'
耶稣	基督	.	-

“那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。”

- ['pɑːli] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['græni] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər]

'	Polly	,	my	dear	,	'	said	granny	,	after	a	pause	,	'	do	you	think	He'll	do	that	for
-	波莉	,	我的	亲爱的	,	-	说	奶奶	,	后	一个	暂停	,	-	做	你	思考	地狱	做	那	为了

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

“波莉，我亲爱的，”奶奶停顿了一下，说道，“你觉得他会为我这么做吗？”

- [duː] [wʌt] , ['græni] ? -

'	Do	what	,	granny	?	'
-	做	什么	,	奶奶	?	-

“做什么，奶奶？”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] ? -

'	Do	you	think	He	will	give	me	His	Holy	Spirit	?	'
-	做	你	思考	他	将要	给	我	他的	圣	精神	?	-

你认为祂会赐给我圣灵吗？

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːliːz] ['mʌðər] [geɪv] ['grænmʌðər] [ə'nʌðər] [tekst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
And **then** **Polly's** **mother** **gave** **grandmother** **another** **text** **;** **but** **this** **time** **she** **did** **not**
和 然后 波莉的 母亲 给予 祖母 其他 文本 ; 但 这 时间 她 做过 不是
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
find **it** **,**
寻找 它 ,

然后波莉的妈妈又给奶奶发了一条短信；但这次奶奶没找到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , - [ɪf] [jiː; ji] [ðen] , ['biːɪŋ] ['iːv(ə)l] ,
for **she** **knew** **it** **by** **heart** **,** **'** **If** **ye** **then** **,** **being** **evil** **,**
为了 她 知道 它 经过 心 , - 如果 是的 然后 , 存在 邪恶的 ,

因为她早已熟记于心："你们若作恶，

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [gɪfts] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
know **how** **to** **give** **good** **gifts** **unto** **your** **children** **,** **how** **much** **more**
知道 如何 到 给 好的 礼物 到 你的 孩子们 , 如何 很多 更多的

你们既然知道如何给孩子挑选合适的礼物，何况是其他情况呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [gɪv] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk][hɪm; ɪm] ? -
shall **your** **Heavenly** **Father** **give** **the** **Holy** **Spirit** **to** **them** **that** **ask** **Him** **?** **'**
将 你的 天上 父亲 给 这 圣 精神 到 他们 那 问 他 ? -

天父会把圣灵赐给那些祈求祂的人吗?

['grænmʌðər] [sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [lɔːŋ] ['æftər]['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə][hæd; həd]
Grandmother **sat** **by** **the** **side** **of** **the** **bed** **long** **after** **Enoch** **and** **Elijah** **had**
祖母 卫星 经过 这 边 的 这 床 长的 后 以诺 和 以利亚 有
['fɔːlən] [ə'sliːp] .
fallen **asleep** **.**
倒下 睡着了 .

伊诺克和以利亚睡着后，祖母仍然坐在床边很久。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə]['bʌs(ə)l][ə'baʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
She **seemed** **to** **have** **no** **heart** **to** **bustle** **about** **that** **morning** **.**
她 似乎 到 有 不 心 到 忙碌 关于 那 早晨 .

那天早上，她似乎提不起劲儿来忙碌。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [seɪf] .
She **wanted** **to** **feel** **sure** **that** **her** **soul** **was** **safe** **.**
她 通缉 到 感觉 当然 那 她 灵魂 曾是 安全的 .

她想确信自己的灵魂是安全的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbiːz]
And **when** **she** **thought** **that** **Poppy's** **mother** **was** **fast** **asleep** **,** **with** **her** **babies**
和 什么时候 她 想法 那 罂粟的 母亲 曾是 快速地 睡着了 , 和 她 婴儿
['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
lying **beside** **her** **,**
说谎 旁 她 ,

当她以为波比的妈妈睡得很香，孩子们就躺在她身边时，

['græni] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , - [oʊ] [lɔːrd] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] [oʊld]['wʊmən] ,
granny **knelt** **down** **and** **said** **aloud** **,** **'** **O** **Lord** **,** **I'm** **a** **poor** **sinful** **old** **woman** **,**
奶奶 跪下 向下 和 说 大声 , - 哦 主 , 我是 一个 贫穷的 罪恶的 老的 女士 ,

老奶奶跪了下来，大声说道："哦，主啊，我是一个可怜的、有罪的老妇人，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
but **I** **want** **Thee** **to** **save** **me** **.**
但 我 想 汝 到 节省 我 .

但我希望你来拯救我。

[oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ðaʊ] [hæst] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

O	Lord	Jesus	,	Thou	hast	died	for	me	.
哦	主	耶稣	,	你	哈斯特	死亡	为了	我	.

主耶稣，你为我而死。

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðiː] .

I	trust	my	soul	to	Thee	.
我	相信	我的	灵魂	到	汝	.

我将我的灵魂托付给你。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] .

Here	it	is	,	I	put	it	into	Thy	hands	.
这里	它	是	,	我	放	它	进入	你的	双手	.

我已经把它交在你手中了。

[oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ; [kiːp] [ðə; ði] ['faɪər] [braɪt] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [pliːz] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [duː]

Oh	give	me	Thy	Holy	Spirit	;	keep	the	fire	bright	in	my	soul	,	please	,	Lord	Jesus	,	do
哦	给	我	你的	圣	精神	;	保持	这	火	明亮的	在	我的	灵魂	,	请	,	主	耶稣	,	做

.

:
.

哦，求你赐给我圣灵；求你使我灵魂中的火焰永不熄灭，主耶稣，求你如此行。

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

阿门。

[bʌt; bət] ['pɑːpiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz]

But	Poppy's	mother	was	not	asleep	,	she	was	only	lying	with	her	eyes
但	罂粟的	母亲	曾是	不是	睡着了	,	她	曾是	仅有的	说谎	和	她	眼睛

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

但波比的母亲并没有睡着，她只是闭着眼睛躺着而已。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed]

And	as	the	old	woman	got	up	from	her	knees	she	smiled	,	and	said
和	作为	这	老的	女士	得到	向上	从	她	膝盖	她	微笑	,	和	说

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

老妇人从地上站起来时，脸上带着微笑，轻声说道：

- [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [hæz; həz] [fled] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ,

'	The	soul	that	to	Jesus	has	fled	for	repose	,
-	这	灵魂	那	到	耶稣	有	逃亡	为了	休息	,

“那逃往耶稣那里寻求安息的灵魂，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [tuː; tə] [ɪts] [foʊz] ;

He	will	not	,	He	will	not	desert	to	its	foes	;
他	将要	不是	,	他	将要	不是	沙漠	到	它是	敌人	;

他不会，他不会抛弃自己，投靠敌人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðæt] [soʊl] , [ðoʊ] [ɔːl] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

That	soul	,	though	all	hell	should	endeavour	to	shake	,
那	灵魂	,	尽管	全部	地狱	应该	努力	到	摇	,

那灵魂，即便地狱万物都无法撼动，

['hi:l] ['nevər] , [noʊ]['nevər] , [noʊ]['nevər] [fər'seɪk] . -
He'll never , no never , no never forsake . '
地狱 绝不 , 不 绝不 , 不 绝不 背叛 . -

他永远，永远，永远不会抛弃她。

- [eɪ'men,ɑ:'men] , - [sed] ['græni] , - [eɪ'men,ɑ:'men] . -
' Amen , ' said granny , ' Amen . '
- 阿门 , - 说 奶奶 , - 阿门 . -

“阿门,”奶奶说，“阿门。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['pɑ:pi:z] ['fɑ:ðər] [kʌmz] [hoʊm] .
POPPY'S FATHER COMES HOME .
罂粟的 父亲 来 家 .

波比的爸爸回家了。

[hi:; hi]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] .
he doctor was not wrong .
他 医生 曾是 不是 错误的 .

医生说得没错。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði][lɔ:rd] [tʊk] ['pɑ:pi:z] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] ,
In less than a week the Lord took Poppy's mother to His beautiful home ,
在 较少的 比 一个 星期 这 主 采取 罂粟的 母亲 到 他的 美丽的 家 ,

不到一周，主就把波比的母亲接回祂美丽的家了。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['sɪknəs] [nɔ:r][peɪn] .
where there is no more sickness nor pain .
在哪里 那里 是 不 更多的 疾病 也不 疼痛 .

那里没有疾病，也没有痛苦。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] ['pɑ:pi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['i:nɑ:k][ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə][wɜ:r; wər][left]
And grandmother , and Poppy , and little Enoch and Elijah were left
和 祖母 , 和 罂粟 , 和 小的 以诺 和 以利亚 是 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

奶奶、爷爷、小以诺和小以利亚都留在了家里。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [wer] [hɜ:r; hər]['bɑ:di]
as the grandmother and the child stood beside the grave where her body
作为 这 祖母 和 这 孩子 站立 旁 这 严重 在哪里 她 身体
[wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest] ,
was laid to rest ,
曾是 铺设 到 休息 ,

祖母和孩子站在祖母的坟墓旁，她的遗体就安葬在那里。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] ,
they knew that she was far away ,
他们 知道 那 她 曾是 远的 离开 ,

他们知道她远在天边，

[seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][soʊl] .
safe in His keeping to whom she had trusted her soul .
安全的 在 他的 保持 到 谁 她 有 可信 她 灵魂 .

她将自己的灵魂托付给了祂，祂会让她感到安全。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
They knew that she was well , and happy , and full of joy ,
他们 知道 那 她 曾是 出色地 , 和 快乐的 , 和 满的 的 喜悦 ,

他们知道她身体健康，心情愉快，充满喜悦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
and they tried to be glad for her sake .
和 他们 尝试 到 是 高兴的 为了 她 清酒 .

他们努力表现得为她感到高兴。

[ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]
Grandmother was anxious to get home , and , as soon as all could be
祖母 曾是 焦虑的 到 得到 家 , 和 , 作为 很快 作为 全部 可以 是
[əˈreɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ,

祖母急切地想回家，一旦一切安排妥当，她就立刻回家了。

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .
she set off with Poppy and the twins .
她 放 离开 和 罂粟 和 这 双胞胎 .

她带着波比和双胞胎出发了。

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðeɪ]
The neighbours were very kind , and did all they
这 邻居 是 非常 种类 , 和 做过 全部 他们

邻居们非常友善，尽了一切努力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒæk] [rʌbd] [əˈweɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
could to help them , and Jack rubbed away something with his sleeve ,
可以 到 帮助 他们 , 和 杰克 摩擦 离开 某物 和 他的 袖子 ,

他或许可以帮帮他们，杰克用袖子擦掉了什么东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][treɪn] [stiːm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
which was very like a tear , as he saw their train steam out of the
哪个 曾是 非常 喜欢 一个 撕 , 作为 他 锯 他们的 火车 蒸汽 出去 的 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

当他看到火车冒着蒸汽驶出车站时，他的眼泪就像泪水一样夺眶而出。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər] [ˈpɑːpi] .
It was a new life for Poppy .
它 曾是 一个 新的 生活 为了 罂粟 .

对于波比来说，这是全新的生活。

['grænmʌðər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,

Grandmother	**lived**	**in**	**a**	**lovely**	**valley**	**,**	**full**	**of**	**beautiful**	**trees**	**and**	**running**	**brooks**	**,**
祖母	居住地	在	一个	迷人的	谷	,	满的	的	美丽的	树木	和	跑步	布鲁克斯	,

祖母住在风景优美的山谷里，那里绿树成荫，溪水潺潺。

[ænd; ənd]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [gleɪdz] , [wer] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] ['skwirəlz] [pleɪd] [ænd; ənd]

and	**quiet**	**,**	**peaceful**	**glades**	**,**	**where**	**in**	**the**	**daytime**	**the**	**squirrels**	**played**	**and**
和	安静的	,	和平	林间空地	,	在哪里	在	这	白天	这	松鼠	玩	和

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ,

the	**birds**	**sang**	**,**
这	鸟类	唱	,

还有宁静祥和的林间空地，白天松鼠在那里嬉戏，鸟儿在那里歌唱。

[wer] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz][ðə; ði]['ræbəts] [keɪm] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] [græs] ,

where	**in**	**the**	**dim**	**evening**	**hours**	**the**	**rabbits**	**came**	**to**	**nibble**	**the**	**grass**	**,**
在哪里	在	这	暗淡	晚上	小时	这	兔子	来了	到	蚕食	这	草	,

傍晚时分，兔子们会来这里啃食青草。

[ænd; ənd] [wer] , [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['pɑːpi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

and	**where**	**,**	**at**	**night**	**,**	**when**	**Poppy**	**and**	**her**	**little**	**brothers**	**were**	**asleep**	**,**
和	在哪里	,	在	夜晚	,	什么时候	罂粟	和	她	小的	兄弟	是	睡着了	,

到了晚上，当波比和她的弟弟们都睡着后，

[ðə; ði] ['sɑːləm] [oʊld] [aulz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

the	**solemn**	**old**	**owls**	**sat**	**in**	**the**	**trees**	**,**
这	庄严	老的	猫头鹰	卫星	在	这	树木	,

庄严肃穆的老猫头鹰栖息在树上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['vɔɪsɪz] .

and	**called**	**to**	**each**	**other**	**in**	**harsh**	**and**	**ugly**	**voices**	**.**
和	称为	到	每个	其他	在	残酷的	和	丑陋的	声音	.

他们用刺耳难听的声音互相呼喊。

[θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ræn][ə; eɪ] [waɪt] [smuːð] [roʊd] ,

Through	**the**	**middle**	**of**	**the**	**valley**	**ran**	**a**	**white**	**smooth**	**road**	**,**
通过	这	中间	的	这	谷	跑	一个	白色的	光滑的	路	,

山谷中央有一条洁白平坦的道路，

['waɪndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [keɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

winding	**in**	**and**	**out**	**amongst**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**on**	**this**	**road**	**came**	**the**	**carriages**	**,**
绕线	在	和	出去	在	这	树木	,	和	在	这	路	来了	这	马车	,

道路蜿蜒曲折地穿梭在树林间，马车就是沿着这条路驶来的。

['draɪvɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn]['skɑːrlət][koʊts]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn] [frʌnt] ,

driving	**quickly**	**along**	**,**	**with**	**the**	**postillions**	**in**	**scarlet**	**coats**	**riding**	**on**	**the**	**horses**	**in**	**front**	**,**
驾驶	迅速地	沿着	,	和	这	邮递员	在	猩红	外套	骑术	在	这	马匹	在	正面	,

车子飞驰而过，身穿猩红色外套的侍从骑在前面的马上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] ,

and	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**who**	**had**	**come**	**to**	**see**	**the**	**beautiful**	**valley**	**,**
和	这	女士们	和	先生们	,	WHO	有	来	到	看	这	美丽的	谷	,

还有那些前来欣赏美丽山谷的女士们和先生们，

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] .

leaning	**back**	**in**	**the**	**carriages**	**behind**	**.**
倾斜	后退	在	这	马车	在后面	.

靠在后面的车厢里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːpiːz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt]
It **was** **Poppy's** **delight** **to** **open** **the** **gate**
它 曾是 罂粟的 喜 到 打开 这 门

波比很高兴能打开大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kærɪdʒɪz] ,
for **these** **carriages** **,**
为了 这些 马车 ,

对于这些车厢而言，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
and **in** **this** **way** **she** **was** **able** **to** **save** **her** **grandmother** **a** **good** **deal** **of**
和 在 这 方式 她 曾是 有能力的 到 节省 她 祖母 一个 好的 交易 的
['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .
running **about** **.**
跑步 关于 .

这样一来，她就为奶奶省去了很多奔波的麻烦。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,
She **used** **to** **climb** **up** **the** **hillside** **,** **and** **watch** **until** **they** **were** **in** **sight** **,**
她 用过的 到 爬 向上 这 山坡 , 和 手表 直到 他们 是 在 视线 ,

她过去常常爬上山坡，一直守望到他们出现在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and **then** **run** **down** **as** **fast** **as** **she** **could** **,**
和 然后 跑步 向下 作为 快速地 作为 她 可以 ,

然后她以最快的速度跑了下去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [geɪt] ['oʊpən][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [θruː] .
that **she** **might** **have** **the** **gate** **open** **in** **time** **for** **them** **to** **pass** **through** **.**
那 她 可能 有 这 门 打开 在 时间 为了 他们 到 经过 通过 .

她或许能及时打开大门，让他们通过。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːpiːz] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,
That **was** **Poppy's** **work** **out** **of** **school** **hours** **,**
那 曾是 罂粟的 工作 出去 的 学校 小时 ,

那是波比课余时间的作品。

[fɔːr; fər] ['grænmʌðər] [sent] [hɜːr; hər] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [skuːl] ,
for **grandmother** **sent** **her** **regularly** **to** **the** **pretty** **little** **country** **school** **,**
为了 祖母 发送 她 经常 到 这 漂亮的 小的 国家 学校 ,

因为奶奶定期送她去那所漂亮的小乡村学校上学，

[ænd; ənd] [wʊd] [let] ['nʌθɪŋ] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and **would** **let** **nothing** **keep** **her** **away** **from** **it** **.**
和 会 让 没有什么 保持 她 离开 从 它 .

没有什么能阻止她去追求它。

[dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] !
Dear **old** **grandmother** **!**
亲爱的 老的 祖母 !

亲爱的老奶奶！

[haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['pɑːpi] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] !
how **hard** **she** **worked** **for** **Poppy** **and** **for** **the** **babies** **!**
如何 难的 她 工作 为了 罂粟 和 为了 这 婴儿 !

她为了波比和孩子们付出了多少心血啊！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

she	thought	nothing	a	trouble	that	she	could	do	for	them	,
她	想法	没有什么	一个	麻烦	那	她	可以	做	为了	他们	,

她觉得无论做什么事都不算麻烦，只要能帮到他们就好。

[ænd; ənd] ['pɑːpi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .

and	Poppy	loved	her	more	and	more	every	day	.
和	罂粟	喜爱	她	更多的	和	更多的	每一个	天	.

波比一天比一天更爱她。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [gruː] [fæt][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

As	the	months	went	by	,	little	Enoch	and	Elijah	grew	fat	and	strong	;
作为	这	几个月	去	经过	,	小的	以诺	和	以利亚	生长	胖的	和	强的	;

几个月过去了，小以诺和小以利亚渐渐长得又胖又壮；

[ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [mɪlk] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

the	fresh	country	air	and	the	new	milk	made	a	wonderful	change	in	them	,
这	新鲜的	国家	空气	和	这	新的	牛奶	制成	一个	精彩的	改变	在	他们	,

乡村的新鲜空气和新鲜牛奶给他们带来了奇妙的变化。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ,

and	,	when	the	next	summer	came	,	they	were	able	to	run	about	,
和	,	什么时候	这	下一个	夏天	来了	,	他们	是	有能力的	到	跑步	关于	,

到了第二年夏天，他们就能到处奔跑玩耍了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði][waɪld]['roʊziz] ,

and	could	climb	on	the	hillside	with	Poppy	,	and	gather	the	wild	roses	,
和	可以	爬	在	这	山坡	和	罂粟	,	和	收集	这	荒野	玫瑰	,

然后可以和波比一起爬上山坡，采摘野玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herbel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

and	the	harebells	,	and	the	honeysuckle	,	and	would	sit	on	the	bank	,
和	这	风铃草	,	和	这	金银花	,	和	会	坐	在	这	银行	,

还有风铃草和金银花，她会坐在河岸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

near	the	cottage	,	watching	the	carriages	,
靠近	这	小屋	,	观看	这	马车	,

在小屋附近，看着马车，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [pens] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [baɪ] .

and	trying	to	catch	the	pence	which	the	people	threw	them	as	they	drove	by	.
和	尝试	到	抓住	这	便士	哪个	这	人们	扔	他们	作为	他们	驾驶	经过	.

他们试图接住路人开车经过时扔给他们的便士。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

One	Saturday	afternoon	,	at	the	end	of	the	summer	,
一	周六	下午	,	在	这	结尾	的	这	夏天	,

夏末的一个星期六下午，

[æz; əz] ['pɑːpi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

as	Poppy	was	playing	with	them	outside	the	lodge	,
作为	罂粟	曾是	玩耍	和	他们	外部	这	小屋	,

波比当时正在小屋外面和他们玩耍。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

she	caught	sight	of	a	man	coming	quickly	down	the	road	.
她	捕捉	视线	的	一个	男人	未来	迅速地	向下	这	路	.

她瞥见一个男人沿着路快速走来。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	ran	to	open	the	gate	for	him	,
她	跑	到	打开	这	门	为了	他	,

她跑去给他开门，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	as	she	did	so	she	gave	a	sudden	cry	of	joy	.
但	作为	她	做过	所以	她	给予	一个	突然	哭	的	喜悦	.

但就在这时，她突然发出了一声喜悦的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['fɑːðər] , [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] !

It	was	her	father	,	her	long	-	lost	father	,	come	home	again	!
它	曾是	她	父亲	,	她	长的	-	丢失的	父亲	,	来	家	再次	!

是她的父亲，她失散多年的父亲，回家了！

- [waɪ] , ['pɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

'	Why	,	Poppy	,	'	he	said	,	'	my	own	dear	little	woman	,	what	are	you	doing	here	?
-	为什么	,	罂粟	,	-	他	说	,	-	我的	自己的	亲爱的	小的	女士	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“哎呀，波比，”他说，“我亲爱的小宝贝，你怎么会在这里呢？”

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] , ['pɑːpi] .

Come	and	kiss	your	poor	father	,	Poppy	.
来	和	吻	你的	贫穷的	父亲	,	罂粟	.

来亲亲你可怜的父亲吧，波比。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l] [lædz] ? -

And	who	are	these	two	bonny	little	lads	?	'
和	WHO	是	这些	二	邦妮	小的	小伙子们	?	-

这两个可爱的小家伙是谁呢?

[hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] ['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	asked	,	as	Enoch	and	Elijah	came	running	up	to	him	.
他	问	,	作为	以诺	和	以利亚	来了	跑步	向上	到	他	.

他问道，这时以诺和以利亚跑了过来。

- [ðeə(r)] ['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz] , - [sed] ['pɑːpi] .

'	They're	our	babies	,	'	said	Poppy	.
-	它们是	我们的	婴儿	,	-	说	罂粟	.

“他们是我们的孩子，”波比说。

- [gɑːd][sent][ðem; ðəm]['æftər][juː; jʊ][went] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] ; [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [ɑːn][wʌn] [deɪ] . -

'	God	sent	them	after	you	went	away	,	father	;	they	both	came	on	one	day	.	'
-	上帝	发送	他们	后	你	去	离开	,	父亲	;	他们	两个都	来了	在	一	天	.	-

“父亲，您走后，上帝派他们来的；他们俩是有一天一起来的。”

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [nuː] , - [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

'	Dear	me	,	dear	me	;	and	to	think	I	never	knew	,	'	said	her	father	.
-	亲爱的	我	,	亲爱的	我	;	和	到	思考	我	绝不	知道	,	-	说	她	父亲	.

“天哪，天哪；我竟然一直都不知道，”她父亲说。

- [pʊr] ['pɑːli] !

'	Poor	Polly	!
-	贫穷的	波莉	!

可怜的波莉！

[ænd; ənd][soʊ] [juːv] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['grænmʌðər] .

And	so	you've	all	come	to	see	grandmother	.
和	所以	你已经	全部	来	到	看	祖母	.

所以你们都来看望奶奶了。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	never	thought	I	should	find	you	here	;	I	was	going	home	to	-	morrow	.
我	绝不	想法	我	应该	寻找	你	这里	;	我	曾是	去	家	到	-	明天	.

我从没想过会在这里遇到你；我本来明天就要回家了。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn][ɪn][ænd; ənd]

I	must	run	in	and
我	必须	跑步	在	和

我必须跑进去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[si:] ['mʌðər] .

see	mother	.
看	母亲	.

见母亲。

[ɪz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] , ['pɑ:pi] ? -

Is	she	with	grandmother	,	Poppy	?	'
是	她	和	祖母	,	罂粟	?	-

她和奶奶波比在一起吗?

[si:] ['mʌðər] !

See	mother	!
看	母亲	!

看妈妈!

[ðen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Then	he	did	not	know	.
然后	他	做过	不是	知道	.

当时他并不知情。

[ænd; ənd] ['pɑ:pi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .

And	Poppy	could	not	tell	him	.
和	罂粟	可以	不是	告诉	他	.

波比无法告诉他。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [feɪs] ,

She	followed	him	with	a	very	grave	and	sorrowful	face	,
她	随后	他	和	一个	非常	严重	和	悲伤	脸	,

她面色凝重悲伤地跟在他身后。

['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['i:nɑ:k] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

holding	little	Enoch	and	Elijah	by	the	hand	.
保持	小的	以诺	和	以利亚	经过	这	手	.

牵着小以诺和小以利亚的手。

['grænmʌðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Grandmother	came	to	the	door	at	the	sound	of	his	voice	.
祖母	来了	到	这	门	在	这	声音	的	他的	嗓音	.

听到他的声音，奶奶来到门口。

- [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ][dʒɑ:n] ['henri] ! -

'	Why	,	if	it	isn't	my	John	Henry	!	'
-	为什么	,	如果	它	不是	我的	约翰	亨利	!	-

“哎呀，这不是我的约翰·亨利吗！”

[ʃi:; ʃi][kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [jes] , ['mʌðər] , [its] [jʊr; jər][dʒɑːn] ['henri] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][æt; ət][læst] .
' **Yes , mother , it's your John Henry , ashamed of himself at last .**
- 是的 , 母亲 , 它是 你的 约翰 亨利 , 羞愧 的 他自己 在 最后的 .

"是的，母亲，那是您的约翰·亨利，他终于感到羞愧了。"

[ænd; ənd][soʊ] [juːv] [gɑːt] [pʊr] ['pɑːli][ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [hɪr] .
And so you've got poor Polly and the bairns here .
和 所以 你已经 得到 贫穷的 波莉 和 这 孩子们 这里 .

所以，可怜的波莉和孩子们就住在这里了。

[wer] [ɪz] ['pɑːli] ?
Where is Polly ?
在哪里 是 波莉 ?

波莉在哪里?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? -
I wonder if she'll ever forgive me ? '
我 想知道 如果 壳 曾经 原谅 我 ? -

我不知道她是否会原谅我?

- [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hoʊm] [jet] , [dʒɑːn] ['henri] ! - [wʌz; wəz][ɔːl] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd] [seɪ] .
' **Then you haven't been home yet , John Henry ! ' was all grandmother could say .**
- 然后 你 还没有 到过 家 然而 , 约翰 亨利 ! - 曾是 全部 祖母 可以 说 .

"那你还没回家呢，约翰·亨利！"奶奶只能这么说。

- [noʊ] , ['mʌðər] ; [aɪ]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] ['livəpuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [wei] ;
' **No , mother ; I only got to Liverpool this morning , and I took you on my way ;**
- 不 , 母亲 ; 我 仅有的 得到 到 利物浦 这 早晨 , 和 我 采取 你 在 我的 方式 ;

"不，母亲；我今天早上才到利物浦，顺路带您去了那里；

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I was going home to - morrow . '
我 曾是 去 家 到 - 明天 . -

我明天就要回家了。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['pɑːli] ? -
' **Where's Polly ? '**
- 在哪里? 波莉 ? -

波莉在哪儿?

[hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
he said , pushing past her , and looking first into the parlour and then into the kitchen .
他 说 , 推动 过去的 她 , 和 寻找 第一的 进入 这 客厅 和 然后 进入 这 厨房 .

他一边说着，一边推开她，先是看了看客厅，然后又看了看厨房。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˌʌp'sterz] , ['mʌðər] ?
' **Is she upstairs , mother ?**
- 是 她 楼上 , 母亲 ?

"妈妈，她在楼上吗？"

['pɑːli] !
Polly !
波莉 !

波莉!

['pɑːli] !
Polly **!**
波莉 !

波莉!

['pɑːli] ! -
Polly **!** **'**
波莉 ! -

波莉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

- [dʒɑːn] ['henri] , - [sed] ['grænmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , - ['pɑːli][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] . -
' John Henry , ' said grandmother in a trembling voice , ' Polly has gone home . '
- 约翰 亨利 , - 说 祖母 在 一个 发抖 嗓音 , - 波莉 有 已消失 家 . -

"约翰·亨利,"奶奶颤抖着声音说,"波莉回家了。"

- [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ! -
' Gone home , and left the children behind her ! '
- 已消失 家 , 和 左边 这 孩子们 在后面 她 ! -

她回家了,把孩子们留在了家里!

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [eɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ; - [ðə; ði][lɔːrd] [sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' Ay , my dear , ' said his mother , bursting into tears ; ' the Lord sent for her .
- 哎 , 我的 亲爱的 , - 说 他的 母亲 , 爆发 进入 眼泪 ; - 这 主 发送 为了 她 .
-
'
-
-

"哎呀,我亲爱的,"他的母亲说着,哭了起来;"上帝把她带走了。"

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [ded] , ['mʌðər] ! -
' You don't mean to say she's dead , mother ! '
- 你 不 意思是 到 说 她是 死的 , 母亲 ! -

"妈妈,你不会是想说她死了吧!"

[hiː; hi] [moʊn] .
he moaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

- [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
' Nay , my dear , she is living with the Lord , ' said the old woman .
- 不 , 我的 亲爱的 , 她 是 活的 和 这 主 , - 说 这 老的 女士 .

"不,亲爱的,她与主同在,"老妇人说。

- [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] ['sɒbd] , - [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][left][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] ,
' Oh , mother , mother , ' he sobbed , ' to think I left her like that ,
- 哦 , 母亲 , 母亲 , - 他 啜泣 , - 到 思考 我 左边 她 喜欢 那 ,

"哦,妈妈,妈妈,"他抽泣着说,"真不敢相信我竟然那样离开了她。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] ! -
and she never knew how sorry I was ! '
和 她 绝不 知道 如何 对不起 我 曾是 ! -

她永远不会知道我有多么后悔!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ɔːr][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm]

It	was	a	long	,	long	time	before	he	could	speak	,	or	could	tell	them
它	曾是	一个	长的	,	长的	时间	前	他	可以	说话	,	或者	可以	告诉	他们

[hɪz; ɪz][ˈstɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

他过了很久很久才能说话，才能把自己的故事告诉他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɪn] [ˈdredf(ə)l] [streɪts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈdeindʒəz] .

He	had	been	in	America	in	dreadful	straits	and	in	many	dangers	.
他	有	到过	在	美国	在	可怕	海峡	和	在	许多	危险	.

他曾在美国身处极其艰难的境地，面临诸多危险。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði]

At	length	he	fell	ill	with	fever	,	and	lay	for	many	weeks	at	the
在	长度	他	跌倒	患病的	和	发烧	,	和	躺	为了	许多	周	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

point	of	death	,
观点	的	死亡	,

最终他高烧不退，卧床数周，奄奄一息。

[ɪn][ə; eɪ][lɔːg][ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈemɪgrənt] ,

in	a	log	cabin	,	with	only	a	boy	of	ten	,	the	son	of	a	poor	emigrant	,
在	一个	日志	舱	,	和	仅有的	一个	男生	的	十	,	这	儿子	的	一个	贫穷的	移民	,

在一间小木屋里，只有他一个十岁的男孩，一个贫穷移民的儿子。

[tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	do	anything	for	him	.
到	做	任何事物	为了	他	.

愿意为他做任何事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪn] ,

But	this	trouble	had	shown	him	his	sin	,
但	这	麻烦	有	所示	他	他的	罪	,

但这场磨难让他看清了自己的罪过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ˈdʒiːzəs][fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] ,

and	he	had	come	to	the	Lord	Jesus	for	forgiveness	,
和	他	有	来	到	这	主	耶稣	为了	饶恕	,

他来到主耶稣面前，寻求饶恕。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [gɑːd][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .

and	ever	since	then	God	had	blessed	him	.
和	曾经	自从	然后	上帝	有	蒙福	他	.

从那以后，上帝就一直保佑他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈkʌm]

He	had	not	become
他	有	不是	变得

他还没有变成

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

a	rich	man	,	but	he	had	earned	enough	to	bring	him	home	,
一个	富有的	男人	,	但	他	有	获得	足够的	到	带来	他	家	,

他是个富人，但他挣的钱足够把他带回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

and	he	had	saved	a	little	besides	,	and	with	this	he	hoped	to
和	他	有	已保存	一个	小的	除了	,	和	和	这	他	希望	到

[stɑːrt][laɪf] [ə'freʃ] .

start	life	afresh	.
开始	生活	重新	.

此外，他还攒下了一些钱，希望用这些钱重新开始生活。

- [bʌt; bət] [juːl] ['nevər][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [bɛənz] , [dʒɑːn] ['henri] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

'	But	you'll	never	rob	me	of	my	bairns	,	John	Henry	,	'	said	the	old	woman	,
-	但	你会	绝不	抢	我	的	我的	孩子们	,	约翰	亨利	,	-	说	这	老的	女士	,

“但是你永远也夺不走我的孩子，约翰·亨利，”老妇人说道。

[ɪn][ə'lɑːrm] ; - [juːl] ['nevər] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wen] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] ! -

in	alarm	;	'	you'll	never	take	them	away	,	when	we've	all	been	so	happy	together	!	'
在	警报	;	-	你会	绝不	拿	他们	离开	,	什么时候	我们已经	全部	到过	所以	快乐的	一起	!	-

惊恐地说道：“你们永远也别想把他们带走，我们在一起一直那么幸福！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə][dæmp] [pʊr] [oʊld]

And	the	bare	possibility	of	losing	the	children	seemed	quite	to	damp	poor	old
和	这	裸	可能性	的	输	这	孩子们	似乎	相当	到	潮湿	贫穷的	老的

['grændˌməðɝz] [dʒɔɪ][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [dʒɑːn] ['henri] [hoʊm] [ə'gen] .

grandmother's	joy	in	getting	her	beloved	John	Henry	home	again	.
祖母的	喜悦	在	获得	她	心爱	约翰	亨利	家	再次	.

而失去孩子的这种可能性，似乎完全浇灭了可怜的老奶奶把心爱的约翰·亨利接回家的喜悦。

- [wel] , ['mʌðər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][gɑːd][tuː; tə]['ɔːrdər]

'	Well	,	mother	,	we	must	see	,	'	he	said	;	'	we	must	ask	God	to	order
-	出色地	,	母亲	,	我们	必须	看	,	-	他	说	;	-	我们	必须	问	上帝	到	命令

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

for	us	.	'
为了	我们	.	-

“好吧，母亲，我们得看看，”他说，“我们得祈求上帝为我们安排。”

[ænd; ənd][gɑːd][dɪd]['ɔːrdər][moʊst] ['greɪʃəsli] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .

And	God	did	order	most	graciously	,	both	for	mother	and	son	.
和	上帝	做过	命令	最多	亲切地	,	两个都	为了	母亲	和	儿子	.

上帝以最仁慈的方式安排了这一切，对母子二人皆是如此。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][toʊld][hɜːr; hər]['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [maɪ]['leɪdi] ,

The	old	woman	told	her	trouble	to	'	my	lady	,
这	老的	女士	讲述	她	麻烦	到	-	我的	女士	,

老妇人向“夫人”倾诉了她的烦恼。

- [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][droʊv] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ,

'	the	next	time	that	she	drove	through	the	lodge	-	gates	in	her	pony	-	carriage	,
-	这	下一个	时间	那	她	驾驶	通过	这	小屋	-	大门	在	她	小马	-	运输	,

下次她驾着马车驶过旅馆大门时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['sɪmpəθaɪz] ,

and	she	was	very	sympathising	,
和	她	曾是	非常	同情的	,

她非常同情我。

[ænd; ənd][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['hæpi]

and	most	anxious	that	the	children	should	not	have	to	leave	their	happy
和	最多	焦虑的	那	这	孩子们	应该	不是	有	到	离开	他们的	快乐的

['kʌntri] [hoʊm] .

country	home	.
国家	家	.

最令人担忧的是，孩子们不应该被迫离开他们幸福的乡村家园。

[ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər] ,
She mentioned it to the squire ,
她 提及 它 到 这 乡绅 ,

她把这件事告诉了乡绅。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['veri] ['kaɪndli] ['ɔ:fərd] ['pɑ:pi:z] ['fɑ:ðər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æz; əz]
and he very kindly offered Poppy's father a situation on his estate as
和 他 非常 亲切地 提供 罂粟的 父亲 一个 情况 在 他的 财产 作为

他非常慷慨地为波比的父亲提供了在他庄园里担任一个职位的机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['geɪmki:pər] .
gamekeeper .
猎场管理员 .

猎场管理员。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə'merɪkə][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk]
His life in America had made him far more fit for that kind of work
他的 生活 在 美国 有 制成 他 远的 更多的 合身 为了 那 种类 的 工作
[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [treɪd] ,
than for carrying on his old trade ,
比 为了 携带 在 他的 老的 贸易 ,

他在美国的生活经历使他更适合从事那种工作，而不是继续从事以前的行业。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['θæŋkfl] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bæk] [tu:; tə]
and he was most thankful not to have to take his children back to
和 他 曾是 最多 感恩 不是 到 有 到 拿 他的 孩子们 后退 到
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

他非常庆幸不必带孩子们回城里。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɪvd] [ɑ:n] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] ,
So they all lived on together in the pretty lodge in the lovely valley ,
所以 他们 全部 居住地 在 一起 在 这 漂亮的 小屋 在 这 迷人的 谷 ,

于是，他们都一起住在美丽山谷里那间漂亮的木屋里。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['fæməli] , [ɔ:l] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:rd] ,
a happy little family , all loving the same Lord ,
一个 快乐的 小的 家庭 , 全部 爱 这 相同的 主 ,

一个幸福的小家庭，全家都爱着同一位主。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] .
and walking on the road to the same Home .
和 步行 在 这 路 到 这 相同的 家 .

并走上同一条通往家园的路。

[bʌt; bət] ['pɑ:pi] ['nevər][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
But Poppy never forgot her mother .
但 罂粟 绝不 忘了 她 母亲 .

但波比从未忘记她的母亲。

[ænd; ənd][æz; əz] ['i:nɑ:k] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [gru:] ['oʊldər] ,
And as Enoch and Elijah grew older ,
和 作为 以诺 和 以利亚 生长 老 ,

随着以诺和以利亚渐渐长大，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

she	would	sit	with	them	on	the	hillside	and	talk	to	them	about	her	,
她	会	坐	和	他们	在	这	山坡	和	讲话	到	他们	关于	她	,

她会和他们一起坐在山坡上，跟他们谈论她自己的事。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

and	pointing	to	the	blue	sky	she	would	tell	them	that	their	mother	was
和	指向	到	这	蓝色的	天空	她	会	告诉	他们	那	他们的	母亲	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

waiting	for	them	there	,
等待	为了	他们	那里	,

她会指着蓝天告诉他们，他们的母亲在那里等着他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	would	be	very	much	disappointed	if	they	did	not	come	.
和	会	是	非常	很多	失望的	如果	他们	做过	不是	来	.

如果他们不来，我会非常失望。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

And	often	,	as	they	sat	outside	the	lodge	in	the	quiet	summer	evenings	,
和	经常	,	作为	他们	卫星	外部	这	小屋	在	这	安静的	夏天	晚上	,

而且，他们常常在静谧的夏日夜晚坐在小屋外，

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər] [wʊd] [sɪŋ] [tə'geðər] , - ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [hɪm] ,

they	and	their	father	would	sing	together	,	'	Mother's	favourite	hymn	,
他们	和	他们的	父亲	会	唱歌	一起	,	-	母亲的	最喜欢的	圣歌	,

他们和父亲会一起唱"母亲最喜欢的赞美诗"，

- [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

'	and	dear	old	grandmother	would	come	to	the	door	,
-	和	亲爱的	老的	祖母	会	来	到	这	门	,

"然后亲爱的老奶奶就会来敲门。"

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] :

and	join	in	a	quavering	voice	in	the	beautiful	words	:
和	加入	在	一个	颤抖	嗓音	在	这	美丽的	字	:

然后用颤抖的声音加入到这优美的歌词中：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

- ['dʒiːzəs] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðiː] , [trʌst] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] !

'	Jesus	,	I	will	trust	Thee	,	trust	Thee	with	my	soul	!
-	耶稣	,	我	将要	相信	汝	,	相信	汝	和	我的	灵魂	!

耶稣，我将信靠你，将我的灵魂交托给你！

['gɪlti] , [lɔːst] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌem 'iː] [hoʊl] .

Guilty	,	lost	,	and	helpless	,	Thou	canst	make	me	whole	.
有罪的	,	丢失的	,	和	无助	,	你	罐	制作	我	所有的	.

罪孽深重、迷失方向、无助无助，你能使我痊愈。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn]['hev(ə)n][ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] [ðiː] ;

There	is	none	in	heaven	or	on	earth	like	Thee	;
那里	是	没有任何	在	天堂	或者	在	地球	喜欢	汝	;

天上地下，没有一个能与你相比；

[ðaʊ] [hæst][daɪd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] — ['ðerfɔːr] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

Thou	hast	died	for	sinners	—	therefore	,	Lord	,	for	me	.	'
你	哈斯特	死亡	为了	罪人	—	所以	,	主	,	为了	我	.	-

你为罪人而死——因此，主啊，也为我而死。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Butler	**&**	**Tanner**	**,**	**The**	**Selwood**	**Printing**	**Works**	**,**	**Frome**	**,**	**and**	**London**	**.**
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神